

Hebrew Bible
Parque de la Academia

Maurice HOROWITZ

INITIATION

à la

LITTÉRATURE HÉBRAÏQUE

de la Bible à nos jours

25 TEXTES HEBREUX

ANNOTÉS ET TRADUITS

3^e DEGRÉ

INSTITUT DE LA CONNAISSANCE HÉBRAÏQUE


מוסד לתודעה העברית

INSTITUT DE LA CONNAISSANCE HÉBRAÏQUE

(Association déclarée, loi du 1^{er} juillet 1901).

21, Avenue Théophile-Gautier - PARIS (XVI^e)

Tél. : JAS. 85-86

C.C.P. PARIS 12.505-33

EXTRAIT DES STATUTS

Art. 2. — L'Association a pour objet de grouper les personnes intéressées par l'étude de la langue, de la littérature et de la pensée hébraïques, et notamment de la Bible dans son texte original.

LIVRES D'ÉTUDE DISQUES COURS PAR CORRESPONDANCE

par Maurice HOROWITZ

Professeur d'hébreu

aux Lycées Janson-de-Sailly et Voltaire

**et au Centre National d'Enseignement par Correspondance,
Radio et Télévision.**

Maurice HOROWITZ.

INITIATION

à la

LITTÉRATURE HÉBRAÏQUE

de la Bible à nos jours

25 textes

annotés et traduits

Troisième Degré

INSTITUT DE LA CONNAISSANCE HÉBRAÏQUE



"Prépare-toi sur le parvis,
"Afin que tu entres dans le sanctuaire"
(Maximes des Pères IV, 16)

Le mot hébreu, d'origine grecque, que nous avons traduit par parvis, est PEROZDOR. Or nous avons employé le même mot dans le titre de notre ouvrage avec la signification de introduction. Pour celui qui connaît l'hébreu et sait se référer au contexte, ce titre exprime donc tout un programme.

Voici un exemple qui illustre la complexité du travail de traduction. Si l'aphorisme "traduttore, traditore" (traduire c'est trahir) s'applique à toute traduction il est particulièrement vrai pour l'hébreu, langue sémitique, dont le génie échappe à l'occidental qui l'aborde sans initiation méthodique.

Parmi les caractéristiques les plus marquantes de la structure sémitique citons :

- La phrase hébraïque débute généralement par le verbe qui en est l'âme, aux nuances subtiles et variées.
- La concordance des temps n'existe pas en hébreu; le verbe exprime soit une action achevée (passé), soit une action inachevée (futur).
- Le verbe "être" au présent est souvent sous-entendu, ce qui permet de suggérer, sous une forme concise, une idée riche en nuances.
- Ex. Quatre aptitudes... chez les élèves.
- Le possessif est couramment employé, là où en français il serait incorrect.

Ex. Abraham leva ses yeux.

- L'adjectif qualificatif est très souvent exprimé par une locution (état construit), composée par deux ou plusieurs substantifs.

Ex. Ville de sainteté pour Ville sainte.

- En vue d'une meilleure compréhension du texte, nous avons été obligés parfois d'ajouter un ou plusieurs mots en les mettant entre parenthèses.

A ces difficultés, inhérentes à la structure de la langue, viennent s'ajouter l'esprit oriental qui anime les textes anciens et, chez les auteurs modernes, des locutions pleines d'allusions à ces textes.

Notre traduction n'a aucune prétention littéraire. Son seul but est d'éviter à l'élève de faire des contre-sens dans des textes très variés et souvent étrangers à la mentalité et éloignés de la formation intellectuelle du lecteur français.

Nous avons voulu faire une traduction didactique, suivre le texte d'aussi près que possible et faire sentir le sens exact de chaque phrase. Notre traduction se trouve donc entre deux extrêmes : la traduction littérale qui donne une suite de mots sans tenir compte du sens de la phrase et la traduction littéraire qui essaie de reproduire en français le sens de la phrase tel que l'a compris le traducteur.

Notre traduction est loin d'être définitive. Nous comptons sur la collaboration de tous nos élèves qui, chacun selon son goût et selon ses conceptions, rédigera une traduction personnelle et contribuera par là à améliorer les éditions suivantes.

Le choix de 25 textes dans une littérature trois fois millénaire constituait une véritable gageure. Nous nous sommes efforcés d'en trouver les plus significatifs, et pour leur époque, et pour leur genre et qui, au point de vue langue et style, ne représentaient pas trop de difficultés. Chaque texte est présenté et annoté; ces notes relient les textes entre eux et font du livre un tout homogène.

• •
•

Si, malgré toutes ses imperfections et lacunes, ce livre a réussi à éveiller en vous l'intérêt pour notre littérature et le désir de la lire dans son texte original, cela serait notre plus belle récompense.

Plougasnou (Finistère)
Eté 1959

Maurice HOROWITZ



TABLE DES MATIERES

<u>Leçon</u>		<u>Page</u>
I	- <u>BIBLE</u> Le Sacrifice d'Isaac	1 1
II	Salomon Le Jugement de Salomon	2 2
III	Isaïe La Fin des Temps Le Chant de la Vigne	4 4 5
IV	Les Psaumes Chant I Chant C Chant CXXXVII	6 6. 7 7
V	Le Cantique des Cantiques Le Chant du Printemps Chant de Louange à la Bien-aimée	8 8 9
VI	- <u>MISHNA</u> (Talmud) Prémices Pèlerinage	10 11 12
VII	Maximes des Pères	13
VIII	- <u>LITURGIE</u> Racontons la Puissance	16 16
IX	- <u>RASHI</u> Extraits du Commentaire Rashi	18 19
X	- <u>RAMBAM</u> (Maimonide) Règles sur l'Etude de la Thora Règles du Repentir	21 23 24

XI	- <u>JUDA HALEVY</u>	
	Les Chants de Sion	25
	Mon Cœur est en Orient	27
	Sion, ne me demandes-tu pas	28
	A Jérusalem	29
	Les Chants de la Mer	30
XII	- "Haskala"	
	<u>J.L. GORDON</u>	31
	La Voiture embourbée	31
		33
XIII	- Le "Hassidisme"	
	<u>PERETS</u>	35
	Trois Cadeaux	35
		37
XIV	- <u>A.D. GORDON</u>	
	Le Travail	41
	Travail et Culture	42
	Le Pays d'Israël	42
		43
XV	"L'Amour de Sion" (Sionisme)	44
	- <u>AHAD-HAAN</u>	
	Au Carrefour	44
	Le Centre Spirituel	46
	Les Prêtres et le Peuple	46
XVI	- <u>BIALIK</u>	
	"Herbes Felles"	48
	Mon Village natal et mon Rêve	50
	L'Alphabet et ce qu'il y a entre les lignes	51
	A l'Oiseau	52
XVII	"Le Studieux" (Hamatmid)	53
	Salomon et le Tourtereau vantard	54
	Beau Tilloul	55
XVIII	- <u>TSHERNIHOVSQUI</u>	56
	Je crois	57
	En face de la Statue d'Apollon	58
	O, mon Pays, ma Patrie!	59
XIX	- <u>BOURLA</u>	60
	Mon Fils Chéri	61

XX	- <u>SHIM'ONI</u>	63
	Ashkenazi - Sepharadi - Les Yéménites	63
	La Première Pluie	64
XXI	- <u>AGNON</u>	67
	L'Histoire de la Chèvre	68
	Safed	71
XXII	- <u>RACHEL</u>	72
	Rachel	73
	"Safiah"	73
	A mon Pays	74
	A l'Hôpital	74
	Peut-être.....	75
XXIII	- <u>YAARI</u>	76
	Le Mariage de Menahem	77
XXIV	- <u>SHAMIR</u>	80
	Hagana et Palmah	80
	Kilomètre 56	81
XXV	- <u>CHARTRE DE L'INDEPENDANCE</u>	84
	L'Espérance (Hatikva)	86

LE SACRIFICE D'ISAAC

Genèse 22, 1 - 13

Ce fut après ces événements que Dieu éprouva Abraham; il lui dit : Abraham. Il lui dit : Me voici. Il dit : Prends donc ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, va vers le pays de Moria et fais-le monter en holocauste sur une des montagnes que je t'indiquerai. Abraham se leva de bon matin, sella son âne, prit ses deux serviteurs avec lui ainsi que son fils Isaac, fendit le bois de l'holocauste, se leva et partit vers l'endroit que Dieu lui avait indiqué.

Le troisième jour, Abraham leva les yeux et vit l'endroit de loin. Abraham dit à ses serviteurs : Asseyez-vous ici avec l'âne, moi et le garçon nous irons jusque là, nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous. Abraham prit le bois de l'holocauste, le chargea sur son fils Isaac, prit dans sa main le feu et le couteau et ils s'en allèrent tous deux ensemble. Isaac dit à son père Abraham : Mon père! Il dit : Me voici, mon fils. Il dit : Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste? Abraham dit : Dieu se pourvoira de l'agneau pour l'holocauste, mon fils. Et ils marchèrent tous deux ensemble.

Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu lui avait indiqué. Abraham y dressa l'autel, arrangea le bois, lia son fils Isaac et le mit sur l'autel par-dessus le bois. Abraham étendit la main et prit le couteau pour égorger son fils. Un ange de Dieu l'appela du ciel et dit : Abraham, Abraham! Il dit : Me voici. Il dit : Ne porte pas la main sur le garçon et ne lui fais rien; car maintenant je sais que tu crains Dieu et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.

Abraham leva les yeux et vit un bœuf; celui-ci se prit (ensuite) les cornes dans un buisson. Abraham s'avança, prit le bœuf et le fit monter en holocauste, à la place de son fils.

SALOMON, fils de David et de Bethsabée, régna sur Israël pendant 40 ans (970-930 av. J.C.). David fut un homme de guerre et un grand conquérant; Salomon fut un homme de paix. Sous son règne Israël vécut en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, de Dan jusqu'à Beer-Sheva. Salomon embellit Jérusalem, capitale d'Israël, par de magnifiques constructions; sur le Mont Moria il construisit le Temple. Salomon fut un roi sage. De tous les pays rois et princes vinrent écouter de sa bouche, des paroles de sagesse; parmi eux la Reine de Saba. Selon la tradition Salomon est l'auteur du Cantique des Cantiques.

LE JUGEMENT DE SALOMON

Rois I, 3, 16-28

Alors vinrent devant le Roi deux femmes prostituées et se tinrent devant lui. Une des femmes dit :

- De grâce, Majesté, moi et cette femme habitons dans une maison; j'ai accouché avec elle dans la maison. Le troisième jour de mon accouchement cette femme aussi a accouché. Nous habitons ensemble, il n'y a pas d'étranger avec nous dans la maison, il n'y a que nous deux dans la maison. Une nuit, le fils de cette femme est mort car elle s'était couchée sur lui. Elle se leva au milieu de la nuit, prit mon fils de mon côté, pendant que ta servante dormait, le coucha dans son sein et elle coucha son fils mort dans mon sein. Je me suis levée le matin pour allaiter mon fils et voilà, il était mort. Le matin je l'ai regardé attentivement et voici, ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté.

L'autre femme dit : Ce n'est pas ainsi, mon fils est vivant et ton fils est mort.

Et l'autre dit : Ce n'est pas ainsi, ton fils est mort et mon fils est vivant.

Ainsi parlèrent-elles devant le Roi.

Le Roi dit : Celle-ci dit : C'est mon fils qui est vivant et ton fils qui est mort et celle-là dit : Ce n'est pas ainsi, ton fils est mort et mon fils est vivant.

Le Roi dit : Apportez-moi une épée! On apporta une épée devant le Roi.

Le Roi dit : Coupez l'enfant vivant en deux et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre.

La femme dont le fils était vivant dit au Roi, car la compassion brûlait en elle pour son fils, elle dit : De grâce, Majesté, donnez-lui l'enfant vivant, ne le faites pas mourir.

Et celle-là dit : Il ne sera ni à moi ni à toi, coupez!

Le Roi prit la parole et dit : Donnez-lui l'enfant vivant, vous ne le ferez point mourir, elle est sa mère.

Tout Israël entendit le jugement que le Roi avait prononcé et craignit le Roi car il avait vu que la sagesse de Dieu était en lui pour juger.

• •
•



I S A I E

ISAÏE, fils d'Amots, prophétisa sur la Judée pendant 40 ans. Il naquit vers 830 av. J.C. et fut consacré prophète dès son jeune âge. Isaïe est un des plus grands orateurs et stylistes de la Bible. Sa langue est pure et concise; il excelle dans la parabole.

LA FIN DES TEMPS

Isaïe 2, 1-5

La vision qu'eut Isaïe, fils d'Amots, sur la Judée et Jérusalem.

Cela sera à la fin des temps.

La montagne de la Maison de Dieu sera prête au sommet des montagnes et plus élevée que des collines.
Tous les peuples afflueront vers lui, des peuples nombreux iront et diront :
Allons et montons vers la Montagne de Dieu, vers la Maison du Dieu de Jacob,
Il nous enseignera ses voies et nous marcherons dans ses sentiers;
Car de Sion sortira la Loi et de Jérusalem la parole de Dieu.
Il jugera entre les peuples et arbitrera entre beaucoup de nations,
Ils briseront leurs épées en socs et leurs lances en faux.
Un peuple ne portera plus l'épée contre un autre et ils n'apprendront plus la guerre.
Maison de Jacob, allons et marchons dans la lumière de Dieu.

LE CHANT DE LA VIGNE

Isaïe 5, 1-4, 7

Je chanterai à mon bien-aimé
Le chant de mon ami à sa vigne.

Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile.
Il la bêcha, ôta les pierres, y planta un cep excellent, construisit une tour en son milieu et y creusa aussi un pressoir;
il espéra qu'elle ferait de bons raisins, elle n'en fit que de mauvais.

Et maintenant, habitant de Jérusalem et homme de Judée,

Jugez entre moi et ma vigne :

Que faire encore à ma vigne que je n'aie déjà fait?
Pourquoi ai-je espéré qu'elle ferait de bons raisins
et en a-t-elle fait de mauvais?

.....

Car la Maison d'Israël est la vigne du Dieu de l'Univers et l'homme de Judée est le plant de ses délices.

Il a espéré de l'équité et voici l'iniquité,
De la Justice et voici des appels au secours.

"BILOU". En 1883 des jeunes de Russie décidèrent d'abandonner leurs études et leurs affaires, de monter au Pays d'Israël et de faire revivre ses ruines. Ils inscrivirent sur leur drapeau : "Maison de Jacob allons et marchons", mots dont les initiales en hébreu donnent : BILOU.

LES PSAUMES

Le Livre des Psaumes contient 150 chants dont l'auteur est, selon la tradition, le Roi David. Leurs sujets sont divers : la plupart sont des chants de louanges et d'actions de grâce à Dieu ; il y a aussi des chants de morale.

A l'époque du Temple, ils furent récités par les Lévites, avec accompagnement d'instruments de musique. De nos jours, ils sont récités à la synagogue, à l'heure de la prière. Le Livre des Psaumes occupe aussi une place importante dans la religion chrétienne.

CHANT I

Heureux l'homme'

Qui n'a pas suivi le conseil des méchants,
 Ne s'est pas tenu sur le chemin des pécheurs
 Et ne s'est pas assis à la réunion des moqueurs.
 Mais tout son désir est dans la Loi de Dieu
 Et dans sa Thora il médite jour et nuit.
 Il sera comme un arbre, planté au bord des ruisseaux
 Qui donne son fruit en son temps
 Et dont le feuillage ne se fane pas.
 Il n'en est pas ainsi des méchants
 Qui sont comme la balle que le vent disperse.
 C'est pour cela que les méchants ne résisteront pas
au jugement
 Et les pécheurs dans la communauté des justes ;
 Car Dieu connaît le chemin des justes
 Et celui des méchants est un chemin de perdition.

CHANT C

Chant d'action de grâce.
 Poussez des cris de joie vers Dieu, toute la terre.
 Servez Dieu avec joie, venez devant lui avec allé-
 gresse.

Sachez que l'Eternel est Dieu,
 Il nous a faits et nous sommes à lui,
 Son peuple et le bétail de son troupeau.
 Venez dans ses portes avec actions de grâce,
 Sur ses parvis avec louange.
 Remerciez-le, bénissez son nom.
 Car Dieu est bon, sa grâce est éternelle;
 Et sa fidélité (dure) de génération
 en génération.

CHANT CXXXVII

Au bord des fleuves de Babylone,
 Là nous étions assis et nous pleurions
 En nous souvenant de Sion.
 Sur des saules en son milieu
 Nous avons suspendu nos harpes,
 Car là nos geôliers nous demandaient des chants
 Et nos gardiens - de la joie :
 "Chantez-nous des chants de Sion!"
 Comment chanterions-nous le chant de Dieu
 Sur une terre étrangère?
 Si je t'oublie, Jérusalem, que ma main droite oublie
 (de jouer)
 Que ma langue se colle à mon palais
 Si je ne me souviens de toi,
 Si je ne fais monter Jérusalem
 Au sommet de ma joie.....

LE CANTIQUE DES CANTIQUES

Le premier verset de ce livre poétique est : "Cantique des Cantiques de Salomon", c'est à dire que Salomon est son auteur. Il contient des chants sur l'amour et l'amitié entre la Sulamite, la bergère, et son bien-aimé.

Selon l'interprétation de nos sages, que leur mémoire soit bénie; le Cantique des Cantiques décrit l'amour entre le Saint, béni soit-il, qui est le bien-aimé, et entre la nation d'Israël, qui est la bien-aimée.

Le Cantique des Cantiques est lu à la synagogue à la fête de Pâques, fête du printemps.

LE CHANT DU PRINTEMPS

Cantique des Cantiques 2, 8-13

La Sulamite est dans sa maison de la vallée. Elle entend la voix de son bien-aimé, après, elle le voit descendre des montagnes. Il s'approche de la maison et regarde à travers la fenêtre.

La voix de mon bien-aimé! Le voici, il vient, Sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines. Mon bien-aimé ressemble au cerf ou au faon des biches.

Le voici, il est debout derrière notre mur. Il regarde par les fenêtres, il observe par les barreaux.

Mon bien-aimé se met à parler et dit :

Lève-toi, ma bien-aimée,

Ma belle, et viens.

Car voici, la saison des pluies est passée,

La pluie a cessé, s'en est allée.

Les fleurs paraissent dans le pays,

Le temps du chant est arrivé

Et la voix de la tourterelle se fait entendre dans
notre pays.

Le figuier embaume ses fruits

Et les vignes en fleur exhalent leur parfum.

Lève-toi, ma bien-aimée,

Ma belle, et viens.

CHANT DE LOUANGE A LA BIEN-AIMEE .

Cantique des Cantiques 4, 1-5

Le bien-aimé décrit la beauté de sa bien-aimée en la comparant aux animaux, aux plantes et aux monuments parmi lesquels ils vivent.

Te voici belle, ma bien-aimée

Te voici belle.

Tes yeux - des colombes derrière ton voile.

Tes cheveux sont comme le troupeau des chèvres qui
dévalent de la montagne de Galaad.

Tes dents sont comme un troupeau (de brebis) tondues
qui remontent du bain,

Toutes s'accordent

Et pas une défectueuse parmi elles.

Comme le fil de pourpre sont tes lèvres
et ton parler est agréable.

Comme une tranche de grenade est ta joue
derrière ton voile.

Comme la tour de David est ton cou
bâti en forteresse;

Mille boucliers y sont suspendus,

Tous les boucliers des héros.

Tes deux seins sont comme deux faons,

Jumeaux d'une gazelle

Qui paissent parmi les lis.

M I S H N A (TALMUD)

La Thora de Moïse est considérée par Israël comme la Loi éternelle et, selon ses ordonnances et ses commandements, a été fixée la façon de vivre de notre peuple. Elle a été écrite par nos sages sur des rouleaux de parchemin et est appelée : THORA ECRITE.

Mais au cours des générations, les conditions de vie sont allées en se transformant et le besoin se fit sentir d'adapter les lois de la Thora aux conditions nouvelles. Dans ce but, nos sages ont interprété la Thora et ont élaboré, dans son esprit, des règles nouvelles. Ces règles n'ont pas été fixées par écrit, mais transmises oralement de génération à génération et sont appelées : THORA ORALE.

En l'an 200, en Galilée, Rabbi Juda Hanassi a rassemblé toutes ces règles en un livre appelé MISHNA. La Mishna se divise, d'après les matières de son contenu, en six parties appelées : LES SIX ORDRES DE LA MISHNA. Chaque ordre se divise en traités, chaque traité en chapitres et chaque chapitre en versets.

Les noms des ordres de la Mishna sont :

- 1 - SEMENCES : Règles relatives au travail de la terre au Pays d'Israël; bénédictions et prières.
- 2 - FETES : Règles relatives au Sabbat et aux fêtes. A chaque fête importante est consacré un traité.
- 3 - FEMMES : Règles sur le mariage, le divorce et la vie de famille.
- 4 - DOMMAGES : Règles relatives aux dommages et aux tribunaux.
- 5 - SAINTETES : Lois des sacrifices et de l'abattage rituel.
- 6 - PURETES : Lois du pur et de l'impur.

La Mishna a été acceptée par le peuple d'Israël dans tous les pays de sa dispersion comme un livre sacré qui vient après la Thora de Moïse.

La Mishna est écrite dans un hébreu clair et limpide qui excelle par sa précision merveilleuse et par son style concis et léger. La langue de la Mishna diffère de la langue poétique de la Bible; on n'y trouve pas les temps renversés. La Mishna contient beaucoup de locutions et de mots nouveaux.

De nos jours, on écrit la prose dans le style de la Mishna et la poésie dans le style de la Bible.

P R E M I C E S

THORA ECRITE : Deutéronome 26, 1-2

Lorsque tu seras venu dans le pays, que l'Eternel ton Dieu te donne pour héritage, et lorsque tu en auras pris possession et que tu t'y seras établi, tu prendras des prémices de tous les fruits du sol que tu retireras de ton pays que l'Eternel ton Dieu te donne, tu les mettras dans un panier et tu iras à l'endroit que l'Eternel ton Dieu choisira pour y faire résider son Nom.

THORA ORALE : Ordre : Semences
 Traité : Prémices
 Chapitre : 3
 Versets : 2-4

Comment fait-on monter les prémices? Tous les villages d'un district se réunissent dans la ville du district, passent la nuit dans les rues et n'entrent pas dans les maisons. Le matin de bonne heure le chef dit : "Levez-vous, nous allons monter vers Sion, vers la Maison de l'Eternel notre Dieu".

Les proches apportent des figues et des raisins frais et les lointains apportent des figues et des raisins secs. Le bœuf marche devant eux, ses cornes sont couvertes d'or et une couronne d'olivier est sur sa tête. La flûte joue devant eux jusqu'à ce qu'ils arrivent près de Jérusalem. Arrivés près de Jérusalem, ils envoient (des émissaires) et ornent leurs prémices. Les princes, les prêtres et les trésoriers sortent à leur rencontre. Ils sortent selon l'importance des arrivants. Tous les artisans de Jérusalem se tiennent devant eux et s'enquière de leur santé : "Nos frères, habitants de tel endroit, soyez les bienvenus".

La flûte joue devant eux jusqu'à ce qu'ils arrivent à la montagne du Temple. Arrivés à la montagne du Temple, même le roi Agrippa prend le panier sur son épaule et entre jusqu'à ce qu'il arrive sur le parvis.

A leur arrivée sur le parvis les Lévites entonnent un chant : "Je t'exalte, O Dieu, car tu m'as protégé et tu n'as pas réjoui mes ennemis à mes dépens."

PELERINAGE

Trois fois par an tout Israël montait à Jérusalem pour célébrer au Temple la fête de Pâques, la fête des Semaines et la fête des Cabanes. Ils apportaient les prémices à la fête des Semaines. Ces trois fêtes s'appellent : les trois Pèlerinages.

De nos jours encore on appelle pèlerin un juif qui se rend à Jérusalem pour ces fêtes.

MAXIMES DES PERES

MAXIMES DES PERES ou PERES est un traité de l'ordre des dommages. Ce traité contient des dictons de sagesse et de savoir-vivre émanant des sages d'Israël qui ont créé la Thora orale pendant six siècles. Ces sages sont appelés TANAS. Le dernier Tana est Rabbi Juda Hanassi, auteur de la Mishna.

Les plus grands Tanas sont : Hillel et Shamaï qui ont vécu environ 60 ans avant la destruction du deuxième Temple et Aquiba qui avait participé à la révolte de Bar-Kohba.

Tous les Tanas étaient membres de la Grande Assemblée, l'Institution suprême, pour toutes les affaires de Religion et l'Etat, dans la vie du peuple d'Israël, à l'époque du deuxième Temple.

De nos jours encore subsiste la coutume de lire et interpréter les Maximes des Pères à la synagogue, le jour de Sabbat, avant la prière du soir. Dans ce but le Traité des Pères a été introduit dans le livre de prières.

Chapitre I

1 - Moïse a reçu la Thora au Sinaï et l'a transmise à Josué, Josué aux Anciens, les Anciens aux prophètes et les prophètes l'ont transmise aux membres de la Grande Assemblée. Ils ont dit trois choses : Soyez circonspects dans la justice, formez beaucoup d'élèves et faites une haie à la Thora.

3 - Antigros, homme de Sokho, disait : Ne soyez pas comme les esclaves, qui servent le maître, afin de recevoir une récompense; soyez au contraire comme les esclaves, qui servent le maître, sans recevoir une récompense; et que la crainte du ciel soit sur vous.

14 - Hillel disait : Si moi-même je ne m'occupe de moi, qui s'en occupera? Mais si je ne m'occupe que de moi, que suis-je? Et sinon maintenant, quand donc?

17 - Siméon, fils de Rabbi Gamliel, dit : Toute ma vie j'ai grandi parmi des sages et je n'ai pas trouvé pour le corps mieux que le silence. Ce n'est pas la théorie qui est l'essentiel mais la pratique et celui qui multiplie les paroles commet un péché.

Chapitre II

4 - Hillel dit : Ne te détourne pas de la Communauté; n'aie aucune confiance en toi-même jusqu'au jour de ta mort; ne juge pas ton prochain tant que tu ne te seras pas trouvé dans sa situation; ne dis pas une chose qu'on ne peut comprendre (immédiatement, en pensant) qu'elle sera comprise plus tard. Ne dis pas : Lorsque j'aurai des loisirs j'étudierai, peut-être n'en auras-tu jamais.

15 - Rabbi Tarfon dit : Le jour est bref, l'ouvrage est abondant, les ouvriers sont paresseux, la récompense est grande et le patron presse.

Chapitre IV

1 - Ben Zoma dit : Qui est le sage? Celui qui apprend de tout homme..... Qui est le héros? Celui qui vainc son mauvais instinct..... Qui est riche? Celui qui se réjouit de sa part..... Qui est honoré? Celui qui honore ses semblables.....

2 - Ben-Azaï dit : Cours après un commandement insignifiant, comme après un commandement important, et fuis le péché; car l'accomplissement d'un commandement entraîne celui d'un autre et un péché en entraîne un autre; la récompense d'un commandement, est un commandement et la récompense d'un péché, est un péché.

16 - Rabbi Jacob dit : Ce monde ressemble à l'antichambre du monde futur; prépare-toi dans l'antichambre, afin que tu entres au salon.

Chapitre V

7 - Sept traits chez le sot et sept chez le sage. Le sage ne parle pas devant quelqu'un qui lui est supérieur en sagesse; il ne coupe pas la parole à son prochain; il ne se trouble pas pour répondre; il pose des questions à propos et répond comme il convient; il dit du premier, premier et du second, second; sur ce qu'il n'a pas compris il dit : Je n'ai pas compris; il avoue la vérité. Le contraire chez le sot.

10 - Quatre comportements chez l'homme : Celui qui dit : Le mien est le mien et le tien est le tien - c'est un comportement moyen; il y en a qui disent : C'est le comportement de Sodome(et Gomorrhe). Le mien est le tien et le tien est le mien - un ignorant. Le mien est le tien et le tien est le tien - un pieux. Le mien est le mien et le tien est le mien - un méchant.

12 - Quatre aptitudes chez les élèves : vite à apprendre et vite à oublier - le gain s'en va avec la perte; dur à apprendre et dur à oublier - la perte est compensée par le gain; vite à apprendre et dur à oublier - un sage; dur à apprendre et vite à oublier - c'est un mauvais partage.



L I T U R G I E

La prière "Racontons ..." est dite à la synagogue le Jour de l'An et le Jour du Grand Pardon. Comme un spectacle d'une force dramatique émouvante ce poème liturgique nous décrit le céleste tribunal. La longue énumération des diverses sentences éveille dans le cœur de l'assistance une peur et une crainte qui vont en grandissant. A l'apogée de l'épouvante, l'officiant fait entendre une voix d'espérance : il sera possible d'atténuer la rigueur de la sentence. L'épouvante disparaît et avec beaucoup d'émotion et de larmes, on récite les mots de consolation et de clémence.

Qui est le poète populaire et quand a-t-il composé cette prière? Il est difficile de donner une réponse précise à ces questions. Au début du 13^e s. on trouve déjà ce poème liturgique dans de vieux livres de prières des grandes fêtes, sous forme de manuscrits. Selon la tradition, son auteur est Rabbi Amnon de la ville de Mayence, en Allemagne. Ce poème liturgique a été accepté et sanctifié dans toutes les dispersions d'Israël.

RACONTONS LA PUISSANCE

Racontons la puissance et la sainteté de ce jour, car il est redoutable et terrible. En ce jour ton royaume sera élevé, ton trône sera prêt avec grâce et tu y siègeras en vérité. En vérité, car c'est toi qui es juge et arbitre, expert et témoin. Tu écris et tu signes, tu comptes et tu énumères, et tu te souviens de toutes les choses oubliées. Tu ouvres le livre des souvenirs, on y lit et l'écriture de tout homme s'y trouve. On sonne dans une grande trompette et on entend le bruit d'un léger murmure. Des anges se précipitent, la peur et l'épouvante les saisissent

et ils disent : Voici le jour du jugement pour passer en justice l'armée céleste, car ils ne sont pas innocents à tes yeux. Tous les habitants du monde passent devant toi comme le bétail d'un troupeau. Comme le berger en inspectant son troupeau fait passer son bétail sous sa houlette, ainsi tu fais passer, tu comptes, tu énumères et tu examines toute âme vivante. Tu fixes un terme à chaque créature et tu inscris sa sentence.

Le Jour de l'An il est inscrit et le Jour du Grand Pardon il est scellé : Combien trépasseront et combien naîtront, qui vivra et qui mourra, qui à son terme et qui avant son terme, qui par l'eau et qui par le feu, qui par le glaive et qui par une bête féroce, qui par la faim et qui par la soif, qui par un tremblement de terre et qui par la peste, qui par strangulation et qui par lapidation, qui restera dans sa demeure et qui errera, qui sera apaisé et qui sera tourmenté, qui sera quiet et qui aura des soucis, qui sera pauvre et qui sera riche, qui sera abaissé et qui sera élevé.

jeûne

voix

argent

REPENTIR

PRIERE

BIENFAISANCE

Atténuent la rigueur de la sentence.

Car ton nom est digne d'éloges, long à t'irriter et prompt à t'apaiser : Tu ne désires pas la fin du mortel, mais qu'il se détourne de son mauvais chemin et qu'il vive. Tu l'attends jusqu'au jour de sa mort, dès qu'il se détourne, tout de suite tu le reçois. En vérité, tu es son créateur et tu connais son instinct car il n'est que chair et sang. L'homme vient de la poussière et retourne à la poussière; au péril de sa vie il gagne son pain. Il est semblable au pot d'argile qui se casse, à l'herbe qui se dessèche, à la fleur qui se fane, à l'ombre qui passe, au nuage qui se dissipe, au vent qui souffle, à la poussière qui s'envole et au rêve qui s'évapore.

Tu es Roi, Dieu vivant et éternel.

R A S H I

Initiales de : Rabbi Shelomo Itshaqui
(1040 - 1105)

Rashi naquit en 1040 dans la ville de Troyes en France. A son époque, cette ville était un grand centre commercial et les Juifs y gagnaient leur vie dans l'abondance. Ils exerçaient également divers métiers, s'occupaient d'agriculture et plantaient des vignes.

Dans sa jeunesse, Rashi étudia à Mayence en Allemagne. Après, il erra de ville en ville, pour apprendre la Thora de la bouche des plus grands professeurs et savants de sa génération. A l'âge de 25 ans, il retourna dans sa ville natale, y fonda une Yeshiva (école talmudique) et consacra toute sa vie au commentaire de la Bible et du Talmud. A la fin de sa vie, il vit les croisés exterminer des communautés juives et composa des plaintes sur ses frères morts en martyrs.

Le Commentaire de Rashi, pour les Saintes Ecritures, excelle par ses nombreuses qualités. En quelques mots et d'une façon simple Rashi sait évoquer une légende pleine de charme poétique ou un tableau d'une vivacité saisissante. Il s'efforce toujours de trouver le mot qui convient et, s'il ne le trouve pas, il le crée ou emploie un mot français auquel il ajoute : "en langue étrangère". Rashi écrit les mots français en transcription phonétique, ce qui nous donne leur prononciation au Moyen-Age.

Le Commentaire de Rashi est écrit en un hébreu riche et chaud et dans un style léger et clair. Rashi n'observe pas avec pédantisme les règles grammaticales; parfois même le verbe vient au masculin au lieu du féminin.

Jusqu'à nos jours le Commentaire de Rashi sert de base à l'étude de la Bible. Il est imprimé dans toutes les éditions en "écriture ronde" qu'on appelle "écriture Rashi".

EXTRAITS DU COMMENTAIRE RASHI

Genèse 1, 1-8

TOHU, "estourdishon" (étourdissement), en langue étrangère. L'ESPRIT DE DIEU PLANE, le trône de Dieu se tient dans l'air et plane à la surface des eaux (soutenu) par le souffle de la bouche du Saint, béni soit-il, et par sa parole, comme une colombe qui plane au-dessus de son nid pour "acouvtr" (couvrir), en langue étrangère. UN JOUR, Selon le style de la langue de ce chapitre il aurait dû écrire premier jour comme il est écrit pour les autres jours : deuxième, troisième, quatrième. Et pourquoi a-t-il écrit un? Car le Saint, béni soit-il, était seul dans son univers.

Genèse 22, 1-13

TON FILS, Il lui dit : J'ai deux fils. Il lui dit : Ton unique. Il lui dit : Celui-ci est unique à sa mère et celui-là est unique à sa mère. Il lui dit : Celui que tu aimes. Il lui dit : Je les aime tous les deux. Il lui dit : Isaac. Et pourquoi ne le lui a-t-il pas révélé dès le début? Pour ne pas le troubler brusquement... LE PAYS DE MORIA, Jérusalem, selon l'interprétation de nos sages, car de là sortira la Loi d'Israël (1). IL SE LEVA DE BON MATIN, il se hâta pour accomplir l'ordre. FENDIT, "findra" (fendre), en langue étrangère. LE TROISIEME JOUR, Pourquoi a-t-il

(1) Les mots : Thora et Moria dérivent de la même racine.

tardé à lui montrer (l'endroit) plus tôt? Pour qu'on ne dise pas : Il l'a déconcerté et confondu brusquement et son esprit se troubla; s'il avait eu le loisir de réfléchir dans son cœur il ne l'aurait pas fait. NOUS REVIENDRONS, Il prophétisa qu'ils reviendront tous les deux. LE COUTEAU, un couteau appelé ainsi car il mange la viande. (2)

Deutéronome 6, 4-9

TU AIMERAS, Accomplis ses commandements avec amour. Celui qui agit par amour n'est pas semblable à celui qui agit par crainte. DE TOUTE TON AME, Même s'il te prend l'âme. DE TOUT TON POUVOIR, De toute ta fortune. Il y a des hommes pour lesquels la fortune est plus précieuse que le corps. TU LES INCULQUERAS, C'est un terme tranchant. Que (ces paroles) soient tranchantes dans ta bouche afin que si quelqu'un te demande une chose, tu ne sois pas obligé d'hésiter, mais répondes tout de suite. A TES FILS, Ce sont les élèves. Nous avons trouvé que dans chaque endroit les élèves sont appelés fils... et comme les élèves sont appelés fils le maître est appelé père. TU EN PARLERAS, Que l'essentiel de ton parler ne soit qu'à leur sujet. Fais-en l'essentiel et non pas l'accessoire.

(2) Les mots couteau et manger ont en hébreu la même racine.

R A M B A M (Maïmonide)

Initiales de : Notre Rabbi Moïse Ben Maïmon
(1135 - 1204)

Maïmonide naquit en 1135, dans la ville de Cordoue, en Espagne; fils d'une famille honorable, dont la généalogie remonte, d'après la tradition, jusqu'à Rabbi Juda Hanassi. Déjà à l'aube de son enfance, on constata chez lui des dons exceptionnels et rapidement il acquit des connaissances profondes, aussi bien dans les Saintes Ecritures que dans les sciences profanes et particulièrement dans la médecine.

Lorsque le garçon atteignit l'âge de 14 ans, sa famille quitta l'Espagne, séjourna quelque temps dans la ville de Fez, au Maroc, et arriva en Israël. En ce temps le Pays d'Israël était aux mains des croisés et la famille Maïmonide décida de descendre vers l'Egypte. Maïmonide qui avait alors 31 ans s'établit dans la ville du Caire et, pour subvenir aux besoins de sa famille, exerça la médecine. En peu de temps il fut célèbre comme grand docteur et fut nommé médecin du roi. Les Juifs d'Egypte nommèrent Maïmonide rabbin de la ville du Caire et chef de toutes les communautés.

Dès sa jeunesse, Maïmonide avait commencé la rédaction d'un commentaire à la Mishna et l'acheva en Egypte. Dans ce commentaire se trouvent "Les treize articles de la foi" relatives à la religion d'Israël qui ont été introduites dans le livre des prières. Chaque article débute par les mots : je crois d'une foi entière.

MISHNE THORA (Seconde Thora). Maïmonide se rendit compte que peu de gens seulement avaient la possibilité de trouver leur chemin dans le Talmud; les matières n'y sont pas classées, beaucoup de règles sont enseignées avec controverses et les discussions sont nombreuses et compliquées. C'est pour cela qu'il arrangea toutes les lois d'Israël de la Thora et du Talmud, dans un ordre substantiel et logique qui forment un grand ouvrage en 14 volumes appelé "Mishné Thora" ou "La Main Forte" (d'après Deut. 34, 12); il est écrit dans un hébreu limpide et clair qui conquiert le coeur.

A peine le "Mishné Thora" avait-il paru que des centaines de scribes en firent des copies et les envoyèrent dans tous les lieux de la dispersion d'Israël; il fut accepté dans beaucoup de communautés comme leur livre de lois. Pourtant des adversaires aussi se levèrent contre le "Mishné Thora"; des rabbins craignirent que ce livre n'entraînât l'abandon de l'étude du Talmud.

"Le Guide des Égarés" est un livre philosophique dans lequel Maïmonide montre qu'il n'existe aucune contradiction entre la foi et la science et il explique la raison de tous les commandements de la Thora par le bon sens. Ce livre fut rédigé en arabe et traduit en hébreu.

Le 20^e jour du mois de Tevet de l'année 4965 (1205) Maïmonide rendit son âme. Il fut enterré dans la ville de Tibériade et sur sa tombe on lit encore de nos jours :

De Moïse à Moïse il n'a pas paru comme Moïse.

Chaque homme en Israël est astreint à l'étude de la Thora. Qu'il soit pauvre ou riche, sain de corps ou affligé de douleurs, qu'il soit un jeune homme ou un vieillard dont les forces se sont affaiblies, même s'il est un mendiant qui vit de charité en passant de porte en porte, même s'il a femme et enfants, il est obligé de se fixer un temps pour l'étude de la Thora de jour et de nuit, comme il est dit : "Tu y méditeras jour et nuit".

Jusqu'à quand doit-on étudier la Thora? Jusqu'à sa mort, comme il est dit : De peur qu'ils ne s'éloignent de ton cœur tous les jours de ta vie", et tant qu'il n'étudie pas, il oublie.

Il n'y a pas de commandement parmi tous les commandements qui balance l'étude de la Thora, mais l'étude de la Thora l'emporte sur tous les commandements, car l'étude conduit à l'action. C'est pour cela que l'étude précède l'action en tout lieu.

Peut-être diras-tu : Lorsque j'aurai ramassé de la fortune, je viendrai et j'étudierai, lorsque j'aurai acquis ce dont j'ai besoin et que je me serai libéré de mes affaires, je viendrai et j'étudierai. Si cette pensée se lève dans ton cœur, tu ne mériteras jamais la couronne de la Thora. Au contraire, fais de l'étude de la Thora une occupation immuable et de ton métier une occupation fortuite. Tu ne diras pas : "Lorsque j'aurai des loisirs, j'étudierai, peut-être n'en auras-tu jamais".

On enseigne la Thora seulement à un élève doué et honnête dans ses actions ou à un être intègre. S'il s'est engagé dans un mauvais chemin, on le fait revenir vers le bon (chemin), on l'y habitue, on l'examine à fond, on le fait entrer à l'école et on l'instruit...

Si les élèves ne comprennent pas l'exposé du maître, celui-ci ne se fâchera pas et ne se mettra pas en colère, mais répètera et expliquera la même chose plusieurs fois jusqu'à ce qu'ils aient compris la profondeur de la loi.

REGLES DU REPENTIR

Entière liberté est donnée à chaque homme; s'il veut se tourner vers le bon chemin et être un juste, le choix est entre ses mains; s'il veut se tourner vers le mauvais chemin et être un mécréant, le choix est entre ses mains, comme il est écrit dans la Thora: "Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal....."

Ceci est un grand principe; c'est le pilier de la Thora et des commandements comme il est dit: "Vois, je mets aujourd'hui devant toi la vie" et il est écrit: "Vois, je mets aujourd'hui devant vous....." c'est à dire que le choix est entre vos mains et tout ce que l'homme voudra faire, entre toutes les actions humaines, il les fait, qu'elles soient bonnes ou mauvaises, et c'est pour cela qu'il est dit: "Oh, s'ils avaient toujours le même cœur" c'est à dire que le Créateur ne force pas les hommes et ne les oblige pas à faire le bien ou le mal, mais au contraire tout est entre leurs mains.

Si Dieu avait décidé que l'homme doit être un juste ou un mécréant et s'il avait fait en sorte que l'homme fut entraîné par sa nature vers un chemin donné, ou vers une science donnée, ou vers une idée donnée, ou vers une action donnée, comme se l'imaginent dans leur cœur les astrologues stupides, comment nous aurait-il ordonné par les prophètes: Fais ainsi et ne fais pas ainsi, améliorez votre comportement et ne suivez pas votre méchanceté. Ceci aurait été décidé depuis le début de la création de l'homme et sa nature l'aurait entraîné vers un chemin dont il est impossible de s'écarter? Quelle serait la place qu'occuperait la Thora toute entière et d'après quelle justice punirait-il le méchant et récompenserait-il le juste? Celui qui juge toute la terre n'exercerait-il pas la justice?

J U D A H A L É V Y

1075? - 1145?

Juda, fils de Samuel le Lévite, naquit vers 1075 dans la ville de Tolède, en Espagne. Fils de parents riches, il put s'adonner entièrement aux études. Comme la plupart des savants d'Espagne, à son époque, il ne se contenta pas seulement de l'étude de la Thora et du Talmud mais s'appliqua également à l'étude de la philosophie et des sciences. Déjà, à l'aube de sa jeunesse, s'éveille en lui le génie de la poésie et il devint le plus grand poète de l'âge d'or des Juifs d'Espagne.

En ce temps-là s'abattirent sur Israël d'innombrables malheurs. Dans les pays chrétiens, les croisés exterminèrent des communautés entières, en Espagne les Juifs eurent à souffrir aussi bien de la part des chrétiens que de la part des Arabes, en lutte pour la domination du pays. La Terre Sainte était dévastée et entre les mains des croisés.

Très vite, Juda Halévy arriva à la conviction qu'il n'y a pas d'existence pour Israël parmi les nations, en terre étrangère et dans son cœur s'embrasa le feu de l'amour pour le Pays d'Israël. Dans ses CHANTS DE SION, le poète exprime sa nostalgie pour le pays des ancêtres quoique celui-ci fût dévasté et désert. Ces chants excellent non pas seulement par la profondeur de leurs sentiments mais aussi par la richesse de leur langue et par leur rythme harmonieux.

L'aspiration vers Sion alla en s'intensifiant dans le cœur du poète, si bien qu'il décida de quitter tout ce qui lui était cher, sa fille unique et son petit-fils, et de monter vers le pays d'Israël; il était alors âgé de plus de 60 ans. Pendant son voyage, il composa LES CHANTS DE LA MER, dans lesquels il décrit la fureur de la tempête. Juda Halévy arriva en Egypte, de là se dirigea vers le Pays d'Israël..... et sa trace disparut.

La légende raconte : Lorsque Juda Halévy s'approcha de Jérusalem il se prosterna et récita son chant : "Sion, ne demandes-tu pas.....? Un Ismaélien passa, le foula avec son cheval et le tua.

Juda Halévy a également écrit un livre philosophique, LE KOU-ZARI, sous forme d'un dialogue entre le roi des Kazares (1) et un rabbi. Dans ce livre, il développe les principes de la religion d'Israël et explique que le pays d'Israël est béni par des vertus spéciales comme il n'y en a de pareilles dans aucun autre pays. Ce livre fut écrit en arabe puis traduit en hébreu.

(1) Les Kazares, peuple mongol des bords de la Mer Noire, se convertirent au Judaïsme vers le 8^e siècle.

LES CHANTS DE SION

MON CŒUR EST EN ORIENT

Mon cœur est en Orient et moi je me trouve en
Occident -

Comment goûterais-je ce que je mange et comment
me serait-ce agréable?

Comment accomplirais-je tous mes vœux,

tant que Sion est dans les liens des chrétiens et
moi-même dans les chaînes des Arabes?

Il sera facile à mes yeux d'abandonner tous les biens
d'Espagne, comme

Il sera cher à mes yeux de voir les cendres du
Sanctuaire détruit.

SION, NE DEMANDES-TU PAS

Extrait

Ce chant est un des plus célèbres de la poésie hébraïque du Moyen-Âge. Il a vu plus de 60 traductions dans des langues différentes et a été accepté parmi les lamentations du jour anniversaire de la destruction du Temple.

Sion, ne demandes-tu pas comment vont tes captifs
qui te saluent, et qui sont les seuls survivants de
ton troupeau?

De l'Occident et de l'Orient, du Nord et du Sud
reçois le salut

de loin et de proche, de tous les côtés.

Et le salut du prisonnier de son désir, qui verse ses
larmes comme la rosée

du Hermon et aspire à descendre sur tes collines.

Pour pleurer sur tes malheurs je suis comme les chalcals, mais en rêvant

au retour de tes captifs - je suis la harpe de tes
chants

A JERUSALEM

(L'acrostiche est intraduisible)

Belle colline, délice de l'Univers, cité d'un grand
roi,

Vers toi aspire mon âme depuis les contrées de
l'Occident.

Immense est ma compassion et brûlante, lorsque je me
souviens du passé,

Ta gloire qui a été exilée et ta cité qui a été
dévastée.

O, si j'avais des ailes d'aigle,

J'arroserais de mes larmes tes cendres et cela me
serait agréable.

Je te désire, et même si ton roi n'y est plus et au
lieu

Des aromates de Galaad - des vipères, des serpents
et aussi des scorpions.

Je chéris tes pierres, je les embrasserais

Et le goût de ta terre serait à ma bouche plus doux
que le miel.

LES CHANTS DE LA MER

Les vagues mugissent
Comme la course des roues,
Les grosses et les petites
À la surface de la mer.

Le ciel s'assombrit,
Les eaux bouillonnent,
Les abîmes montent
Et élèvent leur tumulte

Comme une marmite bouillante,
Avec un bruit perçant;
Et point d'apaisement
A leur immense fureur.

Des forts perdent courage.
Les torrents se fendent,
Moitié - des vallées,
Moitié - des montagnes.

Le bateau est malade,
Monte et descend
Et l'œil cherche
Les matelots - où sont-ils?

Mon cœur est tranquille,
J'espère en mon sauveur,
Comme, à côté de Moïse,
Aaron et Myriam.

(XII)

"H A S K A L A"

Emancipation

Au 18^e siècle, prit naissance en Europe le Mouvement de l'Emancipation. Ce mouvement tendit à délivrer l'homme du fardeau de l'héritage du Moyen-Âge, de le libérer de l'asservissement aux prêtres, de lui apprendre à s'appuyer uniquement sur la RAISON et de trouver la cause de chaque chose dans le sein de la nature.

Le Mouvement de l'Emancipation pénétra aussi dans le ghetto et contribua à l'éveil de la littérature hébraïque. La langue hébraïque cessa d'être la langue sacrée mais servit également à exprimer les idées de la culture profane.

JUDA LEB GORDON

1830 - 1892

Il naquit en 1830, à Vilna, qui était alors une ville russe. C'est le plus grand poète de cette époque et le porte-drapeau de l'Emancipation juive (Haskala) en Russie.

Gordon vit dans l'Emancipation le renouveau de la vie juive, en Russie et se persuada que grâce à elle les Juifs se rapprocheraient du peuple de leur pays de résidence et parviendraient à l'égalité civique. Sa devise était : "Sois un homme (semblable aux autres) au dehors et un Juif dans ta maison", c'est à dire que le Juif doit être un citoyen fidèle à son pays mais que chez lui seulement, dans sa vie privée, il doit observer la tradition et s'exprimer dans sa langue.

Mais tous les Juifs ne suivirent pas le chemin de l'Emancipation. Beaucoup abandonnèrent le Judaïsme et s'assimilèrent au peuple au milieu duquel ils vivaient. Le poète craignit alors que la génération suivante ne comprît plus l'hébreu, la langue de sa poésie, et il se demanda avec désespoir :

Pour qui ai-je travaillé?
Ne suis-je pas parmi les derniers poètes de Sion?

Mais ses craintes se volatilèrent et à la fin de ses jours, Gordon eut encore la joie de voir les bourgeons de la langue hébraïque renaissante.

Le sujet de ses premiers poèmes est puisé dans la Bible. Mais Gordon imite également les poèmes de la littérature universelle en leur donnant un aspect juif. Quoique la langue de Gordon soit celle de la Bible, elle présage déjà l'hébreu vivant renaissant.

LA VOITURE EMBOURBÉE

Fable

Aide-toi,
Le ciel t'aidera.

Une voiture chargée s'enfonçait dans la boue
Jusqu'aux essieux (de ses roues). Le voiturier
Se désespérait; car le malheur le frappait
En un endroit où les traces de l'homme étaient in-

connues,

En un lieu où personne ne viendrait à son secours
Pour dégager sa voiture.

Qu'un pareil malheur vous soit épargné, ô voyageurs.
Alors les bras lui tombèrent, son courage s'évanouit,

Et sans force et sans effort

Il se tint comme un insensé, les mains jointes.

D'abord il se fâcha et jura,

Ensuite il porta ses yeux vers le ciel

Et se mit à crier :

"Seigneur des Seigneurs

Qui chevauche dans les nuages,

Souviens-toi de l'alliance des anciens,

Souviens-toi du mérite des patriarches.

Comme tu as répondu à Jérémie,

Réponds-moi,

Envoie-moi Elie

Qu'il me sorte

De cette boue épaisse et de ce puits d'argile".

Et voici une voix qui lui parla et lui dit :

"Je suis Elie,

J'ai été envoyé pour te sauver,

Ma face restera invisible,

Mais fais ce que je t'ordonne :

Regarde autour de toi, cherche bien,

Où est l'obstacle? Qu'est-ce qui obstrue ton chemin?

Ote l'argile, enlève la boue
Qui, comme des crocs, tiennent tes roues.
Prends le marteau, frappe les pierres et brise-les,
Et remplis ce trou de leurs débris.
L'as-tu rempli?"

"Je l'ai rempli selon tes paroles".
"Maintenant agite le fouet et frappe tes chevaux".

"Ho, ho, mon cheval, ma jument,
Ma belle, ma parfaite.

Volez, emportez,

Sauvez, délivrez.

Ah, ah, ils ont sorti ma voiture.

Que tu sois béni, Elie,

Car tu m'as sauvé".

"Bonhomme, ce n'est pas moi,

(ses oreilles entendirent une voix qui répondit)

Ce ne sont pas mes mains qui ont dégagé ta voiture;

Tes chevaux et tes mains ont accompli le miracle".

A l'homme qui ne s'aide lui-même,

Dieu non plus n'enverra l'aide du ciel.

XIII

LE "HASSIDISME"

En 1700 environ naquit, dans un petit village de Pologne, un Juif humble du nom d'Israël. Il devint orphelin de père et de mère et se fit instituteur. Il aimait errer dans les champs et les forêts, observer et méditer. Dans des conversations avec les gens du peuple, dans des histoires et des paraboles, il exprima ses idées profondes : L'homme doit servir son Créateur dans la joie et prier avec enthousiasme et du plus profond du cœur : ce ne sont pas les connaissances dans la Thora qui l'emportent mais la ferveur dans la prière et l'attachement à Dieu.

Des foules de Juifs affluèrent vers lui; on les appela "hassid" (pieux). Ils donnèrent au fondateur du mouvement du "Hassidisme", à rabbi Israël, le nom de "Maître de bonne renommée" dont les initiales en hébreu sont "Besht".

Après la mort du "Besht" ses disciples continuèrent son œuvre. Les chefs du mouvement sont appelés "Tsadiq" (justes).

ISAAC LEBUSH PERETS

1851 - 1915

Perets naquit en Pologne où il fréquenta le "héder" (école primaire juive). Il puisa la nourriture de l'intelligence dans les livres du Moyen-Age, particulièrement dans le "Guide des Égarés", et trouva l'émotion de l'âme dans le "Hassidisme".

Sous l'influence de la "Haskala" ses premiers balbutiements littéraires s'exprimèrent en hébreu et en vers. A cette époque se répandaient les idées de la révolution russe qui le rapprochèrent des foules juives et de leur langue : le yddish. A partir de ce moment Pérets écrivit en hébreu et en yddish.

Pérets rêva d'une édition complète de ses œuvres en hébreu : son rêve se réalisa douze ans après sa mort, en Israël.

Pérets est le père du conte dans notre littérature. Ses histoires sont imprégnées de l'esprit du "Hassidisme" : il dévoile à nos yeux le monde merveilleux des "tsadiq" (justes) et des "hasid" (pieux); des Juifs simples qui font de bonnes actions et de mauvaises actions et se confient entièrement à la miséricorde infinie de leur Créateur. Il nous fait monter au ciel et engage une conversation amicale avec les anges.

Sa langue est chaude, pleine de la grâce biblique et d'expressions talmudiques. Il se sert à merveille des temps renversés et des mots araméens. (1)

(1) L'ARAMEEN est une langue sémitique qui a servi pendant des siècles, particulièrement dans l'Empire Perse, à tous les peuples de l'Orient comme langue de la culture et du commerce. L'araméen était la langue parlée par les Juifs à Babylone et, après la captivité, au pays d'Israël. Certaines parties des livres de Daniel et d'Esra; une partie du Talmud et des prières (notamment le "quaddish") sont écrites en araméen.

TROIS CADEAUX

Extrait condensé

Il y a des années et des générations un Juif mourut. Eh bien, un Juif meurt - l'homme ne vit pas éternellement - on le met au tombeau (selon la coutume) d'Israël, l'orphelin récite le "quaddish" et l'âme s'envole vers le ciel pour se présenter au jugement devant le tribunal d'en-haut.

L'âme se tient devant le tribunal d'en-haut et la balance est suspendue et prête à peser les péchés et les bonnes actions.

Vient le défenseur du défunt, celui qui a été sur la terre son bon instinct, et dans sa main se trouve un sac clair et blanc comme la neige. Il se place près de la balance du côté droit.

Vient l'accusateur du défunt, celui qui a été là-bas son mauvais instinct; dans sa main se trouve un sac noir. Il se place près de la balance du côté gauche.

Le défenseur commence à verser du sac blanc sur le plateau droit de la balance, des bonnes actions. Elles brillent comme des pierres précieuses et leur parfum se répand comme celui des bons aromates.

L'accusateur verse de son sac noir, sur le plateau de gauche, des péchés. Ils sont noirs comme le charbon et leur odeur est comme celle du goudron bouillant.

Et les plateaux bougent lentement, lentement, montent l'un après l'autre; de l'épaisseur d'un cheveu vers le haut, de l'épaisseur d'un poil vers le bas. Ce n'est qu'un Juif simple et ses actions sont modestes, les bonnes comme les mauvaises : des grains, des débris, de la poussière - l'œil les voit à peine.

Mais même l'eau d'un puits a une fin : les sacs ont été vidés et l'huissier, un ange parmi les autres anges, s'approche de la balance et voit une chose qui ne s'était pas produite depuis que Dieu avait créé le ciel et la terre, et il reste sidéré.

- Pourquoi s'attarde-t-il là-bas? demande le président du tribunal avec impatience.

L'huissier, les yeux fixés sur l'aiguille du fléau de la balance, répond d'une voix étrange :

- Au milieu, l'aiguille du fléau est au milieu, sans bouger.

Et du tribunal d'en-haut, après une longue délibération, sort la sentence :

- Etant donné que le poids des mauvaises actions ne dépasse pas celui des bonnes actions - il ne serait pas juste que l'accusé descende aux enfers.

D'autre part :

Etant donné que les bonnes actions ne l'emportent pas sur les péchés - les portes du Paradis lui seront fermées à double tour.

C'est pour cela que l'âme sera errante. Elle planera dans l'air de l'univers, entre le ciel d'en-haut et l'enfer d'en-bas.

L'huissier la conduit dehors et l'âme pleure amèrement.

- Qu'as-tu, âme, à être si bouleversée, lui dit l'ange; si tu n'as pas ta part des délices du Paradis, tu as été sauvée du feu de l'enfer. Pas de miel, mais pas de dard non plus.

Mais l'âme ne se console pas : Mieux valent toutes les peines que le néant. Rien du tout, dit-elle, c'est ce qu'il y a de plus terrible.

Alors la compassion de l'ange s'enflamme à son égard et il lui dit avec beaucoup de pitié :

- Ecoute-moi bien, âme désolée, seulement les justes assis au Paradis se rappellent et intercèdent parfois en faveur des âmes malheureuses, devant le Trône. Et ces justes - la vérité doit être dite - aiment les cadeaux. Descends donc, tourne autour de la terre, regarde bien, avec des yeux grands ouverts, tout ce qui se passe parmi les vivants. Et si tu vois quelque chose de bon, de beau, d'exceptionnel, attrape-le et apporte-le tout de suite en cadeau pour les justes du Paradis. Frappe chez le portier, en mon nom et il te recevra. Et lorsque tu auras apporté trois cadeaux, crois-moi, les portes du Paradis s'ouvriront devant toi.

Et avec infiniment de pitié il fit sortir l'âme du ciel et ferma la porte derrière elle.

LE PREMIER CADEAU

L'âme se ressaisit, déploya ses ailes et descendit.

Elle tourna autour de la terre, survola des villes et toutes sortes d'habitations....

Et voici, au milieu de la nuit, dans l'obscurité complète, une flamme jaillit d'une haute fenêtre :

Des bandits ont attaqué la demeure d'un riche.

Dans la main de l'un, une torche allumée - il éclaire. Le second tend un couteau vers la poitrine du riche : Si tu bouges la main et si tu ouvres la bouche - la lame te sortira de l'autre côté. Les autres pillent.

Le Juif se tient en face du couteau calmement. Ne bouge sa paupière pas plus que ne tremble un poil de la longue barbe qui lui descend jusqu'à la ceinture. Il pense :

- Dieu a donné, Dieu a repris, que le nom de Dieu soit béni.

Les bandits ouvrent les tiroirs et les coffres, en sortent de l'argent, de l'or et toutes sortes de bijoux - Ils trouvent au fond d'un des coffres une cachette et sont remplis de joie : là se trouve le plus précieux. Ils sortent un petit paquet de la cachette et veulent l'ouvrir.

Soudain le riche tend la main, ouvre la bouche - mais à la place de paroles jaillit de sa poitrine un jet de sang, du sang bouillonnant.

Le couteau a accompli son œuvre. Le riche est tombé.

Mais les bandits se sont lourdement trompés, ils ont versé le sang en vain.

Ni objets d'argent ou d'or, ni pierres précieuses ou perles ne se trouvaient dans le paquet, mais une poignée de poussière de la Terre Sainte pour mettre sous son chevet le jour de sa mort.

Et c'est ce paquet qu'il avait voulu sauver.

L'âme se précipita, attrapa un grain de la poussière trempée dans le sang du riche, vola vers le haut, frappa à la porte - et le premier cadeau fut accepté...

AARON DAVID GORDON

1856 - 1922

A.D. Gordon naquit en Russie et monta au Pays à l'âge de cinquante ans. Quoique de constitution faible il entreprit de durs travaux manuels. Il ne se fixa pas à un lieu de travail; de Petah-Tiqva il passa à Rishon-Letsion, de là à Rehovot et ainsi, dans d'autres endroits du Pays. A chaque endroit il choisit le travail le plus dur aux champs, au vignoble, à l'orangerie ou au jardin. Ce n'est que dans les dernières années de sa vie qu'il se fixa à Daganiz.

A chaque endroit A.D. Gordon fut un maître et un guide pour les ouvriers. Après la journée de travail les camarades des environs se réunissaient dans sa petite chambre modeste et à la lumière d'une lampe à pétrole ils discutaient et écoutaient ses paroles.

Dans les nombreux articles qu'il publia dans le journal "Le Jeune Travailleur" A.D. Gordon élaborait la théorie de la religion du travail au Pays d'Israël. Il aime son pays d'un amour ardent et selon lui tout Juif devrait y monter. Ses articles sont écrits dans un hébreu facile et simple; parfois il emploie un mot étranger lorsque son équivalent n'existe pas en hébreu.

A Daganiz on montre encore, de nos jours, dans sa chambre, la table de bois blanc, sa musette et la Bible dans laquelle il aimait à s'absorber.

EXTRAITS DE SES ARTICLES

LE TRAVAIL

Un peuple qui a été complètement coupé de la nature, qui pendant deux mille ans a été enfermé entre des murs; un peuple qui a été habitué à toutes sortes de vices mais pas à une vie naturelle, à une vie de travail de lui-même et pour lui-même - un peuple pareil ne pourra sans un effort de toute sa force vitale, redevenir un peuple vivant, naturel, travailleur. L'essentiel nous manque : le t r a v a i l. Non pas un travail par contrainte, mais un travail auquel l'homme est attaché par un lien organique, naturel, et à travers lequel le peuple est attaché à son sol et à la culture qui pousse de son sol et de son travail.

Nous avons failli au travail (je ne dis pas : nous avons "péché", car nous n'en sommes pas arrivés là par notre faute) et par le travail nous guérirons. Nous devons placer le travail au centre de toutes nos aspirations, fonder sur lui toute notre œuvre. Ce n'est que lorsque nous aurons fait du travail pour lui-même notre idéal, ou mieux encore, lorsque nous aurons réalisé la révélation de l'idéal du travail, que nous pourrons guérir de la lèpre dont nous sommes atteints, que nous pourrons combler le fossé qui nous sépare de la nature.

Le travail nous manque, non seulement en tant que facteur qui lie l'homme à la terre et la rachète, mais aussi en tant que facteur essentiel dans la création d'une culture nationale.

La culture vivante n'englobe-t-elle pas toute la vie? Tout ce que les hommes créent pour la vie, voilà de la culture : le travail de la terre, la construction d'une maison ou d'une route - tout travail, toute besogne, tout ouvrage, voilà de la culture. Et tout ce que ressentent, pensent et vivent les travailleurs pendant leurs occupations et en dehors de leurs occupations; les rapports qui naissent de tout cela, la culture supérieure s'en alimente : la science, l'art, la foi et les idées, la poésie, la morale et la religion.

C'est pour cela qu'il faut dire tout simplement : Tout notre désir au Pays d'Israël est de faire réellement de nos propres mains toutes les choses qui font la vie, de faire réellement de nos propres mains tous les travaux, toutes les besognes et tous les ouvrages, depuis les plus intellectuels, les plus propres et les plus faciles jusqu'aux plus grossiers et plus durs, de ressentir tout ce que ressent le travailleur pendant ses occupations, de penser tout ce qu'il pense, de vivre tout ce qu'il vit selon notre conception; nous aurons alors une culture, nous aurons alors une vie.

LE PAYS D'ISRAEL

Le pays nous attend - tout Juif qui se cherche, qui cherche la vie et le peuple doit aller au Pays d'Israël. Là se réalise l'union entre l'homme, la nature et le travail. La route de l'Exil vers le Pays d'Israël ressemble à l'échelle appuyée sur la terre dont le sommet touche au ciel.(1)

(1) Echelle de Jacob (Genèse, 28,12)

"L'AMOUR DE SION"

Le Sionisme

A la fin du 19^e siècle les pogromes se multiplièrent en Europe occidentale. Les hommes de la "Haskala" se rendirent alors compte que ce n'est pas en se rapprochant des habitants du pays de leur résidence, de leur langue et de leur culture, que sera résolu le problème juif. Le seul remède juste est l' "autoémancipation" : la renaissance de la nation juive sur son sol et dans son pays, comme nation parmi les nations. Tel est le programme du Sionisme. Dans toutes les étendues de la dispersion, dans les villes et dans les villages, des sections sionistes furent créées en vue de réaliser ce programme.

En 1882 les premiers jeunes gens, membres du "Bilou", montèrent au Pays. D'autres pionniers vinrent après eux et fondèrent la colonie de Rishon-Letsion.

AHAD-HAAM

Asher Ginzbourg

1856 - 1926

Asher Ginzbourg naquit le 17 Av 5616 (1856) dans une petite ville de Russie, fils unique d'une famille hassidique. Il reçut une éducation traditionnelle selon la Thora et le Talmud, étudia la littérature de nos sages du Moyen-Age, lut des livres de la Haskala et s'appliqua à l'étude des langues étrangères. Déjà dans sa jeunesse il acquit la célébrité d'un génie et d'un savant.

A l'âge de 28 ans il vint à Odessa, ville de la Haskala et de la culture hébraïque. Là il entra en contact avec les Sionistes et fut élu au comité central. Très vite tous reconnurent les qualités de Ginzbourg qui excellait par son intelligence vive, qui aimait la vérité et qui ne connaissait pas de compromis.

Ginzbourg réfléchit profondément sur la situation du mouvement sioniste et publia son premier article sous le titre : "Ce n'est pas le chemin". Il signa cet article "Ahad Haam" (un du peuple) qui devint son pseudonyme littéraire. Dans cet article, et dans beaucoup d'autres, il blâma les sionistes de concentrer toute leur activité autour des collectes de dons, de prêter trop d'attention à la générosité des bienfaiteurs et de négliger l'éducation nationale du peuple.

Le chemin que le Sionisme doit suivre est celui de la renaissance des cœurs, la préparation du peuple d'Israël à la rédemption. Il faut édifier dans le pays d'Israël un centre spirituel qui sera le cœur de la nation et qui servira de modèle; l'essentiel n'est pas la quantité mais la qualité.

En vue de la réalisation de cet idéal, une société secrète fut fondée au nom de "Fils de Moïse". Comme membres, ne furent acceptés que de rares élus, des hommes d'un niveau moral très élevé. Ils furent les prêtres, les piliers de l'idéal, et eurent une grande influence sur toutes les activités sionistes. Les "Fils de Moïse" fondèrent des écoles hébraïques, publièrent des livres et des journaux et fondèrent en Israël une nouvelle colonie qu'ils appelèrent Rehovot.

Quatre ans avant sa mort Ahad Haam monta au Pays et s'établit à Tel-Aviv. Il y mourut et y fut enterré.

Tous ses articles ont été réunis en un livre sous le titre : "Au Carrefour". Ses écrits se distinguent par leur langue simple et précise. Quoique très versé dans toute la littérature traditionnelle il ne se sert pas d'expressions et de jeux de mots incompréhensibles au lecteur modeste. Il est considéré comme un des fondateurs de la langue moderne.

AU CARREFOUR

LE CENTRE SPIRITUEL

Ce qui nous manque, c'est un endroit désigné pour un centre spirituel national, qui soit un refuge sûr et exclusif du Judaïsme, du génie de notre nation, auquel et au perfectionnement duquel participeront tous les fils de notre peuple, dans tous les pays de leur dispersion. Cette œuvre commune rapprochera spirituellement tous ceux qui sont éloignés les uns des autres, dans l'espace et par les idées, et par lui, et plus tard aussi par l'influence du centre dans toutes les directions, sera sanctifié l'esprit national dans tous les cœurs et sera aussi fortifié le sentiment de la communion nationale.....

Le Pays d'Israël doit servir de centre à la Thora et à la sagesse, à la langue et à la littérature, au travail physique et à la purification de l'âme, image véridique du peuple d'Israël comme il est et comme il doit être. A tel point qu'un Juif de l'Exil considérera comme un bonheur de voir une fois de ses yeux le centre du Judaïsme. Et à son retour chez lui, il dira à son voisin : Veux-tu voir le modèle de l'homme d'Israël sous son aspect véridique - rabbin, savant ou écrivain - paysan, artisan ou commerçant? Va au Pays d'Israël et tu verras.....

LES PRETRES ET LE PEUPLE

Toute idée nouvelle, religieuse, morale ou sociale ne naîtra ni ne subsistera sans une équipe de prêtres qui lui consacreront leur vie et la serviront de toute leur âme et de toute leur force; qui monteront toujours la garde pour la préserver de tout ac-

cident fâcheux et qui dans toute situation dangereuse seront les premiers à lui sacrifier leur vie. L'idée nouvelle est un chemin par lequel personne n'est encore passé, et tout chemin de ce genre se trouve en grand danger. Ce n'est pas à la foule, qui se laisse vivre, que nous pourrions nous adresser, et ce n'est pas sur elle que nous pourrions nous appuyer, pour qu'elle fraye un chemin devant cette idée, au péril de sa vie. C'est ce que feront les prêtres, qui ont la force et le courage moral nécessaire. Le peuple viendra après, lorsque le chemin sera frayé et aplani devant lui.

Une pareille équipe de prêtres - appelez-les sionistes ou de tout autre nom que vous choisirez - est nécessaire aussi au Sionisme dans le Pays d'Israël et en dehors du Pays. Ceux qui ont la possibilité de monter au Pays, y monteront et s'y établiront. Ils seront pour les autres immigrants des guides, des anges gardiens, leur donneront de leur esprit et leur serviront de modèle pour le travail, la patience l'amour et l'union.

Ceux dont la situation ne leur permet pas de monter au Pays d'Israël ont aussi devant eux un vaste champ d'action en dehors du Pays : gagner les âmes à l'idée et non seulement des membres à une organisation, purifier les cœurs et les actes de tout ce qui se dresse en ennemi devant nous depuis toujours et surtout, élever et éduquer la génération montante dans un esprit juste, pour qu'elle soit plus apte que nous à aborder la grande œuvre. Et tout cela non pas avec bruit, tumulte et cris, mais avec calme et modestie comme c'est la coutume de ceux qui accomplissent leur tâche avec amour.....

H A Y I M N A H M A N B I A L I Q

1873 - 1934

H.N. Bialik naquit le 10 Tevet 5636 (1873) dans le village de Radi en Ukraine. Son enfance se passa dans son village natal qu'il nous décrit dans "Herbes Folles". Lorsqu'il eut cinq ans environ, ses parents s'installèrent dans un faubourg de la ville de Jitomir. Les souffrances de la pauvreté et de la misère qu'endurait sa famille laissèrent dans son cœur une impression profonde qu'il exprima plus tard dans ses poésies.

A l'âge de huit ans il perdit son père et vint chez son grand-père. Le vieillard aimait son petit-fils; il s'enthousiasma pour ses dons et sema dans son cœur l'amour de la Thora et de la tradition. Dans la bibliothèque de son grand-père le garçon trouva toutes sortes de livres sur la morale, la cabale et le hassidisme et les dévora page après page. A l'école, il apprit la Thora; mais pendant les moments de loisir, il s'absorba dans des livres de la Haskala et s'aventura aussi à écrire des vers.

A 18 ans, Bialik se rendit à la célèbre yechiva de Volijin, en Lithuanie. Très vite il fut pris en affection par le Directeur de l'école et par ses condisciples, grâce à son application et à la vivacité de son esprit. Dans son grand poème "Le Studieux" (Hamatmid), Bialik décrit l'emploi du temps d'un élève de la yechiva qui s'applique jour et nuit à l'étude de la Thora.

Deux ans après, Bialik quitta la yechiva et se rendit à Odessa, (au bord de la Mer Noire) qui était alors la ville de la Haskala et un grand centre juif. Là il entra en contact avec Ahad Haam et avec d'autres écrivains. Pendant de nombreuses années, il travailla dans l'enseignement et fonda les maisons d'édition "Moria" et "Devir". En 1892, Bialik publia son premier poème, "A l'Oiseau".

Pendant de nombreuses années, Bialik se pencha sur les sources du passé et recueillit tous les trésors spirituels du judaïsme. Le plus important de ces recueils est "Le Livre des Légendes". Bialik puisa à ces sources, les adapta, leur insuffla son esprit et composa "Les Légendes du Roi David et du Roi Salomon". Il puisa également dans le folklore et écrivit des poésies populaires qui excellent par leurs vers légers et harmonieux.

En 1921 Bialik monta au Pays et s'établit à Tel-Aviv où sa maison devint très vite le centre de la vie culturelle. A cette époque, il écrivit des poésies pour enfants sur un rythme gracieux; citons parmi elles "Le Chant du Travail". Très souvent il se rendit en mission dans les pays de l'Exil pour éveiller les cœurs en faveur de l'œuvre de la renaissance du peuple et du pays.

Le 22 Tamouz 5694 (1934), Bialik mourut à Vienne à la suite d'une opération des reins et fut enterré dans le vieux cimetière de Tel-Aviv. Sa maison y a été transformée en musée du poète.

Bialik est le géant de la nouvelle poésie hébraïque, le poète national et le visionnaire de sa génération. Il avait puisé dans les sources primaires de la nation : Les Saintes Ecritures, le Talmud, la Liturgie; mais sa création est une œuvre personnelle et un renouveau. Le grand miracle de l'œuvre de Bialik est sa langue qui se distingue par sa puissance et sa grâce, aussi bien en poésie qu'en prose.

MON VILLAGE NATAL ET MON RÊVE

Combien de saisons d'été et d'hiver avaient passé, depuis le moment où j'avais pris conscience de moi-même, dans mon village natal, jusqu'au moment où nous l'avions quitté, moi et ma famille, pour habiter dans un faubourg de la ville voisine - je ne m'en souviens guère. J'étais alors un enfant; couché dans la poussière, je n'avais pas encore atteint, semble-t-il, l'âge de 5 ans et quelle notion du temps peut avoir un enfant? Il est certain que dans mon village natal, l'ordre établi depuis la création du monde n'avait pas changé : une saison venait, une autre s'en allait et le monde continuait comme de coutume. Mais ce monde est encore caché en moi dans un compartiment spécial des trésors de mon cœur - ce monde étrange, merveilleux, unique, lui, me semble-t-il, n'avait jamais connu d'hiver ni de saison des pluies. Tout le village de ce temps-là, devant mes yeux grands ouverts, ne forme qu'un seul traité (1) - celui d'un splendide été.

Sur ce tapis, qui est entièrement azur du ciel et verdure des champs, sont brodées devant mes yeux des vues du monde de ces premiers jours, des vues paisibles et légères comme la brume cristalline; moitié énigmes - moitié rêves, et malgré cela il n'y en a pas de plus claires et de plus précises, et d'une réalité plus substantielle. J'étais faible, petit, abandonné à moi-même; je ne savais pas poser de questions et appeler les choses par leur nom, et personne à mes côtés pour m'apprendre à parler et pour éveiller mon esprit; personne pour me prendre par la main et pour visiter mon coin. J'errais, solitaire comme un poussin orphelin autour du nid. Mon père et ma mère m'avaient abandonné et personne ne veillait sur moi. Et alors Dieu, dans sa bonté infinie, m'avait accueilli sous la protection de son aile et m'avait permis de m'asseoir en silence, à côté de son repose-pieds, de jouer doucement avec les franges de son vêtement et les pans de son manteau.....

(1) Traité = chapitre du Talmud.

L'ALPHABET ET CE QU'IL Y A ENTRE LES LIGNES

Les formes des lettres m'apparurent sous de nombreux aspects : elles ressemblaient à des bêtes, des animaux, des oiseaux, des poissons, des objets ou tout simplement à des créatures étranges, auxquelles je n'avais pas encore trouvé d'équivalent dans ce monde. Le "shin" ם , voilà un dragon à trois têtes; le "lamed" ך , voici une cigogne qui tend le cou et se tient sur un pied, comme celle qui habite à la cime de l'arbre, derrière notre maison; le "guimel" ג , voilà une botte comme celle qui est dessinée sur le couvercle des boîtes de cirage et qu'un petit diable pourvu d'une queue astique avec beaucoup d'application; le "dalet" ד a la forme d'une cognée; et ainsi de suite. Parfois une lettre m'apparaissait un jour sous un aspect et le lendemain sous un autre. Cette opération s'effectuait d'elle-même, sans aucune intention et sans aucun effort de ma part. Une forme qui avait vieilli disparaissait et une autre venait à sa place.

Lorsque j'arrivai à l'assemblage des lettres, ce fut une foule énorme de créatures étranges et bizarres, qui marchaient par groupes et arrivaient côte à côte ou l'une derrière l'autre, nuque contre face et face contre nuque. Le "nun" ן simple et le "pé" ף camus sautaient toujours en tête sur un pied. Le "lamed" ך marchait droit, le cou tendu et la tête levée comme s'il disait : "Regardez, je vous dépasse toutes d'une tête". Entre temps, le "yod" י se précipitait et arrivait; ce petit être, qui à mes yeux ne ressemblait à rien, qui n'avait personne sur qui s'appuyer, m'était justement pour cela plus cher que tous les autres. Il semblait toujours voler en l'air ou être entraîné on ne savait pas trop comment - mais mon cœur lui était acquis. J'avais peur et je tremblais qu'il ne se perdît parmi ses camarades, à cause de sa petite taille, qu'il ne fût foulé aux pieds ou écrasé parmi les autres, Dieu nous en préserve.....

Grand salut, petit oiseau, de retour
Des pays chauds vers ma fenêtre -
Combien se languissait mon cœur, de ta voix si
.. agréable,
Lorsque tu avais quitté ma demeure, en hiver.

Chante, raconte, mon cher oiseau,
Les merveilles des pays lointains;
Dans ce beau pays chaud
Les malheurs et les peines se multiplient-ils aussi?

M'apportes-tu le salut de mes frères de Sion,
De mes frères lointains et proches?
O, les heureux, savent-ils au moins
Que j'endure, O, que j'endure des souffrances?

Savent-ils en quel nombre sont ici mes ennemis,
En quel nombre, ô, nombreux, se dressent-ils contre moi?
Chante mon oiseau, les merveilles du pays
Où le printemps est éternellement beau.

M'apportes-tu le salut des beaux fruits du pays,
De la plaine, de la vallée et du sommet des montagnes?
Dieu s'est-il apitoyé, a-t-il consolé Sion,
Ou est-il encore abandonné aux tombes?

Et la plaine de Sharon, la colline des encens -
Donnent-elles encore leur myrrhe et leur nard?
S'est-il réveillé de son sommeil, l'ancêtre des forêts,
Le vieux Liban, ou dort-il toujours?

La rosée descend-elle comme des perles sur le Mont
Hermon
Ou coule-t-elle en ruisselant comme des larmes?
Et comment vont le Jourdain et ses eaux limpides?
Et comment vont toutes les montagnes et les collines?

Le lourd nuage s'est-il levé de dessus leur tête
Ou répand-il les ténèbres et l'ombre de la mort?
Chante, mon oiseau, le pays dans lequel nos ancêtres
Ont trouvé la vie et la mort.

"LE STUDIEUX" (Hamatmid)

Extrait

Il existe encore des villes obscures dans les disper-
sions de l'Exil

Dans lesquelles fume en cachette notre vieille chandelle;
Dieu nous a laissé comme reste suprême,
De la braise grésillante dans un tas de cendres.
Et comme des tisons échappés, se consomment là-bas len-
tement

Des âmes malheureuses, des âmes humiliées,
Qui vivent sans jour et vieillissent avant le temps,
Comme l'herbe qui pousse dans un pays de sécheresse.
Et lorsque tu sors parfois seul, la nuit,
Dans une de ces villes bénies,
À l'heure où les étoiles brillent là-haut,
Les herbes chuchotent et les vents murmurent,
Et tes oreilles entendent de loin une voix plaintive,
Et tes yeux voient de loin une lumière qui brille
À travers la fenêtre, et la forme d'un homme qui res-
semble

À l'ombre d'un mort, qui se meut et bouge,
Bouge et remue, et le bruit d'une mélodie triste
Se porte jusqu'à toi, dans le silence profond -
Alors tes yeux auront vu un "studieux"
Qui s'attarde la nuit dans une des geôles.....

Dans la "yechiva" vide règne un silence sacré.
Le garçon trouble le premier la sainteté,
Car là, dans son coin, l'attendent ses trois
Camarades devenus ses amis, depuis le jour de son
arrivée :

Une bougie allumée, son pupitre et son livre de Talmud;
Et comme s'il regrettait la fuite des instants rapides
Il se précipite vers ses amis et commence la lecture.
Et pendant l'étude, il se tient comme un clou enfoncé,
Une journée entière, la moitié de la nuit, il ne bouge
pas de sa place,

Il mange là, à sa faim, sa tranche de pain noir -
Qui es-tu diamant, qui es-tu granit,
En comparaison d'un garçon juif qui s'applique à la Thora?

SALOMON ET LE TOURTEREAU VANTARD

Un jour Salomon était assis dans son palais à côté de la fenêtre et regardait le jardin. Au-dessus du linteau de la fenêtre, dans un coin du toit, se trouvait un petit nid, abri sûr d'un tourtereau et de sa femelle. Aux oreilles du roi arriva la voix du tourtereau qui roucoulait à sa compagne et lui disait :

- Ma colombe, as-tu bien porté ton attention sur ce palais qui est au roi? N'est-il pas puissant et sublime à tes yeux, un édifice pour toute l'éternité - n'est-ce pas? Pourtant à mes yeux il est pareil à un épi; si je veux, je le touche du bout de mon bec - et instantanément il tombe en un tas de ruines. Un coup du bec - et ce sera comme s'il n'avait pas existé.

Le roi passa la tête par la fenêtre et lorsqu'il vit celui qui ouvrait ainsi un large bec il l'appela et lui dit avec colère :

- Malheur à toi, petit tronc et grande bouche. C'est toi qui démoliras mon palais? Comment n'as-tu pas honte de te vanter ainsi en vain?

Devant la réprimande du roi le tourtereau s'effraya, s'évanouit presque, mais rapidement il reprit ses esprits et dit :

- Que ta sagesse me soutienne, Majesté. A toi la sagesse et à toi la bonté. Devant qui me suis-je vanté? Devant ma femme. Comment-il donc un péché le mari qui s'enorgueillit un peu devant sa compagne?

Le roi rit de la réponse du tourtereau et le congédia en paix; mais il l'avertit de ne pas recommencer sa sottise et de tenir sa langue et son bec.

Mais à peine le tourtereau était-il revenu à son nid que le roi l'entendit de nouveau :

- Ma parfaite, sais-tu pourquoi le roi m'avait appelé? Penche ton oreille et je te le soufflerai : Il m'a présenté sa supplique, d'avoir pitié de son palais et de ne pas l'anéantir; car c'est un palais royal et ses bâtisseurs y ont beaucoup peiné. Et moi, en entendant la voix suppliante du roi, mon cœur s'est attendri et je lui ai donné satisfaction. Voici ce que m'a demandé le roi et voilà ce que je lui ai répondu. Qu'en penses-tu, ma belle?

Lorsque le roi entendit les paroles du tourtereau il ne se fâcha ni ne rit, mais dit avec amertume :

- Il est plus facile de vaincre sept grands péchés que de dominer un seul petit défaut.

BEAU TILLEUL

Chant populaire

Un beau tilleul touffu
Se tient penché sur la rivière.
Il regarde l'eau toute la journée
Et pense : Que m'advientra-t-il à la fin?

Il a grandi et fleuri, son parfum s'est répandu,
Un printemps est venu, l'autre est parti,
Déjà arrivent les jours frais -
Que sont devenus les oiseaux?

Dans sa chambre, en face du miroir,
Se tient toute la journée la jeune fille.
Toute la journée elle contemple son image
Et pense : Que m'advientra-t-il à la fin?

Elle a grandi, s'est épanouie, son parfum s'est ré-
pandu,
Un printemps est venu, l'autre est parti;
Des soupirs la nuit et des veillées -
Où sont donc les garçons?

SAÛL TSHERNIHOVSQUI

1875 - 1943

Il naquit dans un village de la presqu'île de Crimée et grandit parmi des juifs sains, qui travaillaient la terre et n'avaient point connu les persécutions. Sa jeunesse fut bénie et heureuse. Il ne fréquenta ni le "héder" ni la yechiva : de la bouche de son père qui était un homme instruit, il apprit l'hébreu et de la bouche de sa tante il apprit le russe. Un professeur, fervent sioniste, lui enseigna les Saintes Ecritures, l'histoire et la littérature, et sema dans son cœur l'amour de la langue hébraïque.

A l'âge de 13 ans ce garçon bien doué fut envoyé à Odessa dans une école commerciale. Là, il acquit des connaissances générales ainsi que celle de langues étrangères et se perfectionna aussi dans les langues classiques, le latin et le grec. Dans cette ville, qui était alors le centre du mouvement de la renaissance, il s'approcha de la poésie hébraïque et publia son premier poème, "Je crois".

En 1899 Tshernihovsqui se rendit en Allemagne pour étudier la médecine à Heidelberg. Dans cette ville il écrivit plusieurs de ses admirables poèmes, parmi lesquels "En face de la Statue d'Apollon". Tshernihovsqui, imbu de l'esprit hellénique, se révolta contre l'existence humiliante des juifs de l'Exil et leur cria de se réveiller pour la renaissance.

Pendant la première guerre mondiale, il servit comme médecin dans l'armée russe. Après beaucoup de pérégrinations il monta au Pays en 1931, s'établit à Tel-Aviv et servit comme médecin dans les écoles.

Au Pays, sa poésie reflorissait et se remplit des paysages de la patrie. Tshernihovsqui est également un grand traducteur; il reçut le prix Bialik pour sa traduction en hébreu de l'Iliade et de l'Odyssée. La veille du premier jour de la Fête des Cabanes il mourut à Jérusalem et fut enterré à Tel-Aviv, à côté de Ahad Haam et de Bialik.

Tshernihovsqui introduisit dans la poésie hébraïque une vitalité débordante et une joie de vivre qui nous rappellent l'époque du Cantique des Cantiques. Il est le poète des sentiments, l'annonceur du juif nouveau, le soleil de notre littérature.

JE CROIS

Ris, ris de mes rêves
Dont, moi le rêveur, je t'entretiens.
Ris, parce que je crois en l'homme,
Parce que je crois encore en toi.

Parce que mon âme aspire à la liberté,
Je ne l'ai pas vendue au veau d'or,
Parce que je crois encore en l'homme
Et aussi en son esprit, esprit puissant.

Son esprit jettera bas les chaînes de fer,
Nous élèvera vers de hauts lieux;
Le travailleur ne mourra plus de faim,
Liberté à l'âme, du pain au nécessaire.

Ris, parce que je crois aussi en l'amitié,
Je crois que je trouverai un cœur,
Un cœur dont les espérances soient aussi les miennes,
Qui s'émeuve au bonheur et comprenne la douleur.

Je crois aussi en l'avenir,
Quoique ce jour soit très lointain,
Mais il viendra sûrement et apportera la paix
Et la bénédiction d'une nation à l'autre.

Alors aussi mon peuple reflleurira,
Dans le pays une génération se lèvera,
Ses chaînes de fer lui seront ôtées
Et il verra la lumière face à face.

Elle vivra, aimera, travaillera et agira;
Certes, la génération vit sur la terre,
Non dans l'avenir ou au ciel,
Où une vie d'esprit sans bornes est à elle.

Alors le poète entonnera un chant nouveau,
A la beauté et au sublime son cœur est ouvert;
Et pour la jeunesse, sur ma tombe,
On cueillera des fleurs pour une couronne.

Extrait

... Je suis venu à toi, - me reconnais-tu?
Je suis le juif : Nous avons un différend de toute
éternité.

Les eaux de l'océan entre les continents,
Avec leur bruit et leur tumulte, ne peuvent
Remplir jusqu'au bord l'abîme qui se trouve entre nous.
Les nuées et les nuages immenses ont renoncé
À combler la faille qui sépare
La Thora de mes ancêtres et la religion de tes adora-
teurs.

Ton œil me voit, car j'ai devancé
Tous ceux qui étaient devant moi
Et derrière moi, dans le sentier où erre le mortel. -
Je suis le premier de ceux qui reviennent à toi,
À l'instant où j'ai eu le dégoût, au milieu de l'agonie
des générations,

Au moment où j'ai brisé les chaînes de l'âme,
De mon âme vivante, attachée à la terre.
Le peuple est vieux - son Dieu a vieilli avec lui.
Des sentiments, anéantis par des faibles,
Ont ressuscité d'une prison de centaines de générations.
O ma lumière divine! En moi crie chaque fibre :
Vie, ô vie! Chaque membre, chaque veine.
Lumière divine et vie!

Et je suis venu à toi.

Je suis venu à toi, devant ta statue je me prosterne.
Ta statue - symbole - astre de la vie;
Je me prosterne, je plie le genou devant le bon et le
haut,

Devant le plus sublime de l'univers entier,
Devant le plus magnifique de toute la création,
Devant le plus élevé dans le mystère des mystère du
monde.

Je plie le genou devant la vie, l'héroïsme, la beauté,
Je plie le genou devant toutes les belles statues
qu'ont ravagées

Les hommes-cadavres et la pourriture du genre humain,
Les ennemis de la vie reçue de mon Dieu puissant;
Dieu des déserts mystérieux,
Dieu des conquérants impétueux de Canaan, -
Ils l'ont enchaîné avec les lanières des phylactères.

O, MON PAYS, MA PATRIE!

O, mon pays, ma patrie.
Une montagne rocailleuse et nue.
Un troupeau fatigué d'agneaux et de chevreaux.
Des agrumes dorés et gais.
Des monastères, un tas de cailloux, une pierre tombale,
Une coupole de terre sur une maison.
Une colonie sans habitants.
Un olivier à côté d'un olivier.

Pays, pays d'héritage!
Un palmier avec beaucoup de branches.
Une haie alignée de cactus méchants.
Un ruisseau qui languit après l'eau.
Le parfum des orangeries au printemps.
Le tintement des clochettes d'une caravane.
Des dunes de sable autour de la mer.
L'ombre d'un sycomore tombé.

Pays hérité du désert de Sinaï!
L'enchantement des planètes.
Le souffle irritant du sirocco.
Une cabane dans les feuilles mortes.
Un vignoble avec des grappes à moitié endormies.
Une colline, dévastée qui a été labourée.
Azur des nuits et nuit de chacals.
Une pompe qui grince.

O, o, pays, délice du cœur!
Epines et ronces.
Un puits blanchi solitaire dans la citerne.
Dans le ciel un vautour.
Des bandes de terre désertes et sablonneuses.
Un sentier planté d'herbes aromatiques.
Tout est plongé dans une mer de lumière,
Et sur tout, l'Azur.

J U D A B O U R L A

1886

Il est né à Jérusalem. Il étudia au héder et à la yechiva, termina ses études à l'école normale d'instituteurs de cette ville et travailla pendant de nombreuses années dans l'enseignement. Il était également versé dans la langue arabe et publia des articles sur cette littérature.

Bourla est le conteur de la vie des communautés de l'Orient. Dans ses histoires, il déroule devant nos yeux le monde oriental, plein de charme et de mystère, le monde des "Mille et une Nuits". Ses héros sont imbus de traditions et d'amour pour le pays d'Israël et la rédemption d'Israël.

Bourla nous décrit la vieille ville de Jérusalem d'avant la guerre de libération et la création de l'Etat d'Israël. Alors, des Juifs y habitaient et il y avait de nombreuses synagogues et écoles. Dans la vieille ville se trouvent toujours les Lieux Saints des trois religions : le Mur des Lamentations des Juifs, le Tombeau de Jésus des Chrétiens et la Mosquée d'Omar des Musulmans.

Bourla emploie, comme Pérets, des expressions en araméen qui donnent à ses récits un charme particulier. Il se sert également de locutions pleines d'allusions à la liturgie dont la langue est difficile.

MON FILS CHERI

Extrait

Maintenant il me faut vous dire quelques mots au sujet de notre toit, car ce toit était unique dans tout Jérusalem. Il était vaste comme la place d'une cité. Tous ceux qui montaient et voyaient devant eux cette grande étendue disaient : "Amenez des chevaux pour y galoper". Sa longueur s'étendait sur une centaine de coudées et sa largeur (qui n'était pas partout égale), était d'environ 15 coudées. Tout autour de lui, la vue de Jérusalem : depuis les innombrables toits et cours jusqu'aux montagnes lointaines, de tous les côtés de l'horizon. Que de fois mon fils Saül avait-il senti son cœur tressaillir devant l'étendue qui l'environnait et, cheminant lentement, chantait au vent du jour. Et nous marchions à ses côtés comme dans un rêve enchanté, car ses chants étaient tristes à mourir.

Parfois il sortait de son silence et laissait tomber de sa bouche des paroles belles et agréables, des pensées et des idées. Sa parole allait s'affermissant et s'épanouissant en paraboles et en péroraisons. De telles paroles ne peuvent pas être fixées intégralement par l'écriture; elles sont restées à l'état fragmentaire dans ma mémoire. Nous nous promenions une fois sur le toit et contemplions la vue de Jérusalem. Il s'arrêta et dit : "Regarde, père, ce spectacle. Toits sur toits, une cour à côté d'un toit et un toit à côté d'une cour, comme si l'une poussait l'autre et l'un engendrait l'autre. Et face aux coupes tristes des synagogues les coupes splendides des mosquées et des églises... De tous ces édifices f monte une sombre tristesse qui serre le cœur. Ceci, parce que Jérusalem pleure en secret sur ses fils, dispersés en Exil et ses lamentations montent vers l'oreille attentive (de Dieu). C'est parce que des étrangers la dominent et qu'elle est plongée dans l'humiliation".

Un autre soir, des groupes de voisins s'étaient rencontrés sur le toit. Ce jour, semble-t-il, était jour de fête chez les chrétiens et chez les musulmans.

Le son des cloches flottait et remplissait l'air de tous côtés et la voix des chantres musulmans s'élevait des minarets. En particulier celle de la mosquée, située dans la rue des juifs qui était voisine de notre maison d'environ 30 coudées, si bien que la voix du muezzin était entendue clairement et ses mots étaient distincts, comme s'il se trouvait parmi nous sur le toit. Alors Saül nous dit :

- J'envie les nations de la terre qui célèbrent leur service divin publiquement. Qu'elle est agréable et merveilleuse la voix du muezzin pendant la dernière veillée. Au moment où la brume nocturne couvre la création, ils se lèvent déjà, montent sur les minarets et proclament l'unicité du Nom du créateur avec louange et prière pendant que les chrétiens appellent à l'église au son des cloches. Je suis étonné. Pourquoi nos rabbis n'ont-ils pas établi une prière publique sur des tours hautes et élevées. Notre service divin n'en vaut-il pas la peine? (1) Si cela était ainsi - la voix d'Israël monterait et convaincrerait le cœur des gentils.

Je lui dis : "Mon fils, les sages d'Israël auraient certainement agi ainsi, mais les nations de la terre n'auraient pas permis à Israël d'élever la voix, car il ne leur convient pas qu'Israël lève la tête et secoue son joug."

Il me dit : "Si Israël avait mis tout son cœur à cette affaire, depuis longtemps il y aurait obligé les nations et les y aurait habituées. Ils auraient hâté la fin et rapproché la rédemption d'Israël; car Israël a besoin de la rédemption ici bas pour la rédemption en-haut. Lorsque je grandirai - dit-il - j'emploierai tout mon savoir à édifier à Jérusalem un temple, haut et splendide, d'où la prière d'Israël jaillira et montera vers les hauteurs, si bien que les gentils s'arrêteront et diront, étonnés : Ce sont eux les premiers croyants, nous les copions et les imitons".

(1) Littéralement : La femme du prêtre ne vaut-elle pas une aubergiste?

DAVID SHIM'ONI

1886 - 1956

Il est né en Russie. En 1909 il monta au Pays et travaillé comme gardien et comme ouvrier à Rehovot et à Rishon-Letsion. Il se rendit à l'étranger et étudia en Allemagne la philosophie et les langues sémitiques. En 1930 il retourna au Pays et s'établit à Tel-Aviv.

Shim'oni est le maître de la description. Dans ses poèmes il chante le paysage de la patrie et la foule de ses bâtisseurs. Il est le poète populaire de l'existence nouvelle.

ASHKENAZI - SEPHARADI

ASHKENAZ, nom d'un peuple mentionné dans la Bible (Gen. 10, 3) et qui, dans la littérature du Moyen-Age, fut donné à l'Allemagne. A cette époque y habitaient beaucoup de juifs qui, plus tard, se dispersèrent aussi en Europe orientale. Ces juifs sont appelés ASHKENAZI; ils parlaient le yddish.

SEPHARAD, nom biblique (Abdias, 20) qui fut donné à l'Espagne. Tous les juifs d'Espagne furent chassés en 1492 et se dispersèrent dans les pays méditerranéens. On les appelle SEPHARADI.

LES YEMENITES

Tous les Juifs du Yémen sont montés au Pays à la proclamation de l'Etat d'Israël. Ils ont appelé l'avion dans lequel ils ont été emmenés en Israël "Tapis volant".

LA PREMIERE PLUIE

Extrait

Quand est tombée la première pluie, l'année dernière,
et quand est-elle tombée
Il y a deux ans et plus? Controverse entre Yefet,
fils de Zakharïa
Et Isaac, fils de Pinhas, pendant qu'ils tiennent des
cruches ventruées entre leurs mains,
Près de la haie d'acacias et attendent que vienne
leur tour
De s'approcher de la conduite d'eau et d'y puiser
dans les récipients.
S'étaient joints à eux beaucoup d'autres qui assiègent
le robinet de la conduite,
La seule conduite d'eau dans le village yéménite
Parkhiel.
Tous, armés de récipients, barriques, bidons et cruches
Criant, s'agitent ensemble, se bousculent pour appro-
cher du robinet,
Et entre temps ils prêtent l'oreille à la discussion
et y prennent part.
Tumulte, tintement des récipients, rire et injures
violentes,
Des injures adressées au petit Meshoulam,
Garçon de dix ans avec des papillottes tressées, qui
arrive avec son âne
Chargé de cruches et de bidons et longe le sentier
étroit
Entre les maisons de terre et la haie piquante d'acacias.
Le petit âne braie fortement comme s'il avait l'inten-
tion
De protéger son petit propriétaire de sa voix qui
déchire les oreilles.
Mais Meshoulam ne fait que rire en entendant les
injures et crie :
"Ho! Laissez passer le cavalier! Faites place,
seigneurs,

Sinon je vous foulerai comme la poussière des cours
 avec les sabots de ma puissante jument!
 Ne voyez-vous donc pas que des nuages de pluie assom-
 brissent le ciel,
 Bientôt un déluge se déversera et abîmera mes habits
 de fête en soie!"
 Vieux et jeunes éclatent de rire et tous se poussent
 de côté
 Jusqu'à ce qu'il s'éloigne et pénètre dans la forêt
 d'oliviers,
 Celle qui sépare le quartier Barkhiel du beau village
 de fermes
 Et de vignobles qui s'éparpillent sur les collines
 et dans les vallées
 Et regardent les montagnes de la Judée qui vont en
 disparaissant,
 Vont en se cachant, dans l'amas de lourds nuages.

Quand est tombée la première pluie l'année dernière
 et quand est-elle tombée
 Il y a deux ans? Les opinions à ce sujet étaient
 partagées
 Depuis plus d'une semaine déjà; et la discussion
 était vive
 Entre Isaac et Yefet quand ils arrivaient tous les
 matins
 A la fontaine avec des cruches ventrues en argile
 pour y puiser de l'eau.
 La fontaine servait depuis toujours de lieu de réunion
 aux femmes de tout le quartier,
 Là elles médisaient, se querellaient; là également elles
 se réconciliaient et mettaient à nu
 Leur cœur l'une devant l'autre; là les mères se con-
 sultaient pour savoir
 Quelles étaient les amulettes les meilleures à suspen-
 dre au cou des enfants,
 Les remèdes excellents contre le mauvais oeil et contre
 toute méchante maladie,
 Là les vieilles se fâchaient, tonnaient contre les
 filles de la nouvelle génération

Qui avaient abandonné les coutumes d'autrefois, leur
 héritage du Yémen;
 Toutes ne daignaient plus mettre des pantalons longs
 Qui descendent jusqu'à la plante des pieds comme les
 mettent toutes les femmes pudiques,
 Elles commençaient même à s'amollir et gâtaient aussi
 les enfants,
 Déjà ne leur convenaient plus les maisons de terre où
 elles habitaient,
 Elles désiraient une maison spacieuse et surtout avec
 un plancher en pierres,
 Quoiqu'il soit évident qu'un plancher de terre et
 d'argile
 Convienne mieux à la santé qu'un plancher froid de
 pierre,
 Mais elles enviaient les femmes "ashkenazi", ces
 sottes-là.
 Là les jeunes filles papotaient sur les robes et
 toutes sortes de bijoux,
 Elles les avaient vus récemment dans les fermes, au
 moment où les filles fières de la colonie
 Etaient sorties le soir pour bavarder. Là riaient
 les enfants,
 Figures bronzées et yeux noirs, brillants et vifs,
 Sous le vieux figuier qui ombrage la fontaine...

SAMUEL JOSEPH AGNON

1888

Il est né le 9 Av 5648 (1888) dans la ville de Boutshats, en Galicie. Son père, fort instruit et admirateur de Maïmonide, donna à son fils une instruction traditionnelle; à l'âge de 3 ans il fréquentait déjà le héder. A 16 ans, il publia son premier poème et écrivit des contes.

En 1909, il monta au Pays et s'établit à Jaffa. Il servit de secrétaire au comité sioniste et publia des contes. Après, il se rendit à l'étranger, séjourna à Berlin et commença à recueillir des histoires hassidiques. Mais tous ses matériaux furent la proie des flammes dans un incendie qui éclata dans sa maison.

En 1924, il retourna au pays d'Israël et s'établit à Talpiyot, faubourg sud de Jérusalem, où il habite encore.

Agnon est le grand conteur de la nouvelle littérature hébraïque. Il est imbu de la légende et des histoires des "hassid" et des justes. Dans ses contes, il ne distingue pas entre la réalité et le rêve; les deux se présentent intimement liés et comme un fil de pourpre, les traverse l'amour du pays d'Israël.

Son œuvre est une création originale de tous les trésors du peuple d'Israël : la Bible, la liturgie, la légende ainsi que les contes populaires des juifs de Pologne. Sa langue est simple et riche, continuation directe de la langue de la légende et du Talmud.

L'HISTOIRE DE LA CHEVRE

Histoire d'un vieillard qui souffrait de la poitrine au royaume de Pologne. Il vint consulter des médecins qui lui dirent de boire du lait de chèvre. Il s'en alla, acheta une chèvre et la mit à la bergerie. Au bout de quelques jours cette chèvre disparut. Ils partirent à sa recherche et ne la trouvèrent ni dans la cour, ni dans le jardin, ni sur le toit de l'école, ni à côté de la source, ni dans la montagne, ni dans le champ. La chèvre resta absente plusieurs jours, puis elle revint d'elle-même et à son retour, ses mamelles étaient pleines d'un lait dont le goût était semblable à celui du paradis. Et non seulement cette fois-ci, mais d'autres fois encore, elle disparut de la maison. Ils sortaient pour la chercher et ne la trouvaient pas. Puis elle revenait d'elle-même et ses mamelles étaient toujours pleines d'un lait plus doux que le miel et dont le goût était semblable à celui du paradis.

Une fois le vieillard dit à son fils : "Mon fils, je voudrais bien savoir où elle va et d'où elle apporte ce lait qui est doux à mon palais et qui guérit tous mes os". Son fils lui dit : "Père, il y a à cela une solution." Il lui dit : "Laquelle?" Le fils se leva, apporta une corde et l'attacha à la queue de la chèvre. Son père lui dit : "Que fais-tu là, mon fils?" Il lui dit : "J'attache une corde à la queue de la chèvre, et lorsque je sentirai qu'elle a l'intention de s'en aller, je saisirai la corde par son extrémité et me mettrai en route avec elle". Le vieillard secoua la tête et cria à son fils : "Mon fils, si ton cœur est intelligent, mon cœur à moi se réjouit".

Le jeune homme attacha une bonne corde à la queue de la chèvre et se mit à l'observer. Dès qu'elle s'apprêta à s'en aller, il prit la corde dans sa main,

ne la lâcha pas lorsqu'elle se fut mise en route et marcha derrière elle. Il fut entraîné et alla ainsi jusqu'à ce qu'il arriva à une grotte. La chèvre pénétra dans cette grotte et le jeune homme, tenant la corde, la suivit.

Et ainsi ils marchèrent une heure ou deux, et peut-être un jour ou deux, car vu l'étrangeté de la chose il ne se rendit pas compte du temps écoulé. La chèvre agita la queue et bêla; la grotte s'arrêtait là.

Dès qu'ils furent sortis de la grotte, il vit de hautes montagnes et des collines avec de beaux fruits, une fontaine d'eau vive qui coulait de la montagne pendant que le vent soufflait toutes sortes de parfums. La chèvre monta sur un arbre, saisit ses branches et des caroubes pleines de suc tombèrent de l'arbre. Le jeune homme se leva et cria aux passants : "Je vous en conjure, braves gens, dites-moi où je suis et comment s'appelle cet endroit." Ils lui dirent : "Tu es au pays d'Israël, près de la ville de Safed." Le jeune homme leva les yeux vers le haut et dit : "Béni soit Dieu qui m'a fait venir au pays d'Israël". Il embrassa la poussière et s'assit sous un arbre. Il dit : "Jusqu'à ce que le jour soit passé et que les ombres se soient enfuies, je resterai sur la montagne assis sous l'arbre, ensuite je retournerai chez moi et j'emmènerai mon père et ma mère au pays d'Israël."

Pendant qu'il était assis et nourrissait ses yeux de la sainteté du pays d'Israël il entendit une proclamation : "Venez et sortons à la rencontre de la Reine du Sabbat". Et il vit des hommes semblables à des anges enveloppés de châles blancs, des branches de myrte à la main. Toutes les maisons brillaient à la lueur de nombreuses bougies. Il comprit alors (de lui-même) que la veille du Sabbat était arrivée avec l'obscurité et que pour le moment il ne pouvait s'en retourner. Il arracha une tige, l'enfonça dans des noix de galle dont on fait l'encre pour écrire le rou-

leau de la Thora, prit un morceau de parchemin et écrivit une lettre à son père : "De l'extrémité du pays je fais entendre des chants, je suis arrivé en paix au pays d'Israël et me voici assis à proximité de Safed, la ville sainte, et je suis embaumé par sa sainteté. Ne me demande pas comment je suis arrivé ici, mais saisis cette corde qui est attachée à la queue de la chèvre et suis ses traces, tu iras alors ton chemin sûrement et tu viendras au pays d'Israël".

Le jeune homme roula le parchemin et le mit dans l'oreille de la chèvre. Il se dit dans son cœur : "Lorsqu'elle arrivera chez mon père, il lui caressera la tête, elle remuera les oreilles et immédiatement le parchemin en tombera. Mon père prendra le parchemin, lira ce qui y est écrit, saisira la corde et ira avec elle au pays d'Israël."

La chèvre retourna chez le vieillard, mais elle ne remua pas les oreilles et le parchemin ne tomba pas. Dès que le vieillard vit que la chèvre était revenue et que son fils n'était pas avec elle, il commença à se frapper la tête, à crier, à pleurer et à se lamenter : "Mon fils, mon fils, où es-tu? Mon fils, pourquoi ne suis-je pas mort à ta place, mon fils, mon fils". Et il pleura et s'affligea sur son fils car il dit : "Une bête féroce l'a mangé, mon fils a été dévoré". Il refusa de se consoler et dit : "Je descendrai désolé chez mon fils au séjour des morts". Et chaque fois qu'il voyait la chèvre il disait : "Malheur au père qui a exilé son fils et malheur à celle qui l'a banni de ce monde". Et la conscience de ce vieillard ne trouva de repos que jusqu'à ce qu'il eut appelé le boucher et qu'il l'eut égorgée. Et le boucher vint et égorga la chèvre. On la dépouilla de sa peau et le parchemin tomba de l'oreille. Le vieillard prit le parchemin et dit : "L'écriture de mon fils" et il lut ce que son fils lui avait écrit. Il commença à se frapper la tête et à pleurer : "Hélas, hélas, malheur à celui qui a rendu le mal à celui qui lui a fait

le bien. Il s'affligea sur la chèvre pendant de nombreux jours et refusa de se consoler. Il dit : "Malheur à moi qui aurais pu monter au pays d'Israël d'un bond et qui maintenant traînerai mes jours dans cet exil".

Depuis lors l'entrée de la grotte est cachée à l'œil et il n'y a plus de chemin direct. Et ce jeune homme, s'il n'est pas mort, il fleurit dans sa vieillesse plein de sève et verdoyant, au pays de la vie, tranquille et paisible.

SAFED

Au seizième siècle, après l'expulsion des juifs d'Espagne, la ville de Safed, dans les montagnes de la Galilée, était le centre spirituel d'Israël. Dans cette ville fut composée la prière du vendredi soir par laquelle on accueille le Sabbat, à la synagogue, dans toutes les dispersions d'Israël, jusqu'à nos jours.

Va, mon bien-aimé, à la rencontre de la fiancée,
Nous allons accueillir le Sabbat.

Le bien-aimé est le peuple d'Israël et la fiancée est le Sabbat.



R A C H E L

Blaustein

1890 - 1931

Elle est née en Russie où elle fréquente une école de peinture. A l'âge de 15 ans elle écrivit des poèmes en russe.

En 1909 elle monta au Pays avec sa sœur, musicienne. Très vite elle se rendit compte qu'au pays d'Israël "il faut jouer avec la bêche et dessiner sur le sol". Elle commença à travailler, d'abord à Rehovot et ensuite à Kinéret. Là elle connut A.D. Gordon qui eut sur elle une grande influence.

En 1913 elle se rendit à Toulouse pour acquérir des connaissances en agriculture et de l'expérience. Pendant la première guerre mondiale elle servit d'institutrice en Russie. En 1919 elle retourna au pays d'Israël. Après des années de dur travail elle tomba malade et resta à l'hôpital jusqu'à son dernier jour.

Elle est morte à Tel-Aviv et a été enterrée au quibboutz Kinéret. Ses camarades lui ont élevé un souvenir vivant : un jardin de palmiers au nom de "Jardin Rachel".

La poésie de Rachel est personnelle et se lit comme un journal intime. Elle aimait la terre d'Israël et particulièrement le lac de Tibériade (Kinéret), au bord duquel elle avait passé ses brefs jours de bonheur. Et comme elle était attachée au sol, elle l'était également à sa langue, la langue de la Bible. Parmi les figures bibliques, la plus chère lui fut Rachel.

Sa langue est limpide et simple, et chaque poésie est une prière pure. La plupart de ses poèmes sont devenus des chants populaires dans la bouche des jeunes d'Israël et de l'Exil.

RACHEL

Son sang ne coule-t-il pas dans mon sang,
 Et sa voix ne jubile-t-elle pas en moi -
 Rachel la bergère de Laban,
 Rachel - la mère des mères.

C'est pour cela que je suis à l'étroit dans la maison
 Et la ville m'est étrangère,
 Car son fichu flottait
 Aux vents du désert.

C'est pour cela que je suis mon chemin
 Avec tant d'assurance,
 Car sous mes pieds se trouvent des souvenirs
 Depuis lors, depuis lors.

SAFIAH"

(Blé qui pousse des graines tombées pendant la moisson)

Voici, je n'ai pas labouré ni semé,
 Je n'ai pas prié pour la pluie.
 Et subitement, regarde : Mes champs ont fait pousser
 Du blé béni par le soleil, à la place des ronces.

Est-ce le "safiah" des récoltes d'antan,
 Le blé joyeux moissonné depuis longtemps?
 Qui est venu à moi aux jours de ma détresse,
 A percé et a poussé par voie de mystère.

Poussez, croissez, champs de merveille,
 Poussez, croissez et portez vite des graines!
 Je me souviens des paroles de consolation :
 Vous mangerez du "safiah" et même ce qui pousse de lui.

A MON PAYS

Mon pays, je ne t'ai pas chanté,
 Je n'ai pas glorifié ton nom
 Par des exploits d'héroïsme
 Et par le butin des batailles;
 Mes mains ont seulement planté un arbre
 Au bord silencieux du Jourdain,
 Mes pieds ont seulement frayé un chemin
 Dans les champs.

Certainement, très insignifiant -
 Je le sais, ma mère,
 Certainement, très insignifiant
 Est le don de ta fille;
 Seulement un cri d'allégresse
 Les jours où brille la lumière,
 Seulement des pleurs en cachette
 Sur ta pauvreté.

A L'HÔPITAL

Se réveiller à l'hôpital, le matin de bonne heure,
 A la rencontre d'une journée insipide, et sentir
 S'enfoncer dans la chair du cœur, s'enfoncer et
 ronger

Les dents du désespoir;
 Dans le trou des instants le fil pourri de la vie
 Enfiler d'une main faible
 Encore et encore -
 Que sait l'homme bien portant de cette heure si dure?

A l'hôpital, à peine le jour s'est-il assombri
Que déjà règne la nuit;
Après, descendront et viendront lentement
Le grand adoucissement et la paix;
On entend le bruit des pas du médecin dans le
vestibule,
Doucement il touche ta main
D'une main consolante.
Que sait l'homme bien portant de cette heure si douce?

PEUT-ÊTRE

Peut-être ces choses n'ont-elles jamais existé,
Peut-être
Jamais je ne me suis levée avec l'aurore au jardin
Pour y travailler à la sueur de mon visage?

Jamais, aux jours longs et brûlants
De la moisson,
En haut d'une voiture chargée de gerbes
Je n'ai élevé la voix pour chanter?

Jamais je ne me suis purifiée dans l'azur paisible
Et dans la pureté
De mon Kinéret... ô, mon Kinéret,
As-tu existé ou n'ai-je fait qu'un rêve?



J U D A Y A A R I

1900

Il est né en Galicie. Il monta au Pays après la première guerre mondiale à l'âge de 20 ans et travailla comme ouvrier dans un quibouts.

Il est l'écrivain de la grande vague d'immigration de Pologne et du rachat du "Emeq", la plaine d'Esdrélon.

Sa langue est facile, agréable et élégante. L'extrait de cette leçon est tiré de son livre de contes "Entre les Veillées".

LA PLAINE D'ESDRELON est une large vallée entre Haïfa et le Jourdain. Depuis la destruction du deuxième Temple le "Emeq" était abandonné. Des marécages redoutables le couvraient et provoquaient de la fièvre, des maladies et la mort. En 1921, le Fonds National Juif acquit le sol du "Emeq" et le donna aux pionniers pour le racheter : dessécher les marécages et construire des colonies.

De nos jours, le "Emeq" ressemble à un paradis ; il est tout couvert de champs, d'orangeries, de vignobles et de forêts. Le "Emeq" est redevenu ce qu'il a été auparavant, et avec raison on l'appelle de son ancien nom : Plaine d'Esdrélon, c'est à dire : plaine que Dieu aensemencée.

LE MARIAGE DE MENAHEM

Extrait

... En ce temps-là, c'était l'homme le plus célèbre du "Emeq". Il suffisait de prononcer le nom, Menahem, et tous savaient de qui il s'agissait. Sa renommée ne s'étendait pas seulement dans le "Emeq" mais jusqu'aux quibouts de la vallée du Jourdain et aux colonies de la Galilée inférieure. Lui, Menahem, le blond, le "fellah" que les plaisantins du quibouts avaient surnommé : "Menahem, créateur des soirées". Car il n'y avait pas de soirée ou de réjouissance dans le quibouts dont Menahem ne fût l'initiateur et l'organisateur, pas de fête ou d'événement qui ne lui servît de cause ou de prétexte pour l'organisation d'une réjouissance ou d'une soirée; que l'événement fût heureux ou malheureux, Dieu nous en préserve, Menahem organisait une soirée. Il ne faisait pas de discrimination. Une jeune fille se marie avec un jeune homme - Menahem arrange une réjouissance, un enfant naît dans le quibouts - Menahem organise une soirée, une baraque se construit dans le camp - Menahem pend la crémaillère, début de la moisson - une soirée, fin de la moisson - une réjouissance, début de l'époque de la mise bas (des animaux) - une soirée, tonte des moutons - une réjouissance, et ainsi à chaque occasion qui se présentait. Il n'est pas besoin de dire qu'aucune fête ou demi-fête, traditionnelle ou locale, ne se passait sans festivités et réjouissances : Pâque, fête des Semaines, fête des Cabanes, Hanouka, Pourim, jour de la fondation du quibouts, jour de la montée sur le sol, tous ces anniversaires et d'autres semblables lui étaient, à Menahem, des jours de joie et de festivités, comme s'ils n'avaient été créés primitivement que pour que Menahem puisse s'en réjouir et réjouir les autres.

J'avais dit que parfois même un événement mal-

J'avais dit que parfois même un événement malheureux lui servait de prétexte à une réjouissance, et à ce propos, il convient de raconter ceci :

Le vacher arriva une fois dans la salle à manger (1), à l'heure de la distribution du travail, et annonça avec tristesse :

- La rouquine est morte.

Immédiatement Menahem bondit de sa place et s'écria avec joie :

- Quoi, la rouquine est morte? Très bien camarades, nous allons organiser une soirée!

Et lorsque les camarades l'eurent réprimandé :

- Es-tu devenu fou? Qu'est-ce qui t'est monté à la tête, Menahem?

Menahem s'excusa :

- Qu'est-ce qu'il y a? C'était une charogne, une bête stérile. Tant mieux que nous en soyions débarrassés. Et sur sa figure claire que le soleil avait tachetée de toutes sortes de taches brunes s'étala un large sourire enfantin.

Il est bien entendu que toutes les soirées et festivités de Menahem ne réussissaient pas. Il arrivait qu'il annonçait une réjouissance et que dans la salle à manger n'apparaissait âme qui vive. Il n'y avait là rien d'étonnant : les festivités et les soirées s'étaient multipliées à tel point que les gens avaient commencé à s'en lasser. Mais la chose ne touchait guère Menahem :

(1) La salle à manger du quibouts ne sert pas seulement de réfectoire mais également de salle de fête et de réunion.

- Ils ne veulent pas venir, cela ne fait rien! Ce n'est pas nécessaire. Si le sommeil leur est plus cher que la réjouissance, soit, que le sommeil leur soit agréable.....

Une pianiste célèbre passa une fois dans le "Emeq" et vint au quibouts pour un jour. Il est bien entendu que Menahem ne laissera pas s'échapper une occasion si merveilleuse pour l'organisation d'un concert. Il peina tant et tant d'heures avant le dîner et après, pour préparer la salle à manger, dressa une estrade avec les tables, hissa le piano dessus, décora l'estrade avec de jolis pots de fleurs de la pépinière, alluma la deuxième ampoule, celle qu'on n'avait coutume d'allumer qu'un vendredi soir sur l'autre, arrangea les bancs en rangées et le concert commença.

Tout autour régnait un silence complet. Les gens étaient assis les yeux pleins de langueur comme s'ils buvaient la mélodie de tout leur être. La pianiste jouait un air après l'autre avec de brèves interruptions qui étaient remplies par l'aboiement des chiens et le hurlement des chacals qui pénétraient dans la salle à manger par les fenêtres grand'ouvertes; et lorsqu'on entendit à la dernière interruption le tintement des clochettes d'une caravane de chameaux qui passait dans un sentier sur le versant de la montagne, la pianiste attaqua "La Danse Arabe" de Tchaïkovski arrangée pour piano; il semblait que le tintement des clochettes lui eût rappelé cet air.....





M O S H E S H A M I R

1921

Il naquit au pays d'Israël. Il fit ses études au lycée Herts-
lia à Tel-Aviv, fut membre du mouvement de jeunesse "Le Jeune
Gardien" et du quibouts Mishmar Ha'emeq. Il prit une part ac-
tive dans la "Hagana" et dans le "Palmah".

Shamir est l'écrivain de sa génération, la jeune généra-
tion d'Israël. Dans son livre "Il alla dans les champs", il
révèle à nos yeux une tranche de vie d'une famille établie, de-
puis longtemps, au Pays. Ce livre, adapté à la scène, a été
présenté à Paris en 1957 par le "Théâtre Quaméri", le théâtre
populaire de Tel-Aviv.

Shamir a écrit des pièces de théâtre et des récits sur la guerre
de libération ainsi que des contes pour enfants. Sa langue est
celle de la nouvelle génération, l'hébreu vivant d'Israël.

HAGANA : Organisation militaire des habitants du pays d'Israël
avant et pendant la guerre de libération. Elle est la
base de l'armée d'Israël.

PALMAH : Initiales en hébreu de "Brigade de choc".

KILOMETRE 56

Pièce en trois actes

Une maison sur la route de Jérusalem, à côté de la borne kilométrique 56. Une nuit de décembre 1947, pendant la guerre d'Indépendance. La position est coupée et assiégée de tous les côtés.

UN TABLEAU DU TROISIEME ACTE

PERSONNAGES

AMI Commandant de la position. Membre du "Palmah".
 SHOMRONI Vétéran de la "Hagana". A ses yeux tous les autres sont des enfants.
 SHOULA Une camarade.
 DANDA)
 QOUTI (Camarades.

Shomroni, Shoula, Danda, Qouti et Tsimouq ont essayé de percer avec un camion et n'ont pas réussi. Shoula est blessée et Tsimouq n'est pas revenu.

AMI : Où est Tsimouq?

DANDA : Là-bas.

AMI : Où là-bas?

SHOMRONI: Camarade Ami, il est resté sur le lieu de l'attaque. J'étais au volant, j'ai réussi à faire demi-tour et à rentrer. Nous ne serions pas passés.

SHOULA : Oh, ce fut terrible!

SHOMRONI: Pas loin d'ici. J'ai fait marche arrière et j'ai réussi à tourner. C'est seulement ici que je me suis aperçu qu'il n'était pas là.

AMI : Il est resté sur le lieu, Danda?

DANDA (hoche la tête, sans un mot).

AMI : Tué?

DANDA (même jeu).

SHOULA : Ce n'est pas vrai. Tu n'en es pas sûr. Il est resté sur la route. J'étais avec eux à l'arrière. Ils ont tiré sur nous des rafales. Il a reçu une balle et il est tombé par dessus le bord du camion. Sur la route.

AMI : Danda, Tsimouq est-il tué ou blessé?

DANDA : Il est tombé.

AMI : Réponds à ce que je t'ai demandé.

DANDA : Je ne sais pas.

AMI : C'est à dire qu'il se peut qu'il soit étendu là-bas blessé.

DANDA : Il est tombé.

AMI : Mais il se peut qu'il soit vivant.

SHOULA (en criant) : Oui, oui, il se peut qu'il soit vivant.

AMI (à Shomroni) : Comment est le camion?

SHOMRONI : En ordre.

AMI (à Danda) : Retourne pour le ramener.

DANDA : Maintenant?

AMI : Tout de suite et sur-le-champ.

DANDA : Tu n'étais pas là-bas, Ami, il a reçu une rafale.

SHOULA : Et est tombé.

DANDA : C'est un enfer.

AMI : Retourne pour ramener Tsimouq.

DANDA : C'est impossible, Ami.

AMI : Et moi je te dis que tu retourneras là-bas pour le ramener.

- DANDA : Je ne retourne pas là-bas.
- AMI : Ecoute, artiste - on n'abandonne pas un blessé.
- DANDA : C'est impossible, c'est une mort certaine.
- AMI : Mais on n'abandonne pas un blessé.
- DANDA : Ils ont là-bas des armes lourdes.
- AMI : On n'abandonne pas un blessé - pars pour le ramener.
- DANDA : Je ne partirai pas seul. Vous restez ici tout le temps, je voyage assez. Je ne partirai pas.
- QOUTI : Je partirai avec toi.
- SHOMRONI : Moi aussi. Ici, tous sont des enfants.
- AMI (à Danda) : Je veux que tu partes, toi.
- DANDA : Ils vont tous les trois à leur perte.
- AMI : On ne laisse pas un blessé. Il est couché en ce moment, là-bas, vivant, sur la route.
- DANDA : Ne te venge pas sur moi. Je ne suis pas coupable.
- QOUTI : Cesse de hurler, Danda. Qu'est-ce qui t'arrive? Il faut partir.
- DANDA : Il ne faut pas partir, il ne faut pas. Trois valent plus qu'un.
- AMI : Quoi? Trois valent plus qu'un? Alors, tu as déjà une justification, ton camarade est couché là-bas, blessé sur la route et toi, tu te sauves? Une justification, ha? Tu ne l'entends pas? Tu n'es pas capable de l'entendre, chien? Tu veux plus que lui? Viens ici. (D'une main il saisit une mitraillette et de l'autre il le prend à la gorge). Tu vois ce chargeur? Je te le vide sur-le-champ dans les jambes. Je te donne une minute et après - sur la gâchette. Tu sauras ce que c'est que d'être blessé. Nous te jetterons sur la route. Tu comprendras ce que cela veut dire : "Trois valent plus qu'un". On ne laisse pas un camarade blessé, - tu entends? Debout!...

CHARTRE DE L'INDEPENDANCE

Extraits

Le peuple juif a pris naissance au pays d'Israël. Là, a été façonnée sa personnalité spirituelle, religieuse et politique, là, il a vécu sa vie de souveraineté nationale, là, il a créé des valeurs culturelles, individuelles et générales, et a légué au monde entier l'éternel Livre des livres.

Après avoir été exilé par la force brutale de son pays, le peuple lui a gardé sa fidélité dans tous les pays de la dispersion et n'a cessé de prier et d'espérer pour retourner dans son pays et y restaurer sa liberté nationale.

Grâce à ce lien, historique et traditionnel, les juifs de toutes les générations ont aspiré à retourner dans leur ancienne patrie et à s'y établir. Au cours des dernières générations, ils sont retournés en masse dans leur pays : des pionniers, les forceurs du blocus, les défenseurs. Ils ont sacrifié leur vie, fait revivre la langue hébraïque, construit des villages et des villes, formé une population qui va grandissant, qui est maîtresse de son économie et de sa culture, aspire à la paix, veille à sa sécurité, apporte les bienfaits du progrès à tous les habitants et désire de toute son âme l'indépendance nationale...

C'est le droit naturel du peuple juif d'être une nation comme toutes les nations, maîtresse de son destin dans un Etat souverain.

C'est pour cela que nous nous sommes réunis, nous, membres de l'Assemblée du peuple, représentants de la population juive et du mouvement sioniste, le jour de l'expiration du mandat britannique sur le pays d'Israël et en vertu du droit naturel et historique et sur la base de la résolution de l'Assemblée plénière des Nations Unies, nous proclamons par la présente charte la création de l'Etat juif, l'Etat d'Israël.

... L'Etat d'Israël sera ouvert à l'immigration juive et au rassemblement des dispersions; il s'appliquera au développement du pays, au bénéfice de tous ses habitants; il sera établi sur la base de la liberté, la justice, et la paix, conformément à la vision des prophètes d'Israël; il établira une égalité absolue des droits sociaux et civiques de tous ses citoyens, sans distinction de religion, race ni sexe; il assurera la liberté du culte, de conscience, de langue, d'éducation et de culture; il veillera sur les lieux saints de toutes les religions; il sera fidèle aux principes de la charte des Nations Unies.

... Nous faisons appel aux Nations Unies pour aider le peuple dans l'édification de son Etat et recevoir l'Etat d'Israël au sein de la famille des peuples.

Nous lançons un appel - même au milieu de l'attaque sanglante qui se poursuit contre nous depuis des mois - aux fils du peuple arabe, habitants de l'Etat d'Israël, pour qu'ils observent la paix et participent à l'édification de l'Etat, sur la base d'une citoyenneté entière et égale et sur la base d'une représentation adéquate à toutes ses institutions, provisoires et définitives.

Nous tendons la main à tous les Etats voisins et à leurs habitants, pour la paix et le bon voisinage et les appelons à la collaboration et à l'aide mutuelle avec le peuple juif, indépendant dans son pays. L'Etat d'Israël est prêt à apporter sa contribution à l'effort commun pour le progrès de tout le Moyen-Orient.

Nous faisons appel au peuple juif, dans toutes les dispersions, pour qu'il se groupe autour de la population d'Israël, pour l'immigration et pour l'édification (de l'Etat); qu'il se tienne à ses côtés dans le grand combat en vue de la réalisation du rêve de toutes les générations : la rédemption d'Israël.

Du plus profond de notre confiance dans le Protecteur d'Israël, nous apposons notre signature comme témoignage à la présente Charte, au siège de l'Assemblée Provisoire de l'Etat, sur le sol de la patrie, dans la ville de Tel-Aviv, ce jour, veille du Sabbat, 5 Iyar 5708, 14 Mai 1948.

L'ESPERANCE

Hymne d'Israël

Tant que dans le plus profond du coeur
Une âme juive palpite,
Et vers les contrées de l'Orient
Un oeil vers Sion regarde,

Nous n'avons pas perdu l'espoir
L'espoir de deux mille ans,
D'être un peuple libre dans notre pays,
Terre de Sion et de Jérusalem.

14 מִי הִיָּה מִכְרֵת עַל נִשְׁפִּים וְעַל חֲגִיגוֹת בְּקִיבוֹץ!

15 לְמַלְהַ "קִיבוֹץ" שֶׁנִּי מוֹבְנִים; אֵילֹהֵם?

16 בְּאֵילֹהֵי מַלְאִים מֵבִיעַ יִשְׁפִּיחוּ הַנְּבִיאִים אֶת חֲזוֹן הַשְּׁלוֹם וְהַצְדִּיק?

17 אֵיךְ תִּנְקֹד אֶת הַמַּלְאִים: "חֲקִיִּים וְחֲקִים". וּמָה מוֹבֵנֵן?

18 אֵילֹהֵי מִקְוֻמוֹת קְדוּשִׁים בְּיִשְׂרָאֵל יוֹדַע אֹתָהּ?

19 אֵילֹהֵי הַן אֲרָצוֹת הַמִּזְרָח הַתִּיכוֹן?

20 מִי זֶה צוֹר יִשְׂרָאֵל?

21 אֵילֹהֵי מַלְאִים יוֹדַע אֹתָהּ לְצִיֵּן אֶת ה'?

22 בְּאַיִזָּה פִּיּוֹט קֹרֵאת עַל "חֹתֶם יָד"?

23 מָה יוֹדַע אֹתָהּ עַל צִיּוֹן?

תרגילים

- א ערך רשימה של כל המלים החדשות.
- ב נקד נקוד שלם את קטעי המגילה ותרגם אותם ואת ההמנון לצרפתית.
- ג ענה על השאלות:
- 1 למה מתחילה מגילת העצמאות: בא"י קם העם היהודי? (ראה פרקי אבות א')
 - 2 מה פרוש השם 'ישראל' ומי נקרא בשם זה בבראשית ל"ב, כ"ח?
 - 3 מה מקור השם 'יהודי'?
 - 4 מי היו מלכי יהודה הגדולים?
 - 5 מהו ספר הספרים ומדוע הוא נצחי?
 - 6 מי הגלה את עם ישראל מארצו?
 - 7 הזכר אתה את המקומות בקטעים בהם 'לא חדל מתפלה ומתקוה לשוב לארצו'?
 - 8 מי היו החלוצים הראשונים שעלו ארצה?
 - 9 אילו היו הכפרים הראשונים שנבנו על ידיהם?
 - 10 מה שם העיר החדשה ומה פרושו?
 - 11 איך תתרגם את הניב היפה: נושא נפשו לעצמאות?
 - 12 מהו השרש של 'ריבוני' ואילו מלים גוזרים ממנו?
 - 13 מה היה השם היפה של התנועה הציונית בראשיתה?

מתוך בשתון בצור ישראל הננו חותמים
 בחתימת ידינו לעדות על הכרזה זו, במושב
 מועצת המדינה הזמנית על אדמת
 המולדת, בעיר תל אביב, היום הזה, ערב
 שבת, ה' אייר תש"ח, 14 במאי 1948.

התקנה

המנון ישראל

כָּל עוֹד בְּלֵבב פְּנִימָה
 נִפְשׁ־יְהוּדֵי הוֹמָיָה,
 וְלִפְאֲתֵי־מִזְרַח קְדִימָה
 עֵין לְצִיּוֹן צוֹפִיָה

עוֹד לֹא אֶבְדָּה תְּקוּתָנוּ,
 הַתְּקוּהָ מִשְׁנוֹת־אֲלֹפִים,
 לְהִיּוֹת עִם חִפְשֵׁי בְּאֶרְצָנוּ,
 אֶרֶץ־צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

הקדושים של כל הדתות; וזהו נאמנה לעקרונותיה
של מגילת האומות המאוחדות.

...אנו קוראים לאומות המאוחדות לחת יד
לעם היהודי בבנין מדינתו ולקבל את מדינת
ישראל לתוך משפחת העמים.

אנו קוראים - גם בתוך התקפת הדמים
הנערכת עלינו זה חֲדָשִׁים - לבני העם הערבי
תושבי מדינת ישראל לשמור על השלום וליטול
חלקם בבנין המדינה על יסוד אורחות מלאה
שווה ועל יסוד נציגות מתאימה בכל מוסדותיה,
הזמניים והקבועים.

אנו מושיטים יד שלום ושכנות טובה לכל
המדינות השכנות ועמיהן, וקוראים להם לשיתוף
פעולה ועזרה הדדית עם העם העברי העצמאי
בארצו. מדינת ישראל מוכנה לתרום חלקה
במאמץ משותף לקידמת המזרח התיכון כולו.

אנו קוראים אל העם היהודי בכל התפוצות
להתלכד סביב הישוב בעליה ובבנין ולעמוד לימינו
במערכה הגדולה על הגשמת שאיפת הדורות
לגאולת ישראל.

15 עקרון principe 16 התקפה attaque 17 נטל 18 מערכה combat

...זוהי זכותו הטבעית של העם היהודי להיזר
ככל עם ועם עומד ברשות עצמו במדינתו
הריבונית.

לפיכך נתכנסנו, אנו חברי מועצת
העם, נציגי הישוב העברי והתנועה
הציונית, ביום סיום המנדט הבריטי על
ארץ ישראל, ובתוקף זכותנו הטבעית
וההסטורית ועל יסוד החלטת עצרת
האומות המאוחדות אנו מכריזים בזאת על
הקמת מדינה יהודית בארץ ישראל היא
מדינת ישראל.

...מדינת ישראל תהא פתוחה לעלירה
יהודית ולקיבוץ גלויות; תשקוד על פיתוח
הארץ לטובת כל תושביה; תהא מושתתת על
יסודות החירות, הצדק והשלום לאור חזנם של נביאי
ישראל; תקיים שיון זכויות חברתי ומדיני גמור לכל
אזרחיה בלי הבדל דת, גזע ומין; תבטיח חופש דת,
מצפון, לשון, חינוך ותרבות; תשמור על המקומות

8 רבונן souverain מועצה 9 assemblée 10 תְּבִינָה representative עצרת 11 réunion plénière
12 השִׁתָּה (שתת) être baie 13 תָּזַע race 14 מִצָּפוֹן conscience

מגילת העצמאות

קטעים

בארץ ישראל קם העם היהודי, בה
עוצבה דמודו הרוחנית, הדתית והמדינית, בה
חי חיי קוממיות ממלכתית, בה יצר נכסי־תרבות
לאומיים וכלל־אנושיים והוריש לעולם כולו
את ספר הספרים הנצחי.

לאחר שהוגלה העם מארצו בכוח הזרוע
שמר לה אמונים בכל ארצות פזוריו, ולא חדל
מתפלה ומתקוה לשוב לארצו ולחדש בתוכה את
חירותו המדינית.

מתוך קשר היסטורי ומסורתי זה חתרו היהודים
בכל דור לשוב ולהאחז במולדתם העתיקה; ובדורות
האחרונים שבו לארצם בהמונים, וחלוצים, מעפילים⁴
ומגינים הפריחו נשמות, החיו שפתם העברית, בנו כפרים
וערים, והקימו ישוב גידל והולך ושליט על משקו
ותרבותו, שוחר שלום ומגן על עצמו, מביא ברכת
הקידמה לכל תושבי הארץ ונושא נפשו לעצמאות
ממלכתית...

1 אֶלֶּה הַצָּבִים 2 קוֹמְמוֹת קִים עֲצָמַי 3 חֲתָר שֶׁאֵין מִסְכָּר 4 מְעַפִּיל יוֹרֵץ דְּרָבָה עֲלֵה
הַמְכַשּׁוֹלִים 5 הַפְּרָח נִשְׁמָה הַקֵּרֶב חַיִּים 6 שֶׁחַר יִירֵשׁ 7 קִדְמָה וְהַפְּרָח

- 11 באיזה ספור קראת על גיהנום ועל גן עדן?
- 12 מה מובן המלה "ארטיסט" במחזה, לפי דעתך?
- 13 תת-מקלע הוא נשק קל או נשק כבד?
- 14 באיזה נשק השתמשו השודדים בספורו של פרץ?
- 15 באיזה נשק השתמש השודד נגד השליח? (דרגה ב')
- 16 מדוע אמר שומרוני: פה כולם ילדים?
- 17 מהו השרש של המלה אָבִיד ומה מובנו?
- 18 למה כתוב: לִיִּלֵּל (פֶּצֶמִים יוֹד); מִיִּהִיָּה מִיִּלֵּל במעשה הפז?
- 19 לפי שמואל א', י"ו, מ' מה המקור של מִקְלָע mitrailleur?
- 20 בספורו של בורלא תמצא את המלה הארמית "תתא", בעברית: תַּת־som. מה יותר גדול: מקלע או תת-מקלע?

תרגילים

א ערך רשימה של כל המלים החדשות

ב ערך רשימה של כל ראשי התבות.

ג הנה רשימה של ארבע מלים. ערך בהן משפטים פעם במובן המיוחד שבקטע ופעם במובן שתמצא במלון או באחד הקטעים הקודמים.

צבא (ונתנה תקף)

נפש

צורר

עמוד

ד נקד נקוד שלם את המחזה ואת מבואו ותרגם אותם לצרפתית.

ה ענה על השאלות:

1 מה שם הים שאחת המלים של "בית ספר תיכוני" נמצאת בו?

2 באיזה חלק הארץ שוכן הקיבוץ "משמר העמק"?

3 מה יודע אתה על ההגנה ועל הפלמ"ח?

4 היודע אתה מהי פרשה של תורה?

5 מה היה מעובד לפסנתר בספרו של יערי?

6 למה ניסו החברים להבקיע?

7 איך תתרגם: הסתובב, לקוח, אֶחָדָה?

8 שנדר היא מלה אנגלית; איזו מלה לעזית יודע אתה לציין מכונית לחרוש?

9 מדוע לא חזר צימוק?

10 צימוק לא קיבל כדור אלא צורר. מה ההבדל?

על הכביש ואתה בורח? הצדקה, הא? ואינך
 שומע אותו? אינך מסוגל לשמוע אותו,
 כלב? אתה יותר יקר ממנו? הוא הנה" (תופס
 בידו האחת תת־מקלע¹⁶ ובשנית אוחז בגרירתו¹⁷): אתה רואה
 את המחסנית¹⁸ הזאת? אני מריק¹⁹ אותה על
 המקום לתוך שתי רגליך. רגע אחר אני נותן
 לך ואחר כך - על ההדק²⁰. תדע מה זאת אומרת
 להיות פצוע. לכביש נשליך אותך. תבין מה
 זאת אומרת: שלשה יותר חשובים מאחד!
 חבר פצוע לא משאירים - שומע? - קום! ...

16 מסוגל capable 17 הנה vers lui 18 תת־מקלע mitraillette 19 ברגירת gorge
 20 מחסנית chargeur 21 הריק (ריק) vider 22 הדק gâchette

עמי אבל פצוע לא עוזבים.

דנדה יש להם שם נשק כבד.

עמי פצוע לא משאירים - סע להביא אותו.

דנדה לבדי לא אָסע. אתם יושבים פה כל הימים,
אני די נוסע. אני לא אסע.

קוטי אני אסע אֶתְךָ.

שומרוני גם אני. פה כולם ילדים.

עמי (אל דנדה) אני רוצה שאתה תסע.

דנדה כל השלושה ילכו לאיבוד.

עמי פצוע לא משאירים. הוא שוכב שם עכשיו. חי.
על הכביש.

דנדה אל תנקום בי. אני לא אשם.

קוטי תפסיק ליילל, דנדה! מה קרה לך? - צריך לצאת.

דנדה לא צריך לצאת, לא צריך. שלושה יותר חשובים
מאחד.

עמי מה? שלושה יותר חשובים מאחד? ובכן יש לך
כבר הצדקה לִכְך שחברך מוטל שם פצוע

11 תלך לאבנד זיין 14 הצדקה justification 15 כוּטִי (נטל, הפעל) elendu

עמי אבל יכול להיות שהוא חי?

שולה (בצעה) כן, כן, יכול להיות שהוא חי.

עמי (אל שומרוני) איך הטנדר?

שומרוני בסדר.

עמי (אל דנדה) חוזר להביא אותו.

דנדה עכשיו?

עמי מיד ועל המקום.

דנדה אתה לא היית שם, עמי, הוא קיבל צורה.

שולה ונפל.

דנדה זה גיהנום.

עמי חוזר להביא את צימוק.

דנדה אי אפשר, עמי.

עמי ואני אומר לך שאתה חוזר לשם ומביא אותו.

דנדה אינני חוזר לשם.

עמי שמע, ארטיסט! - פצוע לא עוזבים.

דנדה אי אפשר, זה מות בטוח.

שולה אח"כ זה היה נורא.

שומרוני לא רחוק מכאן. לקחתי אחורה והצלחתי להסתובב.
רק כאן ראיתי שהוא איננו.

עמי נשאר במקום, דנדה?

דנדה (מניע בראשו, ללא מלה)

עמי הרוג?

דנדה (כנ"ל)

שולה לא נכון. אינך בטוח. הוא נשאר על הכביש. הייתי
אתם מאחור. בצרורות דפקו עלינו. הוא קיבל
כדור ונפל מעבר למעקה. על הכביש.

עמי דנדה, צימוק הרוג או פצוע?

דנדה הוא נפל.

עמי ענה לי על מה ששאלתי אותך.

דנדה אינני יודע.

עמי זאת אומרת - יכול להיות שהוא שוכב שם
פצוע.

דנדה הוא נפל.

9 כנ"ל כמו נזכר לעיל (comme ci-dessus) 10 צדור 11 rafale 12 מעקה 13 אף

קילומטר 56

מחזה בשלש מערכות

בית בדרך ירושלים על יד עמוד קילומטר 56.
לילה של כסלו תש"ז בימי מלחמת השחרור.
העמדה נתוקה ונצורה מכל הצדדים.

תמונה מתוך המערכה השלישית

נפשות התמונה :

עמי מפקד העמדה. חבר הפלמ"ח.

שומרוני חבר ותיק של ההגנה. בעינו כולם ילדים.

שולה חברה.

דנדה {
קוטי חברים.

שומרוני, שולה, דנדה, קוטי ועוד צימוק נסו להבקיע עם
שנדר ולא הצליחו. שולה פצופה וצימוק איננו.

עמי היכן צימוק?

דנדה שם!

עמי היכן שם?

שומרוני חבר עמי, הוא נשאר במקום ההתקפה! אני הייתי
הנהג, הצלחתי להסתובב ולחזור. לא היינו עוברים.

4 קרא: חמישים ושש 2 מצנחה 3 עמוד borne 4 בתקשורת 5 מפקד 6 commandant 7 ותיק veteran
7 שנדר 8 התקפה 9 attack

מִשְׁמֵר שְׁמִיר

תרפ"א 1921

נולד בארץ ישראל. למד בבית הספר התיכוני
"הרצליה" בתל אביב, חניך של תנועת הנוער "השומר
הצעיר", חבר בקיבוץ "משמר העמק" ופעיל בהגנה
ובפלמ"ח.

שמיר הוא הסופר של דורו, הדור הצעיר של
ישראל. בספרו "הוא הלך בשדות" הוא מגלה לעינינו
פרשת-חיים של משפחה ותיקה בארץ. ספר זה, מצבד
לבימה, הציג בפרו' בשנת תשט"ז עי' התאטרון הקאמרי,
התאטרון העממי מתל אביב.

שמיר חבר מחזות, וספורים על מלחמת השחרור
וכותב ספורים לילדים. שפתו היא שפת הדור החדש,
השפה העברית החיה של ישראל.

הגנה ארגון צבאי של תושבי ארץ ישראל לפני ובימי מלחמת
השחרור. היא היסוד של פה"ל (צבא ההגנה לישראל).
פלמ"ח ראשי תבות של: פלוגות מחץ. יחידה צבאית שתפקידה הוא
למחץ את כוחו העקרי של האויב.

1 בית ספר תיכוני גימנסיה 2 ארגון 3 פלגת מחץ 4 מחץ 5 יחידה 6 ותיק
brigade de choc organisation 7 פלגת מחץ 8 unité 9 ותיק
distingué, vétérane

- 10 איך קוראים לשלשת החגים: פסח, שבועות וסוכות?
- 11 מה היו מעלן לבית המקדש בחג השבועות?
- 12 אין תורגם: חֲנֻכָּה וחנוכה הבית?
- 13 התפטרנו. מה עשה שלמה המלך כשנתן לתור ללכת? (ניאליק)
- 14 הכריז. מה שמה הבחור של מעשה העז בצפת?
- 15 איפה אמר יהודה הלוי: "מדבש יערב" ולמי אמר ביאליק כי קולך ערב?
- 16 לשוש "ערב" עוד מובן אחר. איך תורגם: מְעַרְבֶת? הזכיר אותה את המלה "ערבוביה" (עגנון) ואת מובנה?
- 17 מה שרש הפעל "החמץ" ומה מובנו? אילו מלים יודע אתה לגזור משרש זה?
- 18 התקן עצמך בפרתדור. איפה קראת את המשפט הזה?
- 19 הגדר בעברית את המלים: עציץ ומשתלה.

תרגילים

- א ערך רשימה של כל המלים החדשות
- ב מצא בספור את המלה בארמית ואת שתי המלים בלעזית
- ג מן יש גערים: ישות. אילו מלים גוזרים מן כמה ואיך? (אחד העם)
- ד שורות שורות. המנגנת ניגנה ניגון אחר ניגון. מצא בקטעים הקודמים דוגמות אחרות של חזרת המלה או את השורש.
- ה בספורו של יערי, ובספרות החדשה בכלל, תמצא מלים רבות כתובות בכתב מלא: אֶדְסָה - אדומה. מצא דוגמות אחרות
- ו נקד נקוד שלם את הקטע ואת מבואו ותרגם אותם.
- ז ענה על השאלות:
- 1 מה יודע אתה על עמק יזרעאל?
 - 2 באיזו שנה ובאיזה יום נחרב בית המקדש השני?
 - 3 הזוכר אתה על איזו גאולה חולם שמואל, גבורו של בורלא?
 - 4 המצאת בספורו של בורלא גם את הגדרת המלה "אשמורה"?
 - 5 פְּנָנָה. מה מובנה בספור ומה מובנה בפי הבעש"ט?
 - 6 נשפות - נשמות. מי בורא נפשות ומי בורא נשמות?
 - 7 נשפות - נשמות. איך קוראים למשחק מלים זה? (ישעיהו)
 - 8 בין - בין. הזוכר אתה משפטים עם שתי מלים אלה? (בראשית) (רמב"ם)
 - 9 מה ההבדל בין לָדָה והמלטה?

...יום אחד עברה בעמק פְּסִנְתָּרְנִית מפורסמת
 נסרה גם לקיבוץ ליום אחד. מובן, שמנחם לא יחמיץ
 הזדמנות נפלאה כזאת לסידור קונצֶרט. טרם כמה וכמה
 שעות, לפני ארוחת הערב ואחריה, להתקין את חדר
 האוכל, בנה בימה מן השולחנות והעלה עליה את
 הפסנתר, קישט את הבימה בעציצים נאים מן המשתלה,¹⁷
 הדליק גם את ה"לוקס" השני, שלא היו מדליקים אותו אלא
 מערב שבת לערב שבת, ערך את הספסלים שורות שורות
 והקונצרט החל.¹⁸

היתה דממה רבה מסביב. האנשים ישבו בעינים
 מלאות עריגה¹⁹ והיו כְּשׁוֹתִים את הנגינה בכל ישותם.²⁰ המנגנת
 ניגנה ניגון אחר ניגון בהפסקות קצרות, שנמלאו בנביחות
 כלבים מְעֻרָּבִת בִּילָל־תָּנִים שחדרו לתוך חדר האוכל בעד
 החלונות הפרוצים,²¹ ומשנשמע בהפסקה האחרונה קול צלצול
 מצילות של שיירי²² גמלים, שעברה אותה שעה במשעול²³
 שבמורד²⁴ ההר, פתחה המנגנת ב"ריקוד עֲרָבִי" לצי'קובסקי²⁵
 מְעֻבָּד לפסנתר; כפי הנראה העלה קול צלצול המצילות
 את הניגון הזה על זכרונה...

17 להחמץ préparer 18 concert 19 לזרז 20 עציץ כליחוט לגדול צמחים
 21 משתלה מקום שמגדלים בו עצים 22 לזקם (ampoule) חשמל גדולה 23 החל התחיל
 24 עריגה langueur 25 ישות 26 פֶּרֶדֶץ פֶּתִיחַ 27 שייר caravanee 28 משעול sentier
 29 מורד Tchaïchevski 30 versant

אמרת שלפעמים גם מאורע רע היה משמש לו סיבה
לחגיגה וכאן ראוי לספר:

פעם אחת בא הרפתן אל חדר האוכל בשעת סידור
העבודה והודיע בצער:

אֲדָמָה מֵתָה! מִיד קִפֵּץ מִנַּחֵם מִמִּקְוֵמוּ בִּשְׂמֹחָה וְקִרָא:
"מָה; אֲדוּמָה מֵתָה! טוֹב, חֲרָרִיא, נַעֲשֵׂה נִשְׁקָ!"
וכשגערו בו החברים:

"הִשְׁתַּגַּעַתָּ? מָה זֶה עָלָה עַל דַּעְתְּךָ, מִנַּחֵם?"
הַתִּנְצֵל מִנַּחֵם:

"מָה יֵשׁ! נִבְלָה הִיְתָה, עִקְרָה! טוֹב שֶׁהִתְפַּטְרְנוּ מִמֶּנָּה"
וְעַל פְּנֵיו הִבְהִידִים שִׁנְקָדְתָם הַשֶּׁמֶשׁ בְּמִינֵי סִבִּין שְׂחוּמִים¹⁴
הַשְׁתַּטַּח צָחוֹק יִלְדוּתִי רָחֵב.

מובן שלא כל נשפיו החגיגותיו של מנחם הצליחו. יש שהכרז
מנחם על חגיגה ואף נפש חיה לא הופיעה בחדר האוכל.
ואין פלא כלל: קרבו החגיגות והנשפים עד שהתחילה נפש
האנשים קצה¹⁵ בהם. אבל במנחם לא נגע הדבר כל עיקר:
"אינם רוצים לבוא, אין דבר! לא צריך. אם הישנה
חביבה עליהם מן השמחה, מילא, תִּעָרֵב לָהֶם שְׂנָתָם..."

¹⁰ רַפְתָּן אִים הַעוֹבֵד בִּרְפָת ¹¹ חֲבָרִיא הַחֲבָרִים ¹² עִקְרָה sterile ¹³ סִבִּין סִבִּין grains
¹⁴ שְׂחוּמִים brun ¹⁵ קוֹץ הַדֶּגֶל voir du dégoût ¹⁶ מִילָא qu'il soit ainsi

חתונתו של מנחם

קטעים

... בימים ההם, היה הוא האדם המפורסם ביותר בעמק. די היה להזכיר את השם מנחם וידעו הכל למי הכוונה ולא רק בעמק, עד הקבוצות שבעמק-הירדן ועד מושבות הגליל התחתון יצא שמו. הלא הוא מנחם הצהוב מן "הפלחים" שפנהו לציני הקיבוץ בשם "מנחם בורא נשפות" שאין לך כל נשף וכל חגיגה בקיבוץ שלא היה מנחם עורכם ומסדרם, ואין לך כל מועד וכל מאורע שלא היו משמשים לו סיבה ופזם לסידור חגיגה ונשף; בין אם היה אותו מאורע מאורע טוב ובין אם היה רע חלילה, מנחם ערך נשף. לא הבחין. בחוררה נישאת לבחור-עורך מנחם חגיגה, ילד נולד בקיבוץ-מסדר מנחם נשף, נבנה צריף במחנה-עושה מנחם "תנקת-הבית", ראשית הקציר-נשף, סוף הקציר-חגיגה, תחילת-תקופת-ההמלטה-נשף, גזי-הצאן-חגיגה, וכן בכל עת מצא. ואין צורך לומר ששום מועד וחצי מועד מסתתף או מקומי לא עבר עליו בלא חגיגה ושמחה: פסח, שבועות, סוכות, חנכה פורים, יום הניסד הקיבוץ, יום העליה על הקרקע, כל אלה ומועדים אחרים כוצא באלה, היו לו למנחם ימים של שמחה ושל חגיגה, כאילו לא נוצרו לכתחלה אלא כדי שיוכל מנחם לשמוח ולשמת בהם.

1 עמק יזרעאל 2 פלח fallah 3 פנה קרא בשם 4 ליען לץ, מלגלג 5 הקמל פזר
לדה של בעלי-חיים 6 עת מצא הודמנות 7 הניסד שרש: יסד, בזמן נפעל 8 פיוצא
באלה פזמים להם 9 מאורע (אורע) évenement

יהודה יערי

תר"ס 1900

נולד בגליציה. עלה ארצה אחרי מלחמת
העולם הראשונה בהיותו בן עשרים ועבר
כפועל בקבוץ.

הוא הסופר של חלוצי העליה הגדולה
מפולין ושל גאולת ה'עמק' הוא עמק יזרעאל.
שפתו היא קלה, נאה ועדינה.
הקטע שבשעור לקוח מספר הספורים
"בין אשמורות"

עמק יזרעאל

עמק יזרעאל הוא בקעה רחבה בין חיפה ובין
הירדן. מומן גורבן בית המקדש השני היה העמק עזוב.
בצות נוראות פסו אותו וגרמו לקדחת, למחלות ולמוות.
בשנת תרפ"א קנתה הקרן הקימת לישראל את אדמת העמק
ומסרה אותה לחלוצים לגאולה: ליבש את הבצות ולבנות
שם מושבות.

כיום העמק דומה לגן עדן: כלו מקבץ שדורה,
פרדסים, כרמים ויערות. העמק שב להיות את אשר היה
לפנים ובצדק קוראים לו בשמו העתיק: עמק יזרעאל
ז"א: עמק אשר זרע אותו אל.

12 מאין לקוח החרוז האחרון: תאכלו ספיוח ואף סחיש?

13 מי עושה עלילות גבורה ושלל קרב?

14 מי נוטע עץ וכובש שביל?

15 מי היא האם ומי היא הבת?

16 מי ננעץ בבשר החולה?

17 מה משחילים בנקב המחט?

18 במה משחילה רחל את חוט החיים?

19 איפה קראת על חוט השני?

20 מה בא בלילה אל החולה?

21 מי נוגע ביד החולה רַכּוּת (avec douceur)?

22 מאין לקוח הבטוי "זעת אַפִּים"?

23 מרוע הם ארכים ויוקדים ימי הקציר?

24 איפה חלמה רחל על כנרת?

25 איזו מזכרת הקימו לה חברי קבוצת כנרת?

תרגילים

- א 'ערך רשימה של כל המלים החדשות.
- ב תרגם לצרפתית את השירים ואת מבואם.
- ג קרא בבראשית כ"ט, א' - י"ט; ל"ה, ט"ז - כ' וחבר חבור על רחל. השתמש במלים שבתורה והשתדל לערך משפטים פשוטים בשפת הדבור.
- ד ענה על השאלות:
- 1 מה אמרה רחל הציקרת בבואה ארצה?
 - 2 על ידי מי נוסדה רחובות ומאין לקוח שמחה?
 - 3 מה יודע אתה על א.ד.גורדון ובמה השפיע על רחל השפעה גדולה?
 - 4 איך נקרא ים-כנרת בצרפתית?
 - 5 מי היה עטוף בסודרים בספורו של עגנון?
 - 6 גם הבטוי "מני אז" נמצא בספור זה. התזכור אותו?
 - 7 מי היה לבן?
 - 8 הנצבקה עוד היום מצבת קברת רחל על יד בית לחם?
 - 9 מי כתב קטע בשם "ספיח" ומה תכנון?
 - 10 הגדר בעברית את המלים: ספיח וסחיש.
 - 11 באיזו מלה משתמשים בשפת הדבור במקום מטר?

ואולי...

א ואולי לא היו הדברים מעולם,
אולי

מעולם לא השקמתי עם שחר לגן,
לעברו בוצת-אפי?

ב מעולם, בימים ארפים ויוקדים
של קציר,

במרומי-עגלה עמוסת-אלמות
לא נתתי קולי בפסיר?

ג מעולם לא טהרתי בתכלת שוקטה
ובחם

של פגרת שלי...הוי, פגרת שלי,
ההיית, או חלקמתי חלום?

בְּבֵית-הַחוּלִים

א לְהַקִּיץ בְּבֵית-הַחוּלִים בְּבֶקֶר הַשָּׁקִם,
 לְקַבֵּאת יוֹם טַפֵּל, וְלַחֲנֹשׁ:
 נִנְעָצוֹת בַּבֶּשֶׂר לְבִבָּהּ הַנֶּעֱצָץ וּכְרִיסָם,
 שְׁנֵי-יָאוֹשׁ;

בְּנִקְבֵי רִגְעִים חוֹטֵי-חַיִּים הָרְקוּב,
 לְהַשְׁחִיל בְּיָד חֲלָשָׁה
 שׁוֹב וְשׁוֹב -

מַה יֵּדַע הַבְּרִיא מִשְׁפָּעָה הַזֹּאת הַקָּשָׁה?

ב בְּבֵית-הַחוּלִים אֵף מִחֲשִׁיד הַיּוֹם
 וּכְבֹר הַלֵּילָה מִשְׁלָט;
 אַחֲרָיו יִצְנַח וְיִבֹא בְלֹא
 הַפִּיִס הַגָּדוֹל, הַשְּׁלוֹם;
 קוֹל צִעְדֵי-הָרוּפָא בְּפֶרוֹדוֹר יִשְׁמַע,
 וְנִנְעָה בְּיָדוֹ רַכּוֹת
 יִדְנָחֶמָה.

מַה יֵּדַע הַבְּרִיא מִשְׁפָּעָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת?

1 טפל fade 2 הנעץ s'enfoncer 3 פרסם ronger 4 נקב trou 5 רקב pourrir
 6 השחל enfiler 7 צנח descendre 8 פיס adoucissement

אל ארצי

אֶכֶן הִלָּה מְאֹד -	לֹא שִׁרְתִּי לָךְ, אֶרֶץ;
יִדְעָתִי וְאֵת, הָאֵם,	וְלֹא פִאֲרֵתִי שְׁמֶךְ
אֶכֶן הִלָּה מְאֹד	בְּעֲלִילֹת גְּבוּרָה,
מִנְחַת בְּתִיךְ;	בְּשִׁלְלֵי קִרְבוֹת;
רַק קוֹל תְּרוּעַת הַגִּיל	רַק עֵץ - יְדֵי נִטְעוֹ
בְּיוֹם יִגַּה הָאוֹר,	חֹפֵי יִרְדֵּן שׁוֹקֵטִים,
רַק בְּכִי בַּמִּסְתָּרִים	רַק שְׁבִיל - פְּבִשׁוֹ רַגְלִי
עָלִי עֲנִיךְ.	עַל פְּנֵי שְׂדוֹת.

1 עָלִי עַל (דִּקְדִּיק דף ק"י) 2 עֲנִי עֲנִיךְ (ימץ קס"ו)

ס פ י ח

א הן לא חרשתי, גם לא זרעתי,
לא התפללתי על מטר.
ופתע, ראה נא! שדותי הצמיחו
דגן ברודף-שמש במקום יבִרְדָּר.

ב האם הוא ספיח־תְּנוּבוֹת מקדם,
חטי־חֶדְוָה הם, קצורים מאז?
אשר פקדוני בימי־העֵנִי,
בקעו עלו בי באֶרְחוֹרֵנוּ.

ג שגִּשְׁגָּגָה, שִׁגְיָנָה, שְׂדֵמוֹת־הַפֶּלֶא,
שגִּשְׁגָּגָה, שִׁגְיָנָה וגִּמְלָנָה חִישׁ!
אני זוכרת דְּבָר־הַנֶּחֱם:
תֹּאכְלוּ סְפִיחַ וְאֶף סְחִישׁ.

1 ספיח ראה דף צ"ט 2 דרדר ronce 3 שגשג faire pousser 4 שגה croître
5 שדמה שדה 6 גמל prodiguer 7 סחיש ספיח של שפוח (מלכים ב', יט, כ"ט)

ר ח ל

א הן דמה בדמי זורם,
הן קולה בי רן -
רחל הרושה צאן-לָבָן,
רחל - אס-האם.

ב ועל פן הבית לי צר
והעיר - נרה,
כי היתה מתנופף² סודרה¹
לרוחות המדבר.

ג ועל פן את דרכי אחז
בבטחה פזאת,
כי שמורים ברגלי זכרונות
מניִי אָז, מניִי אָז!

1 רנן 2 Laban 3 נוֹפֵף Flotter 4 סוֹדֵר Fichu 5 מניִי מן

כב ר ה ל בְּלוֹבֶשֶׁטִין

1890 - 1934

תר"ן - תרפ"א

נולדה ברוסיה ולמדה בבית ספר לציור. בת חמש עשרה
כתבה שירים ברוסית.

בשנת תרס"ט עלתה ארצה יחד עם אחותה המנגנת.
עד מהרה נוחכה לדעת כי בארץ ישראל יש "לנגן במעדר
ולצייר על האדמה". התחילה לעבוד תחילה ברחובות ואחר כך
בכנרת. שם הכירה את א.ד. גורדון שהשפיע עליה השפעה
גדולה.

בשנת תרע"ג יצאה לטולאז כדי לרכוש לה ידיעות
ונסיון בחקלאות. בשנות מלחמת העולם הראשונה שמשה מורה
ברוסיה ובשנת תרע"ט שבה לארץ ישראל. אחרי שנות עבודה
קשה חלתה ושכבה בבית החולים עד זמנה האחרון.

מתה בתל אביב ונקברה בקבוצת כנרת. שם הקימו לה
חבריה מזכרת חיה: גן תמרים בשם "גן רחל".

שירתה של רחל היא אישית ונקראת כמו יומן. היא אהבה
אדמת ישראל וביחוד הכנרת שעל חופיה עברו עליה ימי אַשְׁרָה הקצרים.
וכשם שדבקה בארץ כן נצמדה ללשונה, לשון התנ"ך. בין דמויות
התנ"ך חביבה עליה ביותר רחל.

שפתה היא טהורה ופשוטה וכל שיר כעין תפלה וכה.
רב שירה נעשו לשירי עם בפי הנער בארץ ובגולה.

15 מה ידע אתה על עיר צפת?

16 מדוע מתחילה השבת ביום ששי בערב (נראשית א'ה)?

17 מדוע לא יכול הבחור לחזור הביתה?

18 באיזה ספר התנ"ך הדוד הוא ה'?

19 מאין לקוח המשפט בו פותח הבחור את הפתק?

20 על מה כותבים ספר תורה?

21 מי בכה בתנ"ך על בנו כמו הזקן בספור?

22 מייתן' בטוי זה כבר מצאת במקומות רבים. הזכר את-
אותם?

23 איך חי הבחור בארץ ישראל, אם עדין לא מת?

ד העתק את המשפטים האֶפְיָנִים ביותר בעיניך משפת המשנה
לשפה הרגילה.

תרגילים

א ערך רשימה של כל המלים החדשות.

ב נקד נקוד שלם את הספור ותרגם אותו ואת מבואו לצופתית.

ג ענה על השאלות:

1 איך תעתיק באותיות צרפתיות את שם העיר בּוֹצֶץ?

2 מיהו הרמב"ם שמעריצו היה אביו של עגנון?

3 מה יודע אתה על תנועת חובבי ציון?

4 מי הם החסידים? שספריהם פֶּנֶס עגנון?

5 איפה מדבר על מגדל דוד בני לתלפיות?

6 גם ביאליק מדבר ב"ספיח" על מציאות וחלום. הזכר אתה את המקום?

7 מי משנה שפתי הרעיה לחוט השני?

8 איפה קראת על עז בשיר השירים?

9 איפה בקשו את העז ומדוע לא מצאוה?

10 מה משמש בית המדרש?

11 מה יודע אתה על גן עדן?

12 למה רצה הבחור לקשר משיחה לזנבה של העז?

13 מדוע לא ידע הבחור כמה ומן הלך במערה?

14 באיזה חלק של ארץ ישראל נמצאים הרים רמים?

לה לזו שִׁטְרֻדְתָּהּ מן העולם. ולא נחה דעתו של אותו
זקן עד שקרא לשוחט לְשַׁחֵטָה. ואתא השוחט ושחט לעז.
הפשיטו את עורה ונפל פתק מן האוזן. נטל הזקן את הפתק
ואמר: כָּתַבְתִּי. וקרא כל מה שכתב לו בנו. התחיל מטפר
בראשו ובוכה: וי, וי, אוי לו לאיש שקפח את מזלו בידים ואוי
לו לאיש שגמל רעה לפושה טובה. נתאבל על העז ימים
רבים וימאן להתנחם ואמר: אוי לי שהייתי יכול לעלות לארץ
ישראל בקפיצה אחת ועכשיו אֶקְפֹּחַ את ימי בגלות הזאת.

מִי אֵז סְמוּי פִי הַמַּעֲרָה מִן הָעֵין, ודרך קצרה עוד
אֵין. ואותו בחור אם לא מת עוד ינוב בשיבה דשן ורענן,
בארצות החיים, שקט ושאנן.

זוהי שיר חד גדיא בהגדה של פסח 14 מני ימן 15 תהלים צ"ב, שיר.

צ פ ת

במאה השש עשרה, אחרי גרוש יהודי ספרד, היתה עיר
צפת שבהרי הגליל, המרכז הרוחני של ישראל. בעיר זו חֲבֵרָה
תפלת ערב שבת בזה מקבלים את השבת בבתי הכנסת בכל
תפוצות ישראל עד היום הזה:

לְכֵה יְהוּדֵי לְקִרְאֵת-פָּלָה,

פְּנֵי-שַׁבָּת נִקְבְּלָה.

הדוך, הוא עם ישראל והפָּלָה, היא השבת.

1 לְכֵה צִי מֵאֶרֶץ שֶׁל לֵךְ

כמלאכים מעושפים בסודרין לבנים ונפים של הדסים
בידיהם, וכל הבתים מאירים בנרות הרבה. הבין מדערתו
שהגיע ערב שבת עם חשיכה ואין בכדי שיחזור. עקר קנה
וּתְּכָלוּ בעפצים שעושין מהם דיו לכתוב ספר תורה ונטל
פֶּסֶת־נֵיָר וכתב מכתב לאביו: מכנף הארץ ומירור
אשמיצ' שהגעת בשלום לארץ ישראל והנני יושב סמוך
לצפת עיר הקדושה ומתבשם מקדושתה. ואל תשאלני איך
הגעת לכאן, אלא אחוז במשיחה זו שקשורה בזונה של
העז וצא לך בעקבי העז אז תלך לְבִטָח דרכך ותבוא
לארץ ישראל. גלל הבחור את הפתק ונתנו בתוך אֶזְנָה
של העז. אמר אל לבו: כשהיא מגיעה אצל אבא, אבא
מחליקה על ראשה והיא מנענעת באזניה, מיד נופל הפתק
מתוך אזנה, מיד נוטל אבא את הפתק וקורא מה שכתוב
בו והוא תופס את המשיחה והולך עמה לארץ ישראל.

חורה העז אצל הוקן, אבל באזניה לא נענעה והפתק
לא נפל. כיון שראה הוקן את העז שהיא חורה ובנו אינו,
התחיל מטפח בראשו וצועק ובוכה ומילל: בני, בני איפה?
בני, מי יתן מותי אני תחתך, בני, בני. והיה בוכה והולך ומתאבל
על בנו כי אמר: חיה רעה אכלתהו, טרף טרף בני וימאן
להנחם ואמר: ארד אל בני אֶבֶל שאולה. וכל אימת שהיה
רואה את העז היה אומר: אוי לו לאב שהגלה את בנו ואוי

8 סודר chāle 9 ישעיהו כ"ד, ט"ז 10 איפה אֵיךָ 11 באשית לין, לג-לה 12 כל אימת כל זמן

קשר הבחור משיחה נאה בזנבה של העז ונתן דעתו עליה. כיון שעמדה לילך תפס את המשיחה בידו ולא הניח הימנה עד שהלכה והוא הולך אחריה. נגרר והלך עד שהגיע למערה אחת. נכנסה העז למערה וזה הבחור אוזן במשיחה והולך אחריה, וכך היו הולכים שעה או שתיים, ואפשר יום או יומים, כי מחמת החדוש שבדבר לא הרגיש כמה זמן עבר. כשכשה העז בזנבה ונעצתה בפיה, והמערה לסופה הגיעה.

כיון שיצאו מן המערה, ראה הרים רמים וגבעות עם פרי מגדים ובאר מים חיים נוולים מן ההרים ורוח מפיתה כל מיני בשמים, והעז עולה באילן ואוחזת בסנסנין, וחרובים מלאים דבש נושרים מן האילן, והיא אוכלת מן החרובים ושותה ממעין גנים. עמר הבחור וקרא לעוברי דרכים: השבעתי אתכם, אנשים טובים, הגידו לי היכן אני ומה שם המקום הזה. אמרו לו: בארץ ישראל אתה וסמוך לצפת אתה. תלה הבחור עינו למרום ואמר: ברוך המקום וברוך הוא שהביאני לארץ ישראל. ונשק עפרה וישב לו תחת העץ. אמר: עד שיפוח היום ונסו הצללים אשב לי על ההר תחת העץ, אחרי כן אלך לביתי ואביא את אבי ואת אמי לארץ ישראל.

עד שהוא יושב כך וזן עינו מקדושתה של ארץ ישראל שמע כרוז: בואו ונצא לקראת שבת המלכה. וראה בני אדם

מעשה העז

מעשה בזקן אחד בפולין המדינה שהיה גונח בלבו. בא ושאל לרופאים, אמרו שישתה חלב עזים. יצא וקנה לו עז והכניסה לדיר. לא היו ימים מרפאים עד שאותה העז נתעלמה. יצאו לבקשה ולא מצאוה לא בחצר ולא בגן, לא על גל בית המדרש ולא אצל המעין, לא בהר ולא בשדה. שָׁהָתָה כמה ימים עד שחזרה מאליה, ובחֲזִירָתָה היו דדיה מלאים חלב הרבה ושעמו כשעם גן עדן. ולא פעם זו בלבד, אלא פעמים הרבה היתה מתעלמת מן הבית. יצאו לבקשה ולא מצאוה עד שחזרה מאליה, והיו דדיה מלאים חלב מתוק מדבש ושעמו טעם גן עדן.

פעם אחת אמר הזקן לבנו: בני, מתאָוּה אני לדעת להיכן היא הולכת ומהיכן היא מביאה חלב זה שהוא מתוק לחֲפִי ולכל עצמותי מרפא. אמר לו בנו: אבא, יש לך עצה לזה. אמר לו: מה? עמד הבן והביא משיחיה וקִשְׁרָה לזנבה של העז. אמר לו אביו: מה אתה עושה בני? אמר לו: משיחה אני קושר לזנבה של העז, וכשארגיש בה שהיא נוהגת הֶעָתָה לִילֵךְ אתפוס את המשיחה בראשה ואצא עמה לדרך. נענע לו הזקן בראשו וקרא אליו: בני, אם חכם לִבְךָ ישמח לבי גם אני.

נְשִׁמוּאָל יוֹסֵף עֶגְנוֹן

תרמ"ח 1888

נולד בתשע באב תרמ"ח בעיר בוצ'ץ אשר
בְּגִלְצִיָּה. אביו, למדן גדול ומעריצו¹ של הרמב"ם, נתן
לִבּוֹ חֵינוּךְ מִסְרָתִי; בְּגִיל שֵׁשׁ לָמַד כָּבֵד בַּחֲדָר. בֶּן
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה פָּרַסָם אֶת שִׁיר הָרָאשׁוֹן וְכָתַב סְפּוּרִים.

בשנת תרס"ט עלה ארצה והשתקע ביפו. שמש
מזכיר לְעֵד-חֹבֶב־צִיּוֹן וּפָרַסָם סְפּוּרִים. יצא לחוץ לארץ,
שֶׁהָהָ בְּכָרְלִין וְהִתְחִיל לִכְנֹס סְפּוּרֵי הַחֲסִידִים. אֵךְ כָּל הַחֹמֶר
הַזֶּה עָלָה בְּאֵשׁ בְּדִלְקָה שִׁפְרָצָה בְּבֵיתוֹ.

בשנת תרפ"ד חזר לארץ ישראל והשתקע בְּתֵל־אֵבֶר;
פָּרַבֵּל בְּדָרוֹם יְרוּשָׁלַיִם, כּוֹ יוֹשֵׁב עוֹד כּוֹס.

שׂי עֶגְנוֹן הוּא הַמַּסְפֵּר הַגָּדוֹל בְּסִפְרוֹת הָעִבְרִית
הַחֲדָשָׁה. הוּא סְפּוֹג אֲגָדָה וּמַעֲשֵׂי חֲסִידִים וְצִדִּיקִים.
בְּסִפּוּרָיו אֵינוֹ מְבַדִּיל בֵּין הַמַּצִּיאוֹת וּבֵין הַחֲלוֹם; שְׁנֵיהֶם
מְשֻׁמָּשִׁים בְּעִרְבּוּבִיה וּכְחוֹשׁ-הַשָּׁנִי עוֹבֵרֶת בֵּהֶם הַחֲפָזָה
לְאַרֶץ יִשְׂרָאֵל.

יִצִּירָתוֹ הִיא יִצִּירָה עִבְרִית מִקּוֹרִית הַקִּנּוּנָה
מִכָּל נְכִסֵּי־עַם יִשְׂרָאֵל: הַתַּנ"ךְ, הַתּוֹפְלָה, הָאֲגָדָה וְגַם
סְפּוּרֵי הָעַם שֶׁל יְהוּדֵי פוֹלִין. שִׁפְתּוֹ הִיא קֶלֶה וְעֲשִׂירָה,
הַמִּשְׁךְ יֵשֶׁר שֶׁל שִׁפְת הָאֲגָדָה וְהַמִּשְׁנָה.

1 Galicie 2 הערץ 3 Berlin 4 פֶּרְבֶּר 5 זון 6 נכס 7 Pologne

- 8 מה עשו שם נשי השכונה?
- 9 האם גם בשפת הדבור אומרים: אמהות?
- 10 מה הן הקמיעות?
- 11 למה נרגזו הוקנות על הצעירות?
- 12 מה לובשות הצעירות במקום המכנסים?
- 13 איזו רצפה הן רצות?
- 14 מה אומרים התימנים במקום: אשכנזי?
- 15 מי הם האשכנזים?
- 16 מי הם הספרדים?
- 17 איך הם הילדים הבאים אל הצנור?
- ספר בשפה קלה ופשוטה את תוכן השיר. (השתמש אך ורק במלים אשר בקטע)

תרגילים

א ערך רשימה של כל המלים החדשות.

ב רשם את כל המלים בארמית.

ג הנה רשימה של שמנה מלים. כלן בקטע, אבל כבר פגשת אותן בקטעים הקודמים. כתב כל מלה פעם במשפט לקוח מן השיר ופעם במשפט לקוח מאחד הקטעים הקודמים.

חרס	תגנה תקף	קדר	יהודה בורלא
טיט	ישראל ליב גורדון	רעם	אחור העם
טען	יהודה ליב גורדון	שאון	שאל טשרניחובסקי
פאה	יהודה הלוי	תימן	יהודה הלוי

ד לפעמים משמיטים את למדי-התכלית של שם הפעל. גשת, במקום לגשת. מצא דמיות אחרות.

ה תרגם לצרפתית יפה את השיר ומבוא.

ו ענה על השאלות:

1 מה מתאר שמעוני בשיריו?

2 אילו הם הגשמים בישראל (דברים י"א, י"ד) ומתי הם יורדים? (מלקוש יורד באדר)

3 איך קראו התימנים למשוס שהביאם ארצה?

4 היורע אתה את מצות-הפאות?

5 מה היא סוסתו האבירה ומה הן מחלצות המשי של משלים?

6 מה יורע אתה על המבול?

7 מה שמש הצנור מחוץ לשאוב בו מים?

שם הִלְכוּ רַכִּיל, הַתְּקוּשָׁה, שֵׁם גַּם הַשְׁלִימוּ וְגָלוּ
 אִשָּׁה לְרַעוּתָהּ אֶת לִבּוֹ, שֵׁם הָאִמָּהוּת נִוְעָצוּ
 אֵילֹו קְמִיעוֹת טוֹב יוֹתֵר לְתַלּוֹת עַל צִנְאֵר־הַיְלָדִים,
 סִגְלוֹת מִבְּהֻקּוֹת מִצֵּין־הָרֹעַ וּמִכָּל מַרְעִין בִּישׁוֹן
 שָׁמָּה הַזְקֵנוֹת נִרְגְּזוּ, הַתְרַצְמוּ עַל בְּנוֹת־דָּוָר הַחֲדָשׁ
 מִנְהִיגֵי־קְדוּמִים כִּי עֲזָבוּ, מִתִּימָן הֵם לָהֶן מוֹרְשָׁה
 כָּכָר לֹא כָלָהֶן נְאוֹתוֹת לְלִבָּשׁ מִכְנָסִים אֲרָפִים
 יוֹרְדוֹת עַד כַּף־הַרְגֵלִים כָּל־בֶּשׂ כָּל הַנָּשִׁים הַצְנוּעוֹת,
 אִף גַּם הַתְחִילוּ הַתְפִּינִן וְגַם אֶת הַיְלָדִים יִפְּקֶהוּ,
 כָּכָר לֹא לְרָצוֹן לְפָנֶיהֶן בְּתִי־הַחֲמֹר בָּם יֵשְׁבוּ,
 חוֹשְׁקוֹת בְּבֵית מְרוֹחַ וְדוּקָא עִם רַצְפַּת־אֲבָנִים,
 אִף כִּי אֲלָבָא דְאַמֶּת הֵן וְרַצְפַּת־אֲדָמָה וְחֲמֹר
 יִפָּה לְבָרִיאוֹת רַב יוֹתֵר מִרַצְפַּת־הָאֲבָן הַקָּרָה,
 אֲלָא בְנֵי־הַשְׁכָּנָה הֵן מִתְקַנְאוֹת, הַסְפָּשׁוֹת הִלְלוּ.
 שָׁמָּה הַתְלַחֲשׁוּ הַנְּעֻרוֹת עַל שְׂמָלוֹת וּמִינֵי־תְכֵשִׁיטִים,
 רָאוּם לֹא כָכָר בְּחִצְרוֹת, עֵת בְּנוֹת־הַמוֹשָׁכָה הִגְאוֹת
 יֵצְאוּ בְּעָרֵב לְשׁוֹחַ, וְשָׁמָּה הַיְלָדִים צִחְקוּ,
 שׁוֹנֵי־פְרָצוּפִים וּשְׁתוּרֵי־עֵינַיִם מְבָרִיקוֹת וְחִילוֹת,
 תַּחַת הַתְּאֵנָה הַזְקֵנָה הַמְצָלָה עַל בְּרוֹזֵי־הַצְנוּר...

33 הִלְךְ רַכִּיל *medire* 34 הַתְּקוּשָׁה (קוֹש) *excellent* 35 הַנְּעֻרָה (יֶעֶץ) 36 קְמִיעַ *anuklle, canée*
 37 מִבְּהֻקּוֹת *excellent* 38 מַרְעִין *mal, mauvais* 39 מוֹרְשָׁה יוֹרְשָׁה 40 כָּלָהֶן רָלוֹן
 41 הָאוֹת (ח) *convenir* 42 פָּנֶה *face* 43 אֲדָמָה (אֲלָבָא עַל לֵב) לֵאמֹר שֶׁל דָּבָר
 44 הַשְׁכָּנָה נְיִי הַתִּימָנִים אֲטַכְכֶנּוּ 45 רָאוּם רָאוּ אֲדָמָה 46 מְרוֹחַ מְרוֹחַ 47 שָׁחַר *haler*

נַעַר בְּקוֹל הַחֲמֹר הַגּוֹץ פֶּאֱלוֹ נִתְכַּן
הֵגֶן עַל בְּעָלָיו הַקָּטָן בְּקוֹל הַצּוֹרֵם אֲזָנָיו,
אוֹלָם מִשְׁלָם רַק צָחַק לְשִׁמְע־חֲרָפָתוֹ וְצָעַק:
"הוֹי, תָּנוּ הַהֶרֶד לַפָּרֶשׁ! פָּנוּ הַדֶּרֶךְ, אֲדוֹנִים,
כִּי פְטִישׁ־חֻצוֹת אֶרְמָסֶכֶם בְּפִרְסוֹת־סוּסָיו אֲבִירָה!
כָּלוּם אֵינְכֶם רוֹאִים, כִּי עֲנִי־נָשִׁים הַקָּדִירוּ שָׁמַיִם,
עוֹד מִצֵּט מִבּוֹל־יִנְתָּהּ וְקִלְקַל אֶת מַחְלָצוֹת־מִשְׁיִי!!"
צָחֲקוּ זִקְנִים וְצַעֲרִים וְנִדְחִקוּ כֻלָּם לַצַּדִּידִים
עַד אֲשֶׁר יָצָא לַמַּרְחָב וְנִכְנַס לַחֲרָשֶׁת־הַיִּזְיָתִים,
וְהַמַּבְדִּילָה בֵּין שְׂכוֹנֵת־בְּרִיאַל וּבֵין כְּפַר־חֲצֵרוֹת,
כְּפַר־הַכְּרָמִים הַיָּפֶה הַפּוֹר עַל גְּבָעוֹת וּבִקְעוֹת,
נִשְׁקָף אֶל הָרִי־הַיְּהוּדָה הַהוֹלֵכִים לָאֵשׁ וּמִתַּעֲלָמִים,
הוֹלֵכִים לָאֵשׁ וְנִחְבָּאִים בַּחֲשָׁרָת־הָעֵבִים הַכְּבִידִים.

אִמְתִּי יָרַד הַיּוֹרָה אֲשֶׁתִּקְדֹּ וְאִמְתִּי יָרַד
לִפְנֵי שְׁנֵיתִים! וְהִי הַדְּעוֹת בָּזָה מַחְלָקוֹת
זֶה כָּבֵר שָׁבוּעַ וְיִזְתֵּר, וְהִי־תָה הַפְּלָגָתָא נְעוּרָה
תָּמִיד בֵּין יִצְחָק וַיִּפֹּת, בְּבוֹאֵם בְּבִקְרֵי
עִם כִּדִּי־חֶרֶס פְּרִסְנִים לְצִנּוֹר לְשֶׁאֵב שָׁמָּה מַיִם.
שִׁמּוֹשׁ הַצִּנּוֹר מִכְּבֹר מְקוֹם־יַעַד לְנִשְׁיִיכָל הַשְּׂכוּנָה,

22 נַעַר braire 23 גוץ de petite taille 24 בְּעָלָיו בעליו 25 צָרֵם déchirer 26 פָּרֶשׁ cavalier
27 פְּרִסָּה sabot 28 אֲבִיר puissant 29 מִבּוֹל בראשית נ, יז. 30 הַנְּתָחַד (נפיל) couler
32 חֲשָׁרָה amas habits de fête

היורה

קטע

אִמָּתִי יָרַד הַיּוֹרָה אֲשֶׁתִּקְדֹּ וְאִמָּתִי יָרַד
 לִפְנֵי שְׂנֵתִים וְאֵילָן? פְּלִיגִי בִּיהַ יִפֹּת בֶּן־זִכְרָה
 וַיִּצְחַק בֶּן־פִּינְחָס, בְּעֶמְדָם עִם פְּדִים פְּרָסְנִים בִּידֵיהֶם,
 סְמוּכִים לְמִשְׁכַּת־הַשָּׁטִים וּמַחֲפִים לְתוֹרֵם כִּי יָבֹא
 גִּשְׁתִּי לְצִנּוֹר־הַמַּיִם וְשָׂאֵב מִתּוֹכוֹ לִפְלִים.
 נִפְלִי לְמוֹ עוֹד רַבִּים שֶׁצָּרָה עַל בְּרוֹ הַצִּנּוֹר
 צִנּוֹר־הַמַּיִם הַיְחִידִי בַּכִּפְר־הַתִּימָנִים בְּרָכִיאֵל.
 כָּלֵם תְּמוּשִׁים בְּכָלִים, תְּבִילוֹת, פָּחִים וְכָדִים,
 צוּצָקִים, רוֹעֲשִׁים יָחֵד, נֶחֱפִזִּים לְגִשְׁתִּי לְבָרֵז,
 אוֹלָם בִּינֵתִים מְקַשִּׁיבִים לְפִלְגָּתָא וְלֹקָחִים בָּהּ תִּלְקִי.
 שְׁאוֹן, וְקִשְׁקוּשׁ־הַפְּלִים, וְצָחֹק וְחֶרְפוֹת נִמְרָצוֹת
 וְחֶרְפוֹת מוֹסְבוֹת כָּלִפִּי מִשְׁלָם הַקֶּטָן
 נֶצֶר בֶּן־עֶשֶׂר עִם פֵּאוֹת תִּלְתָּלִים, שָׂבָא עִם תְּמוּרוֹ
 טָעוֹן בְּכָדִים וּפָחִים וְגִדֵּר הַסְּמָטָה הַצָּרָה
 בִּינֵת לְבֵתִי־הַחֲמֹר וּמִשְׁכַּת־הַשָּׁטִים הַיּוֹקֶרָה.

1 יורה הגשם הראשון בארץ ישראל הורד/ בחזקת חשון 2 אשת קד בשנה שבעה 3 אילך וזקב
 4 פליגי ביה (אדמית) controversus entre 5 כרסני ventru 6 שטלה וטטים accus a 7 הטיפל
 (נפל) se joindre 8 למו להם 9 ציד assieger 10 ברובי robinet 11 תימני Yéménite 12 תמוש armé, équipée
 13 בינתים entretenu 14 פלגתא discussion 15 קשקוש timent 16 חרפה injure, outrage
 17 נמרץ violent 18 הוסב (סבב, הפעל) être tourné 19 פאה papillote, ויקרא י"ט, כ"ז
 20 סמטה ruelle 21 בינות בין.

דוד שמעוני

שמעוני ב"ר

1886 - 1956

תרמ"ו-תשי"ו

נולד ברוסיה. בשנת תרס"ט עלה ארצה
ועבד כשומר וכפועל ברחובות ובפתח-תקוה.
יצא לחוץ לארץ ולמד בגרמניה פילוסופיה ושפות
שמיות. בשנת תר"ץ חזר ארצה והשתקע בתל אביב.
שמעוני הוא אמן-התאור, בשיריו הוא שר
את נוק המולדת והמוני-בוניו, הוא המשורר
העממי של ההגנה החדשה.

אשכנזי - ספרדי

אשכנזי, שם-יעם שנזכר בתורה (בראשית, ג') ושנתן בספרות
מי הביניים לארץ גרמניה. בה ישבו בתקופה זו יהודים רבים
שנקצו אחרי כן גם במנחת אירופה. יהודים אלה נקראים
אשכנזים. שפתם היתה אידית.

ספרדי, שם מן התנ"ך (פסוקים כ') שנתן לארץ הספרדית. כל
יהודי ספרד קראו בשנת ה'רנ"ב (1492) ונקצו בארצות
ים-התיכון. יהודים אלה נקראים ספרדים.

התימנים

כל יהודי תימן עלו ארצה בקום-המדינה. קראו
למשום (אירון) בו הובאו לישראל מרבדי-הקסמים

- 12 מה אומר שאול בראותו את הגגות ואת החצרות?
- 13 באיזה שיר ראה גם טשרניחובסקי כפת־שיט?
- 14 מדוע דומעת ירושלים?
- 15 איך נקראים הנוצרים לִכְנֶסְיָה?
- 16 איך נקראים הישמעאלים למסגד?
- 17 אילו מלים יורע אתה לקרא בשם ה'?
- 18 (יַחַד הכוונ כי ה' הוא יחיד) איך תתרגם: מִיַּחֲדִים שמו?
- 19 באיזה שיר קורא יהודה הלוי לנוצרים: אָדוֹם?
- 20 איזה רבי עסק בתורה בפרהסיא (פֶּרְסִים) בימי בריכותבא?
- 21 מי כתב מאמר על "הכהנים"?
- 22 היכולה גם כִּהְנֶנֶת, אשת־הכהן או בת־הכהן, לעשות עבודת הקדש?
- 23 "כהנת כפונדקית", על אחת כמה וכמה כהן כפונדק. איך תתרגם איפוא הנשוי הזה?
- 24 מה יעשה שמואל כשיגדל?
- 25 מה מזכיר לך שם טוב?
- 26 מדוע קראים לִיִּשְׂרָאֵל: המאמינים הראשונים?

תרגילים

- א ערך רשימה של כל המלים החדשות.
- ב ערך רשימה של כל המלים בארמית הידועות לך.
- ג נקד נקוד שלם את הקטע ומבואו ותרגם אותם לצרפתית.
- ד ענה על השאלות:
- 1 האפשר לומר כי בורלא הוא "צבר"?
 - 2 מה יודע אתה על "אלף לילה ולילה"?
 - 3 למה קוראים לחלק הנשאר מחומת בית המקדש "הכתל המערבי" ולמה קוראים לו בצרפתית "כתל הדמעות"?
 - 4 מי עומד אחר פתלנו בשיר השירים?
 - 5 למה קוראים בעברית לישו "נוצרי" ולא תושב עיר נצרת?
 - 6 מהו מקור השם "ישמעאלי"?
 - 7 על איזה מקום עומד מסגד עומר?
 - 8 "חב"דים" באיזה מאמר משתמש אחד העם בבטוי זה ומאין הוא לקוח?
 - 9 היות ואמה היא המרחק מן המרפק עד ראשי האצבעות זא כתצימטר, מהו שטח הגג בקמטרים מרבעים (י"א)?
 - 10 (הגביר הלך ותוק, המשיל דבר במשלים, החביר הקבה במלים איך תכתב בשפה קלה: הקבו הולך ומגביר להמשיל ולהחביר?
 - 11 מאין לקוח הבטוי "ככתבם וכלשונם" ואיך צריך לפרש אותו בספורנו?

ולא תהא כוהנת כפונדקית! ואילו היה כך - קול ישראל היה עולה ומנצח קמעה קמעה בלבותם של הגויים.

אמרתי לו: בני, וראי שהיו חכמי ישראל עושים כך - אלא שאומות העולם לא היו נותנים לישראל להקים קולם שלא נחא להם שישראל ירימו ראש ויסירו עולם.

אמר לי: לך נתנו ישראל כל לבם לענין זה מקדמת דנא היו מכריחים את האומות ומרגילים אותם על כך והיו דוחים את הקץ ומקרבים הגאולה שישראל צריכים להתעורר דלתתא למען התעורר דלעילא. לכשאגדל - אמר - אם יזכני ה' ביד ושם טוב, אשים כל דעתי לבנות בירושלים מקדש רם ונישא שבו תהא תפילת ישראל בוקעת ועולה למרומים, עד שיעמדו הגויים ויאמרו משתוממים: הם המאמינים הראשונים, ואנחנו מהם מעתיקים ואותם אנו מחקים...

27 תהא תהי-28 נחא 29 convenable על 30 מקדמת דנא (מן קדמת יקום דנא ינה) 31 depuis lonatempס התעורר גאולה 32 תתא מטא 33 עילא מעלה 34 ביד על 35 תהא 36 imiler קמעה - מעט

אַרְמִית (המשך מדרג ע"ו)

מלת הַיָּחַס אֲשֶׁר הִיא בארמית ד'. כמו בעברית ש"ב בא בארמית ד'.

עברית: הגאולה שְׁלִמְטָה ארמית: הַתְּעוּרָתָא דְּלִתְתָּא.

הרבה מלים ארמיות השתרשו בשפה העברית אחרי תקופת התנ"ך.

אַבָּא, אִמָּא, סָבָא (בני היורים) סָבָא, גָּמָרָא, תַּנְא (תנאים) אֵלָא. אֲדָבָא, דּוּקָא

דוחק את זה וזה לזה מִצָּר. ומול כפות¹¹ בתי כנסת קדורות,
כפות מסגדים¹² וכנסיות¹³ הדורות... ומכל אלו הבנינים עולה
עָצב קודר עד שִׁימוֹ לבד חולה. ואין זאת כי אם ירושלים
דומעת במסתרים, על בניה בגלות נפזרים, ואֲנֻחוֹתֶיהָ תפלינה
לֵאזֶן שומעת על שבעלוֹה זרים והיא בחרפה טובעת...

ובעת ערבים אחרת נדמנו חבורת¹⁴ שכנים לגג. אותו
יום, דומה, יום חגם של ערלים¹⁵ וישמעאלים¹⁶ היה, וקולות פעמונים
כבדים שָׁטוּ וּמָלְאוּ את הַלֵּל-האוד מכל העברים וקולות
החזנים של הישמעאלים עולים מן המגדלים. בפרט מן המגדל
של המסגד מרחוב היהודים, שהיה סמוך לביתנו פְּעֻרְכָּה שלשים
אמה עד שקול המואזין¹⁷ נשמע ברור ומלוחין¹⁸ צחות כמו נמצא
בינינו על גגנו. אז אמר אלינו שאול:

- מקנא אני באומות העולם שעושים פרסום לעבודת
קונם¹⁹. מה נאה ומופלא קול המואזין²⁰ באשמורת²¹ אחרונה. עת
עֲרַפְלִי-לילה עושים²² כל הבריאה הם כבר קמים ועולים
במגדלים ומִיִּתְּדִים שמו של הבורא בתהלה ובתפלה. וכן
גם בני אדום²³ יקראו לתפלה בצלצלי מצילה. אֶת־מִחָה²⁴, מחזע
לא תקנו רבותינו שְׁלוֹתָא²⁵ בְּפִרְהֶסְיָא²⁶ על מגדלים רמים ונשאים,

11 כֶּפֶה coupole 12 מִסְגָּד mosque 13 כְּנִסְיָה eglise 14 הַדִּוּרָה הַדִּוּרָה 15 הַבּוֹרָה groupe
16 עֶרֶל נוֹפֵד 17 יִשְׁמַעְאֵלִי קְסִימִי (בראשית פ"ו פ"ו) 18 מוֹאֲזִין muezzin 19 מִלָּה, מִלִּים, מִלִּים
20 קִוְיָה אֶדְנִי 21 אֶשְׁמֶרֶת veillee. חֶלֶק מִן הַלֵּילָה טוֹ אֲנִשִּׁי הַחֲשֹׁמֶר 22 עֵת הַ
23 אֶדוֹם הַנוֹצְרִים 24 עֵתִיד מֵאֶרֶץ 25 שְׁלוֹתָא (ארמית) תפלה 26 פִּרְהֶסְיָא (ארמית)
פרסום, בפרהסיא בְּבָבִים en public

הבן יקיר לי

קטע

...וכאן כמה דברים עמי להקדים לך על זה
הגג שלנו, שאותו גג מיוחד היה במינו בכל ירושלים:
רחב ידיים היה אותו גג פרחבה שבתוך קריה. וכל מי
שעלה וראה לפניו השטח הגדול היה אומר: הבה סוסים
לדרור! ארכו משתרע כמאה אמה ורחבו (לא בכל מקום
שונה) כחמש עשרה אמה. וסביב סביב לו מראות ירושלים:
למן הגגות והחצרות הרבים ועד ההרים הרחוקים מכל
האפיקים. ושאל בני כמה פעמים היה לבו מתעורר למול
המרחב שסביבו והיה מרגיש שירו לרוח היום, בצעדו שפי
לאט. ואנו היינו מהלכים על ידו כהונים קסומים, כי היו שידיו
עגומים עד כלות הנפש.

ופעמים היה פורש משתיקתו ומפיף מפיו דברים
נאים ואים, רעיונות נאמנות, והיה דברו הולך ומגביר להמשיל
ולחבר. דברים מעין אלו לא ניתנו להרשם פכתבם
וכלשונם. ואני זוכרם בקצורם: פעם כשהיינו מהלכים
בגג ומשקיפים על מראות ירושלים עמד ואמר: הבה, אבא,
לזה המראה: גגות בתוך גגות, וחצר ליד גג וגג ליד חצר, כמו זה

1 רחב ידיים רחב מאד 2 רחבה מגוש 3 דהר galoper 4 שרץ allonger, étendre
5 אפיק אפיקים horizon 6 הזה rêver 7 עגום עצוב 8 שרש: נתף 9 יאה: נאה
10 אסתר ח, ט.

יהודה בורלא

1886

תרמ"ו

נולד בירושלים. למד בחדר ובישיבה וגמר
למודיו בבית המדרש למורים שבער-זו. עסק במשך
שנים רבות בהוראה. היה בקי בשפה הערבית
ופרסם מאמרים על ספרותה.

בורלא הוא המספר של חיי עדות המזרח.
בספורו הוא מגלה לעינינו עולם המזרח המלא
פלאים ומסתורין, עולם של אלף לילה ולילה. גבורין
ספוגים מסרת ואהבה לארץ ישראל ולגאולת ישראל.

בורלא מתאר לנו את הפיר העתיקה של
ירושלים מלפני מלחמת השחרור והקמת מדינת
ישראל. אז ישבו בה יהודים ונמצאו בה בתי
כנסת ובתי ספר רבים. בפיר העתיקה נמצאים
המקומות הקדושים לשלש הדתות: הכתל המערבי
לירודים, קברו של ישו לנוצרים ומסגד עומר
לישמעאלים.

כמו פרץ כן גם בורלא משתמש בבטויים
בארמית הנותנים לספוריו קסם וחן מיוחדים. הוא
משתמש גם בבטויים לקוחים מן התפלות ששפתן
קשה ומלאת רמזים.

14 מה לא יוכל לְמַלֵּא את התהום ואת הפרץ?

15 איך תתרגם "בן-תמותה"? גם בפיוט 'ונתנה תיקף' מדבר על בן תמותה, אבל במלה אחת. הזכר אתה את המשפט?

16 מה שבר המשורר כדי לבוא לפני אפולו?

17 "נפשי דבקה". הזכר אתה באיזו צורה השתמש הבעש"ט בשרש "דבק"?

18 מה מסמל פסל אפולו בעיני המשורר?

19 לפני אילו תכונות יקד?

20 מה הם התפילין?

21 כתוב פסוק התורה של מצות תפילין.

ד בשירו "הוֹ, ארצי! מולדתי! מסתובב המשורר בארץ וחשם תמונות של הצמח, החי והנוף, ערך רשימה של כל התמונות וסידר אותן לפי סוגיהן.

כל בית פותח בקריאה על סגולות הארץ. רשום אותן.

ה חֲבֵר חֲבֵר על הנושא: ביאליק וטשרניחובסקי, חייהם ויצירתם.

ביאליק:

טשרניחובסקי:

ילדות ע'ני ודחק.

ילדות ברוכה ורעננת.

למד בחדר ובשיבה.

למד מפי אביו ומפי מורה פרטי.

עסק בהוראה.

שמש רופא

"אל הצפור" על הרעות והתלאות.

"אני מאמין" בכל תכונות האיש.

"המתמיד" הונה בתורה יוסם ולילה.

"לנוכח פסל אפולו" כלו קורא חיים.

"תרזה יפה", עֶצֶב וגון.

"הוֹ, ארצי! מולדתי! אור ותכלית.

גאון הספרות.

שמש הספרות.

1 תכונה 2 סוג 3 בֵּית strophe.

תרגילים

- א ערך רשימה של כל המלים החדשות.
 - ב תרגם לצרפתית יפה את שלשת השירים.
 - ג ענה על השאלות:
 - 1 על שפת איזה ים נמצא חצי האי קרים?
 - 2 אביו של שש' היה משכיל ומורחו היה חובב ציון. מזה "משכילי" ומזה "חובב ציון"?
 - 3 אילו מנהיגי תנופת התחיה פגש שש' באודיסה?
 - 4 מי פרסם את שירו הראשון בעיר זו ומה שם השיר?
 - 5 בשביל איזה תרגום קבל שש' את פרס-ביאליק?
 - 6 באיזה כנוי פנוי את שש' בספרות העברית?
 - 7 גם ב"שלשה עשר העקרים" פותח כל עקר במלים "אני מאמין". מיהו מתברר?
 - 8 בַּמָּה מאמין שש'? עשה רשימה של כל הנושאים.
 - 9 מה יודע אתה על עגל פנז?
 - 10 בַּמָּה־י במקום: במות. באילו שירים מצאת פַּאֲתִי־ במקום: פאות?
 - 11 בשביל מי ילקטו פרחים מעל קבוץ של המשורר?
 - 12 מיהו אפולון?
 - 13 מה רובץ בין תורת ישראל ובין דת היִּנְנִים?
-
- א שש' קנור של ששרניחובסקי.

הו, ארצי! מולדתי!

- א הו, ארצי! מולדתי!
הר־טָרְשִׁים קָרַח.
עֶדֶר עֲלֻפָּה: שֶׁה וְגִדִי.
זֶה־ב־הָדָר שְׁמַח.
מִנְזָרִים גַּל, מַצְבָּה,
כְּפוֹת־טִיט עַל בָּיִת.
מוֹשְׁבָה לֹא נוֹשְׁבָה
זֵית אֶצֶל זֵית.
- ב אֶרֶץ, אֶרֶץ־מוֹרְשָׁה!
הֶקֶל רַב־כְּפִים.
גִּדְר־קוֹצֵצֶר רָשָׁע.
נֶחֱל כִּמְה־הַמַּיִם.
הֵיחַ פִּרְדֵּי־אֲבִיב.
שֶׁד־צִלְצִל־גִּמְלָתָ.
חֹל־חֹלּוֹת לָיִם סָבִיב.
צִל־שִׁקְמָה נֹפֶלֶת.
- ג אֶרֶץ נֶחֱלֹת־מְדַבֵּר־סֵן!
קָסִם כּוֹכְבֵי־לֵכָת.
הֶבֶל יִצְפֵּם־הַחֲמִסִּין,
מְלוֹנָה בַּשִּׁלְכָת.
פָּרִם־גִּפֶּן נִים לֹא נִים.
תֵּל־חֲרָבָה נֶחֱרָשֶׁת.
תָּכּוֹל־לִילּוֹת וַיֵּלֶל־תַּנִּים.
מִשְׁאַבָּה נֹקֶשֶׁת.
- ד הו, הו, אֶרֶץ־חֲמִידַת־לֵב!
הַשְּׁמִיר, הַשְּׁמִירָה.
בֵּיר סוּד יְתוֹם בִּגְבִי.
בְּשָׂמִים עֵיט.
מִטְלִיֹּת־מְדַבֵּר וְחוֹל.
שְׂבִיל זָרוּעַ שְׂחָלָת.
בָּיִם שֶׁל אֹר טוֹבֵעַ כֹּל,
וְעַל פָּנֵי כֹל הַתְּכָלֶת.

1 טָרֶשׁ סָלַע 2 עֲלֻפָּה חֶלֶשׁ 3 כֶּפֶה compote 4 נוֹשֵׁב habité 5 מוֹרְשָׁה כְּחֶלֶד
6 הֶקֶל palmier 7 בְּרֶשֶׁת cactus, כְּנֻח־הַלְצָה לִילֵד שְׁנוּלָד בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל 8 כְּמִיֶּה languir
9 גִּמְלָתֵת caravane 10 תֵּל dune 11 שִׁקְמָה sycomore 12 כּוֹכְבֵי־לֵכָת ^{plénète} 13 חֲמִסִּין siroco
(עֶרְבִית: חֲמִשִּׁים) רוּחַ חֲמָה הַנוֹשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ בְּעֶרֶךְ חֲמִשִּׁים יוֹם בַּטָּנָה 14 שְׂחָלָת feuilles tombées
15 נִים יֶשֶׁן 16 מִשְׁאַבָּה pompe 17 שְׁמִיר וְשִׁירֵת קוֹצִים (יִשְׁפִּיהוּחַ, ו) 18 בֵּיר בְּאֵר 19 סוּד Blanchi
20 גִּבְבֵּי cilerne 21 עֵיט vautour 22 מִטְלִית bande de terre 23 שְׂחָלָת aromates 24 הָדָר agrumes

אור־יה לִי, אור־יה! בִּי קוֹרֵא כָּל גֵּרָם,¹⁶
 חַיִּים, הוֹי, חַיִּים! כָּל עַצָּם, כָּל עוֹרֵק.¹⁷
 אור־יה וְחַיִּים!

נָא בֵּא אֵלַיָּה.

בָּאתִי עֲדִידָה, מוֹל פְּסִלָּה אֶקְדָּה;¹⁸
 פְּסִלָּה - סִמְלֵי-הַמָּאֹר בְּחַיִּים;
 אֶקְדָּה, אֶכְרָעָה לְטוֹב וּלְנֹעַמָּה,
 לְאִשֶּׁר הוּא נָשָׂא בְּמֵלֶאכֶּת כָּל הָעוֹלָם,
 לְאִשֶּׁר הוּא נִהְדָּר בְּמֵלֶאכֶּת כָּל הַבְּרִיאָה,
 לְאִשֶּׁר יֵשׁ מְרוֹמָם בְּסוֹד-סוֹדוֹת הַיְצִירָה.
 אֶכְרָע לְחַיִּים, לְגִבּוֹרָה וּלְיָפִי,
 אֶכְרָע לְכָל שְׂכִינֹת־הַחֲמִידָה שֶׁשִּׁדְּדוּ
 פְּגִרֵי-אֲנָשִׁים וְרִקְבֵי-זָרַע-אָדָם,
 מוֹרְדֵי-הַחַיִּים מִיַּד-צוּרֵי שִׁדִּי,
 אֶל אֱלֹהֵי-מַדְבָּרוֹת-הַפֶּלֶא,
 אֶל אֱלֹהֵי-כּוֹבֵשֵׁי-כַנְעַן בְּסוּפָהָ,¹⁹ -
 וַיֵּאסְרוּהוּ בְּרִצּוֹעוֹת שֶׁל תְּפִלָּין.²⁰

16 גֵּרָם עַצָּם 17 עוֹרֵק *veine* 18 קִדְדָה *s'incliner* 19 שְׂכִינֵה דְמוּת (ישיבה) שו" (שו"ת)
 20 צוֹר אֱלֹהִים 21 פֶּלִי *mystère* 22 סוּפָה סַעַר 23 תְּפִלִּין שְׁנֵי טוֹטְפוֹת שְׁקוּשִׁים
 עִירָצוֹנוֹת בְּשֵׁפֶת תְּפִלָּה שְׁחִירָה, אֶחָד עַל הָרֹאשׁ בֵּין הָעֵינִים וְאֶחָד עַל נְרוֹעַ שְׁמָאל.
 בְּלוֹס בְּלוֹס עַל קֶלֶף פֶּסוּקֵי הַתּוֹרָה הַמְזֻכָּרִים מִצוּה נו (דְּבָרִים נח) וְלִקְבֵי *pourtiture*

לְנוֹכַח-פָּסֶל-אֶפּוֹלֹן

קטז

... בָּאתִי עֲדִיךָ, - הָאֵם הַכֶּרֶתָנִי?
הִנְנִי הַיְּהוּדִי: רִיב לָנוּ לְעוֹלָמִים!
מִמִּי-אוֹקֵינוֹס בֵּין חֲלָקֵי-יִבְשֶׁת
תְּהוֹם הָרֹבֵצֶת בֵּינָנוּ וּבְצֶרֶךְ
לְמֵלֶא עַד פִּיהָ בְּשֹׁאוֹנִם וְהַמוֹנִם.
שְׁחָקִים וְרַחֲב-עֲרֻבוֹת הֵן קִצְרֵי
מִהַשְׁתַּרְעַל בְּקֶרֶץ הַמִּפְרִיד
תּוֹרַח-אֲבוֹתֵי מִדַּת-מַעֲרִיצִיךָ.
עֵינֶיךָ הָרֹאֶה בִּי! יַעַן הִרְחַקְתִּי
לָכֶת מִכָּל אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנֵי
וְאַחֲרֵי בְּנֵי יִתְעַל אָדָם בֶּן-תְּמוּתָהּ,
הִנְנִי הָרֹאשׁוֹן לְשָׁבִים אֵלֶיךָ,
רָגַע בּוֹ קִצְתִּי בְּגִסְיָה לְדוֹרוֹת,
בְּמוֹעֵד בּוֹ אֲשַׁבֵּר אֶזְקִי-הַנֶּפֶשׁ,
נִפְשִׁי הַחַיָּה, הַדּוֹבֵקָה בְּאֶרֶץ.
זָקֵן הָעַם - אֵלֶיהוּ זָקֵן עָמוֹ!
רָגְשׁוֹת נִצָּמְתִים בְּיַד חֲדָלֵי-אוֹנִים,
קָמוּ לְתַחִיהַ מִמִּסְגֵּר מֵאֶת-דּוֹרוֹת.

1 Apollon 2 Ocean 3 הַבְּצֵר אִימָפֶטֶר 4 שְׁחָקִים - עֲרֻבוֹת עֲנִיִּים 5 קִצְרֵי לֹא יָכֹל
6 הַשְׁתַּרְעַל s'élendre 7 הָעֶרֶץ adorer 8 יִתְעַל יִתְעַל 9 תְּמוּתָה מוֹת 10 קוֹץ avoir du dégoût
11 גִּסְיָה agonie 12 אוֹנִים כֹּבֵלִים 13 חֲדָלֵי חֲדָלֵי 14 אֵלֶיךָ être anéanti 15 מִסְגֵּר בֵּית כֹּלֵל

ה אַזאַמִינָה גַם בְּעָתִיד,
אָף אַם יִרְחֶק זֶה הַיּוֹם,
אָף בּוֹא יָבוֹא - יִשְׁאוּ שְׁלוֹם
אִז וּבִרְכָּה לְאֵם מְלָאִם.

ו יֵשׁוּב יִפְרַח אִז גַּם עַמִּי,
וּבְאַרְץ יִקוּם דּוֹר,
בִּרְזָל-כְּבָלָיו יוֹסֵר מִנּוֹ,
עֵין בְּעֵין יִרְאֶה אִוֵּר.

ז יַחֲיֶה, יֶאֱהָב, יַפְעֵל, יַעֲשֶׂה,
דּוֹר בְּאַרְץ אֲמֻנָם חַי
לֹא בְּעָתִית - בְּשָׁמַיִם,
חַי־רוּחַ לוֹ אֵין דִּי.

ח אִז נָשִׁיד חֲדָשׁ יִשִּׁיר מְשׁוֹרֵר,
לְיֹפִי וְנִשְׁגָּב לְבוֹ עֵר;
לוֹ, לְאַעֲרִי, מַעַל קִבְרִי
פְּרָחִים יִלְקֹטוּ לְזֶה.

4 (סוד) הוֹסֵר, הַפְעֵל 5 מְנוּ - מִמְנוֹ 6 וְלֹא בַשָּׁמַיִם

אָנִי מֵאֲמִין

א שִׁחְקִי, שִׁחְקִי עַל הַלְלוּמוֹת
וְאֲנִי הַחוּלָם שָׁחַ
שִׁחְקִי כִּי בָאָדָם אֲמִין,
כִּי עוֹדֵנִי מֵאֲמִין בָּךְ.

ב כִּי עוֹד נִפְשִׁי דְרוֹר שׁוֹאֶפֶת
לֹא מִכִּרְתִּיָּה לְעֶגְל־פֶּזֶז,
כִּי עוֹד אֲמִין גַּם בָּאָדָם,
גַּם בְּרוּחוֹ, רוּחַ עֵז.

ג רוּחוֹ יִשְׁלִיךְ כְּבִלֵּי-הַבָּל,
יְרוֹמָמְנוּ בְּמַתִּי-עַל;
לֹא בָרָעַב יָמוֹת עוֹבֵד,
דְּרוֹר - לְנַפֶּשׁ, פֶּת - לְדָל.

ד שִׁחְקִי כִּי גַם בְּרֵעוֹת אֲמִין,
אֲמִין, כִּי עוֹד אֶמְצֵא לֵב,
לֵב-תְּקוּתִי גַם תְּקוּתִיו,
יְחוּשׁ אֲשֶׁר, יָבִין פֶּאֶב.

1 שִׁיחַ sentretenir 2 שמות ל"ב, ג' ד' (מסכה, fusion, fonte) 3 בָּמָה, בְּמַתִּי-

שְׁאוֹל טֶשֶׁרְנִיחֻבְסְקִי

1875 - 1943

תרל"ה - תש"ד

נולד בכפר בַּחֲצִי־הָאֵי קרים' וגדל בין יהודים בריאים
ועובדי אדמה שלא ידעו רדיפות. ילדותו היתה ברוכה ורעננה; בחדר
ובשיבה לא למד: מפי אביו המשכיל למד עברית ומפי דודתה
למד רוסית. מורה חובב ציון למד אותו את כתבי הקדש ודברי
אגדה וספרות ונשע בלבו חֶבֶת-השפה העברית.

בן שלש עשרה נשלח הנער בעל הכשחנות לאודיסה
לבית ספר למסחר. כאן רכש לו ידיעות בלמודים הכלליים כמו כן
בשפות זרות והשתלם גם בשפות העתיקות יונית ורומית. עיר
זו, שהיתה אז מרכז לתעצת התחיה, קרבה אותו לשירה העברית
ובה הוא פרסם את שירו "אני מאמין".

בשנת תרנ"ט יצא טֶשֶׁרְנִיחֻבְסְקִי לגרמניה ללמוד רפואה
ברידלברג³. שם כתב הרבה משיריו הנפלאים וביניהם "לנוכח פסל אפולו"⁴
טֶשֶׁרְנִיחֻבְסְקִי, הספוג רוח הַיָּצְנוּת, מתקומם נגד קיומם הַמְשֻׁפָּל של
יהודי הגולה וקורא להם להתעורר לתחיה.

בשנות מלחמת העולם הראשונה שָׁמַשׁ רופא בצבא הרוסי. אחר
נדודים רבים עלה ארצה בשנת תרצ"א (1931), השתקע בתל-אביב וְשָׁמַשׁ
רופא ילדים בבתי הספר.

בארץ נתחדשה שירתו ונתמלאה נוף המולדת. טֶשֶׁרְנִיחֻבְסְקִי
גם אֶמֶן הַתְּרוּגָה וקבל פרס ביאליק בעד תרגומו לעברית של אֵילִים וְאוֹדֵסָה⁵.
אור ליום ראשון של ספּוֹת תשי"ד מת בירושלים וחובא לקבורה לתל-
אביב ליד אחד העם וביאליק.

טֶשֶׁרְנִיחֻבְסְקִי הכניס לשירה העברית בראות מתרוננת ושמחרת-
הקוים המזכירות לנו תקופת שיר השירים. הוא משורר החושים, מבשר
העברי החדש, הַשְּׁמֵשׁ של ספרותנו.

1 Crimée 2 Allemagne 3 Heidelberg 4 Hellenisme 5 אֶמֶן וְאוֹדֵסָה 6 Iliade et Odyssée 7 אור ליום הרב שלפני היום.

16 איזה בעל עגלה קרא לסוסיו: תמתי?

17 מי ראה שבליים בחלומי?

18 מי אמר בתנ"ך (שופטים י"ב, ו) סבֵּלֶת במקום שְׂבֵלֶת?

19 וישלח המלך את ראשו: איפה קראת: וישלח אברהם את ידו?

20 קצרי אברה ורחבי פה" איך תתרגם את הבטוי הופה הזה?

21 בחלום פרעה כבר פגשת סמיכות שבו הַנְּסָמָה (המלה הראשונה) הוא טם-תאר. הזוכר אתה?

ד כמו פרץ משתמש גם ביאליק בעתיד המהופך לתת לי שלמה והחור המתהלל צורה פיזית. כתב את המשפטים האפייניים ביותר בעיניך, פעם בצורתן הפיזית ופעם בצורתן הרגילה.

ה ספר בשפה קלה ופשוטה את תוכן השיר "תרזה יפה". השתמש, ככל האפשר, רק במלים שבשיר.

תרגילים

א פרך רשימה של כל המלים החדשות.

ב תרגם לצרפתית יפה את שלושת הקטעים.

ג ענה על השאלות:

1 איפה שאב ביאליק את נושא "המתמיד"?

2 האפשר להגדר את המתמיד במלה "תמיד"?

3 מה מסמל הנר העשן?

4 "פְּהָצִיר" במליצת התנ"ך החציר הוא סמל לחיי האדם הקצרים. איזה סמל תמצא עוד בתהלים ק"ג, ט"ו וב"נחמה תנח"ך?

5 כיצד מתאר ביאליק, באפן פיוטי, הלילה?

6 מה רואים מ"פֶּצֶד" לצמה בשיר השירים?

7 מַצֵּל וּמָנוֹת גזר ביאליק מלה אחת ב"אל הצפור" איזו היא?

8 למה מתנוטט התלמיד בשעת הלמוד?

9 למה מְשֻׁנָּה ביאליק את הישיבה לבית כלאים?

10 באיזה מאמר מדבר א.ד.גורדון על עם כלוא?

11 הַבִּלָּע המתמיד את הקֶדֶשׁ בְּהִנְיָעוֹ אל הישיבה בבקר?

12 מיהם שלשת רעיו?

13 מאיזה חבור של ביאליק לקוח "שלמה והתור המתהלל"?

14 כיצד תבר ביאליק את החבור הזה?

15 התור הָגָה לחברתו, מי הוגה בתהלים?

תִּרְזָה יָפָה

שיר י"ע

- א תִּרְזָה יָפָה וְעַבְתָּהּ
עַל הַיָּאָר עֹמֶדֶת מְטָה;
כָּל הַיּוֹם בְּמַיִם צֹפָה,
חֹשֶׁבֶה: מַה יִּהְיֶה בְּסוֹפָה?
- ב גְּדֵלָה, פְּרִיחָה, רִיחָה וְלֶף,
אָבִיב בָּא וְאָבִיב חֶלֶף;
כָּכָר מְגִיעִים יָמִים קָרִים –
וְאַנָּה בָּאוּ הַצִּפּוּרִים?
- ג וּבַת־חֹף-חֶדְרָה מֹלֵל הַמִּרְאָה,
עֹמֶדֶת כָּל הַיּוֹם הַנֶּעְרָה,
כָּל הַיּוֹם בְּדַמְיוֹתָה צֹפָה,
חֹשֶׁבֶה: מַה יִּהְיֶה בְּסוֹפָה?
- ד גְּדֵלָה, פְּרִיחָה, רִיחָה וְלֶף,
אָבִיב בָּא וְאָבִיב חֶלֶף;
אֲנִחוֹת-לַיֵּל וַיְמִי-שְׁמוּרִים,
וְהֵיכָן הִמָּה הַבְּחוּרִים?

1 תִּרְזָה filleul 2 עַבְתָּ לoutil 3 נִשְׁתָּה הִטָּה (הִכְנִיל) 4 יִהְיֶה אִיִּה
5 זֶלֶף se répandre 6 מִרְאָה miroir 7 שְׁמוּרִים veillée 8 הִמָּה הֵם

בַּעַל בְּהִתְפָּאָרוֹ מַעֲט לִפְנֵי אִשְׁתּוֹ?

וַיִּשְׁחַק הַמֶּלֶךְ לְמַעַנַּת הַתּוֹר וַיִּפְטְרֶהוּ בְּשָׁלוֹם,
וְאוֹלָם הָעֵד הָעֵיד בּוֹ לְבִלְתִּי יִשְׁנָה עוֹד בְּאֻלְתּוֹ וְאֵת
פִּי וְלִשׁוֹנוֹ יִשְׁמֹר.

וַיְהִי אַךְ שָׁב הַתּוֹר אֶל שׁוּבְכּוֹ וּשְׁלֵמָה שׁוֹמֵעַ
שְׁנִית:

— תַּמְתִּי, הִזְדַּעַתְ לָמָּה קָרָא לִי הַמֶּלֶךְ? הֵטֵי
אֲנִיךָ וְאַלְחַשׁ לָךְ: הֵפֵלִי הִפִּיל לִפְנֵי אֵת תַּחֲנֻנָּתוֹ, כִּי
אֲחוּס עַל אֲרֻמוֹנוֹ וְלֹא אֲשַׁחֲתֶנּוּ, כִּי עַל כֵּן אֲרֻמּוֹן־מֶלֶךְ
הוּא וְרַבֵּת עָמְלוֹ בּוֹנִינוֹ בּוֹ. וְאַנִּי, גַּם אֲנִי, כְּשָׂמְעִי קוֹל־
תַּחֲנֻנָּיו, רָדָה לְבָבִי וְאַשָּׁא פָנָיו, הִנֵּה כֹזֶאת וְכֹזֶאת שְׂאֵל מַעֲמִי
הַמֶּלֶךְ וְכֹזֶה עֲנִיתִיו. מָה הַדָּבָר בְּעֵינֶיךָ, יָפְתִי?

כְּשָׂמְעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי הַתּוֹר לֹא רָגַז עוֹד וְלֹא
שָׁחַק, כִּי אָמַר בְּיָגוֹן:

— נִקַּל לְהַכְרִיעַ שְׂבָעָה יָצָרִים גְּדוֹלִים
מִהַכְרִיעַ יָצָר אֶחָד קָטָן.

שְׁלֹמֹה וְהַתּוֹר הַמִּתְהַלֵּל

וַיְהִי הַיּוֹם וּשְׁלֹמֹה יוֹשֵׁב בְּאַרְמוֹנוֹ עַל יַד הַחֲלוֹן וּפָנָיו
אֶל הַגֶּן. וַיִּמָּעַל לְמַשְׁקוֹף־הַחֲלוֹן, בְּפִנֵּת־גֹּגִי, אַרְבַּת־יוֹנִים
קִטְנָה, קַן־מִבְּטָחִים לְתוֹר וּבַת־זוּגוֹ, וַיָּבֵא בְּאָזְנוֹ־הַמֶּלֶךְ קוֹל־
הַתּוֹר בְּהִגּוֹתָיו לְחִבְרָתוֹ לֵאמֹר:

— יוֹנָתִי, הַשְׁמָתָ לִבִּי אֶל הָאַרְמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר לְמַלְכִּי!
הֲלֹא שָׂגִיא וְנִשְׁגָּב הוּא בְּעֵינֶיךָ, בְּנִין־עַד־עַד — הֲאִין זֹאת?
וְאוּלָם בְּעֵינֵי־כָמֹהוּ כֹּרֵא־שִׁשְׁבִּילָת. לֹא הוּא־לִּי וְאֶפְגַּע
בּוֹ בְּקִצֵּה־מִקּוּרֵי־וְנִהְפֹךְ כְּרִגָּע לְעֵי־מַפְלָה. פִּיד אֶחָד —
וְהָיָה כָּלֹא הָיָה.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת רֹאשׁוֹ מִן הַחֲלוֹן, וּבִרְאוֹתָיו אֶת
פוֹשֵׁק־הַשְּׁפָתִים קָרָאוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר בְּזַעַף:

— אִי, קִצֵּר־אַבְרָה וְרַחֲב־פֹה! הֲאֵתָה תִּתֶּן אֶת
אַרְמוֹנִי? אֵיכָכָה לֹא בָשָׁתָ לְהַתְהַלֵּל בְּשׂוֹא?

מִגַּעֲרַת־הַמֶּלֶךְ נִחַת הַתּוֹר, כִּמְעַט הִתְעַלָּף, וְאוּלָם
עַד מְהֵרָה מָצָא אֶת לְבוֹ וַיֹּאמֶר:

— תְּכַמְתֶּךָ תִּסְעָדֵנִי, אֲדוֹנֵי הַמֶּלֶךְ! לֵךְ הַבִּינָה וְעֲמֹךְ
הַחֲנִינָה. פִּי לִפְנֵי מִי הִתְהַלֵּלְתִּי? הֲלֹא לִפְנֵי אִשְׁתִּי. הִיחָטָא

מתרועע, מתנווד, והמית הגיון נכאים
תנשא על נבכי השקט עדיף -
אז מתמיד באחד מבתי הפלאים
מאחר בנשף - תראינה עיניך...

...בישיבה הריקה דומיה קדושה,
ובלע הנער הקדש ראשונה,
כי שם במקצט יחכו לו שלשה
חבריו שרעו לו יום בואו הנה -
נר דלק, עמודו וספר תלמודו,
וכהם על הרגעים הקלים לנוע
ימהר אל רציו והחל למודו,
ובעמודו - ועמד כמסמר תקוע,
יום תמים, חצי לילה ממקומו לא ימיש,
שם יאכל לרעבו את פתו, השחורה -
ומי אתה שמיר, מי אתה חלמיש,
לפני נער עברי העוסק בתורה?

1 בלע troubler 2 רעה devenir ami 3 עמוד pupitre 4 (חלל) החל = החלל
5 תקע enfonce 6 מוש, העמיש s'éloigner 7 חלמיש roc

הַפֶּתַח מִיד

קטעים

עוד יש ערים נכחדות בתפוצות הגולה
 בהן יעשן במסתור גֵּהֶנוּ היָשָׁן;
 עוד הותיר אֱלֹהֵינוּ לְפִלִּיטָה גדולה
 גִּחְלָת לוחֶשֶׁת בַּעֲרֵמַת־הַדָּשָׁן.
 וכאודים מְצֻלִים זָעִיר שָׁם תַּעֲשֶׁנָּה
 נִפְשֹׁת אֲמֵלוֹת וְנִשְׁמוֹת עֲלֹבוֹת,
 החיות בְּלִי יוֹמֵן וּבְלִי עֵת תִּזְקְנֶה
 כְּתָצִיר הָעוֹלָה בְּאַרְץ־תְּלָאוֹבוֹת.
 ובַּצֵּאתְךָ יְחִידִי לְעֵתוֹת בְּלִילָה
 בְּאַחַת מֵאֵלֶּה הָעָרִים הַבְּרוּכוֹת,
 בְּשָׁעָה שְׁנוּצָצִים כּוֹכָבִים מְלֻמְעָלָה,
 הַדָּשָׁאִים מְתַלְחָשִׁים וּמְסַפְּרוֹת הַרוּחוֹת,
 וְשִׁמְעוּ אֲזִנֵּיךָ מִרְחוֹק קוֹל הוֹמָה,
 וְרֹא וְעֵינֶיךָ מִרְחוֹק אֹר נֹצֵץ
 בְּתֵלֹן, וּבַעֲדוֹ דְּמוּת־אָדָם הַדּוֹמָה
 לְצִלּוֹ שֶׁל מֵת מְתֻנָּפֵץ, מְתָרוֹצֵץ,

15 באינה שיר של יהודה הלוי כבר קראת 'חצצים' - חצצים?

16 באילו מלים מתאר ביאליק את בדידותו?

17 על מה עושים הציציות ומה הן מזכירות לנו?

18 באילו צורות נראה לביאליק אותיות האלף בית?

19 את האות למד מתאר ביאליק בשתי תמונות. אילו הן?

20 מהשרש 'משח' גזורים 'משקה' וגם 'משכים'. מה יודע אתה על אודותיו?

21 הנשתנו צורות האותיות בעיני ביאליק?

22 המלה 'כונה' תופסת מקום חשוב בתורת הבעש"ט. מה ידע אתה על תפלת החסידים?

23 'שונות ומשנות' חזרת השרש, בקל ובפעל, להדגיש את הפעולה. אותה הצורה של השרש 'סגר' כבר מצאת בספרו של פרץ ובספר יהושע. הזכר אתה אותה?

24 למה חבב ביאליק את האות יד יותר מכלן?

25 מתי ואיפה פרסם ביאליק את שירו הראשון?

26 את השרש 'שטן' כבר פגשת במאמרו של אחד העם מה מובנו?

ד הנה שלשה בטויים של השיר "אל הצפור". מצא בשירת של ייודה חלוי "צין, הלא תשאלני" את הבטויים המתאימים להם.

הרחוקים הקרובים

התשאי לי שלום

השל על הרמון... כדמעות

בשירי ציון יהודה חלוי שר רק על המקומות; ביאליק שואל גם על שלום אָמְיו בארץ. באר את הדבר.

תרגילים

- א ערך רשימה של כל המלים החדשות.
- ב נקד נקוד שלם את "ספיה" ומבואו ותרגם את כל הקטעים לצרפתית.
- ג ענת על השאלות:
- 1 איזה מין ספרים מצא ביאליק בארון הספרים של סבא?
 - 2 מה לומדים בישיבה ומה לומדים בחדר?
 - 3 מי יסד ישיבה בצרפת בימי הבינים?
 - 4 במה הפטן ביאליק בישיבת וולילין?
 - 5 מה יודע אתה על המלים "מוריה" ו"דביר" (עקדת יצחק) (יהודה הלוי)?
 - 6 מאין לקוח השם: תל-אביב?
 - 7 איזה משורר של ההשכלה חָקָה שיר של הספרות הלפזית?
 - 8 הגדר בעברית את המלה "ספיה".
 - 9 האפשר לתרגם ספיה ע"י "herbes folles"?
 - 10 "נִגְלִיתִי לְנֶפֶשִׁי". איך תתרגם את הבטוי היפה הזה?
 - 11 מה שם העיר שאל פרברה יצאה לגור משפחת ביאליק?
 - 12 מה הם "סדרי בראשית"?
 - 13 איזו תקופה בלבד זוכר ביאליק מכפר מולדתו?
 - 14 מה יודע אתה על המלה "מַסְכָּת"?

ה הַתִּשְׂאִי לִי שְׁלוֹם מִזִּמְרַת־הָאָרֶץ,

מִעֵמֶק, מִגִּיא, מִרֹאשׁ־הָהָרִים?

הַרְחֵם, הַנְּחֵם אֱלֹהֶיךָ אֶת צִיּוֹן,

אִם עוֹדָה עֲזוּבָה לְקַבְּרִים?

ו וַעֲמִק־הַשָּׁרוֹן וְגִבְעַת־הַלְּבוֹנָה –

הִיָּתְנוּ אֶת מָרֹם, אֶת נִרְדָּם?

הַהִקִּץ מִשְׁנָתוֹ הַשָּׁב בִּיעָרִים,

הַלְּבָנוֹן הַיָּשָׁן, הַנִּרְדָּם?

ז הִיָּרֵד כְּפָנִינִים הַטֹּל עַל הַר־הַרְמוֹן

אִם יֵרֵד וַיִּפֹּל כְּדָמָעוֹת?

וַיֵּמָה שְׁלוֹם־הַיָּרְדֵּן וַיִּמְצֵא הַבְּהִירִים?

וַשְׁלוֹם־כָּל הָהָרִים, הַגִּבְעוֹת?

ח הִסֵּר מִעֲלֵיהֶם הָעָנָן הַכָּבֵד,

הַפִּרְשׁ עֲלֻטָּה, צִלְמוֹת? –

צִמְרִי, צִפּוֹרִי, עַל אֶרֶץ בָּהּ מָצְאוּ

אַבּוֹתֵי הַחַיִּים, הַפְּמוֹת!...

1 תִּלְאָה 2 נֹה 3 שָׁרוֹן 4 לְבוֹנָה, encens
5 מִרְיָה 6 נִרְדָּה 7 בְּהִיר 8 עֲלֻטָּה חֶשֶׁךְ

אל הצפור

קטע

א שלום רב שובך, צפורה נחמדת
מארצות-החם אל חלוני -
אל קולך כי ערב מה נפשי כלתה
בחורך בעזבך מעוני.

ב זמרי, ספרי, צפורי היקרה,
מארץ-מרחקים נפלאות,
הגם שם בארץ החמה, היפה,
תרבינה קרעות, התלאות?

ג התשאי לי שלום מאחי בציון,
מאחי הרחוקים הקרובים?
הוי מאשרים! הידעו ידע
כי אסבל, הוי אסבל מכאובים?

ד הידעו ידע מה רבו פה שטני,
מה רבים, הוי רבים לי קמים?
זמרי צפורי, נפלאות מארץ,
האביב ביה ינוה עולמים.

נִרְאָתָה לִי אוֹת אַחַת הַיּוֹם בְּדַמּוֹת צוּרָה וְנִמְחַר
בְּדַמּוֹת צוּרָה פְּלוֹנִית. דְּבַר זֶה נַעֲשֶׂה מֵאֵלַי, בְּלֹא כְּוִנָּה
וּבְלֹא יָגִיעַ מִצָּדִי. צוּרָה שֶׁנִּתְּשָׁנָה עָלַי - נִסְתַּלֶּקָה וּבִמְקוֹמָהּ
בָּאָה חֲדָשָׁה.

כְּשֶׁהִגַּעְתִּי לְצִירּוֹף²⁵ הָאוֹתִיּוֹת - וְהָיָה עֶרֶב²⁶ הַבַּיִת שֶׁל
בְּרִיּוֹת²⁷ שׁוֹנוֹת וּמִשְׁנּוֹת. פְּתִיכָאוֹת²⁸ הֵן הוֹלְכוֹת וּבָאוֹת וְנִמְחָר
בְּצִדָּהּ וְנִמְחָרִי וְנִמְחָרִי, עֶרֶף²⁹ כְּנֶגֶד פָּנִים וּפָנִים כְּנֶגֶד
עֶרֶף, הַנּוֹן הַפְּשׁוּטָה וְהַפֶּא הַחֲרוּמָה קוֹפְצוֹת תָּמִיד עַל
רֹגֶל אַחַת בְּרֹאשׁ. הַלְּמֵד הוֹלֶכֶת קוֹמֵמִיּוֹת³⁰ בְּגֵרוֹן נְטוּי
וּבְרֹאשׁ זִקוּף, כְּאוֹמֶרֶת: רֵאֵנָה, מִשְׁכָּמִי וּמַעֲלָה גְבוּהָהּ
אֲנִי מְכַלְכֵּן³¹ בִּינְתִים³² מִזְדַּקֵּר³³ וּבֹא הַיּוֹד, בְּרִיָּה³⁴ קִטְנָה וְנִמְחָר
שָׁאֵן לָהּ כָּל דַּמּוֹת בְּעֵינַי וְאֵין לָהּ עַל מַה שֶׁתִּסְמָךְ, וְאֵין
עַל פִּי כֵן אֲנִי מְחַבֵּבָה יוֹתֵר מִכָּלִן. תָּמִיד הִיא נִרְאִית
כְּצִפָּה בְּאוֹר אוֹ כְּאֵלּוֹ הִיא נִמְשַׁכֶּת אֲנִי גֵרָדָה³⁵ -
וְלִבִּי לִבִּי לָהּ. יִרְאֵה נִחְרָד אֲנִי שֶׁלֹּא תֵּאֵבֵד בְּקִטְנוּתָהּ
בֵּין חֲבֵרוֹתֶיהָ וְשֶׁלֹּא תִרְמָס וְשֶׁלֹּא תִתְמַעַךְ³⁶, חֵס וְשָׁלוֹם,
בֵּין כָּלִן...

²⁵ צִירּוֹף assemblage ²⁶ עֶרֶב foule ²⁷ בְּרִיָּה créature ²⁸ חֲרוּמָה nez
חֲרוּמָה camus ²⁹ קוֹמֵמִיּוֹת la tête haute ³⁰ שְׁמוּאֵל א. ט. ב. ³¹ בִּינְתִים entre lemp
³² הַזְדַּקֵּר (זִקָּה) se précipiter ³³ גֵּרָדָה seulement ³⁴ מִעַךְ écraser

חֲצִיִּים חִידוֹת וְחֲצִיִּים חֲלוּמוֹת - וּבְכָל זֶאת, אֵין בְּהִירִיב
וּבְרוּרִים כְּמוֹהֶם וְאֵין מַצִּיאוֹת כְּמַצִּיאוֹתָם... רֶךְ וּקֶשֶׁן
וְעִזּוּב לְנַפְשִׁי הִיִּיתִי; לֹא יָדַעְתִּי לְשֹׁאֵל עוֹד וּקְרוֹא דְּבַר
בְּשֵׁמוֹ, וְאִישׁ אֵין עַל יְדֵי לְפָתוֹחַ פִּי וּלְהַעִיר רוּחִי. אֵין
מַחֲזִיק בְּיָמֵי וְאֵין פּוֹקֵד פְּנֵי. כְּאַפְרוּחַ יְתוֹם חֲצִירִי
בְּדַד מִסְבִּיב לִקְנִי, אָבִי וְאִמִּי עֹזְבוֹנִי וְעֵין לֹא חִסָּה עָלַי.
וְאַלְהִים אֶסְכֶּנִי בְּרַחֲמָיו אֶל תַּחַת סֵתֶר כְּנָפָיו וַיִּתְּנֵנִי
לְשֵׁבֶת דּוֹמָם אֶצֶל הָדוּם רִגְלָיו וּלְשֹׁחַק בְּלֶאֱם בְּצִיצִיּוֹת
כְּסוּתוֹ וּבִשְׂוֹלֵי אֶהְרֶתוֹ...

אלף בית ומה שבין השיטין

...צורות האותיות נראו לי בכמה פנים: בדמות
בהמות וחיות ועופות ודגים וכלים, או כבריות משנוורת'
סתם, שלפי שעה לא מצאתי להן עֵדִין דְּגִמָּה בעולם
הזה. הַשֵּׁן - הרי זה מין שפיפון" בעל שלשה ראשים; הַלָּמֶד -
הרי זו חסידה פושטת זָנָאָר ועומדת על רגל אחת,
מֵעֵין זו שְׂדָרָה בראש האילן אַחֲוֵרִי ביתנו; הַקָּמֶל -
הרי הוא מִגֶּרֶךְ כֹּזֵה שֶׁמֶצִּיר על גְּבִי הַקַּפְסָאוֹת של
משחת־נִעְלָיִים וּשְׂדֵי קֶשֶׁן בַּעַל זֶנֶב מִצְחָא אוֹתוֹ בְּזִרְיוֹת
מִרְבָּה; הַדָּלֶת - בְּחִינַת יְקָרְדִים; וְכֵן כָּלֵן. וּפְעָמִים

13 קרוא לקרוא 14 אפרוח 15 סתה cachellet 16 הדום 17 labouret במדבר ש"ן, ל"ח-ל"ט
18 פסנת 19 וְעֵלִים 20 שֵׁטָה שְׂדָרָה 21 שְׂפִיפוֹן 22 vipère, dragon 23 מִגֶּרֶךְ bolte
23 מִשְׂוֹלֵי הַצִּיצִי 24 שֵׂדֶד 25 diable בְּחִינַת צִירָה

סְפִיחַ

קטעים

כפר מולדתי וחלומי

כמה תקופות קיץ וחורף עברו עלינו משעה
שנגליתי לנפשי בכפר מולדתי עד אותה שעה
שיצאנו משם, אני ובית אבי, לגור בפרבר של העיר
הקרובה - אני זוכר. תינוק מוטל באשפה הייתי
עוד לא מלאו לי, כמדומה, חמש שנים תמימות, ומה
סדר זמנים יש לתינוק? ודאי גם בכפר מולדתי לא
נשתנו עלי סדרי בראשית: תקופה באה ותקופה יצאה
בשעתה והעולם כמנהגו נהג. אבל אותו העולם
הראשון, הקדמוני, שהוצאתי עמי מן הכפר וצבין הוא
כמוס' עמדי במדור' מיוחד לו בגני' לבי - אותו העולם
המשנה, הפלאי, היחיד - הוא, כמדומה, שלא ידע חורף
וסתיו מימיו. כל הכפר של אותם הימים, לכל מלא' עיני,
כלו עשו מסכת אחת שלמה - קיץ טהור כלו...

על יריעה זו שכלה תכלת רקיע וירק דשא,
רקומים עתה לפני כל מראות עולמי של הימים
הראשונים ההם, מראות שאננים וקלים כערפליי טהרה

1 ספיח תבואת הסירה טבומחות מעצמה מתוך הגרגרים (graines) שנפלו בשעת הקציר של
השנה שצבחה (יקרא לה ר) 2 פירבורג faubourg 3 מוטל שכוב 4 אשפה laque 5 כ' מוס' סמון
6 מדור section 7 גננים terior 8 משנה étrange 9 יריעה tapis 10 מראות הן מראות 11 שאנן panible
12 ערפל brume

בשנת תרנ"ב פרסם ביאליק את שירו הראשון "אל הצפור".
 במשך שנים רבות שקד" ביאליק על מקורות העבר וכן
 את נכס"י הרוח של היהדות. החשוב שבספרי הכנס הוא "ספר
 האגדה". ביאליק שאב במקורות האלה, עבד אותם, אצל עליהם
 מרוחו וחבר את "אגדות המלך דוד והמלך שלמה". ביאליק שאב
 גם בשירה העממית וכתב שירי עם המצטינים בחרוזיהם
 קלי-הפליג.

בשנת תרפ"ד עלה ביאליק ארצה, נשחק בתל-אביב
 ועד מהרה נעשה ביתו למרכז תי-התובות. בתקופה זו כתב
 שירים לילדים שמצטינים במשקלם מלא-החן; ביניהם "שיר
 העבודה והמלאכה". לעתים יצא בשליחות לגולה לעורר את
 הלבבות בעד מפעל תחית העם והארץ.

בכ"א תמוז שנת תרצ"ד נפטר ביאליק בוינה לאחר
 נתוח הכליות והובא לקבורה בבית הקברות הישן בתל אביב.
 בית ביאליק בעיר זו נערך למוזיאון המשורר.

ביאליק הוא גאון-השירה העברית החדשה, המשורר
 הלאומי ונושא-חזון-הדור. הוא שאב במקורות הראשונים של
 האמה: בכתבי הקדש, בתלמוד ובתפלה; אבל יצירתו איננה
 חקו"א לא יצירה עצמית והתחדשות. הפלא הגדול ביותר ביצירתו
 של ביאליק היא השפה שמצטינת בקצחה ובחנה גם בשיריו
 וגם בספוריו.

12 נכס 13 אצל { donner de ce } 14 צלי harmonie 15 הפ (הפ) 16 Vienne 17 פליה פליות 18 מוזיאון 19 חקו"א (חקה) imitation, postiche

הערה: היות ובעברית אין אותיות להביע Tch J כותבים:
 ז'יטומיר Jitomir צ'רצ'יל Churchill

חיים נחמן ביאליק

תרל"ג - תרצ"ד

1813 - 1934

חיים נחמן ביאליק נולד עשרה בטבת תרל"ג בכפר
קאדי באוקראינה. ימי ילדותו עברו עליו בכפר מולדתו שעל
אדותיו ספר ב"ספית". בהיותו בן חמש בערך עברו הוריו
לגור בפרנקרה של עיר זסטמיר יסורי הקטני והדחק, שסבלה
משפחתו במקום מגוריהם החדש, השאירו קשם עמוק בלבו
והוא הביע אותו בשיריו.

בהיותו בן שמנה נתיתם מאביו ובא לבית סבו. הזקן
אהב את נכדו, התלהב מכשחנותו ונטע בלבו חבה לתורה
ולמסורת. בארון הספרים של סבא מצא הנער כל מיני ספרי
מוסר, קבלה וחסידות, ובלע אותם דף אחר דף. בבית המדרש
למד תורה ותלמוד; אך בשעות הפנאי עין גם בספרי השכלה
ואף נסה לכתב דברי מליצה.

בן שמנה עשרה בא ביאליק לישיבה רמפרסמת
בזליץ¹ שבליטא. עד מהרה נתחבב על ראש הישיבה ועל
בחוריה מחמת שקדנותו² ותרופות שכלו. בשירו הגדול "המתמיד"
תאר ביאליק את סדר היום של בחור ישיבה השוקד³ יומם
ולילה על התורה.

אחרי שנתיים עזב ביאליק את הישיבה והלך לאודיסה,⁴
על שפת הים השחור, שהיתה עיר ההשכלה ומרכז עברי גדול.
שם התקשר עם אחד העם וסופרים אחרים. במשך שנים
רבות עסק בהוראה ויסד את הוצאות הספרים "מוריה" ו"דביר".

1 Ukraine 2 ספית³ "herbe folle" 3 פרנקרה⁴ faubourg 4 Jitomir 5 דחק⁶ gêne, misère 6 עין⁷ regarder 7 מליצה⁸ רבדיפיות 8 Volijn 9 Lithuanie 10 שיקד¹¹ s'appliquer 11 Odessa

12 מי היה משה שעל שמו נקראה ראגדה החשאית?

13 דרך-אגב! הוזכר אתה מה שכתוב על קברו של הרמב"ם?

14 מאין לקוחים השמות: ראשון לציון ורחובות? מי עבד שם?

15 למה נקרא ספרו של אחד העם 'על פרשת-דרכים'?

16 במה מצטינת שפתו של אחד העם ולמה קוראים לו 'אבי הלשון החדשה'?

17 מה היא מטבת-המרכז הרוחני?

18 למה ישמש מרכז זה?

19 מה יראה, או מה צריך היה לראות בן יהודי, בבואו לארץ ישראל?

20 מי היה הכהן הראשון? (שמות כ"א)

21 מה היה תפקיד הכהנים בבית המקדש?

22 מה יהיה תפקיד 'הכהנים' בין חובבי ציון?

23 איך מתרגם אתה את הבטוי: חפץ חיים?

24 "האחז" גם בעקדת יצחק פגשת את הפעל הזה. הוזכר אתה את הפסוק?

25 בָּמָה יהיו 'חכהנים' למופת?

26 מאין לקוח הבטוי: רחב ידיים?

27 מה ההבדל בין: עשה נפש לרעין ועשה חבר לחברה?

28 בתנ"ך הוראת השרש 'שטן' הוא 'שנא' (תהלים ק"ט, כ"ט). איך תתרגם איפוא 'הדברים העומדים לשטן לנו'?

צִדְרֵךְ-אַגַּב propos

תרגילים

- א ערך רשימה של כל המלים החדשות.
 ב מובן השרש 'נתן' הוא רבגוני. ערך בו משפטים:

נתן ספר נתן ריח שיר השירים
 מצרו נתן לו מי יתן ^(יהודה הלוי) _(רמב"ם, דברים ה', כ"ו)

- ג נקד נקוד שלם את הקטעים ואת מבואיהם ותרגם אותם לצרפתית.

- ד ענה על השאלות:

- 1 היודע אתה את פרוש ראשי-התבות: ביל"ו?
- 2 מזה חלוץ; בחנ"ך (יהושע ו', יג) ובימינו?
- 3 מה זאת משפחה חסידית?
- 4 מה יודע אתה על ספרות ימי הבינים?
- 5 מי היה נושא-דגלה של ספרות ההשכלה?
- 6 על שפת איזה ים נמצאת עיר אוניסקה?
- 7 באלו תכונות הצטין אחד העם?
- 8 מאימתי נקרא אֶשֶׁר גינצברג בשם אחד העם?
- 9 בַּמָּה גָּנָה אחד העם את פעולות חובבי ציון?
- 10 איזו דרך מְפִיעַ אחד העם?
- 11 ללא הכמות היא העקר אלא האיכות. בְּנוֹסַח זה כתוב גם אָמְרוּ של רבי שמעון בפרקי אבות. הזכר אתה אותו?

ואלה אשר מצבם לא יתנם לעלות לארץ
 ישראל עוד שדה עבודה רחב ידיים לפניהם גם בחוץ
 לארץ: לעשות נפשות לרעיון (לא רק חברים לחברה),
 לטהר את הלבבות ואת המעשים מכל אותם הדברים
 העומדים לשטן לנו מימי עולם, ועל הכל - לגדל ולחנך
 את הדור הבא ברוח נכון, שיהיה מקשר יותר
 ממנו לגשת אל המלאכה הגדולה. וכל זה לא
 ברעם ורעש, לא בקול ענות, כי אם בנחת ובענוה,
 כדרך העובדים עבודה לשמה...

10 יתנם ימן להם (נתן permittre) 41 רחב ידיים רחב מאד (תהלים ק"ד, כה)
 42 הקשר (כשר הפעל) 13 ענות cris 44 לשם בשביל

הכֹּהֲנִים וְהַעֲם

...כל רעיון חדש, בין דתי בין מוסרי או חברתי, לא יקום ולא יהיה בלעדי חֲכָר־כֹּהֲנִים אשר יקדישו לו חִייהם ויעבדוהו בכל נפשם ובכל מאדם, אשר יעמרו על המשמר תמיד לשמור עליו מכל פְּגַע רע ובכל מקום סכנה יהיו הם הראשונים למסור נפשם עליו. הרעיון החדש הוא דרך לא עבר בה איש, וכל דרך כנו בחזקת-סכנה עומדת. לא מאת המון העם, הַחֲפִץ חיים, נוכל לדרוש אִפּוֹא, ולא עליו נוכל לסמוך כי יכבוש דרך לפני הרעיון בחֲרָף־נפש. זאת יעשו הכהנים, אשר להם הכֹּחַ והעֵז המוסרי הדרוש לזה, והעם יבוא אחרי כן, בהיות כבר הדרך כבושה וסלולה לפניו.

חֲכָר־כֹּהֲנִים כֹּנֵה – קראו להם "חובבי ציון" או בכל שם אחר אשר תבחרו – נחוץ גם לחבת ציון בארץ ישראל ובחוץ לארץ. אלה מהם, שהיכלול בידם לעלות לארץ, יעלו וַיֵּאֱחָזוּ בה והיו לַיָּתֵר העולים למורי דרך, למלאכי שלום, ונתנו מרוחם עליהם בהיותם למופת בקִרְבָּם לעבודה, לסבלנות, לאהבה, לאחדות.

8 יְכוּלֵת possibility 9 הָאֵחָז השתקצ

עַל פְּרֵשֶׁת־דָּרָכִים

מרכז רוחני

...מה שחסר לנו הוא מקום קבוע למרכז
לְאִמִּי רוּחָנִי, אשר יהיה מְקַלֵּט בְּטוֹחַ בְּעֵקֶר לִיהוּדוּת,
לְרוּח־לְאִמְנוּ, אשר בו ובשְׂכֻלּוֹ יִשְׁתַּתְּפוּ כָּל בְּנֵי עַמֵּנוּ
מִכָּל אֲרָצוֹת פְּנוּרִיָּהם. וְהַשְׁתַּתְּפוּת הַזֹּאת תִּקְרָב קִרְבָּת
הָרוּחַ אֶת הָרוּחִיקִים זֶה מִזֶּה בְּמִקּוֹם וּבְדַעַת, וְעַל יָדָהּ,
וְאַחֲרֵיכֵן גַּם עַל יְדֵי הַשְׁפַּעַת הַמֶּרְכָּז עַל כָּל נִקְדּוּת
הַהֶקֶף, יִתְקַדֵּשׁ הָרוּחַ הַלְאִמִּי בְּכָל הַלְבָבוֹת וּיִתְחַזֵּק
גַּם רִגְשׁ הָאַחֲדוּת הַלְאִמִּית בָּהֶם...

...אַרְצֵי יִשְׂרָאֵל צְרִיכָה לְשִׁמּוֹשׁ מֶרְכָּז שֶׁל תּוֹרָה
וְחִכְמָה, שֶׁל לְשׁוֹן וְסֵפֶר, שֶׁל עֲבוּדַת הַגּוֹף וְטִהָרַת־הַנֶּפֶשׁ,
כְּבוֹאָה אִמִּיתִית שֶׁל עַם יִשְׂרָאֵל כְּמוֹ שֶׁהוּא צָרִיךְ לַהֲיוֹת,
עַד שֶׁאִישׁ עֶבְרִי בְּגוּלָה חוֹשֵׁב לוֹ לְאִשֶּׁר לִרְאוֹת בְּעֵינָיו
פַּעַם אַחַת אֶת מֶרְכָּז הַיְּהוּדוּת. וּבְשׁוּבוֹ לְבֵיתוֹ הוּא אֹמֵר
לְחִבְרוֹ: רְצוֹנְךָ לִרְאוֹת טִפְסֵי שֶׁל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּצַבִּינֹו
הָאִמִּיתִי, בֵּין רַב אוֹ חֹכֶם אוֹ סוֹפֵר, בֵּין אֶכָּר אוֹ אִמֵּן אוֹ
סוֹחֵר? לָךְ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וּתְרַאֶה...

1 מְקַלֵּט 2 שְׂכֻלּוֹ 3 קִרְבָּה 4 גְּבוּאָה reflect
5 טִפְסֵים 6 צַבִּינֹון 7 אִמֵּן 8 אִמִּיתִי (אִמִּיתִי קֵטָן)

מהרה הכירו כלם בתכונותיו של אשר גזעברג, שהצטין בחגיון חריף, אהב את האמת ולא ידע פשרות.

העמיק אשר גזעברג לחשוב על מצבה של תנועת חבת ציון ופרסם מאמרו הראשון בשם: "לא זה הדרך", על המאמר הזה חתם "אחד העם" שנפשה לשמו הספרותי. במאמרו, וכן במאמרים אחרים, הוא גנה את חובבי ציון על אשר רפזו את כל פעולתם באסקר תרומות, תלו עיניהם בחסדי נדיבים והזניחו את חנוכה הלאומי של האומה.

הדרך בה צריכה ללכת חבת ציון היא תחית הלבבות, הכשרת עם ישראל לקראת הגאולה. צריך להקים בארץ ישראל מרכז חזק אשר ישמש לב לאומה ויהיה למופת; לא הכמות היא הפקר אלא האיכות.

לשם הגשמת הרעיון הזה נוסדה אגדה חשאית בשם "בני משה". נתקבלו כאברים רק יחידים סגולה, אנשים בעלי רמה מוסרית גבוהה. הם היו הנהגים, נושאי הרעיון, והשפיעו על פעולותיהם של חובבי ציון. בני משה יסדו בתי ספר עבריים, הוצאו לאור ספרים ועיתונים ויסדו בארץ ישראל מושבה חדשה שקראו שמה: רחובות.

ארבע שנים לפני מותו עלה אחד העם ארצה והשתקע בעד תל-אביב. בזה מת ונקבר.

כל מאמרו נקבצו לספר אחד בשם "על פרשת דרכים". כתביו מצוינים בשפתם הפשוטה והטהורה. אף על פי שהיה פקי בכל הספרות המסורתית לא השתמש בבוטורים ובמליצות שאינם מובנים לקורא הרגיל. הוא נחשב לאחד האבות של הלשון החדשה.

41 תכונה 12 פשרה 13 גנה 14 כמות 15 איכות 16 יחידים סגולה נבחרים שאין בהם פמיהם 17 רמה 18 בראשית כ"ו, כ"ב 19 יחזקאל א' ש"ו 20 פרשת דרכים 21 חדיש 22 הזנחה 23

חֶבֶת-צִיּוֹן

בסוף המאה התשע עשרה רבו הפרעות בארצות אירופה המזרחית ואנשי ההשכלה נוכחו לדעת כי לא על ידי התקרבות אל עם ארץ מגוריהם, אל לשוננו ואל תרבותו, ימצא פתרון שאלת היהודים. התרופה הנכונה והיחידה היא תחית האמה היהודית על אדמתה בארצה, כאמה בין האמות, על ידי שחרור עצמי: זהו רעיון "חבת ציון". ברחבי תפוצות הגולה נוסדו, בצערים ובצערות, אגודות של חובבי ציון במטרה להגשים את הרעיון הזה.

בשנת תרמ"ב (1881) עלו ארצה הצעירים הראשונים, הם חברי ביל"ו. אחריהם באו חלוצים אחרים ויסדו את המושבה ראשון לציון.

אֶחָד - הָעָם

אֲשֶׁר גִּינְצֶבֶרְג

1856 - 1926

תרס"ז - תרפ"ו

אשר גינצברג נולד בי"ז אב שנת תרט"ז בעיר קטנה ברוסיה, בן יחיד למשפחה חסידית. אביו היה קבל חנוך מסרתי בתורה ובתלמוד, הגה בספרות חכמי ימי הבינים, קרא בספרי ההשכלה ושקד על לימוד לשונות זרות. עוד בצעירותו נתפרסם כעלוי וכלמדן.

בגיל עשרים ושמונה בא לאודסה, עיר ההשכלה והתרבות העברית, התקרב אל חובבי ציון ונבחר לנציח המרכז. עד

1 פְּרֻעוֹת pogroms 2 Europe 3 נִזְכָּח (יכח) 4 פְּתוּרֹן solution 5 שְׁחֻרֹר עֲצָמִי Autoémancipation 6 הֶגְשָׁם matérialiser 7 יִשְׁעֵינוּ מִ"אֲכִי" 8 אָמִיד 9 מְסֻרָתִי (קִמְץ קָסֶן) 10 Odessa

5 מה ההבדל בין 'כפנים' ובין 'כפלות'? באיזה ספור פגשרת את המלה 'כפלות'?

6 הזכיר אתה באיזה שיר של ביאליק נמצאת המלה 'דגן'?

7 מה עושים בשדה, בכרם, בפרדס ובגן?

8 מי חיבר 'שירת-הכרם' בתנ"ך?

9 מה ההבדל בין מורה ובין מדריך?

10 א.ד.גורדון היה אוהב להגות בתנ"ך. איפה קראת על צדיק שהוגה בתורה יומם ולילה?

11 מה שם הרובע היהודי שבתוך חומותיו היה כלוא עם ישראל?

12 השתמש בשרש 'רפא' ואמר: מה עושה הרופא ומה עושה החולה?

13 לפי א.ד.גורדון מה מקיפה התרבות החיה?

14 אילו הן העבודות המחוכמות, הנקיות והקלות?

15 אילו הן העבודות הגסות, הנמאסות והקשות?

16 מה ימצא היהודי בארץ ישראל?

17 לאיזה פסוק מן התנ"ך רומז תמונת הסולם?

18 מי חלם את חלום הסולם?

19 את מי מכנים¹ בימינו בכנויים 'עולים' ו'יורדים'?

20 הגדל בעברית את שתי המלים הלעזיות: אורגני, אידיאל.

1 ככה פנוי קרא בשם 2 הגדר démir, קבע את המובן המדויק של מלה.

תרגילים

א ערך רשמה של המלים החדשות.

ב למלים "עבודה" ו"קנה" מובנים שונים בשפת-הדבור ובספחת הדתית והחלונית. ערך בהן משפטים:

קנה את האדמה העבודה בבית-המקדש
קנה ספר עבודת-כפנים

ג ערך משפטים במלים:

חָסַר	מָכַרְח	צָרִיךְ
חָסַר	הִכָּרְח	צָרִיךְ
	הִרְגַּל	הִרְגַּל
	הִרְגַּל	הִרְגַּל
	הִתְרַגַּל	הִתְרַגַּל

ד נקד נקוד שלם את המאמרים ואת מבואם ותרגם אותם לצופתית.

ה ענה על השאלות:

1 לפי שנת ג'דתו וגילו בשעת עלייתו מצא באזו שנה עלה א.ד. גורדון לארץ-ישראל.

2 'עֲשֵׂה קֶבֶע'. הווכר אתה מי אמר שכל איש מישראל חֵיב לִקְבֹּעַ לוֹ זֶמֶן לְתַלְמוּד תּוֹרָה?

3 פתח-תקוה, ראשון לציון, רחובות, דגניה. רשום את כל המקומות האלה על מפה.

4 הידע אתה. לתרגם לצרפתית את שמות המקומות האלה?

ארץ ישראל

...הארץ מחכה לנו - כל יהודי המבקש את עצמו,
המבקש את החיים ואת העם - מְכַרְח ללכת לארץ
ישראל. שם מתגשם "האחוד בין האדם, הטבע והעבודה.
הדרך מהגולה לארץ ישראל זהו הַסֵּלָם" המְצֻב־אוצה
וראשו מְגִיעַ השמימה...

41 התגשם se matérialiser 42 בראשית כ"ח, י"ב 13 שרש: יצב, הקצל.

עבודה ותרבות

...העבודה חסרה לנו לא רק בתור כח מקשר את האדם אל האדמה וקונה את האדמה, כי אם גם בתור כח עקרי בבריות כל תרבות לאומית.

התרבות החיה הלא היא מקיפה את כל החיים. כל מה שהחיים בוראים לשם החיים, הרי זו תרבות. עבודת אדמה, בנין בתים, סלילת דרכים - כל עבודה, כל מלאכה, כל מעשה, הרי הם תרבות. ומה שמרגישים, חושבים, חיים העושים בשעת עשייתם ולא בשעת עשייתם, והיחסים הנולדים מתוך כל אלה מאלה נזונה התרבות העליונה: המדע, האמנות, האמונה והדעות, השירה, המוסר והדת.

על כן צריך לאמר פשוט: כל מבקשנו בארץ ישראל הוא לעשות בדינו ממש כל אותם הדברים שהם עושים את החיים, לעשות בדינו ממש את כל העבודות, המלאכות והמעשים, מן המאכזבים, הנקיים והקלים ביותר, עד הגסים, הנמאסים והקשים ביותר, להרגיש כל מה שמרגיש העובד את כל העבודות האלה, לחשוב כל מה שהוא חושב, לחיות כל מה שהוא חי על פי דרכנו; אז תהיה לנו תרבות, אז יהיו לנו חיים.

8 בתור כח עקרי בבריות כל תרבות לאומית. 9 שרש: נקף 10 שרש: וון.

בְּתוֹךְ מַאֲמָרָיו הַעֲבֹדָה

עם אשר נקרע גֵּלּוֹ מֵעַל הַטֶּבַע, אשר במשך
אַלְפִים שנה היה כָּלֹא בתוך החומות; עם אשר הִרְגֵּל
לְכָל מֵיַד חַיִּים, רק לא לחי' טֶבַע, רק לא לחי' עֲבוּדָה-
מדעת עצמו ובשביל עצמו- עַד כֹּה־לֹא יוכל מבלי
התאמצות כל כֹּחַ-רצונו לשוב להיות עם חי, טֶבַע;
עובד. העקר חסר לנו: חֲסִידָה לנו הַעֲבֹדָה.
לא העבודה מִהֶכְרַח, כי אם עבודה שהאדם קשור
אֵלֶיהָ קשור אורגני, טֶבַעִי, ושהעם קשור על יָדָהּ אֶל
אדמתו ואל תרבותו הצומחת מאדמתו ומעבודתו.

אנחנו לְקִינוֹ בעבודה (אינני אומר: חֲסִידָנוּ,
כי לא באשמתנו¹ באנו לְיָדֵי כַךְ) ובעבודה גִּרְפָּא.
את העבודה צריכים אנו להעמיד במרכז כל
שאיפותינו, לְיִסֵּד עליה את כל בְּנֵינוּ. רק אם נעשה את
העבודה כשהיא לעצמה לאִידִיאָל, יותר נכון, רק
אם נביא לְיָדֵי גֵלּוֹ את האִידִיאָל של העבודה,
נוכל לְהִרְפָּא מן הנגע אשר דבק בנו, נוכל לְאַחֹז'
את הַקֶּרַע שנקרענו מֵעַל הַטֶּבַע.

1 אִידִיאָלִיזְם־אִידִיאָלִי, קִשּׁוֹר־הַקֶּרַע בְּמִדָּתֵינוּ הַקֶּרַע לְיָדֵינוּ 2 לְקִידָה 3 אִידִיאָלִיזְם culpabilité
4 אִידִיאָלִיזְם־אִידִיאָלִי לְמַסְבֵּת־הַשְׁלִיכּוֹת 5 גֵּלּוֹ 6 r  velation נִגְעָה 7 אִידִיאָלִי réparer

אהרן דוד גורדון

1856 - 1922

תרמ"ז - תרפ"ב

אהרן דוד גורדון נולד ברוסיה ועלה ארצה
בשנות החמישים לחייו. אף על פי שהיה חלוש בגופו
קבל עליו עבודת כפלים קשה. לא עשה את מקום
עבודתו קבע; מפתח תקוה עבר לראשון-לציון, משם
לרחובות וכן לשאר חלקי הארץ. בכל מקום בחר
בעבודה קשה בשדה, בכרם, בפרדס או בגן. רק
בשנות חייו האחרונות קבע מקומו בדגניה.

בכל מקומות עבודתו היה אהרן דוד גורדון
מורה ומדריך לעובדים, אחרי יום עבודה התאספו
חברי הסביבה בחדרו הקטן והדל ולאור מנורת
נפט התנפחו והאזינו לדבריו.

במאמריו הרבים, שפרסם בעתון 'הפועל הצעיר',
יצר אהרן דוד גורדון את הרעיון של דת-העבודה
בארץ ישראל. הוא אהב אהבה עזה את ארץ ישראל
ולפי דעתו על כל יהודי לעלות אליה. מאמרו כתובים
בשפה עברית קלה ופשוטה; לפעמים הוא משתמש
במלה לעזית שאין שות-ערקה בעברית.

בדגניה מראים עוד כיום את חדרו עם שלחן
העץ הפשוט, ילקוטו וספר התנ"ך בו אהב להגות.

אשונה-ערך: équivalent

7 הזכר אתה כיצד מתאר הבית דין של מעלה בפיוט "ונתנה תקף"?

8 מהו השרש של המלים: מצוה ועברה?

9 סניגור וקטיגור הן מלים יונות. היודע אתה עוד מלה יונית מפרקי אבות?

10 למה כותב פרץ: בר-מינן ויום-פקדה, במקום: נפטר יום-מיתה?

11 אילו מלים צרפתיות באות מהמלה: גיהנום?

12 איך מתרגם אתה לעברית את הבטון הארמי: מאידך גיסא?

13 איזו עיר בתנ"ך היתה סגורה ומסגרת?

14 מי היה נע נד ומדוע?

15 מי משתמש בשרש "דבר" בקל?

16 מי נותן דבש ולמי יש עקץ?

17 לפעל "השתדל" שני מובנים שונים. אילו הם? תן דגמות.

18 מי נקרא צדיק?

19 גם למלה "להב" שני מובנים. אילו הם? אילו שמות-עצם לקוחים מהשרש: "להב"? תן דגמות.

20 בעברית יש פועלים מיוחדים לאמר: פתח את הפה ואת העינים. אילו הם?

21 מי אמר בתנ"ך: ה' נתן וה' לקח?

תרגילים

א ערך רשימה של כל המלים החדשות.

ב הנה רשימה של שתיים עשרה מלים. קלן בספור, אבל כבר פגשת אותן בקטעים הקודמים. כתוב כל מלה פעם במשפט לקוח מן הספור ופעם במשפט לקוח מאחד הקטעים הקודמים.

המ'ה	יהודה הלוי	יצר	פרקי אבות	רס'ס	העגלה הטובעת בקו.
הקמ'ר	יהודה הלוי	מ'צ'וה	פרקי אבות	ר'וה	יהודה הלוי
התבונן	משפט שלמה	נדף	תהלים	רחף	בראשית
חוט	שיר השירים	עב'רה	פרקי אבות	שודר	דרגה ב'

ג נקד נקוד שלם את הספור ואת מבואו ותרגם אותם לצרפתית.

ד תכופות משתמש פרץ בפתיד המהופך כדי לתת לספור צורה פיזית. כתוב את המשפטים האפטיים ביותר בעיניך פעם בצורתם הפיזית ופעם בצורתם הרגילה.

ה ענה על השאלות:

1 בדרגה ב' קראת ספור יפה על נער שהתפלל באפן מיוחד. החושב אתה שהוא התפלל ברוח-הבעש"ט?

2 מ'ה "חדר" ומה לומדים בו?

3 מ'הו המחבר של "מורה נבוכים" ומה תכנו?

4 באיזה אפן השפיעה ההשכלה על הספרות העברית?

5 מה יודע אתה על שפת-המשנה?

6 באיזו שפה כתובה התפלה "קדיש" ומי אומר אותה?

1 תכופות 2 אפ'ני (קמץ קטן) caractéristique

קול דברים פרץ מִמֶּנֶּהוּ סִילָן אָדוּם - דם רותח - הסכין
עשה את שלו; נפל הגביר.

והשודדים טעה טעו; לַחֲנָם נִשְׁפָּךְ הַדָּם.
לֹא כָלִי כֶסֶף וְזֶהָב וְלֹא אַבְנִים טוֹבוֹת וּמִרְגְּלוֹת
הָיוּ בְצִרּוֹר, כִּי אִם קוֹמֵץ פֶּפֶר מֵאֲדָמַת־הַקֹּדֶשׁ, לְמִרְאֵשׁוֹתָיו
בִּהְגִּיעַ יוֹם פְּקוּדָתוֹ.

את צרור העפר ביקש להציל.
וַתִּפֹּט הַנִּשְׁמָה וַתַּחֲטוֹף רֶסֶם מִהָעֶפֶר הַזֶּה מִדָּם
הַגִּבּוֹר וַתַּעֲלֶה, וַתַּעֲפֶה לְמִרוֹם, דִּפְקָה עַל הַשַּׁעַר וְהַמַּתְנָה
הָרִאשׁוֹנָה נִתְקַבְּלָה...

36 סִילָן jet 37 קוֹמֵץ poignée 38 מִרְאֵשׁוֹת cheret 39 יוֹם - פְּקָדָה ה' יוֹם - מִיתָה
(יָאָר בְּמִיָּה 4) 40 עָם se précipiter 41 רֶבֶס grain

המתנה הראשונה

ותתעורר הנשמה, ותפרש כנף, ותתפף למטה ותלכ את האדמה, ותרחף על פני ערים וכל מיני מושב...

...והנה, באישון לילה, בִּחְשֵׁכַת הָאֲפֶלָה, פורץ להב מתוך חלון גבוה:

שודדים התנפלו על מעונו של גביר.

בידי האחד אבוקה²⁶ דולקת - הוא מאיר. משנהו שולח סכין אל חזה הגביר: "אם תניע יד ואם תפצה פה - מעברך השני יצא הלהב!" והנותרים בוונים.

והיהודי עומד כנגד הסכין שוקט. לא ינוד עפעף, גם שעה אחת מִזְקְנוֹ הלבן, היורד עד אבנטו לא תנוע, הוא חושב:

- ה' נתן וה' לקח, יהי שם ה' מבורך!

והשודדים פותחים יתבות וארגזים, מוציאים מהם כסף וזהב וכל מיני תכשיטים - ומקום סֵתֶר²⁷ מצאו בתחתית הארגז ונמלאו שמחה: פה הוא היקר מכל! וצרור קטן הוציאו מן המסתור²⁸ וביקשו להתירו.

ופתאום הגביר הושיט יד, פצה פה - אך תחת

26 התעורר (עוד) רחמנץ 27 אישון אִמְצֵעֶ 28 לֶהֱבֵא 29 lame de couteau, flamme אֲבֻקָּה torches
30 חֲזֵה הֶחָיִים 31 אֲבֵינִים 32 ceinture 33 נֶזֶק 34 אִיּוֹב א', כ"א 35 מקום סֵתֶר - מִסְתוֹר
35 cachette 36 הֵתֵר (תור) explorer.

בין השמים ממעל ובין השאול מתחת.

ומולך השמש את הנשמה לחוץ, והיא מתיפחת¹⁸.

- מה לך, נשמה, כִּי תִהְיֶינִי, דובר אל לבה המלאך,
אם אין לך משמחת הגן עדן, הלא נצלת גם מאשׁוֹ של
גיהנום. לא מן הדבש ולא מן העקץ.

אבל הנשמה אינה מקבלת תנחומים: טובים כל
היסורים מן האפס. הלא כלם - אומרת היא - נורא מכל!¹⁹
ונכמרו עליה נחומי המלאך ויאמר אליה ברחמים
רבים:

- שמעי בקולי, נשמה עגומה, משתדלים²⁰ לפעמים
ומזכירים נשמות אומללות לפני הבסא רק הצדיקים היושבים
בגן עדן, והצדיקים - האמת נחנה להאמר - אוהבים מתנות.
עופי למטה, ספִי את האדמה, התבונוני בעינים פקוחות לכל
הנעשה שם בין החיים. ואם תראי דבר טוב, דבר יפה, יוצא
מן הכלל, חטפי והביאי אותו תיכף ומיד מתנה לצדיקים
בגן עדן. דפקי אל השוער בשמי ויקבל. ואם שלש מתנות
תביאי, בטחי בי, שיפתחו לך שער הגן עדן.

וברחמים גדולים הוציא השמש את הנשמה אל מחוץ
לשמים ויסגור את השער אחריה.

18 הִתְיַפְּחָה בְּכִי פֶרֶץ 19 הִמָּה 20 יָאֵשׁ 21 עֵקֶץ dard 22 נְחֻמִּים בְּחַמִּים 23 הִשְׁתַּדַּל
24 intercéder קָבַב (גִּזְרָה עַ"ע, דִּקְדוּק, דִּף פִּז 25 שְׁאֵר portier.

השערה למעלה, כמלא הנימה למטה. יהודי פשוט היה
והמעשים פעוטים, גם הטובים וגם הרעים: גרגרים, רסיסים,
עפר - קצין אינה תופסת.

אב: גם לשאיבה מן הבאר יש קץ: הורקו התרמילים
ונגש אל המאזנים השמש, גם הוא מלאך בתוך שאר
מלאכים, ויָרָא דבר אשר לא היה מיום ברוא אלהים
שמים וארץ, ויעמד משתאה.

- למה הוא בושש שם? שואל האב בית דין בקצר רוח.
השמש בעינים צמודות אל לשון הפלס עונה בקול משונה:
- באמצע! לשון הפלס עומדת באמצע, בלי נוע.
ומאח הבית-דין של מעלה, אחרי משא ומתן ארוך, יצא
פסק דין:

היות שלא עלה משקל המעשים הרעים על משקל
המעשים הטובים - לא מן הדן הוא שִׁיַּד הַנִּדּוֹן לגיהנום!
ומאידך גיסא:

היות שהמצוות והמעשים הטובים לא הכריעו את העבירות
והמעשים הרעים - סגורים ומסוגרים לפניו שערי הגן עדן!
על-כן: נַע וְנָדָה יהיה! - תר:ף לָהּ הנשמה באוד העולם,

7 נִימָה חוט 8 גִּרְגֵר חוט 9 הוֹרֵק (ריק, הקפצל) 10 הִשְׁתָּאָה s'élonner
11 בִּשְׁשִׁי (בשש) 12 קִצְרֵדוֹן impatient 13 פִּלָּס fléau de balance 14 גִּיהֵנוֹם géhenne
15 מֵאִידֶךְ גִּיסָא (מֵאִידֶךְ יֵאֵר, גִּיסָא יֵצֵר) מִצְדֵּי אֵחֵר 16 יְהוֹשֻׁעַ נָא 17 בְּחֵשִׁית ד' ר"ב

שלש מתנות

קטע מקצ'ר

לפני שנים ודורות נפטר יהודי.

מילא, יהודי גפטר-לעולם לא יחיה גבר!- מביאים אותו לְקַבֵּר ישראל, היתום אומר "קדיש" והנשמה עפה למרומים, לעמוד למשפט לפני הבית-דין של מעלה.

ותתייבב לפני הבית-דין של מעלה, והמאזנים לשקול בהם את העבירות והמצוות תלויים ועומדים.

ובא הסניגור של הבר-מינן, זה שהיה למטה יצרו הטוב, ובידו תרמיל בהיר ולבן כשלג. ויתייבב על יד המאזנים - לצד ימין.

ובא הקטיגור של הבר-מינן, זה שהיה שם יצרו הרע, ובידו תרמיל שחור, ויתייבב על יד המאזנים - לצד שמאל. התחיל הקטיגור לשפוך מן התרמיל הלבן אל כף המאזנים הימנית - מצוות, והן נוצצות כאבני-החן, וריחן נודף כריח הבשמים הטובים.

ושופך הקטיגור מן התרמיל השחור לתוך הכף משמאל-עבירות, והן שחורות כפחם וריחן כריח הזפת הנוצרת.

והכפות מתנועעות אט, אט. עולות הן זו אחר זו; כחוט

1 הפטר(נפול) מות 2 מילא eh bien 3 הבית-דין בקיום: בית-הדין 4 בר-מינן (loin de nous)
מחל(לפ-ספרת צמחית הקצת החלה יחלוצרת אסון) 5 קטיגור accusateur 6 נפלת goudron
7 מצוות מצטים מצבים (accomplissement des ordonnances).

פרץ חלם על הוצאת כל כְּתָבָיו בעברית וְחִלּוּמוֹ
נִתְגַּשֵּׁם בִּישְׂרָאֵל שְׁתֵּים עָשָׂר שָׁנָה אַחֲרֵי מוֹתוֹ.

פרץ הוא אֲבִי־הַסְּפּוֹר הַקָּצֵר. סְפּוֹרָיו סְפּוּגִים רוּחַ
הַחֲסִידוּת: בָּהֶם הוּא מְגַלֶּה לְעֵינֵינוּ עוֹלָם שֶׁל צַדִּיקִים וְשֶׁל
חֲסִידִים, יְהוּדִים פְּשׁוּטִים הַעוֹשִׂים מַעֲשִׂים טוֹבִים וּמַעֲשִׂים רָעִים
וְבוֹטְחִים בְּרַחֲמֵי הָרַבִּים שֶׁל בּוֹרְאֵם. הוּא מְצַלֶּה אוֹתָם הַשְׁמִימָה
וְתוֹחֵחַ שִׁיחַת־רָעִים עִם הַמַּלְאָכִים.

שִׁפְתּוֹ הִיא חֲמָה, מְלֹאֲת־חַן הַתֵּלַךְ וְנִבִּי הַמִּשְׁנָה. הוּא יוֹדֵעַ
לְהַפְלִיא לְהַשְׁתַּמֵּשׁ גַּם בְּעֵתֵי הַמַּהוּפֶךְ וְגַם בְּבִטּוֹיִם בְּאַרְמִית.

אַרְמִית

אַרְמִית הִיא לָשׁוֹן שְׁמִיתִי שֶׁשָּׁמְשָׁה בְּמִשְׁךְ דּוּחַת רַבִּים,
בְּפֶרֶשׁ בְּמַלְכוּת פֶּרֶס, לָשׁוֹן־הַתְּרַבּוּת וְהַמִּשְׁאֵל־וּמָתָן בֵּין כָּל צְמִי
הַמְּזוּרָח. הָאֲרָמִית הִיטָה הַשְׁפָּה הַמְּדַבֵּרֶת שֶׁל הַיְּהוּדִים בְּבָבֶל
וְאַחֲרֵיכֵן גַּם בְּאַדְרָס יִשְׂרָאֵל. תְּלָקִים מִסְּפָרֵי דִנְיָאֵל וְעֻזְרָא, הַגְּמָרָא וְכֵן
כַּמָּה תְּפִילוֹת (יְקָרִישִׁי) כְּתוּבִים בְּאַרְמִית.

הַצּוּרָה הַבּוֹלְשֶׁת בִּיּוֹתֵר בְּדִקְדּוֹק הָאֲרָמִי הִיא הָאֲהִי־דִי־עֶרָה
שֶׁהִיא הָאוֹת אֶלֶף בְּסוֹף הַמִּלָּה.

עִבְרִית: אֲרָמִית:

הַיּוֹם יוֹמָא (יוֹם־פֶּפּוֹר)

הַכּוֹכָב כּוֹכְבָא (בִּיר־כּוֹכְבָא)

1 אַרְמִית araméen 2 שְׁמִי sémitique 3 פֶּרֶס Perse 4 הַתְּגַשֵּׁם (גֶּשֶׁם) matérielier

החסידות

בשנת ת"ס (1700) בערך נולד בפולין יהודי פשוט ושמו ישראל. נתינתם מאביו ומאמו והיה למלמד תינוקות. הוא אהב לתפלות בשדה וביער, להתבונן ולשקע במחשבותיו. בשיחות עם ילדי העם, בספורים ובפתגמים, הביט את רעיונותיו העמוקים: האדם צריך לעבד את הבורא מתוך שמחה ולהתפלל אליו בהתלהבות ומצמק לבו; לא הידיעות בתורה הן העקר אלא הכונה והדבקות באלהים.

המונים של יהודים נהרו אליו ונקראו 'חסידים'. הם כנו את מייסד-תנועת החסידות בשם "בעל שם טוב" (בעש"ט) אחרי מות הבעש"ט המשיכו תלמידיו את פעולתו ומנהיגה נקרא בשם "צדיק".

יצחק ליבוש פּרץ

1851 - 1915

תרי"א - תרפ"ה

פרץ נולד בפולין. למד ב"חדר", שאב מזון לשכלו בספרי ימי הבינים, בעקר ב"מורה נבוכים", ומצא התרגשות הנפש בין החסידים. השתקע בורשא, המרכז היהודי הגדול, ומת שם.

צפצופי הראשונים בספרות היו בעברית ובחרוזים תחת השפעת ההשכלה. אך בתקופה זו גברו געות המהפכה הרוסית וקרבו אותו אל ההמונים היהודים ואל שפת-הבוקרם: אידית. מאז כתב פרץ גם בעברית וגם באידית.

1 דבקות רפוא כל המתשבות לאלהים 2 כנה קרא בשם 3 ליבוש שם יהודי (נמו ליב) בעברית: אגריה 4 Varsovie 5 אידית Yiddish, שפה יהודית-גרמנית של יהודי-אירופה הקורחית.

הַנְּקוּדָה

הַפְּתַח הַעֲבָרִי הַקְּדוֹם הוּא בְּלִי נְקוּדוֹת. מְעִידִים
עַל זֶה הַכְּתוּבֹת הַעֲתִיקוֹת עַל גְּבִי-אֲבָנִים וּמַגִּילֹת יַם הַמֶּלֶח.
כַּשֶּׁקְבָּעוּ חֲכָמֵי יִשְׂרָאֵל בַּטְּבֵרִיהַ, בַּמֶּאֱהָ הַשִּׁישִׁית בַּעֲרֶךְ, אֶת נֹסֶחַ
כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ זָאֲגוּ גַם לְקִרְיָאתָם הַנְּכוֹנָה וְלִשְׁם זֶה יִצְרוּ אֶת
הַנְּקוּדוֹת.

אֵךְ כִּבְרָה נֹכַחֲנוּ לָדַעַת כִּי יָדִיעַת הַשִּׁפָּה וְדִקְדּוּקָה
מֵאֲפִשְׁרַת לְקִרְיָה גַם בְּלִי נְקוּדוֹת. וּבִאֲמַת, כִּיּוֹם בִּישְׂרָאֵל
כּוֹתָבִים וְקוֹרְאִים בְּלִי נְקוּדוֹת. רַק הַשִּׁיָּה הִיא מְנַקֶּדֶת, כִּמוֹ
כֵּן הַתַּנ"ךְ שֶׁפָּלוּ שִׁירָה.

פְּתַח מֶלֶא - פְּתַח חֶסֶד (ר' סֵפֶר דִּקְדוּקָה, דף י"ג)
כִּדִּי לְהַקְלִי אֶת הַקִּרְיָה בְּלִי נְקוּדוֹת מִשְׁתַּמְשִׁים בְּכַתֵּב
הַמֶּלֶא הַנְּהוּגָה כִּבְרָה בַּמִּשְׁנָה וּבַבְּאִוֹד שֶׁל רִש"י.
נֶקֶד חֶלְקִי. כִּדִּי לְהַרְגִּיל אֶת הַתַּלְמִיד בְּאֶפֶן הַדְּרָגָה לְקִרְיָה
בְּלִי נְקוּדוֹת נֶקֶד לְהַבִּיאַת רַק אֶת הַמַּלִּים הַקְּשׁוֹת.

הַפְּתַח בְּנֶקֶד אֲנִי מִשְׁתַּמְשִׁים, מִחוּץ לְנְקוּדוֹת, עוֹד בְּשְׁנֵי סְמָנִים:
מְתַג, קוֹ קֶטֶן מֵאֲחַד לְצִיָּן אֶת הַהִשְׁעָמָה מִלְּעִיל.
מִקְרָה, קוֹ קֶטֶן מֵאֲחַד הַבֵּא בֵּן שְׁתֵּי מַלִּים בְּסִמְכּוֹת.

1 פְּתַח inscription 2 יַם-הַמֶּלֶח Mer Morte 3 נֹכַח (יכח) 4 être persuadé 5 פְּתַח 6 הַדְּרָגָה d'usage 7 מֵאֲחַד vertical 8 ר' דִּקְדוּקָה, דף כ"ד
9 מֵאֲחַד horizontal 10 ר' דִּקְדוּקָה, דף כ"ח.

אָמח' של הַלֵּל המביע אותו הרעין?

5 "עקבות אדם לא נודעו. את הַנִּיב היפה הזה כבר קראת
במבוא ליהודה הלוי. היודע אותה מַאֲיָן הוא לָקוּחַ?

6 "למחות פגלתו. גם יהודה הלוי בשירי הים משתמש
בשרש 'משה'. הַמְתָּאִים השרש הזה לשני הַמְקָרִים?

7 עוֹבְרֵי-אֶרֶץ, אֶרֶץ-חַיִּים (מבוא למשנה). איך מתרגם
את המלה 'אֶרֶץ' בשני הבטויים האלה?

8 היודע אותה את הפסוק בו נמצא הבטוי 'רוכב
בערבות'?

9 קרא בבראשית יז, י"ג על המלה 'ברית'. מה פְּרוּשָׁה
בְּמִסְכַּת-יִשְׂרָאֵל?

10 מי הם שלשת-הָאָבוֹת?

11 מה ידע אותה על אודות ירמיהו ואליהו?

12 באיזה בן משתמשים בשרש 'דבר' בְּשִׁפְתֵי-הַדְּבָר?

13 בירמיהו ליח, כ' מי משתמש בשרש 'דבר' בַּקֵּל?

14 יִחְפֹּשׂ חֲפֹשׂ. חֲזַרְתִּי-הֵשֵׁרש לְחֹק את הפעולה. במשפט
שלמה כבר מצאת את הצורה הזאת. הוֹזַכְר אותה!

15 בְּשׁוּפָטִים י"ג, י"ט חמצא את הבטוי 'הַפֶּלֶא לְעֲשׂוֹת'.
איך אתה מתרגם אותו?

ה סִפֵּר אֶת תִּכְנֵן-הַמֶּשֶׁל בשפה קְלָה וְפְשׁוּטָה. תשתמש
בכל המלים אשר בו (תכתב אותן בצורתן הנגילה).

לא יְדִי עֲגָלְתָּךְ הוֹצִיאֵנִי
 סוּסֶיךָ וְיָדֶיךָ לַעֲשׂוֹת הַפְּלִיאִי"
 לְאִישׁ אֲשֶׁר יָדוֹ לֹא תוֹשִׁיעַ
 לֹא יִשְׁלַח גַּם אֶל עֲזָרָה מִדִּקְיָע.

תרגילים

- א ערך רשימה של כל המלים החדשות.
- ב ערך רשימה של כל המלים אשר בסגנון-התנ"ך וכתב את צורתן הרגילה:
- | | |
|---------|-----------------------|
| הפועלים | בצתיר המהפך |
| הפועלים | בכנויים |
| הפועלים | בצורה מאזכרה או מקצרת |
| המלים | בצורת-סוף-פסוק. |
- ג תרגם את המשל ומבואו לצרפתית.
- ד פנה על השאלות:
- 1 מהו(מה הוא) השרש של המלים: הַשְׁכֵּלָה וּמִשְׁפִּיל ומה פירושן? (בהגות: Aufklärung)
 - 2 הידע אתה מיהו(מי הוא) המשורר הלעזי שאותו חקרה יהודה ליב גורדון?
 - 3 בקמה רואה אתה את השפעת-התנ"ך על סגנון המשל?
 - 4 יתושיע לך ידך ואלהים יושיעך. הזכיר אתה ארץ

איפה המכשול? מה ירט ברפך?
 הרים החמר, הסירה הקפס
 האוחזים במשמרות את גלגליה
 קח הפטיש, הך¹⁰ האבנים ופוצצמו
 ומלא זאת המהמורה ברסיסמו
 המלאת?

"מלאתי אתי דבריך!"
 "עתה עזר" השוט ודפק סוקיה!"
 "הו - הו, סוסי, סוקתי,
 יפתי, תמתי,
 נוסו, מלטי
 הושיעו, פלטי!
 האח, האח, הוציאו עגלתי!
 ברוך אתה לי אליהו
 כי עזרתני!
 "בן-אדם, לא אני,
 (קול עונה אגניו שמעו)

9 משמר או מסמר clou 10 הך (נכה) צוי מקצר של הפה 11 מו. אותן
 12 עזר (השוט) quit 13 האח מלת-קריאה

"אֲדוֹנֵי-הָאֲדָנִים
 רוֹכֵב בְּעָרְבוֹת"
 זָכַר-לִי בְרִית-רֵאשׁוֹנִים
 זָכַר-לִי זְכוֹת-אֲבוֹת!
 כִּמּוֹ שְׁעָנִית לִירְמְיָהוּ
 עֲנֵנִי,
 שְׁלַח-לִי אֶת אֱלֹהָיו
 וַיַּעֲלֵנִי
 מִפֶּיט-הַיָּוֵן, מִבְּאֵר-הַחֲמָר!
 וְהִנֵּה קוֹל אֱלֹהֵי דוֹבָר וַיֹּאמֶר:
 "אֲנִי אֱלֹהָיו,
 שְׁלַחְתִּי לְעִזְרָה,
 פָּנִי לֹא יֵרָאוּ
 אֲדָעֶשֶׂה אֶת אֲצִנְיָה:
 הִבֵּט מִסְבִּיבָה, חִפֵּשׁ חִפֵּשׁ

4 עָרְבוֹת עֲנִיִּים (תהלים ס"ח.ה) 5 זָכַר-לִי קִמְץ קָטָן (צורה מְקַצֶּרֶת שֶׁל זָכַר) 6 יִרְמְיָהוּ אֶחָד הַנְּבִיאִים הַגְּדוֹלִים בַּיהוָה בִּימֵי-הָרִבְּוֹת בֵּית-הַמֶּקְדָּשׁ הָרִאשׁוֹן 7 אֱלֹהָיו נָבִיא בְּשׁוֹמְרוֹן (Samarie) עָלָה הַשָּׁמַיִם בְּרִכְבִּי אֵשׁ (מִלְכִּים ב', ב', יא). לִפִּי הַמִּסְכָּת יָבוֹא לְבָשָׂר אֶת הַמָּשִׁיחַ. 8 חִפֵּשׁ חִפֵּשׁ חִפֵּשׁ יָפָה.

הַעֲגָלָה הַטּוֹבַעַת בַּבֶּיץ

מ ש ל

תוֹשִׁיעַ לָךְ יְהוָה
וְאֱלֹהִים יוֹשִׁיעֶךָ.

עֲגָלָה טְעוּנָה טָבָעָה בְּרָפֶשׁ
עַד יְדוֹת־אֹפֶינִיָּה. וְתִקְצַר נַפְשִׁי
בְּעַל־הַעֲגָלָה; כִּי הָאָסוֹן קָרָהּ
בְּמָקוֹם עֶקְבוֹת־אָדָם לֹא נוֹדְעוּ,
בְּמָקוֹם־אֵין אִישׁ לָבוֹא לְעִזְרָתוֹ
לְמִשּׁוֹת עֲגָלָתוֹ.

לֹא עָלֶיכֶם מִכָּאוֹב זֶה כָּל עוֹבְרֵי־אֶרֶץ!
וּבֵּין רַפּוֹ יָדָיו, נִשְׁתָּה גְבוּרָתוֹ
וּבְלִי אִמְץ־כַּחַ וּבְלִי כָּל טִרַח
עֲמִיד כְּכֶסֶּיִל חוֹבֵק יָדָיִם.
בְּתַחֲלָה קָצַף וַיִּקְלָל,
אַחֵר נָשָׂא עֵינָיו שָׁמַיִם
וַיַּעֲמִיד וַיִּתְּפֶלֶל:

1 בֶּיץ רָפֶשׁ 2 יְדוֹת essieu 3 קָצַרָה נָפִישׁוֹ לֹא יָכַל עוֹד לְסַבֵּל

אבל כל היהודים לא הלכו בדרך המשפילים. רבים
ונחו את היהדות והתבוללו בן העמים שיסבו בתוכם.
אז חשש המשורר שהדור הבא לא ידע עוד את השפה
העברית, שפת-שירתו, ושאל מתוך יאוש:

למי אני עמל?

אם לא האחרון במשוררי-ציון הבני?

אולם חששותיו התנדפו ועוד באחרית-ימיו זכה
יהודה ליב גורדון לראות את נצנייה של תחילת-השפה
העברית.

נושאייהם של שיריו הראשונים שאובים מן התנ"ך
אך גורדון גם חקה שירים של הספרות הפולקלורית
ונתן להם צורה עברית. אף על פי ששפתו של גורדון
היא שפת-התנ"ך היא כבר מבשרת את השפה
החיה המחיה שאת.

8 ונח עוב 9 התבולל המפגב בסביבה תרבותית זרה, חקה את
מנהגיה ואת לשונה ונח את הרוח המקורית של עמו, *s'assimiler*
10 התנדף *se volatiliser* 11 נצן וזה: שירי-השירים, שירת-האביב
12 חקה *imiter* 13 אף על פי ש *quoique*

יב

ההשפלה

במאה השמנה-עשרה נתעוררה באירופה תנועת-
ההשפלה. תנועה זו שאפה לפרק מעל האדם את
משא-היחשה של ימי-הביניים, לשחרר אותו משעבוד-
כחני-הדת וללמד אותו לסמוך רק על שכלו ולמצא
סבת-כל-דבר בחיק-הטבע.

תנועת-ההשפלה חדרה גם לתוך-חומות-הגטו
וגרמה להתעוררות של הספרות העברית: הלשון העברית
חדלה מלהיות רק לשון-הקדש כי אם שמששה גם להביע
את רעיונות-התרבות הכללית.

יהודה ליב גורדון

1830 - 1892

תקצ"א - תרס"ג

נולד בשנת-תקצ"א (1830) בולנא¹ שהיתה אז עיר
חסית. הוא גדול-המשוררים בתקופה זו ונושא-דגלה
של ההשפלה היהודית ברוסיה.

יהודה ליב גורדון ראה בהשפלה את התחדשות-
מיהם של יהודי-רוסיה והאמין כי על גדיה יתקרב
היהודים אל עם-ארץ-מגוריהם ויגיעו לידי שיוון אורחי.
סממני היתה: "הנה אדם בצאתה ויהודי באהלה",
כלומר, להיות אורח נאמן למדינה ורק בביתו ובחציו
הפרטיים ישמר היהודי על המסורת ויהגה בלשונו.

- 1 גטו רבע (quartier) היהודים של עיר 2 ליב שם יהודי. בעברית:
- אניה 3 בולנא Vilna 4 רוסי-russe 5 מגורים (ביר) lieu d'habitation
- 6 סממה devise 7 כלומר זאת אומרת (ז"א).

- 18 באילו פנויים¹ מכנה המשורר את ירושלים?
- 19 בהמנון ישראל² התקנה גם בו תמצא את המלה
"פאתי". הידע אתה את החרוז?
- 20 במשפט שלמה קראת: נכמרו רחמיה. מדוע פתב
יהודה הלוי: נכמר (ביחיד ולא ברבים)?
- 21 מ' יתן' מביע קריאה: הלואי! כבר מצאת את
הבטוי הזה בהלכות תשובה של רמב"ם (דברים ה, לו).
אולי נקשית לתרגם אותו; איך תתרגם אותו עכשיו?
- 22 מה ימצא המשורר בירושלים?
- 23 איך יהיה טעם יהרגבים לפיו בנשקם?
-
- 24 שירי-הים מצטיינים בקצבם⁴. ובחרוניהם. קרא
אותם בקול.
- 25 השירש "המה" נמצא בהמנון ישראל והמלה "הום"
נמצאת בבראשית. הווכר אתה את המקומות?
- 26 במלים: דכים וקשים הקמץ הראשון הוא קמץ
קטן. הידע אתה מדוע?
- 27 מה ידע אתה על אודות משה, אהרן ומרים?
- 28 למה מקנה המשורר שימשו אותו כמו משה?

1 פנוי épithète 2 המנון hymne 3 הקשה (נפגל) éprouver des difficultés 4 קצב rythme

6 מה פרוש-המלים: לבי במזרח ואנכי בסוף-מערב?
הסתכל בים-התיכון: אינו ארץ נמצאת במזרחו
ואינו ארץ נמצאת במערבו?

7 בחייהם יום משלמים את מחירה של סחורה; המשורר
רוצה לשלם את נדריה איה אתה מתרגם את
הפסל "שלם" בשני הבטויים האלה?

8 מי משל בימי-הבינים על ארץ-ישראל ומי משל
על ספרד?

9 מה מעדיף המשורר: חיי-עשר בספרד או חיי-
עני בארץ-ישראל?

10 מה מופיר לנו יום-תשעה באב? מלכים ב, כה, ט
דנקה ב, שער כ"א ראה:

11 מה יודע אתה על טיון?

12 תמצא בקטע שלש פעמים את המלה "שלום":
שאל לשלום, דרש שלום, נשא שלום. תרגם
כל הבטויים האלה.

13 לממה קורא המשורר למערב ים ולדרום הוא
קורא תימן?

14 מה מובן-המלה "אסיר"? כיצד אתה מתרגם איפוא
את הבטוי היפה: "אסיר-תאונה" ואת הבטוי של
סגנון-המכתבים: "אסיר-תודה"?

15 מדוע יבכה המשורר כמו תנים ומתי יהיה כמו
כנור?

16 איזה שם נותנים ראשי-הטורים של "לירושלים"?

17 איך קוראים בצרפתית לשיר ממין נה?

תַּרְגֵּי לִים

א עֲרֹךְ רְשִׁימָה שֶׁל כָּל הַמַּלְיָם הַחֲדָשׁוֹת.

ב בְּשִׁירָיו מִשְׁתַּמֵּשׁ יְהוּדָה הַלֵּוִי בְּמַלְיָם וּבְנִיבִים רַבִּים לְקוֹחִים מִן הַתַּנְ"ךְ. תִּמְצָא בַּבֹּאֵר אֶת מְרֵאֵה־הַמְּקוֹמוֹת שֶׁלָּהֶם: (סִפְרָה, פֶּרֶק וּפְסוּקִים). חֲפֹשׂ אֶת כָּל הַפְּסוּקִים, אֹחֲלֵקֵי־הַפְּסוּקִים, בַּתַּנְ"ךְ, עֲרֹךְ בָּהֶם רְשִׁימָה וְתַרְגֵּם אוֹתָם לְצִרְפְּתִית.

ג מוֹבְנֵי־הַשָּׁרֵשׁ שֶׁלָּם הֵם רַבִּים וְשׁוֹטִים. הִנֵּה אֲרֻבָּעָה פְּעָלִים וְאַרְבָּעָה שְׁמוֹת־עֲצָם. עֲרֹךְ בָּהֶם מִשְׁפָּטִים.

קָל	שָׁלָם	שָׁלוֹם
פָּעַל	מִשְׁלָם	תִּשְׁלָם.
הַפְּעִיל	מִשְׁלִים	הִשְׁלָמָה
הַתְּפַעֵל	מִשְׁתָּלִם	הִשְׁתַּלְּמוֹת

ה תַּרְגֵּם לְצִרְפְּתִית אֶת הַשִּׁירִים וְאֶת מְבוֹאָם.
ו עֲנֵה עַל הַשְּׂאֵלוֹת:

- 1 לָמָּה קוֹרְאִים לְתַקּוּפָה בָּהּ חֵיד יְהוּדָה הַלֵּוִי וְהַרְמַבְיָם תוֹר־הַדָּבָר שֶׁל יְהוּדֵי־סִפְרֵד?
- 2 אִש־הָאֶהָבָה לְאַרְצ־יִשְׂרָאֵל הֵיטָה תָּמִיד בּוֹעֲרָת בְּלִב־עַמָּנוּ. הַזֹּכֵר אֶתָּה מָה אָמְרוּ גוֹלֵי־בָבֶל?
- 3 מָה נִמְצָא בִּימֵי־יְהוּדָה הַלֵּוִי עַל הַר־הַמּוֹרֶגֶר בִּירוּשָׁלַיִם וּבִיְדֵי־מִי הֵיטָה אֶרֶץ־הַקֹּדֶשׁ?
- 4 מָה מְקוֹר־הַשֵּׁם: יִשְׁמַעֲאֵלִי? (רֹאה: בְּרֵאשִׁית ט"ז, ט"ז)
- 5 מָה יִדְעַע אֶתָּה עַל מַלְךְ־הַכּוֹזָרִים וְעַל עַמּוֹ?

נְשִׁירֵי־הַיָּם

<p>ד וּרְפוּ חֲזָקִים, וְנַחֲלֶקוּ אֶפְיָקִים,³² חֲצִצִּים עֲמָקִים וְהָרִים חֲצִצִּים.</p>	<p>א הָמוּ גִלִּים כְּרוּץ גִּלְגָּלִים וְעָבִים וְקָלִים עַל פְּנֵי־הַיָּם.</p>
<p>ה וְהָאֵנִי חוֹלָה, יִוְרְדָה וְעוֹלָה, וְעֵין תּוֹלָה לְחוּבָלִים³³ - אֵימָּה?</p>	<p>ב קָדְרוּ שָׁמַיִן, וַיַּחֲמְרוּ מִיָּמַיִן, וְעָלוּ תְּהוֹמוֹתַי וְנִשְׂאוּ דְרָכַי³⁴.</p>
<p>ו וְלִבִּי מַחֲשָׁה, אֶקְוֶה לְמַחֲשָׁה כַּעַל יַד מוֹשֶׁה³⁵ אֶהְרֹן וּמִרְיָם.</p>	<p>ג כְּסִיר יִרְתִּית³⁶ בְּקוֹל יִצְרֵיחַ וְאֵין מִשְׁבִּית³⁷ לְהִמּוֹן־קְנָשִׁים.</p>

31 חֲמֹר הַמֵּה (רָאָה: תְּהִלִּים מ"ד) 32 דְּכִי שְׁאוֹן־גִּלִּים
33 הִרְתִּיתָ תְּסַעַר (ר' אִיזָב מ"א, כ"ג) 34 הַשִּׁבְיָה הַטֵּב
35 אֶפְיָק torrent 36 אֵנִי אֶנְיָה 37 חוּבָל מִלָּח 38 מוֹשֶׁה
ר' שְׁמוֹת ב', י.

לירושללים

ראשי-הטורים הם חמימת-השם: יהודה.

יפה-נוף¹⁹, משוש-תבל²⁰, קרִיָה לְמִלְךָ רֵב²¹,
 לָךְ נִכְסֶפָה²² נִפְשֵׁי מִפְּאֲתֵי-מַעְרָב!
 הַמִּזְוֵן-בְּרַחֲמֵי נִכְמָר²³ כִּי אֶזְכְּרָה קָדָם,
 כְּבוֹדֶךָ²⁴ אֲשֶׁר גָּלָה וְנוֹךְ אֲשֶׁר חָרַב.
 וְכִי יִתְנֶנִּי עַל כְּנָפֵי-נְשָׁרִים, עַד
 אֶרְוֶה בְּדַמְעָתִי עֶפְרָיִם וַיִּתְעָרֵב!
 דְּרִשְׁתִּיךָ, וְאִם מִלְכֶּךָ אֵין בָּךְ וְאִם בְּמִקּוֹם
 צָרִי-גִלְעָדֶיךָ²⁵ - נָחֵשׁ שָׂרָךְ²⁶ וְגַם עֶקְרָב.
 הֲלֹא אֶת אֲבֹנֶיךָ אֶחֱזֹנֶן וְאַשְׁקֶם
 וְנִטְעֵם-רִגְבֶּיךָ לְפִי מִדְּבַשׁ יַעֲרָב!

19 טור שורה 20 colline (בשפת-הדבור panorama) 21 משוש ששון
 22 ראה תהלים מ"ח, ג 23 פאָה (פאות, פאָתִי-) קצה 24 ראה "משפּט־
 שלמה" דף ו' פ 25 כבוד שכינה 26 רנה השקה 27 צרי בשמים
 28 גלעד ראה "שיר-השירים" דף י"ט, ו 29 ראה במדבר כ"א, ו.
 30 חזון חזן.

ציון, הלא תשאלי (קטט)

שיר זה הוא המפרסם שבין השירים
העבריים מתקופת ימי הביניים. זכה ליותר
מששים תרגומים לשונות שונות ונתקבל
אל הקינות לתשעה באב.

ציון, הלא תשאלי לשלום אסיריך,
הורשי שלומך והם יתר עדריך?
מי¹⁰ ומזרח ומצפון ותימן שלום -
רחוק וקרוב שאי מכל עדריך,
ושלום - אסיר תאונה, נותן דמיו כטל -
הרמון¹¹ ונקסר¹² לרדתם על הדריך!
לבכות ענותך¹³ אני תנים, ועת אחלם
שיבת נשבותך¹⁴ - אני כנור¹⁵ לשיריך...

10 יתר מה שנשאר 41 ים מפרב 12 תימן היום (בימינו מדינה
ערבית, Yemen) 13 הרמון ההר הגבוה בקרי - לבנון, Liban (על טל-
הרמון היורד על ציון ראה בזהלים קל"ג ג) 14 קסר, הקסר
התנגע, שאף בכל הלב 15 הר הרים, הרים 16 ענורת
יסורים 17 נשבות (ש"ש: שבה faire prisonnier) בגייהפולה 18 כנור
כלי נגמר המלכה שירי שמחה (ראה בראשית ל"א, כ"ז)

שירי-ציון

לבי במזרח

לבי במזרח ואנכי בסוף-מערב -
 איך אטעמה את אשר אכל ואיך יערב?
 איכה אשלים נדרי ואסרל בעוד
 ציון בחבל-אדום ואני בכבל-ערב?
 יקל בעיני עזב כל טוב-ספרד, כמו
 יקר בעיני ראות עפרות-דביר נחרב!

1 סוף קצה 2 שלים 3 גדר ואסר (ראה).
 (במדרג ל,ה) המשוור גדר גדר לעלות לארץ-ישראל 4 אדום הנזכרים.
 בתקופת-התנ"ך עם בארץ-כנען על שפת-ים-המלח (במדרג ל,ז)
 5 (קלל) יקל יהיה קל 6 (יקר) יקר יהיה יקר 7 עזב, ראות במקום:
 לעזב, לראות 8 דביר קדש-הקדשים בבית-המקדש 9 שוא (במקום
 חטף-פתיח) לצרף-המשקל.

תשוקת ציון הקלכה וגדלה בלב המשורר עד
שהחליט לעזב את כל הנקר לו, את בתו היחידה
ואת נכדו, ולעלות לארץ-ישראל; והוא אז למעלה
מבן-ששים. בשעת הנסיעה חבר את שירי-הים
בהם הוא מתאר את נצם-הסערה. יהודה הלוי
הגיע למצרים, משם פנה לארץ-ישראל... ולא
נודעו עקבותיו.

האגדה מספרת: כשהתקרב יהודה הלוי
לירושלים, השתטח על אדמתה וקרא את שירו:
"ציון, הלא תשא לי". עבר ישמעאלי, דרך עליו
בסוסו והמיתו.

יהודה הלוי חבר גם ספר פילוסופי "הפונזרי"
בצורת-ופוח בין מלך-הפונזרים ובין חכם יהודי;
בספר זה הוא מסביר את עקרי-דת-ישראל וכי ארץ-
ישראל מברכת בסגולות מיוחדות שאין כמוהן לארץ
אחרת. הספר נכתב בערבית וחרגם לעברית.

4 עקב trace. לא נודעו עקבותיו נעלם ואיננו (תהלים ע"ז, כ).

5 הפונזרים שבטים מונגולים ששכנו על שפת-הים השחור
והתייחדו (היו ליהודים) במאה השמינית.

יהודה הלוי

דתת ל"ה - דתתק"ה 1075? - 1145?

יהודה בן-שמואל הלוי נולד בערך בשנת דתתל"ה (1075?) בעיר-טולידו אשר בספרד. בן להורים עשירים וכל יהודה הלוי להתמסר כלו ללמודים. כרב חכמי-ספרד בזמנו לא הסתפק בלמוד-התורה והתלמוד בלבד אלא שקד גם על הפילוסופיה ועל מדעי-הטבע. עוד בשחרית-נעוריו התפוררה בקרבן רוח-השירה והוא היה למשורר הגדול בתור-הזהב של יהודי-ספרד.

בימים ההם עברו על ישראל צרות הרבה. בארצות-הנצרות החריבו נוסעי-הצלב קהלות רבות, בספרד סבלו היהודים גם מצדם של הנוצרים וגם מצדם של הערבים במלחמתם בעד שלטון-הארץ וארץ-הקדש הייתה חרבה בידי-הנוצרים.

עד מהרה בא יהודה הלוי לידי ההפך. פי אין לישראל קיום בין האמות על אדמת-נכר ובבלבו התלקחה אש-האהבה לארץ-ישראל. בשירי-ציון מבצע המשורר את געגועיו לארץ-האבות אם כי היא חרבה ושוממה. שיריו מצטיינים לא רק בעמק הרגש כי אם גם בעשר-לשונם ובמשקלם הקצוב.

1 תור-הזהב 2 l'âge d'or עד מהרה מהר מאד 3 קצוב rythme

"קבע ועראי" כותב רש"י עקר וטפל. הזכר אתה
את הפסוק?

16 הידוע אתה איזה תנא אמר: לךשאפורה
אשנה, שמא לא תפנה?

17 מה דעתך על עצת הרמב"ם לא ללמוד
אלא לתלמיד הגון?

18 הרמב"ם משתמש בבוטוי "בית מדרש" הידוע
אתה עוד בוטויים אחרים המצינים בית ספר
ללמוד - התורה והתלמוד?

19 בהלכות תשובה דן הרמב"ם בבטוי "הבחירה".
איזה משפט בדרך נ"ג מביע אותה, לפי דעתך,
באפן הבולט ביותר?

20 דרך מן הדיקים, מדע מן המדעות וכו'. איך אתה
מתרגם את הבטויים האלה! דרך איון ש"היא
מדע איזה שהוא, וכו'?

21 מי הם הטפשים והוברי-השמים?

22 הזכר אתה את הפסוקים בישעיהו ובתהלים
שעליהם סומך הרמב"ם את דבריו?

23 גם בתפלת "ונתנה תקף" מבע רציון-הבחירה
באפן פיוטי. מה דעתך?

1 בעיה 2 problème בחירה 3 libre arbitre וכו' קצור
של וכליה 4 et caetera אינה שהוא, איון ש"היא
quelconque

4 מי חבֵר פִּיּוּטִים עַל הַקּוֹשִׁים שֶׁנִּפְּלוּ בִּירְיֻנוּמֵי-
הַזָּלָב בְּאַשְׁכְּנֵז וּבְצֻרְפָּת?

5 לְרַב־הָאַרְצוֹת קָרְאוּ אֲבוֹתֵינוּ בִּימֵי-הַבִּינְיָן
בְּשֵׁמוֹת עִבְרִיִּים. הַיּוֹדֵעַ אֶתָּה אוֹתָם?

6 לָמָּה קָרָא הַרְמֵב"ם לְ"מִשְׁנֵה-תוֹרָה" גַּם
"הֵיכַל הַחֲזָקָה"?

7 הַאֲפֹשֶׁר הָיָה לְרַמְבַּ"ם. לְהַדְפִּיס אֶת סֵפְרוֹ?

8 לָמָּה הִתְנַגְּדוּ, וּמִתְנַגְּדִים עוֹד בְּיָמֵינוּ, רַבָּנִים
לְ"מִשְׁנֵה-תוֹרָה"?

9 לָמָּה כָּתַב הַרְמֵב"ם אֶת סֵפְרוֹ "מוֹרָה -
יְבוּכִים" בְּעֶרְבִית וְלֹא בְּעִבְרִית?

10 פִּיר־טְבֵרְיָה, בָּת וּמִצָּא קֶבֶר-הַרְמֵב"ם הֵיכָּה
מִרְכֵּז-תוֹרָה גָּדוֹל בִּימֵי-קִדְּם. מַה יּוֹדֵעַ אַתָּה
עַל אוֹדוּתֶיהָ? (רְאֵה גַם יִרְמְיָה ב', שְׁעִיר כ"ד)

11 מִיְהוּ. מֹשֶׁה הִרְאָשׁוֹן שְׂאֵלָיו מִשְׁוֹה הַפְּתֻכָּת שֶׁעַל
קִבְרוֹ בְּטְבֵרְיָה אֶת רַבֵּנוּ מֹשֶׁה בֶּן-מִימּוֹן ז"ל?

12 מִי חָיַב בְּתִלְמוּד-תוֹרָה וְעַד מָתַי?

13 לָמָּה תִּלְמוּד-תוֹרָה הוּא הַמִּצְוָה הַשְּׁקוּלָה כְּנֶגֶד כָּל
הַמִּצְוֹת?

14 הַשְׁוֹה אֶת שְׁנֵי-הָאֲמָרִים: "הַתִּלְמוּד קוֹדֵם לְמַעֲשֵׂה"
(נִסְבִּ"ם) "לֹא הַמִּדְרָשׁ הוּא הַעֲקָר, אֲלָא הַמַּעֲשֵׂה" (ר' שְׁמִינּוֹ).
הַיֵּשׁ בִּינֵיהֶם סְתִירָה? מַה הַהֶבְדֵּל בֵּין תִּלְמוּד וּמִדְרָשׁ?

15 רִעֲיוֹנוֹ שֶׁל הַרְמֵב"ם, שֶׁעַל יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת אֶת
הַתוֹרָה קִבֵּעַ, הַבִּיט גַּם רֵש"י. בְּמִקּוֹם הַמָּלִים

תרגילים

א ערך רשימה של כל המלים הנדרשות.
ב הנה רשימה של ארבע מלים בנות שני-מובנים שאינם השתדל למצא אותן בקטעים שקראת וצריך בהן משפטים.

gout
raison(d'être)

טעם

חדר גדול
אכל, אלא

אולם

תלמוד-תורה
משנה וגמרא
(ראה דף מ"א, 5)

תלמוד

גזר גזרה
חתיף (משפטים-שלמה)

גזר

ג הנה רשימת-מלים מסודרות לפי שרשן. רבן בקטעים שקראת. צריך בכל אחת מהן משפט.

שנה משנה
שנה משנה
שנים משניות

סבך (עקומה-זקנה)
מסבך
entortillé
compliqué

הגה
הוגה-דעות
philosophe
penseur
הגיון; הגיוני

ד הטה את השרש טוב. בהפעיל ובהפעל.
 (ראה דקדוק, דף צ. יוצאים מן הפלל: להטיב, היטב! הטיבו!)
ה תרגם את הקטעים ומבואם לצרפתית.
ו ענה על השאלות:

1 מה יודע אתה על אודות רבי יהודה הנשיא שעדין מגיע יחסה של משפחת-מימון?

2 הקים בין הרמב"ם ובין רבי יהודה הנשיא יחס משפחתי בלבד או גם יחס חתני?

3 חוץ מהרפואה אילו תכמות-חול עוד למדנו בימי-הביניים?

4 בלבד seulement

אלו האל הִיָּה גֹזֵר עַל הָאָדָם לְהִיּוֹת
צָדִיק אוֹ רָשָׁע אוֹ אֵלֹה הִיָּה שָׁם דָּבָר
שֶׁמוֹשֶׁךְ אֶת הָאָדָם בְּעֶקְרֵיתוֹ לְדָרֶךְ
מִן הַדְּרָכִים אוֹ לְמַדָּע מִן הַמַּדְעוֹת אוֹ לְדַעַה
מִן הַדַּעוֹת אוֹ לְמַעֲשֵׂה מִן הַמַּעֲשִׂים כְּמוֹ
שְׂבוּדִים¹⁵ מִלִּבָּם הַטֹּפְשִׁים הוֹבְרֵי שָׁמַיִם¹⁶
הַיֵּאֵךְ¹⁷ הִיָּה מַצִּיָּה לָנוּ עַל יְדֵי הַנְּבִיאִים: עֲשֵׂה
כָךְ וְאַל תַּעֲשֵׂה כָךְ, הַטֵּיבוּ דַרְכֵיכֶם וְאַל
תֵּלְכוּ אַחֲרֵי רָשָׁעֵכֶם. וְהוּא מִתְחִלֵת בְּרִיתוֹ
כִּכְר נִגְזֵר עָלָיו אוֹ תוֹלְדָתוֹ תִּמְשֹׁךְ אוֹתוֹ
לְדָרֶךְ שְׂאִי אֶפְשָׁר לָנוּ מִמֶּנּוּ. וְזֶה מְקוֹם
הִיָּה לְכָל הַתּוֹרָה כְּלָהּ וּבִאִינָה דִּין
וְאִינָה מִשְׁפָּט נִפְרָע²⁰ מִן הָרָשָׁע אוֹ מִשְׁלָם
שָׂכָר לְצָדִיק. הַשּׁוֹפֵט כָּל הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה
מִשְׁפָּט!²¹

14 תוֹלְדָה nature humaine 15 בְּרָה imaginer 16 הִבֵּר analyser
הוֹבְרֵי שָׁמַיִם astrologue 17 הַיֵּאֵךְ אִיךָ 18 (טוֹב) הִיטֵב (הַפְּעִיל) 19 רָשָׁע
20 מִכְּחַנְצֵה מִן עֲנִשׁ 21 בְּרִאשִׁית י"ח כ"ה.

הלכות התשובה

רשות לכל אדם נתונה אם רצה להטות
עצמו לדרך טובה ולהיות צדיק, הרשות בידו,
ואם רצה להטות עצמו לדרך רעה ולהיות
רשע, הרשות בידו. הוא שכתוב בתורה: "הן
האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע"...

ודבר זה עקר גדול הוא והוא עמוד
התורה והמצוה, שנאמר: "ראה, נתתי לפניך
היום את החיים" וכתוב: "ראה, אנכי נותן
לפניכם היום" כלומר שיהרשות בידכם
וכל שיחפץ האדם לעשות ממצוה בני
האדם עושה, בין טובים בין רעים ומפני
זה הענין נאמר: "מי יתן והיה לבבם זה להם"
כלומר שאין הבורא כופה בני האדם ולא
גוזר עליהם לעשות טובה או רעה אלא
הכל מסור להם.

8 בראשית ג, כב 9 דברים ל, טז 10 בתיב (אזמית) כתוב
11 דברים יא, כו 12 כלומר זאת אומרת, הפונה היא 13 דברים ה, לו

מביא לידי מעשה. לפיכך התלמוד
קודם למעשה בכל מקום.

שפא תאמר: עד שאקבץ ממון אחרון
ואקרא, עד שאקנה מה שאני צריך ואפנה
מעסקי ואחרון ואקרא. אם תעלה מחשבה
זו על לבך אין אתה זוכה לכתרה של תורה
לעולם; אלא עשה תורתך קבע ומלאכתך
עראי, ולא תאמר: לכשאפנה אשנה, שפא
לא תפנה.

אין מלמדין תורה אלא לתלמיד הגון,
נאה במעשיו או לתם; אבל אם היה הולך
בדרך לא טובה מחזירין אותו למוטב
ומנהיגין אותו בדרך ישרה ובודקין אותו ואחר
כך מכניסין אותו לבית המדרש ומלמדין אותו.
הרב שלמד ולא הבין התלמידים לא
יכעס עליהם וירגז, אלא חוזר ושונה הדבר
אפילו כמה פעמים עד שיבינו עמק תהלקה.

6 עראי לא קבע 7 שונה למד תורה; עשה דברימה שנית.

הלכות תלמוד-תורה

כָּל אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל תֵּיב¹ בְּתִלְמוּד -
 תּוֹרָה; בֵּין עָנִי, בֵּין עָשִׁיר, בֵּין שְׁלֵם
 בְּגוּפוֹ, בֵּין בָּעַל-יְסוּרִין, בֵּין בָּחוּר, בֵּין
 שֶׁהָיָה זָקֵן גָּדוֹל שֶׁתִּשְׁשׁ כָּחוֹ, אֶפִּילוֹ הָיָה
 עָנִי הַמִּתְפַּרְגֵּס מִן הַצָּדֵקָה וּמִחֲזֹר עַל
 הַפְּתָחִים, וְאֶפִּילוֹ בָּעַל-אִשָּׁה וּבָנִים, תֵּיב²
 לְקַבֵּעַ לוֹ זְמַן לְתִלְמוּד-תּוֹרָה בַּיּוֹם
 וּבַלַּיְלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְהָיְתָ בּוֹ יוֹמִים וַלַּיְלָה"³
 עַד אֵימָתִי תֵיב לְתִלְמוּד תּוֹרָה? עַד
 יוֹם-מוֹתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וּפֶן יִסְוּרוּ מִלְּבָבְךָ כָּל
 יְמֵי-חַיֶּיךָ" וְכָל זְמַן שֶׁלֹּא יַעֲסִק בְּתִלְמוּד הוּא
 שׁוֹכֵחַ.

אֵין לָךְ מַצּוּה בְּכָל הַמַּצּוּוֹת כֻּלָּן
 שֶׁהֵיא שְׁקוּלָה כְּנֶגֶד תִּלְמוּד-תּוֹרָה, אֵלֶּא
 תִּלְמוּד-תּוֹרָה כְּנֶגֶד כָּל הַמַּצּוּוֹת כֻּלָּן, שֶׁהֵתִלְמוּד

בָּאוּר: 1 תֵּיב *obligé* 2 תִּשְׁשׁ *s'affaiblir* 3 מִחֲזֹר עַל הַפְּתָחִים
 מִתְהַלֵּךְ מִבֵּית לְבֵית לְבָקֵשׁ נִדְבָה 4 יְהוֹשֻׁעַ א, ח 5 דְּבָרִים ד, ט.

שְׁלֹשָׁה-עָשָׂר הַעֲקָרִים שֶׁל דַּת-יִשְׂרָאֵל שֶׁהַכִּנְסוֹ
לְסִדּוֹר-הַתְּפִלוֹת בְּסוֹף-תְּפִלַּת-שַׁחֲרִית. כָּל עֵקֶר פּוֹתַח
בַּמַּלִּים: "אֲנִי מֵאֲמִין בְּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה"

מִשְׁנֵה-תּוֹרָה. נֹכַח הַרְמַב"ם לְדַעַת כִּי
בִּק לְמַעֲשִׂים אֲפָשָׁר לְמַצֵּא אֶת הַדֶּרֶךְ בְּתַלְמוּד:
הַעֲנִינִים אֵינָם מְסַדְרִים בּוֹ, הַלְכוֹת רַבּוֹת שְׁנוּיוֹת
בְּמַחֲלָקָת וְהוֹכּוּחִים מְרַבִּים וּמְסַבְּכִים. לָכֵן עָרַךְ אֶת
כָּל דִּינֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּתּוֹרָה וּבְתַלְמוּד לְפִי סֵדֶר עֲנִינִי
וְהַגִּיוֹנִי בְּחִבּוּר גָּדוֹל שֶׁל אַרְבָּעָה-עָשָׂר סִפְרֵי הַנִּקְרָא
"מִשְׁנֵה-תּוֹרָה" אוֹ "הַיָּד הַחֲזָקָה" (לְפִי דְּבָרִים ל"ד, י"ב)
וְנִכְתַּב בְּעֵבְרִית צָחָה וּבְהִירָה הַמוֹשְׁקֶת אֶת הַלֵּב.

אֵךְ יֵצֵא מִשְׁנֵה-תּוֹרָה לְאוֹר וּמֵאוֹת סוּפְרִים עָשׂוּ
מִמֶּנּוּ הַעֲתִיקוֹת וְשִׁלְחוּ אוֹתָן לְכָל תְּפוצוֹת-יִשְׂרָאֵל וְהוּא
נִתְקַבֵּל בְּקִהְלוֹת רַבּוֹת בְּסִפְרֵי-חֲקִים שְׁלֵהֵן. אוֹלָם
קָמוּ גַם מַתְנַגְדִּים לְ"מִשְׁנֵה-תּוֹרָה", רַבָּנִים שֶׁחָשְׁשׁוּ כִּי
סִפְרָא זֶה יָבִיא לְיָדֵי בְּשָׁל-לְמוּד-הַתַּלְמוּד.

מִזְרָה-נְבוּכִים. סִפְרֵי פִילוֹסוֹפִי בּוֹ מֵרָאָה
הַרְמַב"ם כִּי אֵין כָּל סְתִידָה בֵּין הָאֱמוּנָה וּבֵין הַמַּדָּע
וּמִבָּאֵר אֶת טַעְמֵי כָּל הַמִּצְוֹת שֶׁבַתּוֹרָה עַל פִּי הַשִּׁכָּל
הַיָּשָׁר. סִפְרָא זֶה נִכְתַּב בְּעֵרֶבֶת וְתַרְגֻּם לְעֵבְרִית.

בְּיוֹם כ' לַחֹדֶשׁ שִׁטְבֵּט שְׁנַת ד'תתקס"ה (1204) יֵצֵאָה
נִשְׁמַת-הַרְמַב"ם. נִקְבַּר בְּעִיר טְבֵרְיָה וְעַל קִבְרוֹ קוֹרְאִים
עוֹד בְּיוֹם: "מִמָּשָׁה וְעַד מָשָׁה לֹא קָם כְּמָשָׁה"

10 נֹכַח (יָכִיחַ) 11 Elre persuadé 12 controverse 13 עֲנִינִי substantiel 14 לוגיקה 15 אֵךְ à peine 16 אוֹלָם pourtant 17 רַבָּנִים 18 (בּוֹד) נְבוּךְ
19 סְתִידָה (Le guide des égarés) 20 טַעַם raison d'être

רמב"ם

רבנו משה בן מימון

1204 - 1135

דת צ"ה - דת תקס"ה

הרמב"ם נולד בשנת דת צ"ה (1135) בעיר -
קורדובה אשר בספרד, בן למשפחה מכבדת
ששלשלת יחסה מגיעה, לפי המסורת, עד רבי יהודה
הנשיא. עוד בשחר ילדותו נראו בו פשונות יוצאים
מן הכלל ועד מהרה רכש לו ידיעות עמקורת גם
בכתבי הקדש וגם בחכמות החול, ביחוד ברפואה.

במלאות לגער ארבע עשרה שנה עזבה
משפחתו את ארץ ספרד, שהתה זמן מה בעיר -
פס שבמרוקו והגיעה לארץ ישראל. בימים ההם היתה
הארץ ביד נוסעי הצלב ומשפחת מימון החליטה
להדת מצרימה. הרמב"ם, שהיה אז בן שלשים ואחת,
השתקע בעיר קהיר וכדי לפרנס את משפחתו עסק
ברפואה. עד מהרה נתפרסם כרופא גדול ונתמנה
לרופא המלך. יהודי מצרים מנו את הרמב"ם לרב
של עיר קהיר ולנגיד על כל קהלותיהם.

עוד בימי נעוריו התחיל הרמב"ם לכתב פרוש
למשנה וסים אותה במצרים. בפרוש זה נמצאים

1 מימון Maïmonide 2 קורדובה Cordoue 3 ספרד Espagne
4 יחס genealogie 5 פס Fez 6 מרוקו Maroc 7 נוסע צלב croisé
8 מצרים Egypte 9 קהיר Le Caire

6 עברית. לְעִיּוֹת. בְּדִרְגָּה ב' קְרֵאתָ סְפֹר יָפָה בּוֹ
נִפְרוֹת שְׁתֵּי מַלְיִם אֵלֶּה. הַזֹּכֵר אֶתְּהָ אוֹתוֹ?

7 לָמָּה קוֹרְאִים לְכַתֵּב-רֶשִׁי 'כָּתַב עָגֹל' וְלִכְתֹּב
הַדְּגִיל 'כָּתַב מְרַבֵּעַ'! תֵּן דְּגֻמּוֹת.

8 מָה הַהִבְדָּל בֵּין 'נִקְדוֹת' וּבֵין 'סְמָנֵי-פְסוּקִי'
לָמָּה מְשַׁמָּשִׁים אֵלָיו וְאֵלָיו?

9 לָמָּה מְשַׁתְּמָשׁ הַמְּקָרָא בַּמַּסְפָּר יְסוּדֵי בֵּינֵם
הָרֵאשׁוֹן שֶׁל שְׁשֶׁת-יָמֵי-בְּרֵאשִׁית וְלֹא בַּמַּסְפָּר
סְדוּרֵי כְמוֹ בַּשָּׁאָר-הַיָּמִים?

10 מִי הֵם שְׁנֵי-הַבָּנִים הַיְחִידִים וְהָאֲהוּבִים
לְאַבְרָהָם?

11 עַל הַרְצִיּוֹן כִּי מִהֵרָ-הַמּוֹרָה מֵצֵא הוֹרָה
כָּבֵד קְרֵאתָ בְּנֵי-אִים. הַזֹּכֵר אֶתְּהָ אֶת הַפְּסוּקִי?

12 לָמָּה הִלָּךְ אַבְרָהָם בַּמִּשְׁךְ-שֶׁלֹּשָׁה יָמִים אֶל
מְקוֹם-הָעוֹלָה?

13 לָמָּה קוֹרְאִים לְסָפִין גְּדוֹל 'מַאֲכָלֶת'?

14 הַבָּטוּי 'בִּנְפֶּשׁ' מִבֵּיץ סִכָּנָה. בַּשְּׁעוֹר הַקּוֹדֵם
בְּסוֹף-הַתּוֹפָלָה, קְרֵאתָ אוֹתוֹ. מָה צוּרְתוֹ הַשְּׁלֵמָה?

15 גַּם הַמִּלָּה 'מָמוֹן' נִמְצְאָתָּ בַּשְּׁעוֹר הַקּוֹדֵם.
הָאִפְשָׁר לְהַשְׁוֹת פְּרוּשׁ-רֶשִׁי לְרַעְיוֹנוֹ שֶׁל מַחְבֵּר-
הַתּוֹפָלָה עַל עֶרְךָ-הַמָּמוֹן?

16 לָמָּה צִוְּתָה הַתּוֹרָה לְשַׁנֵּן אֶת דְּבָרֶיהָ?

1 מַסְפָּר יְסוּדֵי-מַסְפָּר סְדוּרֵי. רָאָה בַּסֵּפֶר-הַדְּקִדּוּקִי עַד מ"ה.

תַּרְגּוּיִם

א קרא בתורה, בתשומת-לב רבה, את שלשת-הקטעים:

בְּרֵאשִׁית א, א-ח,

בְּרֵאשִׁית כב, א-יג

דְּבָרִים ז, ד-ט

ב ערך רשימה של כל המלים החדשות ובפרט רשם בפרוש-רש"י:

המלים בלע"ז

המלים בכתב מלא

הפעלים במין וזכר במקום במין נקבה.

ג תרגם לצרפתית את פרוש-רש"י ומבואו.

ד ענה על השאלות:

1 בשעור הקודם הוצגה צירמונגא. הזכר אתה מי חנה בה?

2 רש"י יסד בעירו ישיבה. הוודע אתה איפה נמצאת עוד בימינו, או איפה נמצאה בעבר, ישיבה מפרסמת ומה לומדים בה?

3 יהודי-פולין השתמשו במלה "תָּדַר" לצנין בית-ספר לילדים. השמעת על אודותיו?

4 מה פרוש המלה "קדוש-השם"?

5 למתים על קדוש-השם קוראים "קדושים". השמעת על יערי-הקדושים הנטע בפרוודור-ירושלים?

1 תשומת-לב attention 2 פולין Pologne 3 נטע (נקצל פין)

חציב עליו מגופו וְשִׁנְתָּם לָשׁוֹן חָדוֹד הוּא
תְּבִיב עָלָיו מְגוּפֹה לָשׁוֹן חָדוֹד הוּא

סִיָּהּ מַחֲדָדִים צִפִּיךְ שָׂאם יִשְׁאַלְךָ אָדָם
שִׁיָּהּ מַחֲדָדִים בְּפִיךָ שָׂאם יִשְׁאַלְךָ אָדָם

דָּבָר לֹא מֵהָא לְרִיךְ לַגִּמְגָּם צוֹ אֵלָּא אָמַר
דָּבָר לֹא תִּהְיֶה צָרִיךְ לַגִּמְגָּם בּוֹ אֵלָּא אָמַר

לֹא מִיד לְבִנְיָן אֵלּוֹ הַתְּלַמִּידִים. מֵאִינוֹ צָכָל
לֹא מִיד לְבִנְיָן אֵלּוֹ הַתְּלַמִּידִים. מֵאִינוֹ צָכָל

מִקּוֹם שֶׁהַתְּלַמִּידִים קְרוּיִים צִנִּים ... וְכַשֵּׁם
מִקּוֹם שֶׁהַתְּלַמִּידִים קְרוּיִים בָּנִים וְכַשֵּׁם

שֶׁהַתְּלַמִּידִים קְרוּיִים צִנִּים כֵּךְ הִרְצָה קְרוּי
שֶׁהַתְּלַמִּידִים קְרוּיִים בָּנִים כֵּךְ הִרְצָה קְרוּי

אֲבָּי וְדַבְּרָתָם שָׁלַח יְהוָה עֵיקָר דְּצוּרָךְ
אֲבָּי וְדַבְּרָתָם שָׁלַח יְהוָה עֵיקָר דְּצוּרָךְ

אֵלָּא צִם עָשָׂה עֵיקָר וְחָל תַּעֲשֶׂה עֵיקָר
אֵלָּא בָּם, עָשָׂה עֵיקָר וְחָל תַּעֲשֶׂה עֵיקָר

בְּאִוֶּר: 17 תִּהְיֶה, יְהוָה תִּהְיֶה (עֲתִיד מִקְצֵר שֶׁל תִּהְיֶה,
יְהוָה) 18 מֵאִינוֹ, קְרוּיִים מֵאִינוֹ, קְרוּיִים (מִצָּה, קָרָה, ל'ה
בְּמִקּוֹם ל'ה) 19 טָפֵל לֹא עֵיקָר, accessoire.

טַלַח יִלְמְדוּ הַמָּמוֹן וְעַד־צֶבֶן פִּתְחוּם וְעַרְף־
שָׁלֹא יֹאמְרוּ : הַמָּמוֹן יִפְרֹבְבוּ פִּתְחוּם וְעַרְף־

דַּעַתוֹ וְאִילוּ הִיָּה לוֹ טָהוֹת לְהַמְלִיךְ חַל לָבוֹ לֹא
דַּעַתוֹ וְאִילוּ הִיָּה לוֹ טָהוֹת לְהַמְלִיךְ אֶל לָבוֹ לֹא

הִיָּה עוֹשֶׂה וְנִשְׁוֹבָה וְתוֹצֵא טִישׁוֹנוֹ טָנִיָּהִם
הִיָּה עוֹשֶׂה נִחְנָבָא שִׁישׁוֹבוֹ שְׁנִיָּהִם

הַמַּאֲכָלִית מִכֵּין עַל שֵׁם טָאוֹכְלִית חַת
מִכֵּין עַל שֵׁם טָאוֹכְלִית אֶת

הַצֶּטֶר

הַבָּשָׂר

דְּבָרִים ו, ד - ט

וְאֶהְבֶּתָּ עֹשֶׂה דְּבָרָיו מֵאֲהָצָה אִינוֹ דוֹמָה
עֹשֶׂה דְּבָרָיו מֵאֲהָצָה אִינוֹ דוֹמָה

עוֹשֶׂה מֵאֲהָצָה לְעוֹשֶׂה מִירְשָׁה... בְּכָל
עוֹשֶׂה מֵאֲהָצָה לְעוֹשֶׂה מִירְשָׁה

נִפְשָׁה אִפִּילוּ הוּא נוֹעַל חַת נִפְשָׁה וְכָל
אִפִּילוּ הוּא נוֹעַל אֶת נִפְשָׁה וְכָל

מֵאֲדָה כָּל מִמוֹן יֵשׁ לָךְ חֵדֶם טַמְמוֹנוֹ
בְּכָל מִמוֹן יֵשׁ לָךְ אָדָם טַמְמוֹנוֹ

בְּאֹר : 13 הַמָּם הַבָּהֶל 14 טָרַף (טָרַף) דַּעַתוֹ
נִתְבַּלְבַּל 15 טָהוֹת פְּנֵאִי 16 הַמְלִיךְ חֶשֶׁב וְשָׁקֵל

בִּרְאשִׁית כב, א-יג

אֶת בִּנְךָ אָמַר לוֹ עֲנֵה צִוִּים יְיָ לִי אָמַר
לוֹ אֵת יְחִידְךָ אָמַר לוֹ: שְׁנֵי בָנִים יֵשׁ לִי. אָמַר

לוֹ חַת יְחִידְךָ אָמַר לוֹ זֶה יְחִיד לְחַמוֹ וְזֶה יְחִיד
לוֹ: אֵת יְחִידְךָ. אָמַר לוֹ: זֶה יְחִיד לְאִמִּי וְזֶה יְחִיד

לְחַמוֹ אָמַר לוֹ אֲשֶׁר אֶהְבֶּתָּ. אָמַר לוֹ: שְׁנֵיהֶם
לְאִמִּי? אָמַר לוֹ: אֲשֶׁר אֶהְבֶּתָּ. אָמַר לוֹ: שְׁנֵיהֶם

חַנִּי לְוָה אָמַר לוֹ חַת יְחִידְךָ. וְלִמָּחָה לֹא גִילָה
אֲנִי אֶהְבֶּתָּ. אָמַר לוֹ: אֵת יְחִידְךָ. וְלִמָּחָה לֹא גִילָה

לוֹ מִמָּחָלָה עָלָה לְעֶרְצוֹן פֶּתָחוֹם... אֶרֶץ
לוֹ מִמָּחָלָה? שְׁלֹא לְעֶרְבָבוֹ פֶּתָחוֹם

הַמִּזְרֵה יְרוּשָׁלַיִם... וְרִבְזוּתֵינוּ זָל פִּירְסוֹ עַל
יְרוּשָׁלַיִם וְרִבְזוּתֵנוּ זָל פִּירְסוֹ עַל

עַם שְׂמַעְס הַזֶּה יִצְחָק לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂכָּם
שֵׁם שְׂמַעְס הַזֶּה יִצְחָק לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂכָּם

נִזְדָּר לְמָכוֹה וְיִבְקֶע פִּינְדָר"ח צִלְעִי בְיוֹם
נִזְדָּר לְמָכוֹה וְיִבְקֶע פִּינְדָר"ח צִלְעִי בְיוֹם

הַנְּשִׁי לְמָה חִמָּר מִלְּהַרְחוֹתוֹ מִיד כִּדִּי
לְמָה חִמָּר מִלְּהַרְחוֹתוֹ מִיד כִּדִּי

בִּאֵוֶר: 6 שָׁרָה וְיִצְחָק 7 הָגָר וְיִשְׂמָעֵאל 8 עֶרְבָב בְּלָבָל
9 זָל וְכֹרֶנֶם לְבִרְכָה 10 יִצְחָק יִצְחָק 11 (נִזְדָּר) הַזֶּה נִזְדָּר
מִהָר 12 פִּינְדָר"ח fendre

מבחר-פרוש-רש"י

בראשית א, א-ח.

תהו אשמודי"שון בלע"ז אשמודי"שון בלע"ז ורוח-אלהים

מרחפת כסא הכבוד עומד בחור ומרחף
כסא - הכבוד עומד באור ומרחף

על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו
על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו

כיונה המרחפת על הקן אקוב"ט בלע"ז.
כיונה המרחפת על הקן אקוב"ט בלע"ז.

יום אחד לפי סדר לשון הפרשה היה לו
יום אחד לפי סדר לשון הפרשה היה לו

לכתוב יום ראשון כמו שכתוב בספר הימים
לכתוב יום ראשון, כמו שכתוב בספר הימים:

סני שלישי דביעי למה כתב אחד לפי שהיה
שני שלישי, רביעי. למה כתב אחד? לפי שהיה

הקב"ה יחיד בעולמו...
הקב"ה יחיד בעולמו.

באור: 1 מבחר השעים ובחרים 2 אשמודי"שון
Etourdissement 3 בלע"ז בלשון-עם זר 4 הקב"ה הקדוש
ברוך הוא 5 אקוב"ט couver

חיה ובולגטת. הוא משתדל תמיד למצא את הבטוי
המתאים וכשאינו מוצאו הרי הוא יוצרו או משתמש
במלה צורפתית וקורא לה בלעז, ז"א: בלשון עצם זה
את המלים הצורפתיות כותב רש"י בהעתק פונטי הנותן
לנו את מבטאן בימי הביניים.

פרוש רש"י פתוב בלשון עברית עשירה וחמה
ובסגנון קל ובהיר. רש"י אינו שומר בקפדנות על כללי
הדקדוק: לפעמים בא הפעל במין זכר במקום במין נקבה.
כן הוא כותב בפתב המלא הנהוג במשנה.

עד היום משמש פרוש רש"י יסוד ללמוד התנ"ך
ונרפס בכל ההוצאות בפתב העגל אשר רש"י היר
משתמש בו והנקרא פתב רש"י.

אבגד הוזה עיכלתנסעפכקרת דסורן
אבגדהוזה עיכלתנסעפכקרת דסורן

הערה: פדי להקל את קריאת פרוש רש"י
הפתוב בלי נקודות ובלי סמני פסוק העתיקנו אותו
בפתב המרבע הרגיל ונקדנוהו.

9 ז"א זאת אומרת 10 העתק פונטי transcription phonétique
11 ימי ביניים moyen-âge 12 פתב מלא פתב חסר
ראה בספר הדקדוק, דף י"ג 13 נהוג d'usage 14 הקל (קלל) faciliter
15 נקדה signe-voyelle 16 סמן פסוק signe de ponctuation

ט
רש"י

רבי שלמה יצחקי

1040 - 1105

ד"ת - דתתס"ה

רש"י נולד בשנת דת"ת (1040) בעיר טרויש¹
אשר בצרפת. בימים ההם הייתה עיר זו מרכז -
מסחר גדול ויהודי-העיר מצאו את פרנסתם בשפע.
הם עסקו גם במלאכות שונות, בחקלאות ובנטיעת
קרמים.

בימי-נעוריו למד רש"י במגנצא² שבאשכנז.
אחר-כן גלה למקומות רבים ללמוד תורה מפני
מורים וחכמים, גדולי-הדור. כבן-עשרים וחמש
שב לעיר-מולדתו, יסד בה ישיבה והקדיש את כל
חיו לפרש את התנ"ך ואת התלמוד. בסוף-ימיו
ראה רש"י נוסעי-הצלב³ מחריבים קהלות-ישראל
וחבר פיוטים על אחיו שמתו על קדוש-השם.

פרוש-רש"י לכתבי-הקדש מצויין במעלות
הרבה. במלים מעטות ובצורה פשוטה יודע רש"י
להעביר לעינינו אגדה מלאת-קסם פיוטי או תמונה

-
- 1 טרויש Troyes 2 מגנצא (Mainz) Mayence 3 גלה גרד
4 ישיבה בית-ספר גבה ללמוד התלמוד 5 תלמוד המשנה
והגמרא (בגמרא בארו והרחיבו חכמינו ז"ל את המשנה)
6 נוסעי-צלב croisé 7 קדוש-השם מסירות-נפש על
קדושת-אלהי-ישראל ותורתו (marlyre) 8 פיוט poétique

3 לראש השנה וליום הכפורים קוראים גם ימים
נוראים. למה?

4 המחזור כולל את התפלות והפיוטים של
ימים נוראים ושל שלש רגלים. קרא לכל החגים
האלה בשמותיהם.

5 מה, לפי דעתך, ספר הזכרונות?

6 תאר מקבל בתנך ובתפלות לאלהי ישראל הוא:
אלהי צבאות, צבא השמים וצבא הארץ. מה
איפוא הוראת המלה "צבא" בבטוי "צבא מרום",
תילים או בריות?

7 גם דוד המלך משנה אלהים לחצה ועם
ישראל לעדרו. הזכר אתה באיזה מזמור?

בְּשָׂר וָדָם. אָדָם, יָסֹדוֹ מֵעָפָר וְסוֹפּוֹ לָעָפָר,
בְּנִפְשׁוֹ יָבִיא לַחֲמוֹ. מָשׁוּל: בַּחֲרָם הַנִּשְׁבָּר,
כְּחֻצִּיר יִבֵּשׁ וְכֻצִּץ נוֹבֵל, כְּצֵל עוֹבֵר וְכֻעָנָן
כָּלָה וְכָרוּחַ נוֹשֶׁבֶת, וְכֶאֱבֶק פּוֹהֵחַ וְכַחֲלוֹם
יָעוֹף.

וְאַתָּה הוּא מִלֵּךְ, אֵל חַי וְקַיִם.

בַּאֲזָר: 19 בְּנִפְשׁוֹ בְּסִכּוֹן־חַיִּי (risque)

תַּרְגִּילִים

- א עֲרַךְ רִשְׁמָה שָׁל: כָּל הַמִּלִּים הַחֲדָשׁוֹת.
כָּל הַפְּעִלִים בְּבִנְיָן־נִפְעַל.
כָּל הַפְּעִלִים בְּעֵתִיד מְאָרָךְ (וְק' ט)
- ב הוֹרְאָת־הַעֲתִיד גַּם פְּעוּלָה מִתְמַדָּת (וְק' נ"ו). תַּרְגֵּם
לְצִרְפָּתִית אֶת הַמִּשְׁפָּט: וְבוֹ תִּנְשָׂא מַלְכוּתָךְ וְיִכּוֹן
בְּחֻסְדִּי כְּסֵאֲךָ וְתִשָּׁב עָלַי בְּאַמָּת.
- ג תַּרְגֵּם לְצִרְפָּתִית אֶת הַפִּיט וּמְבֹאֵו.
- ד עֲנֵה עַל הַשְּׁאֵלוֹת:

1 הַיּוֹדֵעַ אֶתְּהָ בְּאִיזָה חֹדֶשׁ שָׁל הַשָּׁנָה הַעֲבֻרִית
וְשָׁל הַשָּׁנָה הַרְגִּילָה חוֹגִגִים אֶת רֵאשֵׁי־הַשָּׁנָה וְאֶת
יּוֹם־הַכְּפוּרִים?

2 לָמָּה קוֹרְאִים לְיוֹם־הַכְּפוּרִים גַּם יּוֹם־הַדִּין?

1 הַנִּרְאָה signification 2 מִתְמַדָּת, מִתְמַדָּת continu

בְּרֹאשׁ־הַשָּׁנָה יִפְתְּבוּן וּבָיִם־צוּם־כְּפוּר
 יִחַתֵּמוּן. כִּפָּה יַעֲבִרוּן וּכְמָה יִבְרֹאוּן, מִי יִחְיֶה
 וּמִי יָמוּת, מִי בִקְצוֹ וּמִי לֹא בִקְצוֹ, מִי בַמַּיִם וּמִי
 בָּאֵשׁ, מִי בַחֲרֵב וּמִי בַחֲיָה, מִי בָרָעַב וּמִי בַצָּמָא,
 מִי בְרַעַשׁ וּמִי בַמַּגֵּפָה, מִי בַחֲנִיקָה וּמִי בַסִּקְלָה,
 מִי יָנוּחַ וּמִי יָנוּעַ, מִי יִשְׁקֹט וּמִי יִטְרָף, מִי יִשְׁלֹ
 וּמִי יִתְיַסֵּר, מִי יַעֲנִי וּמִי יַעֲשִׂיר, מִי יִשְׁפֹּל וּמִי יָרוּם.

צוּם קוֹל מַמּוֹן
 וַתָּשׁוּבָה וַתִּפְּלָה וַצְדָקָה

מַעֲבִירִין אֶת רַע־הַגּוֹזֵרָה.

כִּי כְשָׁמָּה כֵּן תִּהְלָתְךָ. קֹשֶׁה לְכַעֵס
 וְנוֹחַ לְרַצּוֹת. כִּי לֹא תִחַפּוֹץ בְּמוֹת־הַמָּוֶת, כִּי
 אִם בְּשׁוּבוֹ מִדֶּרֶכוֹ וְחֲיָה. וְעַד יוֹם־מוֹתוֹ
 תִּחַפֶּה לוֹ, אִם יָשׁוּב מִיָּד תִּקְבְּלוֹ. אָמֵת,
 כִּי אַתָּה הוּא יוֹצֵרִם וְיוֹדֵעַ יִצְרֵם, כִּי הֵם

בְּאֵזֶר: 12 רַעַשׁ רַעֲדַת־אֲדָמָה 13 חֲנִיקָה strangulation
 14 הַטְרָף הַתִּפְּלָה 15 יַעֲנִי יִהְיֶה לְעַנִּי 16 נֹחַ קוֹל 17 וְחֲיָה יִחְיֶה
 18 דִּקְדִּיק. דָּף מ"א.

וּנְתִנָּה תִקָּר

וּנְתִנָּה תִקָּר קִדְשֵׁת הַיּוֹם, כִּי הוּא
 נוֹרָא וְאִים. וְבוֹ תִנְשֵׂא מַלְכוּתָהּ, וַיְכּוֹן בְּחֶסֶד
 כְּסֵאָהּ, וְתִשָּׁב עָלָיו בְּאַמֶּת. אֲמֶת, כִּי אֶתָּה
 הוּא דִין וּמוֹכִיחַ וַיִּדַּע וַעֲד. וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם,
 וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה, וְתִזְכּוֹר כָּל הַנְּשָׁכּוֹת. וְתִפְתָּח
 אֶת סֵפֶר הַזְּכוֹנוֹת וּמֵאלָיו יִקְרָא, וְחוֹתֵם
 יָד כָּל אָדָם בּוֹ. וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתְקַע, וְקוֹל־
 דְּמָמָה דִּקְרָה יִשְׁמַע. וּמִלְּאָכִים יִחְפּוֹן, וְחִיל
 וְרַעְדָּה יֵאֱחֹז, וַיֹּאמְרוּ: הִנֵּה יוֹם הַדִּין, לְפָקוֹד
 עַל זָבָא מְרוֹם בְּדִין, כִּי לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינֶיהָ
 בְּדִין. וְכָל בְּאִי-עוֹלָם יַעֲבֹרֹן לְפָנֶיהָ כְּבִי-
 מְרוֹן. כְּבִקְרַת רֹעָה עֲדָרוּ מַעֲבִיר צֹאנוֹ
 תַּחַת שְׂבָטוֹ, כֵּן תַּעֲבִיר, וְתִסְפּוֹר, וְתִמְנֶה,
 וְתִפְקוֹד נַפְשֵׁי כָל-חַי. וְתַחֲתוֹהָ קִצְבָה לְכָל
 בְּרִיה וְתַכְתֵּב אֶת גִּזְרֵי-דִינָם.

בְּאִוֵּר: 1 תִּנָּה סֵפֶר 2 אִים מִפִּיל אִמָּה וּפְחָד 3 (כּוֹן) נִפְעַל
 4 חוֹתֵם-יָד כְּתִבִּי-יָד *écriture* 5 עֲתִיד מֵאֲרָף (דִּקְדוֹן לֹא) 6 חִיל פְּחָד
 7 מְרוֹן צֹאן 8 בִּקְרָה בִּקְרָת, בְּדִיקָה 9 קִצְבָה מִדָּח קְבוּעָה *terme*
 10 גִּזְרֵי-דִין פֶּסֶק-דִּין 11 תִּנְשֵׂא תִתְנַשֵּׂא

ח

ת פ ל ה

תפלת ונתנה תקף נאמרת
 בבית הכנסת בראש השנה וביום
 הכפרים. כעין מחנה, ובכל דרמטי מועד
 מתאר לנו הפיוט הזה את בית הדין שבשמים.
 הרשימה הארצה של פסקי הדין השונים
 מעוררת בלב הקהל אימה ופחד ההולכים
 וגדלים. בשיא ההבהלה משמיע החזן קול
 תקנה: אפשר להעביר את רע ההגדרה.
 הבהלה נעלמת וברגש רב ובבכי נאמרות
 המלים של רחמים ושל חמלה.

מי הוא המשורר העממי ומתי חבר
 את הפיוט הזה? קשה לענות ברורות על
 שאלות אלה. בראשית המאה השלש-
 עשרה מוצאים כבר את הפיוט הזה
 במחזורים עתיקים מאד שבכתבי-יד.
 לפי המסורת מחברו הוא רבי אבנן
 מעיר-מגנצא שבאשכנז.

הפיוט נתקבל ונתקדש בכל תפוצות
 ישראל.

1 שונה divers 2 שיא apogée 3 עממי populaire 4 מחזור ספר ההפלות
 והפזמים לחגים 5 מגנצא (Mainz) Mayence 6 אשכנז Allemagne

8 כתב את הבטוי "מרבך דברים" במלים אחרות.

ב. 9 סגנון-המשנה מצטין בקצורו. כתב במלים אחרות את הניב "סופו להשמע".

10 בשפת-הדבור משתמשים בצורות אחרות במקום "תפנה". הידע אתה אותן?

ב. 11 אמרו של רבי טרפון אפשר לפרש ברוח דתית וברוח מעשית. מה דעתך?

ד. 12 "שמח בחלקו". כתב את הניב העברי היפה הזה במלים אחרות.

ה. 13 יצא שמות נרדפים (synonyms) למלה "גלים".

ה. 14 מה יודע אתה על עיר-סדום? (ראה: בראשית יג, יג.)

15 האפשר להשוות "שלי שלי ושלך ושלך" ל"אמרו של הלל": "וכשאני לעצמי, מה אני?"

ו. הנה רשימת-מלים אפוניות של סגנון-המשנה ערך: בהן משפטים, לקוחים מן המשנה או מתייחסים לה.

יצר הטוב	יצר הרע	פחודור	טרקלין
מצוה	עברה, חטא	פרס	שכר, משכרת
העולם הזה	העולם הבא	בניח	הפסד

ז. למלה עצם הוראות רבות ושונות. ערך בהן משפטים:

עצם-הדבר	שם-עצם	עצמי
עצמות-הגוף	עצמאות	לעצמי

בְּרֹאשׁ־הַשָּׁנָה יִכְתְּבוּן וּבָיוֹם־צוֹם־כְּפוּר
 יִחַתְּמוּן. כִּפָּה יַעֲבִרוּן וּכְפָה יִבְרִאוּן, מִי יִחְיֶה
 וּמִי יָמוּת, מִי בִקְצוֹ וּמִי לֹא בִקְצוֹ, מִי בַמַּיִם וּמִי
 בָּאֵשׁ, מִי בַחֲרֹב וּמִי בַחֲיָה, מִי בְדָרֶעַב וּמִי בַצָּמָא,
 מִי בְרַעַשׁ וּמִי בַמַּגֵּפָה, מִי בַחֲנִיקָה וּמִי בַסְּקִילָה,
 מִי יָנוּחַ וּמִי יָנוּעַ, מִי יִשְׁקֹט וּמִי יִטְרֹף, מִי יִשְׁלֹ
 וּמִי יִתְיַסֵּר, מִי יַעֲנִי וּמִי יַעֲשִׂיר, מִי יִשְׁפֹּל וּמִי יָרוֹם.

צוֹם קוֹל מִמּוֹן
 וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וּצְדָקָה

מַעֲבִירִין אֶת רֹעֵה־הַגִּזְרָה.

כִּי כְשִׁמְךָ כֵּן תִּהְלָתְךָ. קִשָּׁה לְכַעֲוֹם
 וְנוֹחַ לְרָצוֹת. כִּי לֹא תַחֲפוֹץ בְּמוֹת־הַמָּוֶת, כִּי
 אִם בְּשׁוּבוֹ מִדֶּרֶכוֹ וְחֲיָה. וְעַד יוֹם־מוֹתוֹ
 תַחֲכָה לוֹ, אִם יָשׁוּב מִיָּד תִּקְבֹּלוֹ. אֲמַת,
 כִּי אַתָּה הוּא יוֹצֵר יוֹדֵעַ יוֹצֵר, כִּי הֵם

בְּאֵזֶר: 12 רַעַשׁ רַעֲדַת־אֲדָמָה 13 חֲנִיקָה strangulation
 14 הַטְרֹף הִתְבַּלְבֵּל 15 יַעֲנִי יִהְיֶה לְעַנִּי 16 נֹחַ קוֹל 17 וְחֲיָה יִחְיֶה
 18 דְּקוּדִיק, דָּף מ"א.

וּנְתִנָּה תִקָּף

וּנְתִנָּה תִקָּף קִדְשֵׁי הַיּוֹם, כִּי הוּא
 נִזְרָא וְאִים. וְבוֹ תִנְשֵׂא מְלָכוּתְךָ, וְיִכּוֹן בְּחֶסֶד
 כְּסִיף, וְתִשָּׁב עָלָיו בְּאַמָּת. אָמֵת, כִּי אַתָּה
 הוּא דִין וּמוֹכִיחַ וְיִדְעֵנָּה וְעַד. וְכֹתֵב וְחוֹתֵם,
 וְסוֹפֵר וּמוֹנֵה, וְתִזְכּוֹר כָּל הַנְּשָׁכָחוֹת. וְתִפְתַּח
 אֶת סֵפֶר הַזְּכוֹנוֹת וּמֵאֲלֵיו יִקְרָא, וְחוֹתֵם-
 יָד כָּל אָדָם בּוֹ. וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתְקַע, וְקוֹל-
 דְּמָמָה דִּקְהָה יִשְׁמַע. וּמִלְּאָכִים יִחְפּוּנוּ, וְחֵיל
 וְרַעְדָּה יֵאֱחָזוּ, וַיֹּאמְרוּ: הִנֵּה יוֹם הַדִּין, לְפָקוֹד
 עַל זָבָא-מָרוֹם בְּדִין, כִּי לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינֶיךָ
 בְּדִין. וְכָל בְּאִי-עוֹלָם יַעֲבֹרוֹן לְפָנֶיךָ כְּבִי-
 מָרוֹן. כְּבִקְרַת-רוּעָה עֲדָרוּ מַעֲבִיר צֹאנוֹ
 תַּחַת שְׂבָטוֹ, כֵּן תַּעֲבִיר, וְתִסְפּוֹר, וְתִמְנֶה,
 וְתִפְקוֹד נַפְשֵׁי כָל-חַי. וְתַחֲתוֹךָ קִצְבָה לְכָל
 בְּרִיָּה וְתִכְתֹּב אֶת גִּזְרֵי-דִינָם.¹⁰

בְּאִוֶּר: 1 תִּנְיָה סֵפֶר 2 אִים מִפִּיל אִמָּה וּפְחָד 3 (כוֹן) נִפְעָל

4 חוֹתֵם-יָד כְּתִבְיָה *écriture* 5 עֲתִיד מֵאֲרָךְ (דְּקָדִין) 6 חֵיל פְּחָד

7 מָרוֹן צֹאן 8 בְּקָרָה בְּקִרְת, בְּדִיקָה 9 קִצְבָה מִדָּה קְבוּעָה *terme*

10 גִּזְרֵי-דִין פֶּסֶק-דִּין 11 תִּנְשֵׂא תִתְנַשֵּׂא

ח

תַּפְלָה

תַּפְלָת־וֹנִתָנָה תִּקְרָא נְאֻמָּה
בְּבֵית־הַכְּנֶסֶת בְּרֹאשׁ־הַשָּׁנָה וּבְיוֹם־
הַכַּפּוּרִים. כְּעֵין־מַחְוָה, וּבְכֹחַ דְּרָמָטִי מְזַעֵזֵעַ,
מְתַאֵר לָנוּ הַפִּיּוֹט הַזֶּה אֶת בֵּית־הַדִּין שְׁבַשְׁמַיִם.
הַרְשִׁימָה הָאֲרָכָה שֶׁל פֶּסֶק־הַדִּין הַשּׁוֹנֵם
מְעוֹהָרֶת בְּלִב־הַקֹּהֵל אִימָה וּפְחַד הַהוֹלָכִים
וְגֵדְלִים. בְּשִׂיא־הַבְּהִלָּה מִשְׁמִיעַ הַתּוֹן קוֹל־
תַּקְוָה: אֶפְשָׁר לְהַעֲבִיר אֶת רֵעֵ־הַגְּזֵרָה.
הַבְּהִלָּה נִעְלָמָה וּבִרְגֶשׁ רַב וּבְבִכּי נְאֻמָּה
הַמָּלִים שֶׁל רַחֲמִים וְשֶׁל חֲמָלָה.

מִי הוּא הַמְּשׁוֹרֵר הָעֲמִמִּי וְיָמֵי חֲבֵר
אֶת הַפִּיּוֹט הַזֶּה? קָשָׁה לַעֲנוֹת בְּרוּרוֹת עַל
שְׁאֵלוֹת אֵלֶּה. בְּרֹאשִׁית־הַמָּאָה הַשְּׁלִישִׁי־
עָשְׂרֵה מוֹצֵאִים כָּבֵד אֶת הַפִּיּוֹט הַזֶּה
בְּמַחְזוּרִים עֲתִיקִים מְאֹד שְׁבַכְתִּי־יָד.
לִפִּי הַמְּסֻרֶת מַחְבְּרוֹ הוּא רַבִּי אֶמְנוֹן
מֵעִיר־בִּמְנַצָּא שְׁבַא־שְׁכָנֹו.

הַפִּיּוֹט נִתְקַבֵּל וְנִתְקַדֵּשׁ בְּכָל תְּפִלּוֹת־
יִשְׂרָאֵל.

1 שוֹנֶה divers 2 שִׂיא apoquée 3 עֲמִמִּי populaire 4 מַחְזוּר סֵפֶר־הַתְּפִלּוֹת
וְהַפִּיּוֹטִים לַחֲגִים 5 מְנַצָּא (Mainz) Mayence 6 אֶשְׁכָּנֹו Allemagne

ל פרקי-אבות

8 כתב את הבטוי "מרבך דברים" במלים
אחרות.

ב. 9 סגנון-המשנה מצטין בקצורו. כתב במלים
אחרות את הניב "סופו להשמע".

10 בשפת-הדבור משתמשים בצורות אחרות
במקום "תפנה". הידע אתה אותן?

ב.ט. 11 אמרו של רבי טרפון אפשר לפרש ברוח
דתית ובחם מעשית. מה ידעתך?

ד.א. 12 "שמח בחלקו". כתב את הניב העברי היפה
הנה במלים אחרות.

ה.ז. 13 מצא שמות נרדפים (synonymes) למלה "גלים".

ה.י. 14 מה יודע אתה על עיר-סדום? (ראה: בראשית יג.)

15 האפשר להשוות "שלי שלי ושליך שליך" לאמרו של
הלל: "וכשאני לעצמי, מה אני"?

ו. הנה רשימת-מלים אפוניות של סגנון-המשנה. ערך
בהן משפטים, לקוחים מן המשנה או מחייוס יום.

יצר הטוב	יצר הרע	פרוזדור	טרקלין
מצוה	עברה, חטא	פרס	שכר, משכרת
העולם הזה	העולם הבא	בניח	הפסד

ז. למלה עצם הוראות רבות ושונות. ערך בהן
משפטים:

עצם-הדבר	שם-עצם	עצמי
עצמות-הגוף	עצמאות	independance
		לעצמי

תַּרְגּוּמֵי לִים

- א עֲרֹךְ רִשְׁמָה שֶׁל כָּל הַמַּלִּים הַתַּדְשׁוֹת.
- ב כָּתַב אֶת כָּל הַמַּלִּים הַיְדוּעוֹת לָךְ (שְׁמוֹת-עֵצִים, שְׁמוֹת-תְּאֵד, פְּעָלִים), וּמוֹכֵן הַצִּרְפֵּתִי, שֶׁל שֵׁשֶׁת הַשָּׂרָשִׁים:
- גְּדַל כָּנֶס פָּנָה צִוָּה רַבָּה שְׂכֹר
- ג נִתַּח אֶת הַפְּעָלִים: מְסַכָּה, הַעֲמִידוֹ, מְשַׁמְשֵׁן, וַיְהִי, מְרַבָּה, מְבִיא, תַּאֲמֵן, אֶפְנָה, הַתִּקֵּן, נִבְהָל.
- ד תַּרְגָּם לְצִרְפֵּתִית אֶת פְּרָקֵי-אֲבוֹת וּמְבוֹאָם.
- ה עֲנֶה עַל הַשְּׁאֵלוֹת:
- א, א 1 לָמָּה מִתְחִילָה מְסַכָּת-אֲבוֹת בְּהִרְסִינִי?
- 2 הַיּוֹדֵעַ אֶתָּה לָפָנַי כָּמָה שָׁנִים בְּעֶרְךָ חַיִּי: מִשֶּׁרָּבִנוּ, יְהוֹשֻׁעַ, הַנְּבִיאִים, וְאַנְשֵׁי-כְנָסֶת הַגְּדוּלָּה?
- 3 לָמָּה אָמַרְוּ אַנְשֵׁי-כְנָסֶת הַגְּדוּלָּה לַעֲשׂוֹת סֵיג לַתּוֹרָה?
- א, ב 4 מַה מְקַבְּלִים הָעוֹבְדִים בְּעַד עֲבוֹדָתָם וְכִי מְקַבֵּל פָּרֶס?
- א, ד 5 "אִם אֵין אֲנִי לִי, מִי לִי?" ו"א (וְאֵת אוֹמְרָת) אִם אֵין אֲנִי עוֹשֶׂה אֶת מַלְאכָתִי, מִי יַעֲשֶׂה אוֹתָהּ? מִצָּא פִתְגָם צִרְפֵּתִי הַמְּבִיעַ אוֹתוֹ הָרַעִיוֹן.
- 6 "אֲנִי לֹעֲצָמִי." הַחוֹשֵׁב אֶתָּה כִּי זֹאת אֲנִיכִיוֹת? (égoïsme)
- א, ז 7 מַה הַחֲבֹדֶל בֵּין "שְׁתִּיקָה" וּבֵין "שִׁקָּט"?

וְנִבְהַל לְהָשִׁיב; שׂוֹאֵל כְּעֵינָן וּמַשִּׁיב כְּהַלְכָּה;
וְאוֹמֵר עַל רֹאשׁוֹן רֹאשׁוֹן וְעַל אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן; וְעַל
מֶה שֶׁלֹּא שָׁמַע אוֹמֵר: לֹא שָׁמַעְתִּי; וּמִוֹדָה עַל
הָאֲמִתּוֹת. וְחִלּוּפֵיהֶן בִּגְלָלָם.

אֲרֻבַּע מִדּוֹת בְּאָדָם. הָאוֹמֵר: שְׁלִי שְׁלִי וְשִׁלָּה
שְׁלָךְ²⁵ - זוֹ מִדָּה בִּינוּנִית; וַיֵּשׁ אוֹמְרִים: זוֹ מִדַּת-
סְדּוּם. שְׁלִי שְׁלָךְ וְשִׁלָּה שְׁלִי - עַם-הָאָרֶץ. שְׁלִי שְׁלָךְ
וְשִׁלָּה שְׁלָךְ - חֲסִיד. שְׁלִי שְׁלִי וְשִׁלָּה שְׁלִי - רָשָׁע.

ב אֲרֻבַּע מִדּוֹת בְּתַלְמִידִים: מַהֲר לְשִׁמּוּעַ²¹
וּמַהֲר לְאַבֵּד²² - יֵצֵא שְׂכָרוֹ בְּהִפְסָדוֹ; קִנְיָה
לְשִׁמּוּעַ וְקִנְיָה לְאַבֵּד - יֵצֵא הִפְסָדוֹ בְּשְׂכָרוֹ;
מַהֲר לְשִׁמּוּעַ וְקִנְיָה לְאַבֵּד - חָכָם; קִנְיָה
לְשִׁמּוּעַ וּמַהֲר לְאַבֵּד - יָה חֶלֶק רָע.

בְּאֹר: 19 חֲלוּף הַפֶּה 20 סְדּוּם בְּתַקּוּפַת-הַתַּנ"ךְ
עִיר עַל שְׁפָתַיִם-הַמֶּלֶח 21 לְשִׁמּוּעַ לְלִמֵּד וּלְהַבִּין 22 לְאַבֵּד
לְשִׁכָּח 23 שְׂכָר הַנּוֹחַ 24 הִפְסָד perle. יֵצֵא שְׂכָרוֹ בְּהִפְסָדוֹ
הִפְסָד גָּדוֹל מִן הַקִּנְיָה 25 שְׁלָךְ צוּרַת-סוּף-פְּסוּק שֶׁל שְׁלָךְ.

פרק רביעי

א בן-נומא אומר: איזהו חכם? הלומד מכל אדם... איזהו גבור? הכובש את יצרו... איזהו עשיר? השמח בחלקו... איזהו מכבד? המכבד את הבריות...

ב בן-עזאי אומר: הנה רץ למצוה קלה כבחמורה, ובזה מן העברה; שמצוה גוררת מצוה ועברה גוררת עברה, ששכר מצוה ומצוה ושכר-עברה עברה.

טז רבי יעקב אומר: העולם הזה דומה לפרוזדור בפני העולם הבא; התקן עצמך בפרוזדור כדי שתכנס לטרקלין.

פרק חמישי

ז שבעה דברים בגלים ושבעה בחקים. החכמים אינו מדבר בפני מי שהוא גדול ממנו. בחכמה; ואינו נכנס לתוך דברי-חברו; ואינו

באור: 15 איזהו חכם? איזה הוא 16 בריית אגשים
17 חמור קשה 18 גרר גרם, קבא ליד...

יד הֲלֵל הֵּהָּ אֹמֵר: אִם אֵין אֲנִי לִי, מִי לִי?
וּכְשֶׁאֲנִי לְעַצְמִי, מָה אֲנִי? וְאִם לֹא עַבְדְּשִׁי,
אֵימָתִי?

יז שְׁמַעוֹן, בְּנוֹ שֶׁל רַבִּין גַּמְלִיאֵל, אֹמֵר: כָּל יָמַי
גָּבַלְתִּי בֵּין הַחֲכָמִים, וְלֹא מָצָאתִי לְגִנּוֹף טוֹב
אֶלָּא שְׁתִּיקָה. וְלֹא הַמְדִּדְשׁ הוּא הָעֵקֶר, אֶלָּא
הַמַּעֲשֵׂה. וְכָל הַמְרַבֶּה דְּבָרִים מְבִיא חֲטָא.

פֶּרֶק שְׁנִי

ד הֲלֵל אֹמֵר: אֵל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאַל
תֵּאֱמַן בַּעֲצָמֶךָ עַד יוֹם מוֹתֶךָ, וְאַל תִּדִּין אֶת
חֲבֵרְךָ עַד שֶׁתִּגִּיעַ לְמָקוֹמוֹ. וְאַל תֵּאמַר דְּבַר
שְׂאִי אֶפְשָׁר לְשִׁמּוֹעַ, שְׁסוּפּוֹ לְהַשְׁמִיעַ. וְאַל תֵּאמַר:
לְכַשְׁאֲפֻנָּה אֲשַׁנֶּה, שְׁמָא לֹא תִפְנֶה.

טו רַבִּי טַרְפוֹן אֹמֵר: הַיּוֹם קָצָר, וְהַמָּלְאכָה
מְרַבֶּה, וְהַפּוֹעָלִים עֲצָלִים, וְהַשָּׂכָר הַרְבֵּה,
וּבַעַל-הַבַּיִת דּוֹחֵק.

בְּאֵזֶר: 10 אֵימָתִי מֵי 41 רַבִּין יְהוֹרִי־כּוֹד לְגִדּוּלֵי-הַתּוֹרָה
12 לְשִׁמְעַי לְהַבִּין 13 אֲשַׁנֶּה אֶלְמֵד תּוֹרָה 14 שָׂכָר תְּשׁוּלָם
שְׁפוּפֵל מִקֶּבֶל בְּעַד עֲבוֹדָתוֹ שֶׁעָבַד, מִשְׁכָּרָת.

פֶּרֶק י - אַבּוֹת

סֵדֶר: נוֹיָקִין מַסָּכָת: אַבּוֹת

פֶּרֶק רֵאשׁוֹן

א מִשֶּׁה קִבֵּל תּוֹרָה מִסִּינַי וּמִסְדָּרָה לַיהוֹשֻׁעַ, וַיְהוֹשֻׁעַ לְזֻקְנִים, וְזֻקְנִים לְנָבִיאִים, וְנָבִיאִים מִסְדְּרוּהָ לְאַנְשֵׁי־כְנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הֵם אָמְרוּ שְׁלֹשָׁה דְבָרִים: הוּא מְתוּנִים בְּדִין, וְהַעֲמִידוֹ תִּלְמִידִים הַרְבֵּה, וַעֲשׂוֹ סֵיג לַתּוֹרָה.

ג אֲנִשְׁיָגוֹס אִישׁ־סוֹכֹל תִּהְיֶה אֹמֵר: אֵל תִּהְיֶה בְּעִבָּדִים, הַמְּשַׁמְשִׁין אֶת הָרַב עַל מִנָּת לְקַבֵּל פָּרֶס; אֶלָּא הוּא בְּעִבָּדִים, הַמְּשַׁמְשִׁין אֶת הָרַב שְׁלֹא עַל מִנָּת לְקַבֵּל פָּרֶס; וַיְהִי מוֹרָא־שָׁמַיִם עֲלֵיכֶם.

בְּאִוֵּר: 1 מִתּוֹחֵלָה הִמְשִׁנָּה בְּמִתֵּן תּוֹרָה לַהּוֹכֵחַ כִּי חֻכְמַת־הַתְּנָאִים בָּאָה מִסִּינַי וְכִי שְׁלֵשָׁלַת־הַזְּקֻנִּים לֹא פְסֻקָּה. **2** יְהוֹשֻׁעַ Josué **3** לְזֻקְנִים רֵאשֵׁי־הָעָם **4** הוּא הָיוּ (צוּר, נֹכַחִים) **5** מִתּוֹן שׁוֹקֵל אֶת מַעֲשָׂיו וְלֹא מִתְנַהֵג בַּהֲפֹז **6** סֵיג גִּדֵּר לְשֹׁמֵר עַל מִצְוֹת־הַתּוֹרָה **7** סוֹכֹל עִיר בִּיהוּדָה **8** עֶבֶד (רָאָה וְהָלִיב ק') **9** רַב אֲדוֹן

פֶּרֶקִי־אָבוֹת

פֶּרֶקִי־אָבוֹת א: אָבוֹת, אֶחָת־הַמִּסְכּוֹת
שֶׁל סֵדֶר־נֵזִיקִין. מִסְכֵּת זוֹ כִּילָלָת אֲמֵרֵי־חֻכְמָה
וְדֶרֶךְ־אֶרֶץ מִכִּי חֻכְמֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁצְרוּ אֶת הַתּוֹרָה
שֶׁבַעֲל פֶּה בַּמִּשְׁךְ שְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה. הַכֻּמִּים אֶלֶּרֶה
נִקְרְאוּ תַנְאִים. הַתְנָא הָאֲחֵרֹן הוּא רַבִּי יְהוּדָה
הַנָּשִׂיא, מַתְבָּר־הַמִּשְׁנָה.

הַתְנָאִים הַגְּדוֹלִים בְּיוֹתֵר הֵם: הֶלֶל וְשִׁמְאִי
שְׁחִי כְּשֵׁשִׁים שָׁנָה לְפָנֵי חֲרַבֵּן הַבֵּית הַשֵּׁנִי וְרַבִּי
עֲקִיבָא שֶׁהִשְׁתַּנָּף בְּמֶרֶד־בֶּר־כּוֹכְבָא.

כָּל הַתְנָאִים הֵיוּ חֲבֵרֵי־כְנֻסֶת־הַגְּדוֹלָה,
הַמוֹסֵד הַצִּיּוֹן לְעֻנְיֵי־הַדָּת וְהַמְדִּיקָה בְּחַיֵּי־עַם־
יִשְׂרָאֵל בִּימֵי־הַבֵּית הַשֵּׁנִי.

עוֹד בְּיָמֵינוּ מְנַהֵג בְּיִשְׂרָאֵל לִקְרֹא וּלְפָרֵשׁ אֶת
פֶּרֶקִי־אָבוֹת בַּבֵּית־הַכְּנֻסֶת בְּיוֹם־שַׁבָּת אַחֲרֵי־
הַצִּהּרִים. לָשֵׁם זֶה הַכְּנֻסָה מִסְכֵּת־אָבוֹת
לְסִדּוֹר־הַתְּפִלוֹת.

בְּאֹר: 1 אָמַר (אָמַרִים, אֲמֵרִי-) dicton **2** הַבֵּית בֵּית־
הַמִּקְדָּשׁ **3** פֶּרֶשׁ בָּאֵר.

ז השוה את סגנון התורה לסגנון המשנה. ההבדל
שביניהם בולט בפרט בצורת הפעלים.
רשם את הפעלים האפיינים ביותר
בצינור.

ח קרא על סגנון המשנה בדרגה ב, שער כ"א,
ומצא עוד צורות אפיינות.

ט ערך משפטים בפעלים הבאים. (לאחדים
מהם מובן מיוחד במשנה השונה ממוכנס
הרגיל בשפת הדבור):

בוא הגע (גע)
אמר הגד (גד) דבר
הכה (כה)

י העתיק את שני הקטעים, תורה שבכתב ותורה
שבעל פה, לשפת הדבור.

1 אפייני caractéristique 2 העתיק transcrire.

תַּרְגֵּי לִים

- א** עַרְךָ רְשִׁימָה שֶׁל כָּל הַמַּלִּים הַחֲדָשׁוֹת.
- ב** נִתְחַ אֶת הַפְּעָלִים (אֶל תִּשְׁכַּח אֶת צוּרְתָם הָרְגִילָה):
וִירְשָׁתָהּ, מַעֲלִין, לָנִין, מִתְּכַנְסוֹת, נִכְנָסִין, מִכָּה,
מִגִּיעִין, אֲרוֹמְמָה, דְּלִיתָנִי.
- ג** קָרָא עַל הַזְמָנִים בְּכַפֵּר-הַדְּקָדוֹק (דָּף ל"ה) וְתַרְגָּם
לְצַרְפְּתִית: הָיוּ נִכְנָסִין, הָיָה אוֹמֵר, הָיוּ יוֹצְאִים.
- ד** מֶה הַנוֹשֵׂא שֶׁל הַפְּעָלִים: מַעֲלִין (מֵה דְקוּיָק דָּף מ"ד),
מִתְּכַנְסוֹת, לָנִין, שְׁלָחוּ, הִגִּיעַ.
- ה** תַּרְגָּם לְצַרְפְּתִית אֶת כָּל קִטְעֵי-הַשְּׁעוֹר וְ
צִנָּה עַל הַשְּׂאֵלוֹת:
- 1 כִּיצַד הִתְאַיְמָה הַמִּשְׁנָה אֶת מִצְוֹת -
הַבְּכוֹרִים לְחֹנְאֵי-הַחַיִּים שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ בְּיָמֵי-
בֵּית-הַמִּקְדָּשׁ?
 - 2 בָּאִילוֹ מַלִּים מִתְּאַרֶת הַתּוֹרָה אֶת
הַבְּכוֹרִים?
 - 3 מִדּוּעַ כָּתוּב עַל הַבְּכוֹרִים בַּתּוֹרָה
בְּעֵתִיד וּבַמִּשְׁנָה בְּהִנֵּה וּבְעָבָר?
 - 4 מִדּוּעַ הֵבִיאוּ הַקְּחוּבִים פְּרוֹת טְרֵי־
וְהִרְחוּקִים פְּרוֹת מִיִּבְשִׁים?
 - 5 בָּאִילוֹ מַעֲשִׂים רוֹאֶה אֶת הָרִוּחַ
הַדְּמוּקְרָטִית הַשְּׂרָרָה בְּחֹג וְהָ?
 - 6 לָמָּה לֹא לָנוּ עוֹלֵי-הָרְגֵל בְּבָתִּים?
 - 7 מֶה יוֹדֵעַ אֶתָּה עַל חֲגֵי-הַבְּכוֹרִים בְּיָמֵינוּ?

החליל מכה' לפניהם עד
שמגיעין לְהַר־הַבַּיִת. הִגִּיעוּ לְהַר־הַבַּיִת,
אֶפְלוֹ אֲגַרְפָּס¹⁴ הַמֶּלֶךְ נוֹטֵל הַסֵּל עַל
כַּתְפוֹ וְנִכְנָס עַד שְׂמִינִיץ לְעֹזָרָה. הִגִּיעַ
לְעֹזָרָה וְדִבְרוּ הַלְוִיִּם בְּשִׁיר: "אֲרוֹמְמֶךָ
יְהוָה כִּי דָלִיתִנִּי וְלֹא שִׁמְחָתָ אִיבִי לִי".

עֲלִיָּה לְרֵגֶל¹⁵

שָׁלַשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עָלוּ כָל יִשְׂרָאֵל
לִירוּשָׁלַיִם לַחֹג בְּבֵית־הַמִּקְדָּשׁ אֶת חֲגֵי־הַפֶּסַח,
אֶת חֲגֵי־הַשְּׁבוּעוֹת וְאֶת חֲגֵי־הַסֻּכּוֹת. אֶת
הַבְּכוֹרִים הִבְיָאוּ בְּחֲגֵי־הַשְּׁבוּעוֹת. לְשִׁלֻּשֵׁת־
הַחֲגִים הָאֵלֶּה קוֹרְאִים שְׁלֹשׁ רֵגְלִים.
עוֹד בְּיָמֵינוּ קוֹרְאִים עוֹלֵי־רֵגֶל לַיהוּדִים אֲשֶׁר
עוֹלִים לִירוּשָׁלַיִם בְּיָמֵי־הַחֲגִים.

בְּאוֹר: 14 אֲגַרְפָּס מִמְשַׁפַּחַת־הַשְּׁמוֹנִיָּאִים, הַמֶּלֶךְ הָאֲחֵרוֹן
בְּיִשְׂרָאֵל. מֵת בַּשָּׁנָה גַּת'ד (44 לְפִי סְפִירַת־הַנוצָרִים) **15** כְּתִיף épauk
16 עֹזָרָה חֲצֵר־בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ **17** הָאֵלֶּה הַצֵּל מִצָּרָה **18** מְהִלִּים ל' ב'
19 עֲלִיָּה לְרֵגֶל pèlerinage

הַמִּמְנָה אֹמֵר: "קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל
בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ."

הַקְּרוֹבִים מְבִיאִים הַתְּאֵנִים
וְהַעֲנָבִים וְהַרְחוֹקִים מְבִיאִים גְּרוֹגְרוֹת
וְצִמּוּקִים: וְהַשּׁוֹר הוֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
וְקָרְנוֹ מַצִּיחַ וְהֵב וַעֲטָרָה שֶׁל זֵית
בְּרֹאשׁוֹ. הַחֲלִיל מְכָה לִפְנֵיהֶם עַד
שֶׁמִּגִּיעִים קְרוֹב לִירוּשָׁלַיִם. הֹגִיעוּ קְרוֹב
לִירוּשָׁלַיִם, שָׁלְחוּ לִפְנֵיהֶם וַעֲטָרוּ אֶת
בְּכוֹרֵיהֶם. הַפִּחוֹת, הַסִּגָּנִים וְהַגְּזָרִים
יוֹצֵאִים לְקֶרְאָתָם. לְפִי כְבוֹד־הַנְּכֻסִּים
הֵיוּ יוֹצֵאִים. וְכָל בְּעָלֵי־אֲמֻנוֹת שֶׁבִירוּשָׁלַיִם
עוֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְשׂוֹאֲלִין בְּשִׁלּוֹמָם:
"אֲחֵינוּ, אֲנִשֵּׁי־הַמָּקוֹם פְּלוֹנִי, בָּאתָם
לְשָׁלוֹם."

בְּאֹר: 4 מִמְנָה אֶדָם שָׁמְנוּ אוֹתוֹ לְמִנְחָה **5** גְּרוֹגְרוֹת
תְּאֵנָה מִיבֶשֶׁת **6** צִמּוּק עֲנָב מִיבֶשׁ **7** צִפּוֹרָה כֶּסֶף דָּבָר מִלְּמַעַל
בַּשִּׁכְבֶּת תָּמִיד טוֹב לָשֵׁם נִי ornament **8** הַחֲלִיל מְכָה מְשַׁמֵּעַ אֶת קוֹלוֹ
9 שָׁלְחוּ לִפְנֵיהֶם לְהוֹדִיעַ שֶׁהֵם בָּאִים **10** עֲטָר שִׁים עֲטָרָה
11 פִּיחָה (פִּחוֹת) גָּצִיב **12** סִגָּן מִשְׁנֶה לִפְנֵי הַגְּדוֹל **13** בְּעַל־
אֲמֻנוֹת בְּעַל־מִלָּאכָה.

בבכורים

תורה שבכתב (דברים כ"א ב')

והיה כי תבוא אל הארץ, אשר יהיה אליה נתן לך נחלה, וירשתה וישבת בה. ולקחת מראשית כל פרי האדמה, אשר תביא מארצך אשר יהיה אליה נתן לך, ושמת בטנא והלכת אל המקום אשר יבחר יהוה אליה לשכן שמו שם.

תורה שבכ"ב { סדר: זרעים
מסכת: בכורים
פרק: ג'
משניות: ב' ד' }

כיצד מעלין את הבכורים?
כל העירות שבמעמד מתכנסות לעיר של מעמד ולגין ברחובה של עיר ולא היו נכנסין לבתים. ולמשכים היה

באור: 1 טנא סל קלוע מענפים לשאת בו פרות.
2 מעמד בימי בית המקדש נתחלקו ישראל לעשרים וארבעה מעמדות. ראשי כל מעמד היו עולים לירושלים והיו מציגים את כל ישראל בבית המקדש. 3 למשכים במקדש

ג נשים הלכות נשואים, גט'ם ותיי-משפחה.
ד נזיקין הלכות העוסקות בעניני נזיקים ובבתי-דין.

ה קדשים דיני קרבנות ושחיטה.

ו טהרות דיני טהרה וטמאה

המשנה נתקבלה על ידי עם ישראל בכל ארצות פוזריהם, כספר קדוש, אחרי תורת משה.

המשנה כתובה בלשון עברית צורה וברורה המצטיינת בדיוקה הנפלא ובסגנונה הקצר והקל. לשון המשנה שונה מלשון התנ"ך הפיוטית; אין בה עבר ועתיד מהפכים. המשנה מכילה מלים וניבים חדשים רבים. בימינו כותבים בסגנון המשנה בפרורה³ ובסגנון התנ"ך בשיירה.

באר: 1 נשואים (גם נשואין) חתונה 2 הכל (הפעיל שרש: כול)
 3 פרורה prose contenir

מִשְׁנָה

תורת-משה נחשבה בעיני-ישראל כתורת-
נצח ועל פי חקיה ומצוותיה נקבע ארחי-חיי
עמנו. היא נכתבה ע"י חכמינו ז"ל על מגילת-קלף
ונקראה תורה שבכתב.

אף במשך הדורות הלכו ונשתנו החיים
והיה צורך להתאים את חקי-התורה לתנאים
החדשים. לשם זה פרשו חכמינו ז"ל את
התורה וקבעו ברוחה הלכות חדשות.
אבל הלכות אלו לא נכתבו פי אם נמסרו
בעל פה מדור לדור ונקראו תורה
שבפיה.

בשנת-מאתים (לפי ספירת-הנוצרים) בגליל
רפו רבי יהודה הנשיא את כל ההלכות
לספר אחד הנקרא בשם משנה.
המשנה מתחלקת לפי תכנהענינים לששה
חלקים הנקראים ששה סדרי-משנה. כל
סדר מתחלק למסכות, כל מסכת לפרקים
וכל פרק למשניות.

אלה שמות-סדרי-המשנה:

א זרעים הלכות הנוגעות לעבודת-האדמה
בארץ-ישראל, ברכות וחפלות.

ב מועד הלכות על השבת והחגים. לכל
חג חשוב מקהשת מסכת.

בבאור: 1 ארח חרף, מנהג 2 זל זכרונם לברכה 3 קלף
עור-בהמה מעובדת לכתובה עליו 4 מסכות traite.

תִּקְבְּלֶינָה נְרֵהָפֹת Parallélisme synonyme ז

בְּשִׁירֹת־הַמֶּלֶךְ בְּכֶסֶד נִסְלַק לְשָׁנִים (או יָמֵי) חֲלָקִים.
הַמֶּלֶךְ הַשֵּׁנִי כֹּפֵל אֶת הַרְעִיזוֹן שֶׁל הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן
בְּמַלְיָם שׁוֹנוֹת.
לְמַשָּׁל:

- מִדֹּלֶג עַל הַהָרִים, מְקַפֵּץ עַל הַנִּבְעוֹת. (שִׁירֵי-הַשִּׁירִים)

- עָבְדוּ אֶת יְהוָה בְּשִׁמְחָה בָּאוּ לְפָנָיו בְּרִנָּה. (תְּהִלִּים)

- יִזְכְּנוּ מִדָּרְכָיו וְנִלְכָּה בְּאַרְחֻתָיו. (יִשְׁעֵיהוּ)

חֶפֶשׁ וּמָצָא בְּקִטְעִים שְׂקָרָה (יִשְׁעֵיהוּ, תְּהִלִּים, שִׁירֵי-
הַשִּׁירִים) עוֹד קְסוּקִים אֲשֶׁר, לְפִי דַעְתָּהּ, דְּגִמּוֹת שֶׁל
תִּקְבְּלֶינָה נְרֵהָפֹת.

תִּרְגְּלִים

א

חֲפֹשׂ אֶת כָּל הַמְּלִים הַחֲדָשׁוֹת וְעַרְךָ רְשִׁימָה.
כְּשֶׁעוֹר הָיָה מְלִים קְשׁוֹת וּבִלְתִּי רְגִילוֹת, תִּמְצָא אֶת
מִדְּבָר הַמְּיָחָד בַּבְּאִוָּר.

ב

נִתַּח אֶת הַפְּעָלִים: מִשְׁנִים, מִצָּץ, לָכִי, נִרְאוּ, הִגִּיעַ, נִשְׁמַע.

ג

הִטָּה אֶת הַשָּׂרֵשׁ: רָאָה בְּבִנְיָנִים: קָל, נִפְעַל, הִפְעִיל, הִתְפַּעֵל.

ד

מִרְגָּם לְצִרְפָּתִית אֶת שְׁנֵי הַקְטָעִים וְאֶת שְׁלֹשֶׁת הַמְּבֹאֲאִים.

ה

עֲנֵה עַל הַשְּׁאֵלוֹת:

1 מָה עוֹשֶׂה הַדּוֹד בְּרִדְתּוֹ מִן הַהָרִים אֶל בֵּית-רַעְיָתוֹ?

2 קוֹמִי לָךְ, לָכִי לָךְ. כִּכֹּר רֵאיוֹ בִּקְטַע אֶחָד אֶת הָאוֹת

לְמֹד בְּכַוְנִים הַבָּאָה אַחֲרֵי הַפֶּעַל בְּצֻוִּי. הַזִּכֵּר אֵתָה
אֵיפֹה וּמַה הוֹרָאָתָה?

3 הַדּוֹד מְתַאֵר אֶת הָאֲבִיב בְּאַרְץ יִשְׂרָאֵל בְּדַבָּרוֹ עַל

הַנָּשִׁים שֶׁעָבְרָו עַל הַתְּאֵנָה. בְּאֵילוֹ צִיּוֹרִים הִיָּה מִשְׁתַּמֵּשׂ

לֹא הִיָּה חֵי בְּאַרְצוֹת-הַמַּעַרְב?

4 לָמָּה מִשְׁוֶה הַדּוֹד כָּל אֶחָד מֵאַבְרֵי-נוֹף-הַרְעֵיָה?

5 לָפִי הַמְּסֻרָת מִי הוּא הַדּוֹד וּמִי הִיא הַרְעֵיָה?

ו

לְמִלִּים רַבּוֹת בְּשִׁיר-הַשִּׁירִים מִדְּבָר מִיָּחָד, שׁוֹנָה מִמִּדְּבָר

הַרְגִּיל. הִנֵּה תַּשְׁעַ מְלִים מְסֻרָוֹת לָפִי הָאֶלֶף-בֵּית. פְּתַב

כָּל אַחַת מֵהֶן פֶּעַם בְּמִשְׁפָּט לְקוֹחַ מִשִּׁיר-הַשִּׁירִים וּפֶעַם

בְּמִשְׁפָּט עָרוּךְ עַל יָדֶיךָ. (אֶת הַמִּדְּבָר הַדָּרִיז תִּמְצָא בַּמִּלּוֹן).

1 דוד 5 סְתִיו (כּוֹחֲבִים גַּם: סְתֹו)

2 הַשָּׁמַיִם 6 עֲנֵה (רָאָה מִשְׁפָּט-שְׁלֹמֹה: וַיֵּן הַמֶּלֶךְ...)

3 זְמִיר 7 רַעְיָה

4 מִדְּבָר 8 שְׂכֹוֹל 9 שְׁלֹו

לְמִשְׁלָל: דּוֹמָה דּוֹדִי לְצִבִּי.

הַדּוֹד מִשָּׁה הוּא אַחֲרֵי הַבְּכוֹר שֶׁל אָבִי.

שירת-הלה לרעה

שיר-השירים ד, א-ה

הדוד מתאר את נפיש-הרעה בצורות של
המיות, המצמחים והבגנים שבתוכם הם
חיים.

הנך יפה, רעיתי, הנך יפה!

עיניך - יונים מבצע¹⁵ לצמיתך¹⁶.

שערך בעדר-העזים¹⁷ שגלשו¹⁸ מהרגל-עדר¹⁹.

שניך בעדר-הקצובות²⁰ שעלו מן הרחצה²¹.

שכלם²² מתאימות²³

ושכלה²⁴ אין בהם²⁵.

כחוט-השני שפתותיך ומדברך נאווה.

כפלח²⁶ הרמון בקנתך²⁷ מבצע²⁸ לצמיתך²⁹.

כמגדל-דוד צוארך בנוי לתלפיות³⁰.

אלף-המגן תלוי עליו.

כל שלטי³¹ הגבורים.

שני-שדיך פשני-ספרים³².

תאומי-צביה הרעים בשושנים.

באור: 23 שכל בלי חסרון 24 שני צבע אדום-עז 25 מדבר
26 le parler 27 תלח תתיכה 28 la joue 29 תלפיות
מבצר 29 שלט מגן (כל צוארת הדקור פמגדל תלויים
תכשיטים שדומים למגנים).

עֲנֵה דוֹדִי וְאָמַר לִי:
 קוּמִי לָךְ, רַעֲיָתִי,
 יָפְתִי, וּלְכִי לָךְ!
 כִּי הִנֵּה הִסְתָּיו עֶבֶר,
 הַגָּשָׁם חָלַף, הָלַךְ לוֹ.
 הַנֹּצֵזִים נִרְאוּ בְּאַרְץ,
 עַת-הַזְמִיר הִגִּיעַ
 וְקוֹל-הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ.
 הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה פִּגְיָה
 וְהַגָּפְנִים סִמְדֵּר נָתַנוּ בֵּית.
 קוּמִי לָךְ, רַעֲיָתִי,
 יָפְתִי, וּלְכִי לָךְ!

בְּאִזָּר: 5 עֲנֵה הַתְּחִיל לְדַבֵּר **6** רַעֲיָה אֲהוּבָה **7** סִתְיוֹ יְמוֹת-
 הַגָּשָׁמִים בְּאַרְץ-יִשְׂרָאֵל **8** נָעַן *bourgeon* **9** זְמִיר רִגָּה וְזִמְרָה;
 גֵּישׁ מְפָרְשִׁים: זְמִירַת-הַנֹּצֵזִים **10** תּוֹר מִין יוֹנָה *bourterelle* **11** חֲנֻט
pousser des fruits **12** פֹּג פְּרִי-הַתְּאֵנָה שֶׁלֹּא בָּשָׁל עוֹד **13** סִמְדֵּר
 פְּרִי בְּרֹאשֵׁית-הַתְּפִלְחוֹת **14** בָּעֵד אֲחִיר **15** זִמְרָה *voile*
16 בְּאַרְץ-יִשְׂרָאֵל עֲזִים שְׁחֹרֹת רַבּוֹת **17** גִּלְשָׁיִר **18** גִּלְעָד *Galaad*
19 עֵדֶר-רְחֵלוֹת לְבָנוֹת **20** קֶצֶב *londre* **21** בָּלָם, בָּהֶם בְּמָקוֹם
 דָּלוּ, בִּהֶן (בִּיחֹס לְשָׁנִים) **22** מִתְּאִימוֹת שֶׁן נָגַד שֶׁן בְּתֹאמוֹת
 .(jumaux)

ה שיר-השירים

הפסוק הראשון בספר הפיוטי הזה הוא: "שיר-
השירים אשר לשלמה", זאת אומרת ששלמה
מסבירו. תכנון שירי-אהבה וידידות בין
שולמית הרוצה ובן יודה.

לפי פרשני חכמינו ז"ל (זכרונם לברכה)
מתאר שיר-השירים את האהבה אשר בין
הקדוש ברוך הוא, הוא הדוד, ובן עמי
ישראל, היא הנעיה.

שיר-השירים נקרא בבית-הפנקס בחג-
הפסח, חג-האביב.

שירת-האביב

שיר-השירים ב', ח'-יג

שולמית בביתה בעמק. היא שומעת את קול-
יודה, אחרי-כן היא חאה אותו, יחד מההרים.
הוא מתקרב אל הבית ומביט בצד החלונות.

קול-דודי! הנה זה בא!

מדלג על ההרים, מקפץ על הגבעות.
הנחמה דודי לצבי או לעפר-האילים.
הנה זה עומד אחר פתלנו:

משגיח מן החלונות, מציץ מן התרפים!

באור: 1 דלג קפץ 2 נפרס 3 השגיח, הציץ (שיץ) הפט 4 חדרו harrean

10 קרא על בָּבֶל בְּסֶפֶר-דְּבָרֵי-הַיָּמִים ב', פָּרָק ל"ו, פְּסוּקִים
י"ז-כ', וְעַל צִיּוֹן בְּסֶפֶר-שְׁמוּאֵל ב', פָּרָק ה', פְּסוּקִים ו'-ז.

חֵבֶר, בְּשֵׁפֶת-הַדְּבֹר, חֲבִיר עַל אֹדוֹת שְׁעֵי-הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה.

11 לְאִיגָה מִן-שִׁירָה חֲמוֹ הַפְּסוּקִים: שִׁירָה לָנוּ מִשִּׁיר-צִיּוֹן!

12 הַאֲכָשָׁר, לְפִי הַהֲגִיֹן, כִּי מִחֵבֶר-הַמְּנוֹמֹר קל"ז הוּא דָּוִד?

עֲרֹךְ מִשְׁפָּטִים בַּמַּלִּים הַבָּאוֹת (לְכָל מֵלֶח שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה
מוֹבָנִים שׁוֹנִים):

1 בָּרֶךְ אוֹרְחִים לְשָׁלוֹם.

בָּרֶךְ תַּלְמִידִים עַל לְמוּדֵיהֶם.

בָּרֶךְ עַל הַיֵּין.

2 הַדֶּרֶךְ לִירוּשָׁלַיִם.

הַדֶּרֶךְ לְלִמּוּד עֵבְרִית.

3 הוֹדָה עַל מַתָּנָה.

הוֹדָה עַל עֲבָרָה.

4 יוֹשֵׁב עַל כֶּסֶּא.

יֹשֵׁב בְּפִיר.

5 מִשְׁפָּט-שְׁלֵמָה.

מִשְׁפָּט-בַּעַל-נֶשֶׁשׁ-מַלִּים.

6 עוֹבֵד עֲבוֹדָה קָשָׁה.

עוֹבֵד אֶת הַשֵּׁם.

7 רוּחַ נֹשֶׁכֶת.

רוּחַ-הַשֹּׁפָח הָעֵבְרִית.

תַּרְגֻּם לְצִרְפָּתִית אֶת מוֹבְנֵי-הַמַּלִּים הַשׁוֹנִים.

תַּרְגִּי לִים

א

חפץ את כל המלים הנדשות במלון וערוך ושימה. (למלים
נבות שנים או יותר מובנים שונים, כתב את כל המובנים
הידועים לה).

ב

נתח את הפעלים: נקראים, יהנה, ונהיה, יבל (נבל), תדכנו,
תאבד, - הריעו, דעו, פשט, - בזכרנו, שאלונו, אשפחך, אעלה.
הטה בכננים את השמות: חן, חכי, עלה, עלי, קרי, קרי
(ראה בספר הדקדוק, דף לא: בת, בתי, מזה, מורי, קשי קשי)

ד

תרגם לצרפתית את שלשת המומרים וגם את
מבואם.

ה

ענה על השאלות:

1 המומר א' הוא מומר תהלה או מומר מוסר?

2 מה עושה ומה לא עושה הצדיק?

3 למה דומה הצדיק ולמה דומה הרשע?

4 היצליח גם הרשע במעשיו?

5 למה קוראים למומר ק' מומר לתורה?

6 באילו מלים מבצע מחבר תהלים את חרעון פי אלהינו

הוא אדון כל העולם ואת חרעון פי אלהינו בחר את

עם ישראל מכל העמים?

7 אותם הרעיונות הביע גם ישעיהו הנביא. הווכר אותה

באילו צורה?

8 השנה את שתי המלים: תהלה, תהלים ובאר למה

שם הספר: תהלים.

9 המלה הללויה נמצאת ברבים ממומרי תהלים.

(ראה מומר קמ"ח) בצרפתית כותבים: alléluia.

מצא את שרש המלה ותרגם אותה לצרפתית.

מזמור קלו

על נהרות-בבל¹
 שם ישבנו גם בכינו,
 בזכרנו את ציון.
 על ערבים² בתזקה
 תלינו פנרותינו.
 כי שם שאֵלֵנו שובינו³
 דברי-שיר
 ותולֵלֵנו⁴ - שמחה:
 שירו לָנו מִשִּׁיר-צִיּוֹן!
 איך נשיר את שיר-יהוה
 על אדמת-נָכַר?⁵
 אם אֶשְׁכַּח יְרוּשָׁלַם⁶ תִּשְׁכַּח יְמִינִי.
 תִּדְבֹּק לִשְׁוֹנִי לְחֶפֶז,
 אם לא אֶזְכְּרֶיךָ,
 אם לא אַעֲלֶה אֶת יְרוּשָׁלַם⁷
 על ראש-שִׁמְחָתִי. ...

בָּאוּר: 1 בבל Babylone 2 עֲרָבִים sole 3 שָׁבָה
 4 תִּלֵּל faire prisonnier 5 יְרוּשָׁלַם במקום: יְרוּשָׁלַם
 6 תִּשְׁכַּח יְמִינִי מִן בָּאוּר 7 אֶזְכְּרֶיךָ במקום: אֶזְכְּרֶיךָ.

לֹא כֵן הִרְשָׁעִים;
 כִּי אִם בַּמֶּץ אֲשֶׁר תִּדְפְּנוּ רוּחַ.
 עַל כֵּן לֹא יִקְמוּ רָשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט
 וְחַטָּאִים בַּעֲדַת-צַדִּיקִים.
 כִּי יִתֶּעַ יְהוָה יִהְיֶה דֶרֶךְ-צַדִּיקִים,
 וְדֶרֶךְ-רָשָׁעִים תֵּאבֵד.

מזמור ק

מזמור לתודה.

הִרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ!
 עֲבֹדוּ אֶת יְהוָה בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵי בְרִנָּה.
 דִּעוּ, כִּי יְהוָה הוּא אֱלֹהִים,
 הוּא עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחֲנוּ, עֲמוֹ וְצֵאן-מִרְעִיתוֹ.
 בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה, חֲצֵרוֹתָיו בְּתִהְלָה.
 הוֹדוּ לוֹ, בִּרְכוּ שְׁמוֹ.
 כִּי טוֹב יְהוָה, לְעוֹלָם חֲסִדוֹ;
 וְעַד דּוֹר וָדוֹר אֲמוֹנָתוֹ.

בְּאַחֶ: 4 מֶץ 5 bale des grains (שָׂרֵשׁ: נֶדֶךְ) הֶפֶץ (פּוֹץ)
 6 תֵּאבֵד בְּמָקוֹם: תֵּאבֵד 7 הֶבֶע (רוּחַ) חֲשָׁמַע קְרִיאוֹת לְאוֹת-שִׁמְחָה.
 8 עֲבֹד אֶת הַשֵּׁם חֲמֵן בָּשָׁם וְשִׁמְרָה אֶת מִצְוֹתָיו 9 לוֹ בְּתִהְלָה כְּתוּב: לֹא
 10 מִרְעִית עֲדָר 11 אֶל שְׁעָרֵי וְחֲצֵרוֹת-בֵּית-הַמִּקְדָּשׁ.

ד תהלים

סִפְר־תְּהִלִּים כּוֹלֵל מֵאָה וְחֲמִשִּׁים מִזְמוֹרִים
אֲשֶׁר מִחְבְּרָם הוּא, לְפִי הַמְסֵרֶת, דָּוִד הַמֶּלֶךְ.
נוֹשְׁאֵיהֶם שְׁנֵי: רַבָּם שִׁיר־תְּהִלָּה
וְתוֹדָה לָאֵל; בְּיִנְיָהֶם גַּם שִׁיר־מוֹסָר.
בִּימֵי־בֵית־הַמֶּקְדָּשׁ הָיוּ נִקְרָאִים עַל יְדֵי
הַלְוִיִּם בְּלווי־כְּלִי־נְגִינָה. בִּימֵינוּ הֵם
נִקְרָאִים בְּבֵית־הַכְּנֶסֶת בְּשִׁעְת־הַתְּפִלָּה.
סִפְר־תְּהִלִּים תּוֹפֵס מְקוֹם חָשׁוּב גַּם
בְּדַת־הַנוֹצְרִים.

מזמור א

אֲשֶׁר־יְהִי־שׁ!

אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בְּעֲצַת־רָשָׁעִים,
וּבְדַרְךְ־חַטָּאִים לֹא עָמַד,
וּבִמְשָׁב־לָצִים לֹא יָשָׁב.
כִּי אִם בְּתוֹרַת־יְהוָה חִפְצוֹ,
וּבְתוֹרָתוֹ יְהִיגָה יוֹמָם וּלְיָלָה.
וְהָיָה כְּעֵץ שְׁתוּל עַל פְּלִגְיָמִים;
אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ,
וְעֵלְהוּ לֹא יִבּוֹל,
וְכָל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ.

בְּאוֹר: 1 חטא חטא ופושע תמיד 2 מושב ישיבה 3 כי אם אלא

ג הטה את השרשים : נטע בקל, ירה בקל ובהפעיל.
ד תרגם לפרפתית את שני הקטעים ומבוארם וגם את ההערות.

ה ענה על השאלות (בשפת-הדבור; לא בשפת-הנביא!)

- 1 מה יודע אתה על אודות הר-המורה?
- 2 מה יאמרו הנזים בלכתם אל הר-בית-המקדש?
- 3 הידע אתה מה נמצא בימיו על הר-המורה?
- 4 מה ישרש-המלה תורה ומה הוראתה (מובנה)?
- 5 מה יעשו העמים בפנשק?
- 6 מה דעתך על תמונת-השלום שמתאר הנביא?
- 7 קרא: מיכה ד', א-ה' והשוה את שני הקטעים.
- 8 אילו פעולות פועל האיש בפרם כדי שייעשה לו ענבים טובים?

9 למה בנה מגדל בתוכו?

10 למי פונה בעל הפרם בבקשה לשפט בינו ובין פרמו.

11 למה משוה הנביא את הפרם?

12 אילו הן הוראות- (מובני) המלה: קרן?

ו כתב את הפעלים אשר בעתיד מארה או בעתיד מקצר יתן את צורתם הרגילה.

ז ערך משפטים במלים (אפשר לה להשתמש במלים אחדות במשפט אחד):

ירה	הוכח	שפט	נטע	השתעשע
הורה	התנבא	שופט	נטעה	שעשוע
הוראה	וכוח	משפט	נטע	amusement
מורה	signification	judgment; phrase.	plante	
תורה				

ח כתב את ראשי-התבות הידועים לה- (ראה דרנה ב, שעורים לב, לג).

... כִּי כָרַם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל,
וְאִישׁ יְהוּדָה
נִטַּע שִׁעְשׁוּעִיו;
וַיִּקְוּ לְמִשְׁפָּט,
וְהָיָה מִשְׁפָּח;
לְצַדִּיקָה,
וְהָיָה צַעֲקָה.

בְּאִוֶּר: 8 מִשְׁפָּח עוֹל iniquité

הַעֲרוֹת

בִּי"ל"ו. בַּשָּׁנָה - תַּרְמ"ב (1882) הִחְלִיטוּ צָעִירִים
בְּרוֹסִיָּה לָעֻב אֶת לְמוֹדִיָּהֶם וְאֶת עִסְקֵיהֶם, לְעֵלּוֹת
לְאַרְץ־יִשְׂרָאֵל וּלְהַחְיוֹת אֶת שְׁמֹחוּתֶיהָ. הֵם פָּתְבוּ
עַל דִּגְלָם: "בֵּית־יַעֲקֹב לָכֹו וְנִלְכָּה" לָכֵן קָרְאוּ
לְאַגֻּדָתָם בְּרֵאשֵׁי־תִבּוֹת: בִּי"ל"ו.
לְשׁוֹן נֹפֵל עַל לְשׁוֹן. מִשְׁתַּחֲמָלִים שֶׁל שְׁתֵּי־מַלְאִכִּים
שָׁחֹוֹת אִו קְרוֹבוֹת וְ לֹא בְּמִבְטָאֵן אֲבָל שׁוֹנוֹת
בְּמוֹבִיָּהוּ.

כָּרַם	קָרוּ
מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּח
צַדִּיקָה	צַעֲקָה

תַּרְגִּי לִים

א חֲפֹשׂ אֶת כָּל הַמַּלְאִכִּים הַחֲדָשׁוֹת וְעָרֶךְ רִשְׁיָהָ.
ב נִמַּח אֶת הַפְּעָלִים (אֵל תִּשְׁפָּח אֶת צִדְקָתָם הַרְגִּילָה):
זָכוֹן, נִשְׂא, וְנִהְרֹ, יוֹרְנוּ, וְהוֹכִיחַ, יִשְׂא.
אֲשִׁירָה, וְעִזְקָהוּ, וְיִטְעָהוּ, וְיִבֵּן, וְיִקְוּ, וְיַעֲשׂ.

וּכְתַתּוּ⁸ חֲרָבוֹתָם לְאֵתִים וְחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמוֹמְרוֹת.⁹
 לֹא יֵשֶׁא נָוִי אֶל נָוִי חֲרָב וְלֹא יִלְחֹד עוֹד מִלְחָמָה.
 בֵּית-יַעֲקֹב, לָכוּ וְנִלְכָּה בְּאוֹר-יְהוָה!

שִׁירַת-הַכָּרֶם

יִשְׁעִיָּהוּ ה', א-ד, ו

אֲשִׁירָה נָא לִידֵידִי	שִׁירַת-דָּוִד לְכַרְמוֹ:
כָּרֶם הָיָה לִידֵידִי	בְּקֶרֶן בֶּן-שֹׁמֶן. ¹
וַיַּעֲקֶהוּ, וַיַּסְקֵלְהוּ,	וַיַּטְעֵהוּ שִׁרְק, ²
וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ	וְגַם יָקַב חֲצֵב בּוֹ;
וַיְקוּ לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים	וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים. ³
וַעֲתָה, יוֹשְׁבֵי-ירוּשָׁלַם	וְאִישׁ-יְהוּדָה!
שִׁפְטוּ נָא בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי:	

מָה לַעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי, וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ?⁴
 מִדּוּעַ קִנִּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים?⁵ ...

בְּאוֹר: 8 כְּתַתּוּ שִׁבְר 9 חֲנִית לְחֲנִיתוֹת lance
 10 מוֹמְרוֹת faux.

1 קֶרֶן הָאֵשֶׁת הַמְתַּנְשֵׂא בְּקֶרֶן-בִּהְמָה 2 בֶּן-שֹׁמֶן שֹׁמֶן
 3 עֲגִיק הַפֶּז אֶת הַמְדָּמָה לְהַקְשִׁיר אוֹתָהּ לְנִטְיָעָה 4 שִׁרְק מִן-גֶּפֶן
 שֶׁנִּבְּנָה אֲדָמִים מֵאֵד וְשִׁינִם הָיָה מִשְׁבַּח בִּימֵי-קָדֶם 5 מִגְדָּל
 לְשִׁמְרָה 6 חֲצֵב בְּמָקוֹם: חֲצֵב 7 בְּאוֹשׁ לֹא טוֹב, מִקְלָקֵל.

ישעיהו

ישעיהו בן-אמוץ הנביא נבא
על יהודה במשך ארבעים שנה.
נולד בערך בשנת 830 לפני ספירת
הנזירים ונתקדש לנביא בגיל צעיר.
ישעיהו הוא הגדול בנואמים ובמליצים
של התנ"ך. שפתו היא טהורה וקצרה
והוא מופטין בהשואה.

אחרית-הימים

ישעיהו ב' א' - ה'

169
163

הדבר אשר תזה ישעיהו בן-אמוץ על יהודה וירושלם:
והיה באחרית-הימים.

נכון יהיה הר-יהודה בראש-ההרים,
ונשא מגבעות, ונהרו אליו כל הגוים.

והלכו עמים רבים, ואמרו:

לכו ונעלה אל הר-יהודה, אל-בית-אלהי-יעקב,
ויוהנו מדרךיו ונלכה בארחתיו.

כי מציון תצא תורה ודבר-יהודה מירושלם.

טפט בין הגוים והוכיח לעמים רבים.

יגור: 1 אחרית סוף. אחרית-הימים ימיי-הפשיח 2 הר-
יהודה הר-המזרחי 3 נשא נפעל 4 לכו הבה! 5 ארח
ה, מנהג 6 ירושלים במקום יחשלים 7 שדש: (יכח)

הַעֲרוֹת

קִמֵּץ קֶטֶן: וְנִמַּת, וְתִקַּם, חֲכָמָה (וְקִדּוּק, זֶה י"ד)
צוּרֵת-סוּף-פָּסוּק: הָחִי, חֶרֶב, אָחֵת, גִּזְרוּ.

תִּרְגִּילִים

א תִּפְשׂ אֶת כָּל הַמַּלִּים הַחֲדָשׁוֹת בַּמִּלּוֹן וְעָרְךָ
רְשִׁימָה.

ב נִתַּח אֶת הַפְּעָלִים: וְאַלֵּד, וְנִמַּת, הַמִּת, הַמֵּרַת,
וְתִשְׁכַּח, וְיָבִיאוּ, וְנִכְמְרוּ.

ג הִטָּה אֶת הַשָּׂרָשִׁים מוֹת, חִיָּה בָקָל וּבַהֲפָעִיל.

ד כָּתַב בְּצוּרָתָן הַרְגִּילָה אֶת הַמַּלִּים אֲשֶׁר בְּצוּרֵת-
סוּף-פָּסוּק.

ה הִעֲתִיק אֶת הַקָּטָע לְשֹׁכֶת-הַדְּבוּר (בְּצוּרָה רְגִילָה).

ו תִּרְגַּם אֶת הַקָּטָע וּמִבּוֹאוֹ לְצִרְפָּתִית.

ז יִדְעַת-אַרְץ-יִשְׂרָאֵל. בִּימֵי-הַתְנַ"ךְ אָמְרוּ: מִדֶּן
וְעַד בְּאֶר-שֶׁבַע. הַיּוֹם אֹמְרִים: מִמִּטְלָה וְעַד
אֵילַת. צִיר מִפֶּתַח-מְדִינַת-יִשְׂרָאֵל, רָשָׁם עָלֶיהָ אֶת
אַרְבַּעַת-הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה וְכָתַב אֶת אֲשֶׁר אָמְרָה
יִזְעַע עַל אוֹדוֹתָם.

ח תּוֹלְדוֹת-עַם-יִשְׂרָאֵל. קָרָא עַל בֵּת-שֶׁבַע
בְּסֵפֶר-שְׁמוּאֵל ב', י"א, ב-ה, וְעַל מַלְכֹת-שָׁבָא בְּסֵפֶר
מְלָכִים א', י', א-ט. חֲבֵר חֲבֹר עָבְרִי עַל שְׁתֵּי-הַנָּשִׁים
הָאֵלֶּה. (אם עוֹד קָשָׁה לָּךְ לִקְרֹא בַתְנַ"ךְ, תִּקְרָא בּוֹ
בְּצוּרֵת-תִּרְגוּם צִרְפָּתִי).

לֹא כִי, בְּנֶךְ הַמֵּת וּבְנֵי הַחַי.

וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ: קָחוּ לִי חֵרֶב!
וַיָּבִיאוּ הַחֵרֶב לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ.

וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ: גִּזְרוּ אֶת הַיֶּלֶד
הַחַי לְשָׁנָיִם וַתְּנוּ אֶת הַחֲצִי לְאַחַת
וְאֶת הַחֲצִי לְאַחַת.

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר בְּנָה הַחַי
אֶל הַמַּלְאָךְ, כִּי נִכְמְרוּ בְּחַמְיָהּ עַל
בְּנָהּ, וַתֹּאמֶר: בִּי אֲדֹנִי, תְּנוּ לָרֶגֶל
אֶת הַיֶּלֶד הַחַי, וְהַמֵּת אֶל תְּמִיתָהּ!
וְזֹאת אֲמַרְתִּי: גַּם לִי גַם לָךְ
לֹא יִהְיֶה, גִּזְרוּ!

וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר: תְּנוּ לָהּ אֶת
הַיֶּלֶד הַחַי וְהַמֵּת לֹא תְּמִיתָהוּ; הִיא אִמּוֹ!

וַיִּשְׁמְעוּ כָּל יִשְׂרָאֵל אֶת הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר
שָׁפַט הַמַּלְאָךְ וַיֵּרְאוּ מִפְּנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי רָאוּ כִּי
חֲכָמָת־אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט.

בְּאִוֶּר: 8 גִּזְרָה 9 שְׁרָשׁ: (כְּמֹר) נִכְמְרוּ בְּחַמְיָהּ חֲמָלָה
10 הַמֵּת תְּמִיתָהוּ שִׁם־הַפֶּעַל בָּא לְחֹזֶק אֶת הַפְּעוּלָה 11 שְׁרָשׁ: יֵרָא

וַתֵּלֶד גַּם הָאִשָּׁה הַזֹּאת. וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו,
 אֵין זָר אֶתָּנוּ בְּבֵית, וּנְלָתִי שְׂתֵי־
 אֲנַחְנוּ בְּבֵית. וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת
 לַיִּלָּה, אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו. וַתִּקַּם
 בְּתוֹךְ־הַלַּיְלָה, וַתִּקַּח אֶת בְּנִי מֵאֶצְלִי,
 וַאֲמַתִּי יִשָּׁנָה, וַתִּשְׁפִּיכֵהוּ בְּחִיקָה;
 וְאֵת בִּנָּה הַמֵּת הִשְׁפִּיכָה בְּחִיקָי.
 וְאַקָם בְּבִקְרָ לְהִינִיךְ אֶת בְּנִי, וְהִנֵּה
 מֵת. וַאֲתַבּוֹנֵן אֵלָיו בְּבִקְרָ, וְהִנֵּה לֹא
 קָיָה בְּנִי אֲשֶׁר יִלְדָתִי.

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֲחֵרָת: לֹא
 כִּי, בְּנִי הָחַי וּבִגְדָה הַמֵּת!
 וְזֹאת אֲמָרָת: לֹא כִי, בִּגְדָה
 הַמֵּת וּבְנִי הָחַי!

וַתַּדְבִּירָנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.
 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ: זֹאת אֲמָרָת:
 זֶה בְּנִי הָחַי וּבִגְדָה הַמֵּת, וְזֹאת אֲמָרָת:

בְּאֹר: 4 אָמָה שְׁפָחָה 5 שָׂרָשׁ: זָנֶק 6 שָׂרָשׁ:
 בֵּין 7 לֹא כִי אֵין הַדָּבָר כֵּן.

ב

שְׁלֹמֹה, בָּנָם שֶׁל דָּוִד וְשֶׁל בֶּת-שֶׁבַע,
 מֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה (930-970
 לְפָנֵי סְפִירַת-הַנוֹצְרִים). דָּוִד הָיָה אִישׁ-
 מִלְחָמָה וְכוֹבֵשׁ גָּדוֹל; שְׁלֹמֹה הָיָה
 אִישׁ-שָׁלוֹם. בִּימֵי-מַלְכוּתוֹ יָשְׁבוּ
 יִשְׂרָאֵל לְבָטָח, אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת
 תְּאֻנָּתוֹ, מִדֶּן וְעַד בְּאֶר-שֶׁבַע. שְׁלֹמֹה
 פָּאָר אֶת יְרוּשָׁלַיִם, בֵּית-יִשְׂרָאֵל,
 בְּבִנְיָנִים נִהְדָּרִים; עַל הַר-הַמִּזְבֵּחַ
 בָּנָה אֶת בֵּית-הַמִּקְדָּשׁ. שְׁלֹמֹה הָיָה
 מֶלֶךְ חָכָם. מִכָּל הָאֲרָצוֹת בָּאוּ
 מִלְכִים וְשָׂרִים לְשִׁמּוֹעַ דְּבָרֵי-חֲכָמָה
 מִפִּי, וּבִינֵיהֶם מִלְכַּת-שֶׁבַע. לְפִי הַמִּסְתָּר
 חִבֵּר שְׁלֹמֹה אֶת 'שִׁיר-הַשִּׁירִים'.

מִנְשַׁפֵּט-שְׁלֹמֹה

מִלְכִים א' ג', ט"ז-כ"ח

אָז תִּבְאֶנָּה שְׂתִיִּים נָשִׁים
 וְנֹת אֶל הַמֶּלֶךְ וְתַעֲמִדְנָה לְפָנָיו.
 וְהֵאמֹר הָאִשָּׁה הָאֶחָת:

— בִּי אֲדֹנִי, אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת
 יֹשְׁבוֹת בְּבֵית אֶחָד; וְאֵלֶּךְ עִמָּה
 בְּבֵית. נִהְיָ בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְהֶנִּי,

בְּאֹר: 1 שְׂתִיִּים בְּמָקוֹם: שְׂתִי-נָשִׁים 2 וְנָה *prostituée*
 3 בִּי אֲדֹנִי

כִּי יֵרָאֵה אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא חֲשֹׁכֶת אֶת
בְּנֶךָ, אֶת יְחִידְךָ, מִמֶּנִּי.

וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם אֶת עֵינָיו וַיֵּרָא
וַהֲנִה אֵיל¹⁰; אַחֵר נִאֲחֵז בַּסֶּבֶךְ בְּקֶרְנוֹ.
וַיִּלָּךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת הָאֵיל¹⁰
וַיַּעֲלֶהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ.

בְּאֹר: 10 אֵיל הַזֵּכֶר בַּכְּבָּשִׁים.

תִּרְגִּילִים

א חֲפֹשׂ אֶת כָּל הַמַּלִּים הַחֲדָשׁוֹת בַּמִּלּוֹן וְעַרְךָ
רְשִׁימָה.

ב נִתַּח אֶת הַפְּעֻלִים: נָסָה, קָח, לָךְ, הַעֲלֶהוּ, וַיִּשְׁכֶּם,
וַיִּבְקַע, וַיִּקֶּם, וַיֵּשָׂא, שָׁבוּ, נִשְׁתַּחֲוֶה, וַיָּשֶׂם, רָבִן, נִאֲחֵז.

ג הַעֲתִיק אֶת הַקֶּטֶע לְשֹׁפֶת-הַדְּבוּר (תַּכְתֵּב אֶת
כָּל הַפְּעֻלִים בְּצוּרָתָם הָרְגִלָּה).

ד תִּרְגֵּם אֶת הַקֶּטֶע לְצִרְפָּתִית.

ה עֲנֵה בְּכַתֵּב עַל הַשְּׂאֵלוֹת: מִדּוּעַ נִקְרָא הַקֶּטֶע
'עֲקֹדֶת-יִצְחָק'? - לָמָּה נָסָה ה' אֶת אַבְרָהָם? - הַעֲמִיד
אַבְרָהָם בְּנִסְיוֹן? - בֵּין שְׂאֵר-הַחֲפָצִים לְעֹלָה לָקַח
אַבְרָהָם גַּם אֶת הָאֵשׁ בָּאֵר אֶת הַדְּבָר. - מִדּוּעַ לֹא
רָצָה אַבְרָהָם כִּי שְׁנֵי נַעֲרָיו יִלְכוּ אִתָּם אֶל מְקוֹם-
הָעוֹלָה? - הֵיכָדֵעַ אֶתָּה לָמָּה תוֹקְעִים בְּרֹאשֵׁי-הַשָּׁנָה
וּבְיוֹם-הַכִּפּוּרִים בְּשׁוֹפָר שֶׁהוּא קֶרֶן-אֵיל?

ו עַרְךָ מִשְׁפָּטִים בַּמַּלִּים: נָסָה, נָסַע, נָשָׂא. - עֹלָה, הַעֲלָה-
קֶרֶן-אֵיל, קֶרֶן-אֹר, קֶרֶן קַיִמָּת לְיִשְׂרָאֵל.

וְנִשְׁמְחֻהּ וְנִשְׂוָבָהּ אֲלֵיכֶם. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
 אֶת עֲצֵי-הָעֵלָה וַיָּשֶׂם עַל יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח
 בְּיָדוֹ אֶת הָאֵשׁ וְאֶת הַמֶּאֱכָלִת וַיֵּלְכוּ
 (שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו). וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל אַבְרָהָם
 אָבִיו וַיֹּאמֶר: אָבִי! וַיֹּאמֶר: הֲנִנִי בְּנִי!
 וַיֹּאמֶר: הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיִהּ הַיֵּשֶׁה
 לָעֵלָה? וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם: אֱלֹהִים יִרְאֶה
 לּוֹ הַיֵּשֶׁה לָעֵלָה, בְּנִי. וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו.

וַיָּבֹאוּ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לוֹ
 הָאֱלֹהִים. וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת
 הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּעֲרֹךְ אֶת הָעֵצִים, וַיַּעֲקֹד אֶת
 יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ
 (לְעֵצִים). וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם
 אֶת יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת הַמֶּאֱכָלִת לְשַׁחֹט
 אֶת בְּנוֹ. וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלְּאֲדֹ-יְהוָה מִן
 הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר: אַבְרָהָם, אַבְרָהָם!
 וַיֹּאמֶר: הֲנִנִי! וַיֹּאמֶר: אֵל תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל
 הַנֶּפֶר וְאֵל תַּעֲשֵׂה לּוֹ מְאוּמָה כִּי עֲתָה יָדַעְתִּי

בְּאֹר: 7 הָאֵשׁ בִּימֵי-קֶדֶם הָיוּ שׂוֹמְרִים אֶת הָאֵשׁ בְּכָלִי
 מִיָּחַד **8** וַיִּבֶן שָׁרֵשׁ: בְּנֵה **9** תַּעֲשֵׂה עֲתִיד מְקַצֵּר שֶׁל תַּעֲשֶׂה.

עֲקֹבֶת יִצְחָק

בְּרֵאשִׁית כ"ב, א' - י"ג

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים
 נָסָה¹ אֶת אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו: אַבְרָהָם!
 וַיֹּאמֶר: הִנֵּנִי! וַיֹּאמֶר: קַח² נָא אֶת בְּנֶךָ, אֶת
 יִחִידְךָ³, אֲשֶׁר אֶהְבֶּתָּ, אֶת יִצְחָק וְלֶךְ לְךָ
 אֶל אֶרֶץ-הַמּוֹרָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה:
 עַל אֶמְד-הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֶיךָ:
 וַיִּשְׁכֹּם⁴ אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר, וַיַּחֲבֹשׁ⁵ אֶת
 הַחֲמֹר, וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי-נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֶת
 יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּבְקַע עֶצֶי-עֹלָה, וַיִּקֶּם וַיִּלְךָ
 אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת
 עֵינָיו וַיִּרְא אֶת הַמָּקוֹם מְרַחֵק: וַיֹּאמֶר
 אַבְרָהָם אֶל נַעֲרָיו: שְׁבוּ לָכֶם פֹּה
 עִם הַחֲמֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֶר נִלְכָּה עַד פֹּה

בְּאוֹר: 1 אֶרֶץ-הַמּוֹרָה לְפִי-הַמִּסְתָּר הִיא הַר-בֵּית-הַמִּקְדָּשׁ
 בְּיְרוּשָׁלַיִם **2** עֹלָה קֶרֶבֶן שְׁוֹשֶׁרֶף בָּלוּ עַל הַמִּזְבֵּחַ **3** נַעֲרָיו עֲבָדָיו
4 לָךְ לְךָ, שְׁבוּ לָכֶם, יִרְאָה לוֹ הָאֹת לְמַד בְּכֹנָוִים בְּאֵה
 לְהַדְוִישׁ אֶת הַפְּעֻלָּה **5** נִלְכָּה, נִשְׁוֹבָה עֲתִיד מְאֵרָה **6** כֹּה שָׁם

שעור	דף	שעור	דף
טו	ז	חבת ציון	קכז
	ז	אחד העם	קכח
	זב	מרכז רוחני	כאשמואל יוסף עגנון קלג
	זג	הכהנים והעם	קלד מעשה העז
טז חיים נחמן ביאליק			קלז צפת
	זט	ספיח	כברחל קמ
יז	קב	אל הצפור	קמא רחל
	קו	המתמיד	קמב ספיח
	קח	שלמה והתור המתהלל	קמג אל ארצי
	קי	תרוה יפה	קמד בבית החולים
יח שאול טשרניחובסקי	קיג		קמה נאולי...
	קיד	אני מאמין	כג יהודה יערי קמח
	קטו	לנוכח פסל אפולון	קמט חתונתו של מנחם
	קיח	הי, ארצי! מולדתי!	
יט יהודה בורלא	קכא		כד משה שמיר קנד
	קכב	הבן יקיר לי	קנה קילומטר 56
כ דוד שמעוני	קכז		כה מגילת העצמאות קסב
	קכז	אשכנזים וספרדים	קסה התקוה

התוכן

דף	שעור	דף	שעור
מא	תנ"ך	א	א
מג	רש"י	ב	א
מט	פרוש רש"י	ד	ב
נא	רמב"ם	ד	ב
נג	הלכות תלמוד תורה	ה	ג
נח	הלכות תשובה	ח	ג
ס	א יהודה הלוי	ח	ג
סא	לבי במזרח	ט	ד
סב	ציון הלא תשאל	י	ד
סג	לירושלים	יב	ד
סז	שירי הים	יב	ד
סז	ההשכלה	יג	ה
סז	יהודה ליב גורדון	יד	ה
סט	העגלה הטובעת בבוקר	יז	ה
עד	הנקוד	יז	ה
עה	החסידות	יז	ה
עח	יצחק ליבוש פרץ	יט	ו
עו	שלוש מתנות	כב	ו
פד	אהרן דוד גורדון	כד	ז
פה	העבודה	כו	ז
פו	עבודה ותרבות	כס	ז
פז	ארץ ישראל	לו	ח
		לז	ח

וְהִתְקַן עֲצָמָהּ בְּפָרוֹזְדוֹר,
כְּדִי שְׂתַכְנֶס לְטָרְקֵלִין.

פֶּרֶק אֲבוֹת ד', ט"ז



מֹשֶׁה חוֹרֹזְבִּיץ

פְּרוֹזֶדוֹר לְסִפְרוֹת הָעִבְרִית

מִבְּרֵאשִׁית עַד יְמֵינוּ

כ"ה קטעים מִבְּאָרִים

הֶרְנָה ל



מוֹסָד לְתוֹדָעָה הָעִבְרִית



מלה

מוסד לתודעה העברית

מתוך התקנון:

פרק ב' - מטרת המוסד היא לקבץ את
המתעניינים בלשון, בספרות ובתודעה
העברית, ובייחוד בתנ"ך במקורו.

ספרי-למוד
תקליטים
שעורים לעברית

משה הורוביץ

מוציא לאור לעברית בבתי הספר התיכונים
במכון הלאומי להודאה בכתב

מֹשֶׁה הַזֹּרֹבִיץ

פְּרוֹזָדוֹר
לְסִפְרוֹת הָעִבְרִית

מִבְּרֵאשִׁית עַד יְמֵינוּ

כֹּחַ קָטָעִים מִבְּאֵרִים

בִּרְגָה ג'



מוֹסָד לְתוֹדָעָה הָעִבְרִית

Hebrew